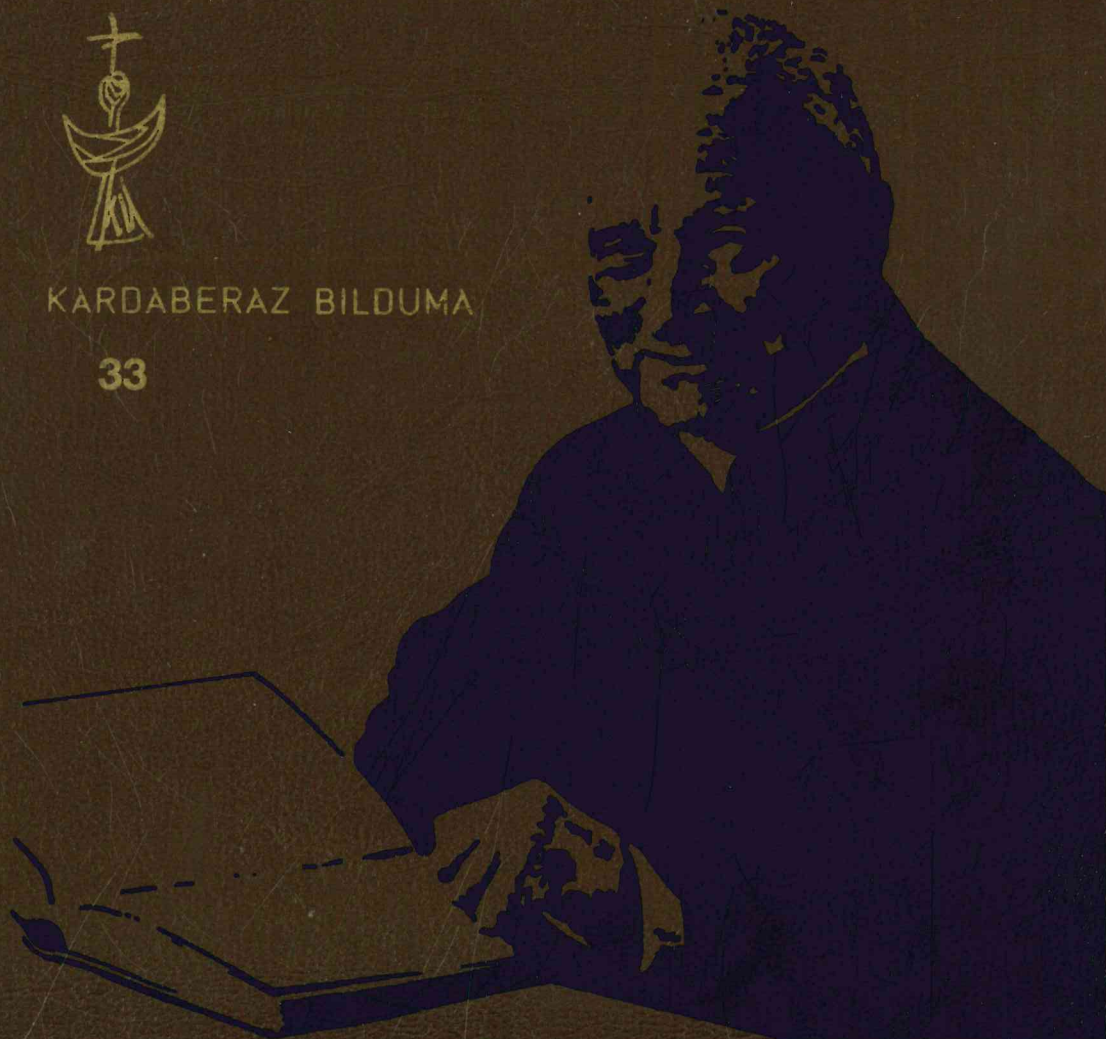




KARDABERAZ BILDUMA

33



LEKUONA'TAR MANUEL

IDADZ-LAN GUZTIAK

12. GEIGARRIAK ETA ARKIBIDEAK



KARDABERAZ BILDUMA - 33

LEKUNA TAR MANUEL
IDAZ - LAN GUZTIAK

12.

GEIGARRIAK ETA ARKIBIDEAK

I
GEIGARRIAK

Autor: Manuel Lekuona Echabeguren
Edita: Librería Técnica de Difusión - Tolosa
Imprime: Gáficas ESET - Seminario Vitoria
Depósito Legal: VI - 228 - 1988
I. S. B. N.: 84-86416-05-8



1.

Beste zenbait idazlan

SANTIAGO-BIDEAK ZARAUZEN ZEAR *

Santiago-bideak Gipuzkoa'n, bi izan ziran:
Goierrikoa eta
Kostaldekoa.

Goierrikoa, Probintziaren erdi-erditik, Irun'go Behobia'tik, Zegama'ko San Adrian'era; eta Kostaldekoa —izenak berak dion bezela, kostarik-kosta, itxasbazterrik-itxasbazter dijoana— Ondabia'tik (*inclusive*) Ondarroa'ra (*exclusive*).

Goierrikoa, batzuek oñez egin oi zuten eta besteak aberez - mandoz edo zaldiz (*Zamalbide*); eta Kostaldekoa, erdi urez (batelean) eta erdi leorrez, oñez.

Zarauz'ko troxoa, Kostaldekoa zan, Kostalde jatorra: erdi oñezkoa, erdi urezkoa, batelazkoa. Troxu benetan interesgarria.

KOSTALDEKO BIDEA

Kostaldekoa Ondarribia'n sartzen zan Probintzian, eta urez, batelean joan Hendaya'tik Ondarribia'ra, urez jarraitu Ondarribia'tik Lezora; urez, batelean, Lezo'tik Pasai-Herrera'ra;

* «Estudios de Zarauz», t. I, «Zarauz a través de la Historia», Itxaropena, Zarauz, 1987, 55-63 or. T. III, «Zarautz-ko gora bekerak historian sebar», ibid., 95-103 or.

oñez igo Herrera'tik Mirakrutz'eko gañera,
 oñez jetxi Mirakrutz'eko gañetik Donostia'n, Urumea ibaira;
 urez, batelean igaro Donostia'n, Urumea ibaria;
 oñez San Martin-inguruak;
 oñez igo Ayete'n gora;
 Ayete'ko gañetik jetxi Igara'ra;
 Igara'n urez batelean igaro Portuetxe'ko erreka;
 Igara'n oñez Aingeru Guardakoa'n gora, Arratzain'en eta Mendizorrotz'en, erditik, eta San Martin'go Ermitan barrena, Orio'ko Kalera jetxi;
 urez, batelean Orio'n, batzuek Santiago Errekara, eta besteak San Paulo Ermitako kaiara;
 San Paulo Ermitatik oñez Orio-gañera igo;
 Orio-gañetik jetxi Zarauz'ko ixtingara;
Zarauz'ko ixtingan urez, batelean, San Pelayo'tik Santa Marina'ra;
Santa Marina'tik aldapan gora, Santa Barbara'ren ermitara;
Santa Barbara'tik oñez, Getari-lurrean, Azkizu'n zear, Zumaya'ra.
 Zumaya'n Santiago Ermitatik urez batelean igaro Urola ibaia;
 Zumaya'n Klean zear Arritokietan gora, oñez, Elorriaga'n barrena, Iziar'ko Ama Birjiñaren Elizara;
 oñez jetxi Iziar'tik Deba ibaira;
 Deba ibaian urez batelean Astigarribia'ra;
 Astigarribia'tik oñez Motriku'ra;
 Matriku'tik oñez Saturraran'en zear, Ondarroa'ra;
 Ondarroa'n uzten bait da Gipuzkoa-lurra...
 Ondarribia batean artu, eta Ondarroa batean utzi.
 Kostaldeko bide-illara ontan Zarautz'en —Zarauz'ko ixtingan— bi Santu señalatzen ditugu, batela artzeko eta batela uzteko puntu bezela: biok garrantzi aundikoak, biok Zarauz'ko Historian naiko leku dutenak *Santa Marina* eta *San Pelayo*.

SANTA MARINA

Bi Santu oiek —San Pelayo eta Santa Marina, alegia— Santiago bideetan izen aundiko bi Santu izan ziran; *Santa Marina*



Zarautzko Santa Marinaren imajina

batez ere, oso izen berezikoa, Gipuzkoa bezelako Probintzia txiki batean bospasei Santuario dituana.

Zarautz'en bertan, bata;
 Asteasu-lurrean Andazarratekoa, bestea;
 Albiztur-lurreko Santa Marina Argisano'koa bestea; eta
 Gabiria lurreko «Aztiria» barria beste, eta Ezkioga'ko Kanpo Santu, eta
 Legorreta'ko errotako bidagurutzekoa bestea; eta
 Arrasate - Mondragoe'ko, leen Ermita, orain baserri Santamaña; eta

Oñate'ko kalea,
eta aizkenik Bergara'ko Eliza galanta, «Oxirondo'ko Santa Marina» deritzana.

Orretaz gañera, Schulten jakintsu alemanak esan bait zuan, esan, Ondarribia'ko «Barrio de la Marina» bera ere, Jentilleri-garaiko «Venus Marina» baten gogoangarriren bat ez ote dan; lekuak —Jaizkibel— muturreko barrio «Marina» orrek, alegia, olako zerbaiten antza ba duala...

Nolanai dala, gure *Santa Marina*, Elizaren Historian ere gañerako ipui eta leyendaz gañera. Elizaren Historia zaarrea. Mozarabeen rito zaarrea aitormen bat egiten zaio Sakramentarioetan: edozein pertsonaia ez dan señale garbi... Gipuzkoa'n zer-esanik ez, bere bospasei Eliz eta Elizatxo ta Ermitaekin.

KORDOBA'KO SAN PELAYO.
MARTIRI GALEGOA

Ez bait da izan txikiagoa Gipuzkoa'n, gai ontan, Santa Marina'rekin pareja egiten duan beste Santu bat: *San Pelayo*. Santa Marina Jeografiaz bezela, bera Historiaz gurekin lotu ta alkartua dagona: *San Pelayo*, Historiaz Gipuzkoa'rekin alkartua.

Gipuzkoa'ren Historian ba da pasadizu bat, dan baño eza-gunago izatea merezi duana: «Valdejunkera'ko burruka» esaten zaiona, eta Gipuzkoa'ko Erri batean —Antzuola'n— «Moroaren jai» izenez urteoro rito baten bitartez gogoratzen dana: «Moroaren jai»...

Nafarroa'ko Valdejunkera'n, Estella lurrean gaur Alloz'ko «Lohitzuna-pantano» dagon ortan, orain milla urte inguru —924'gn inguruan— burruka gogor bat izan zan Kordoba'ko moroen eta Nafarroa'ko kristauen artean, «Valdejunkera'ko burruka» esaten zaiona. Burruka gogor artan, Gipuzkoa'ko Tertzio bat an arkitu zan; eta Tertzio artan arkitu zan, baita, Antzuola Erriko Konpañia; eta Antzuola'ko Konpaniakoak Kordoba'ko Moroai bandera kentzea lortu zuten. Eta geroztik urteoro, egite eder aren gogoangarri urtero Antzuolako Plazan rito ta zeremoni ikusgarri bat egin oi da egun señalatu batean: Moroaren jai. Antzuolatarren aintzazko jai bazartu bear ez dan egite aintzatsu baten

gogoangarri. Nik ez bait dakit zer Kritika Historikaren izenean bazartu nai izaten diran olako pasadizuak: Kritikak ukatu, bāñan Erriak urteoro gogoratzen dituzten pasadizuak.

Valdejunkera'ko Burruka, eta Antzuola'ko moroen bandera...



Zarautzko San Pelayoren imajina

SAN PELAYO MARTIRIA
OBISPO JAUNAK GERRATEAN

San Pelayo'ren Historiaren osagarri, ikutu dezagun puntu au ere: puntu benetan jakingarria bera ere.

Gauza jakiña da Erdi Aroan Obisporen batzuek Erregeren Obispo kortesano izaten zirala, Erregeren kontsejatzalle, alegia. «Del Real Consejo» esaten zitzairen oietakoak: Erregea joaten zan leku guztietara joaten ziranak, baita gerrako burrukara ere.

Ola joan zan bein Kastilla'ko Errege Alfontso VIII'arekin «Navas de Tolosa»ko Burrukara, Toledo'ko Artzobispo Rada'tar Rodrigo, nafarra zan arren.

Valdejunkera'koan Nafarroa'ko Santxo Gartzeiz'ekin ere beste bi Obispo an izan ziran: Salamanca'ko Dulkidio bat eta Tuy'ko Hermogio bat bestea, Eta, ain zuzen, biok preso erori bait ziran burrukarakoan; eta Hermogio atxillotik ateratzeko, Obispoaren illoba Pelayo gaztea trukadan eman bear izan zuten; eta orren ondoren, Kordoba'ko Emir Abderraman'en Kortean preso zegola Martiri egin bait zuten mutil gizagajoa: «San Pelayo, Kordoba'ko Martiria»...

Ola bada, Nafarroa'ko Valdejunkera'n izan San Pelayo'ren Martiritzaren Historiaren asiera.

Gauza guzti oien gogoangarri ez bait da arritzekoa, denboraren ibillian, gaur Zarautz batean gure Martiri sinpatikoak Eliza apain bat izatea Santiago-bidean pausagarri.

ANTZUOLATARRAK VALDEJUNKERAN

Gañerakoan Antzuolatarraren Historiaren osagarri eta Gipuzkoa'k garai artan Valdejunkera'ko Burrukan Tertzio bat izatea eta Tertzio artan antzuolatarrak Konpañia bat izatea, ez da batiere arrigarri. «Gerrako atabalaren» lanak ziran orduan olako kontuak: «Gerrako atabala» gaur «recluta» esaten dan Instituzio militar ori, alegia.

Erreinu batean, Erreinuaren defentsarako-edo gerra egin bearean arkitzen ziranean, Errege Jaunak erririk-erri gerrarako deia egiteko ordena ematen zuan: erririk-erri, danborra joaz —orregatik esaten zitzaion «Gerrako atabala» Erregeren dei oni—. «Erregeren serbitzu» ere esaten bait zitzaion recluta oni. Serbitzu «voluntario» eta serbitzu pegatua, irabaziduna: «Nai zuana etorri zedilla, jana ta jantzi ta soldata izango zuala orregatik

esaten bait zitzairen «soldado» alistatzen ziranai... Uste bait degu Valdejunkera'ko kasuan alistatuak asko ta asko izango zirala, Nafarroaz gañera, Euskalerra guztitik Gipuzkoa'tik, eta Bizkai'tik eta Araba'tik; eta aien artean Antzuola'ko Konpañia osatzen zutenak... Kordoba'ko Moro-tropari egun artan bandera kendu ziotenak...

SAN PELAYO'REN IMAJINAK

Bi imajina ezagutzen ditugu, San Pelayo'renak. Biak aparte-ko politak, ederrak. XVII gizaldiko estilorik dotoreenetakoak...



Irurako San Pelayoren imajina

Bata, Zarautz'ko Sakristian gordetzen dana; eta bestea, Iruera'ko Sakristian...

Biok Eskultore Maisu onen baten esku-lanak. Ez bait dakigu artistaren izenik, bañan bai estiloaren aztarrenik, XVII gizaldi artan izan bait genduan Gipuzkoa'n Eskultore-taller ederrik (Ben-

goetxea bat, adibidez, eta Goikoetxea bat Irura'n bertan, Antxieta bat Azpeitia'n eta Tolosa'n Bazkardo batez gañera).

Irura'koa oso lan interesgarria: soñean Dalmatika, Diakono jantzia, eta buruan denbora bateko fraide frantziskotarren koroiburesti-kurpilla Greko'ren kuadro ezagun-ezagun batean San Franzisko'ren lagun Frai Leon'kaskoan erakusten duanaren antz-antzekoa: dana oso tipiko. Eta Zarauzkoa mutil gazte (efebo) Martiriaren palma garbo berezi batean ezkerreko eskuan erakusten duala... tipiko-tipiko, begi-ondoan ubel, negar-egin-berri, begiak zerura begira...

Bi irudi-imagina, «zein-baño-zein», benetan «eredu»...

Euskalerriko Toponimoak Geografo Klasikoetan *

Bat bakarrik aukeratuko degu guk, komentario txiki bat egiteko: gure jaiot-erriarena: OIARTZUN. Gurea dalako, eta gure Oyartzun'ek, beste erri gutxi bezelako suertea izan dualako gai ortan, orain bi-iru milla urteko Geografoak gure Erriaren izena aipatu izatea. Ez bait dute erri askok olako suerterik.

* * *

Iru-lau Geografo aipatuko ditugu: bi ejiptoar (Tolomeo ta Estrabon) eta latino bat (Plinio). Tolomeo Kristo baño zerbait leenagokoa; ta Estrabon Kristo'ren garaikoa; eta Plinio Kristo'ren beraren garaikoa. Irurok ere naiko zaarrak: bi-iru milla urte.

* * *

Bi ejiptoarrak (Tolomeo'k eta Estrabon'ek) gure Erriaren izena, OIASSO idazten dute: forma nominatiboan; baño, deklinabidean sartu ezker, bukaeran -N bat artzen duala (*Oiassonis*, *OiassoNi*, *OiassoNem*) gaurko *Oyartzun*'en antza-apur bat geiagorekin... naiz-ta tartean, «*Oyartzun*'en -R-rik gabe (*Oiasso*)...

Tolomeo'k bi aldiz aipatzen gaitugu: biotan *Oiasso*'ren forman: batean Erriari dagokiola (*Oiasso(n) polin*) eta bestean, Jaizkibel mendiari dagokiola (*Oiasson*, akron *PyrEnEs* = «*Oiasson*, *Pireneo*»'ren muturra). Geografo zaar aiek gure Jaizkibel, *Pirene Mendi* luzearen bukaeratzat jotzen bait zuten: Tarragona'n asi-ta, gure *Oyartzun*'en bukatzen dan mendi luzearen moko ta muturra bezela (*Akron PirEnEs*). *Pireneo*'ren mutur, moko.

* RIEV, 2/3 (1986).

Estrabon'ek ere gure Erriaren izena, forma berean ematen du (*Oiasson, Oiassona polim*), izenaren tarteko -R-rik gabe.

* * *

Nolanai dala, itz orretan, -r-'rik gabe idaztea, ez da, bear bada, ain arritzeko gauza. Bear bada, gure bi grekoak —Tolomeo'k eta Estrabon'ek— -ss- doble baten bitartez -rs- bat, edo -rz- bat esan nai zuten. Ez dakigu garbi-garbi, zer misterio ezkutatzen dan -ss- orren barruan; bear bada, ain zuzen, guk -rs- edo -rz-rekin esaten dezun gauza bera (-ss- = -rs-) -r-ren eta -s-ren artean diran artu-emanen indarrez (ikus *esan, erran; Arlanzon, Aslanzon*; eta *honor, honos* latinean)...

* * *

Ortik landa, oroiterazi bear degu, Plinio'k bere textuan ez diola *Oiarso, Olarso* baizik irakurtze oker batez, seguru asko...

* * *

Gañerakoan, Plinio'ren itzak latinez daude. Latin zaarrea. Ez ain konprendi-errezean.

Orrela dio, Geografi-izkuntza eskematiko batean:

«Proxima ora Citerioris est, eiusdenque Tarraconensis situs, a Pyreneo per Oceanum, *Vasconum saltus, Olarso*».

Eta, ikusten danez, Tarragona'tik asi-ta, gure Oyartzun arteko bidea ikutzen du, iru izen aipatuaz:

«Tarraconensis (situs)

a Pyreneo

eta per Oceanum».

Bide luzea, itz gutxitan sintetizatua; bañan guretzat, batez ere, bukaerako *OLARSO* orrekin ornitua, aurretik *VACONUM SALTUS* eder bat duala.

* * *

Vasconum saltus eta Olarso oiek «bereiz» irakurriaz... ez leen, oraindik berriro, irakurtzen ziran bezela: biok bat egifiaz, alezia «saltus» ori, ondotiko «oiar» itzaren anplifikamen eta etimologia bait-litzan; gaur ordea biok bereiz irakurtzen bait dira... Geografi-lekzio polit bat.

* * *

Itz geiagotan bide bera —Tarrako-Oiassona— Estrabon'ek markatzen du:

«Ek TarrakOnes (1) epi tous schatous epi tO OkeanO OuaskOnas tous kata PampelOna kai tEm (2) ep'auto tO OkeanO OIASSONA polin».

Arritzeko gauza da, bai Plinio'k, bai Estrabon'ek Ouesko-nak, biok berdin kalifikatzea: ots! «auzo» bezela («ora PROXIMA» bait dio Plinio'k, eta SCHATOUS OuaskOnas» Estrabon'ek; eta biok «auzo» esan nai dute) biok iturri beretik edaten ari dirala, señale... batek *Olarso*, ta besteak *Oiasso* badiote ere.

* * *

Arritzekoa da baita, Estrabon'ek errenkada labur batean adberbio «epi» iru aldiz erabiltzea, esan nai duana obeto detallatu bearrez, bañan denbora berean gauza illun-arraixkoan ipifiaz, besteak beste.

Guk «epi»-illara ori, onela euskeratu degu:

«Tarragona'tik asita, *an-inguruan zear*

Panplona-aldeko Ouaskon auzoen *artean zear*

Okeanoaren *gain-aldean zear*

OIASSON Erria,

Okeanoaren beraren *gain-aldean zear* bait dago».

«Epi» orrek, beti ere, egoera gain-antza esan nai bait du.

* * *

(1) O mayúscula, pro OMEGA.

(2) E mayúscula, pro Eta (e longa, duplex).

Bukatzeko, Plinio'rengana biurturik, ikutu dezagun VASCO-NUM SALTUS dalako zerbait ori. Zein baso da Geografo latinoak or aipatzen duan baso sonatu ori?

Kontextoak izen bat ipintzen digu garbi-garbi: «Olarso», ots! Oyartzun. Oyartzun'en auzo dan Vaskonen basoa bear du izan...

Guretzat, guk Oyartzun'en «Urumea-Erreka» esaten diogun ingurumariko baso mardula: Bianditz-Artikutzatik asita, Iraurgi-Añarbe'n barrena, Goizueta eta Arano'n bukatzen dan baso ederra. Beren iturri eta errekaak «Urumea-Erreka» aundira ixurtzen dituzten mendi ta basoak; Plinio'ren «Vasconum saltus» dalako lurralde historietakoa... Guk Oyartzun'en «Urumea-Erreka» esaten dioguna.

2.

Euskararen inguruan

EUSKALTZAINDIAREN 50 URTEBETETZEA EUSKERAREN BATASUNA

Jaun eta andreak:

Euskaltzaindiari, aurten, bere 50'gn. urte-betetzearen arlo ta zeregin berezi bezela, Euskeraren Batasuna eratu dezala eskatu zaio.

Urte onen lenengo Batzarrean izan zan. Bilbao'n. Orain 50 urteko Oñati'ko euskal-jaiak gogoratzean, urgazle Jaun batek egin zuan eske ori.

Bilbao'ko Batzar artan, aurten Oñati'n bertan jai berezi batzuek eratzea erabaki zan —jaiak ez baño, estudio-egun batzuek obeto—; eta geroztiko gure Batzarretan, batasunaren gai ori erabilli da eten-gabe.

Aizkenik, Uzta-illean, euskal-idazleen batzar bat egin da Ermua'n, batasunari dagokion zenbait gauza erabakitzeke; eta, an batzartu diran idazleak ere —geienak bederenik— eskabide bera egin-edo diote gure Euskaltzaindiari: batasuna eratu dezagula, alegia, batasuna eratzeko zer-egia gure gain artu dezagula.

Bitarte ortan, gure illoroko Batzarretan, gai onen zenbait gauza obeto aztertu dira, eta aien artean au batez ere: batasuna nola «aditu» bear dan: noraño egin bear dan, zertan, zer salletan; eta guztion iritzia izan da, batasuna *idazleen artean, idazleentzat* egin bear dala: idatzietan, ez izketan (itz, orain arte bezela, bakoitzak bere eran); idazleen artean, ez errian (erriak orain arte bezela); eta idazleak berak beren idazti errikoietan, ez goi-

idaztietan (ez Olerkietan, eta Nobelistikan, adibidez; ortan idazleak azke gelditzen dirala, bakoitza bere erara). Itz bitan: batasuna, bi gauza oietan: a) aldizkarietan («Zeruko Argian», «Anaitasunean», «Yakin'en», «Jaunaren deian», «Laiaketan» etab. etab.); eta b) Ikastoletan, Ikastoletako Liburuetan eta jolasketetan etab. etab., d) Liturgiaren zenbait zatitan...

Gauza oiek ondo neurtzeko, berriz, Batzar oietako batean, batzorde berezi bat izendatu zan; eta batzorde orrek, neurri oiek ondo mugatzeko, Mitxelena Jaunari eman zion, txosten on bat egiteko agindua. Eta geroztik Mitxelena Jaunaren babes seguruan izan ditu batzordeak zenbait billera, Mitxelena Jaunaren txostena guztion artean aztertzeko.

Txosten ederra eta ondo pentsatua, gure Euskaltzain-lagun Mitxelanarena; oñarri orokar batzuen ondoren —ikusiko zenduten— gramatika-auzi guztiak ukitzen ditu ederkitxo: asi Fonetikatik eta Morfologian zear, Ortografiaraño.

Eta aizkenik, batzordekoen artean txosten-zati bakoitzerentzako «ponenteak» izendatu ondoren, amaitu du batzordeak bere lana, eta gaur dana zeurok ikusi eta arakatu ta aztertuko dezute, gai bakoitzean bakoitzak bere iritzia garbi esan dezan eta ola eratu, mugatu eta atondu, guztiok nai degun batasuna.

Orra, bada, itz gutxitan arazo onen edesti ta historia.

* * *

Orain, etorri zaizkigun ponentziak eta bakoitzak ekarri lezazkeanak, aztertzen asi baño leen, batasunari dagozkion gogora-bear batzuek gogorazi nai dizkitzuet nik emen.

Eta lenengo, Euskeraren batasuna egitea, lan zalla dala, lan gaitza, Euskera, izkuntza ugaria da, bai lexikoan, bai aditzaren jokaeran. Eta ugaritasun ortan, aukera bat egin bearra dago, batasuna lortzeko. Lan zalla. Zer artu? zer utzi? Irizpide on bat erabilli bear... «Bereizten gaituana utzi»; «guztiontzat berdintsu dana, artu». Bañan zer da, berdintsu dana? nun dago? Mitxelena Jaunak lan luze ta zabala egin bear izan du, ori erabakitzeke. Eskerrak berari.

Bigarren —eta au ez da ohea— Euskeraren batasuna egitea,

lan mingarria dala. Gure Izkuntza aberatsa, *pobretu* egin bear; eta orrek, nai-ta-nai-ez, min ematen digu, Euskera dan bezela maite degunoi. Bakoitzak *txikitandikan bizi izan deguna* utzi, eta besterena artu bear; eta orrek ere min ematen digu.

Ala ere, min oiek gora-beera, egin-bearreko lana, batasun-lana. Ebaikuntza bat, operazio bat egin bear danean, min izaten da; bañan operazioa, egin-bearreko gauza izan oi-da askotan, biziari laguntzeko, bizirik irauteko. Operazioak gorputza itsusi uzten du; eta ala ere, egin egin bear. Besoa moztea, gorputza beso-bakar, basamotz uztea da; bañan, egin bear danean, naiz-ta beso-bakar gelditu, egin egin bear... «obe bait-da —Jaunak dion bezela— beso-bakar ta begi-bakar *bizi*, bi beso ta bi begidun *il baño*»...

Euskera biziko bada, batu egin bear, beso-bakartu egin bear, anka-bakartu egin bear... «bizitza dezan, eta ugariago dezan»; indartsuago dedin, alegia, errextuta, laburtuta, batuta, geiagok eta geiagok mintza dezan...

Maastia ere, iñaustu, kimatu bear izaten da. Aien geiegi aterra oi-ditu urtearen buruan; geiegi ori, moztu egin bear zaio maats-ondoari, maats-mordo mardulagoak emango baditu... Min izango zuan iñolaz ere lenengo maastilariak, aien-mozte ori egin bearra, bañan min protxugarria.

Berdin gertatuko da gure Euskeraren maastiarekin ere. Fruitu ugariagoak emango ditu.

Bañan au ere gogora bear degu. Euskera batutzea ez dala naikoa izango. Euskera batutzea ez da panazea bat euskeraren problema guztientzako. Euskera batutzea, euskeraz errezago ta ugariago mintzatzeko da. Bañan batu ta guzti, guk mintzatzen ez badegu, berdin-berdin ilko zaigu. Eta ola, gure batasun-lan guztiak alperrikakoak izan ditezke. Ez dedilla olakorik gerta.

Bukatu baño leen, beste zer bat, eskabide bat guztioi.

Oñati'n gaude: oñeztar eta ganboarren lur jatorrean... Ez gatzazkiela, gure arbaso makur aien urratsai jarrai iñolaz ere. Ez gatzela Arantzazu'ra, batzuek oñeztar eta besteak ganboar, bakoitzak bere ezpata eskuan, beste iritzikoen aurka gudatzeko prest. Dezagula pake, dezagula batasun —biotzezko batasun— gure BATASUNARI BURUZKO eztabaitak asterakoan. Eta pake

ortan jarrai dezagula, eztabaidak dirauten arte guztian. Eta berdin gero ta gero ere.

Arantzazu izan dedilla orain ere, leen noizpait bezela —orain bosteun urte bezela— guztiontzat pakezko lokarri Euskeraren alde,

Eta onenbestez, eskerrak Arantzazu'ko fraide frantziskotarrari, iru egun oietarako ematen diguten aterpearen alde. Eta beste gabe, guztiok ondo etorriak zeratela.

NERE DESKARGUA

Euskaltzaiñok:

Iru urte dira, Euskaltzainburu naizela. Bitartean zenbait gora-beera izan degu Euskeraren problematikan. Egoki izango da, gora-beera oiei buruz nik nere deskargotxo ematea.

Urte bi dira, Bilbao'n egindako, Ilbeltzeko Batzarrean, Euskaltzaindiaren *berrogeitamar* urte betetzearen gogoangarri zerbait berezi egitea erabaki zala. Asmo bat batez ere artu genduan danok orduan: urtearen barruan Euskeraren *batasunari* buruz zerbait saio eratzea.

Gauza garrantzitsua zala esan zan, bañan baita kontuz egin bearrekoa ere, batasun-eratze ori. Gogoan izango dezute noski guztiok, Batzar artan bertan Arrue Jaunak esan zuana: «Euskaldunok, olako gauzetan «anarkixta xamarrak» gerala. Batasuna, norbaitek proposatzen zuan bezela, *por decreto* egiten asten bañan, orixe naikoa izango zala jendea kontra jartzeko».

Xenpelar bertsolariak esan zuana:

«Gaitzak gerala umiltzen
eta pekean unitzen».

Neronek ere gauza bera esan nuan, Arantzazuko Batzarreko Sarrera-Itzaldian, *Oñeztarren eta Ganboarren* arraixkua aipatu nuanean.

Arazo ontan arraixku ori baztartzea izan da nere ardurarik aundiena, urte ta erdi ontan. «Por decreto ta diktadoreki gauzak egitea galerazi: orixe izan da nere ardura. Ez dakit logratu dan,

Arantzazu'ko Batzarrak bukatu bezain laister, batzuren batzuek izugarrizko pozez asi ziran, ango, Mitxelena Jaunaren erakutsien «conclusioak» mundu guztiari ezarri bearrez. Ezartze ori, eta batez ere presaka ezartzea, orixe da, ezer bada-ta, diktadura. Ori iñolaz ere galerazi bear zan. Nik ortara jo det batez ere, nere alegin guztiaz. Presaka ez da ezer onik egiten auzi auetan.

Mitxelena Jaunaren iritziaz gaiñera, beste iritzi geiago ere entzun bearra zegon. Ortarako beta artu bear da. Ponpeo Fabra'k katalanaren batasuna egiteko, amar urteren epea eman zuan, erriari kontsulta egiteko, erriaren plebiszito praktiko bat lortzeko.

Gure artean —esan det— alderdi batekoak bereala asi ziran, beren aldeko lanean. Eta berak beren aldetik asiaz gaiñera, Euskaltzaindiak Arantzazu'ko *conclusio* aiek guztioi ezartzea, guztiok artara beartzea nai zuten. Nere iritzia gai ontan, bestelakoa izan da: Ponpeo Fabra'k bezela, itxedon, erriaren postura ikusi arte; diktadurak baztatu; utzi guztioi itz-egiten.

Ni bildur nintzan bezela, Arantzazu'n bertan azaldu ziran bi alderdiak: *Oñez* eta *Ganboa*. Etzan arritzeko, an gauzak planteatu ziran bezela. Gai garratzak erabilli ziran; garratzxoak, alderdirik ez sortzeko. Aditzaren arazoa baztatu egin zan, gai zailtxoa zala-ta; baiñan ori bezain zailla dan Hren gaia ukitu zan, gai teoriar errea Mitxelena baten eskuetarako; baiñan praktikan zailtasun aundiak dituana: gutxienez bi gizaldi —berreun urte— dirala, Bizkaian eta Gipuzkoan erabilli ez dan elementu bat, orain, bat-batean, gabetik-goizera ezartzea... Gauza zalla benetan... Eta bereala etorri zan, ni bildurtzen ninduana: *Oñaz* eta *Ganboa*. Guztiok zerate testigu. An bertan. Eta gero, ondoren, zer esanik ez.

Orain galdera bat: Zer egin? Zer egin bear zuan Euskaltzaindiak arazo ta ereti ortan, bidagurutz ortan? Batzuen alde eta besteen kontra bere burua azaldu?

Nere iritzian, Euskaltzaindiak «neutral» izan bear du olako auzietan; eta ortara saiatu naiz ni alegin guztian.

Euskaltzaindiaren egitekoa, auzi ontan, guztiontzako alkarizketa-giro bat sortzea da: alkarizketa-giro paketsu bat sortu. Auzi zalla dan ezker, utzi guztioi itz-egiten; entzun guztiona.

Arantzazu'n alderdi baten itza entzun zan batez ere. Beste alderdiarenak ere entzun bearra zegon. Eta ortarako ekilibrio on bat izateko, bear dan beta artu. Luzatu bear bada, luzatu. Gauzak diktadoreki egin, ez. Ori izan da —diot berriz ere— nere ardua urte ta erdi otan.

Batzuren batzuek Euskaltzaindiak gauza bereala zirt-edo-zart erabakitzea naiko zuten. Alde batetik eta bestetik. Ponpeo Fa-

bra'k —leen ere esan det-eta— Katalunian amar urteko epea eman zuan. Eta amar urteren buruan balantze bat egin, erriak zertara jotzen zuan.

Bide luzea dala? Sobra dakigu. Baiñan gauzak diran bezela artu bearra dago. Bereala ta «por decreto» gauzak egiten asteak, ba dakigu zer dakarren: Xenpelar'ena:

«Gaitzak gerala umiltzen»...

Arrue Jaunak esan zuan. Baiñan ez Arrue Jaunak bakarrik; Mitxelena Jaunak ere, bi edo iru aldiz, gauza bera esan zigun. Ez bera, ez Euskaltzaindia, ez dala nor, bere *conclusio*ak iñori ezartzeko... Berak ere etzuan nai diktadurarik. Ezarri, ez. Arau batzuek eman, ori bai. A. Villasante'k itz bitan esan zuana: Mitxelena Jaunaren Ikasgaiak «valor normativo» dutela, ez «valor preceptivo». Gu ez gera nor, gai ontan «agintzeko». Euskeraren «jaun-da-jabe», erria da, ez gu. Guk ezin dezakegu *agindu*. Bide bat erakutsi, bai. Baiñan guk erakutsitako bide ori erriak jarraitu bear du. Eta jarraitzen duan ala ez, praktikan ikusten da.

Orain, praktikari buruz, zer? urte t'erdiko praktikari buruz, zer?

Nere itzak ez dezala iñor ofendi. Baiñan esan bearra dago. Batasuna egin naiean asi giñan. Nik uste, ez genduala bide ona aukeratu. Ortografia-gaia ukitzean, H'ren auzia ipiñi genduan maigañean. Zoritxarrean. Batasuna lortu bearrean, bitasuna sortu zaigu. Eta nolako bitasuna! bitasun psikologikoa, asarrea, burruka...

Urte t'erdiko esperientziak beste gauza bat ere erakutsi du; ez H'ren arraixkutasuna bakarrik, H'ren zail-zailtasuna.

Batasunak bi gauza eskatzen ditu batez ere: lenengo, oiñ-arri zabala, batasuna gauza errea izan dedin; eta bigarren, denbora, denbora luzea. Ponpeo Fabra'ren pazientzia.

Orra nere iritzia itz gutxitan.

Eta orra nere iru urte otako deskargoa.

APENDIX GEIGARRI

1) Nere deskargu onen geigarri, entzun ditzagun orain Mitxelena Jaunaren itzak gai ontan. Aiek erakusten digute, nolako egoera neurtuan arkitzen geran Euskaltzaiñok Euskeraren eta Euskalerrriaren aurrean.

Ona itzak: «Batasun osorik egiteko ez du Euskaltzaindiak, ez eskurik, ez indarririk, ez berez, ez besteren bitartez. Gidari eta bide-erakusle agertu nahi luke, orain gauden egoeran egin ditek neurrian».

Itz oiek neurtzen dituzte ondotxo Euskaltzaindiaren esku-bideak Euskeraren gain. Euskaltzaindiak ez du Euskeraren gain *jurisdikziorik*. Euskaltzaindia ez da Euskeraren eta euskaldunen gain, Estadua bere menpekoen gain dana. Ezta Eliza kristauen gain dana ere.

Estadua ba du jurisdikzio; eta bere legeetara makurtzen ez dana, aitor ta deklara lezake «legetikan kanpora», *encartado*, *bandido*. Ez Euskaltzaindiak —ezta beste edozein Akademiaek ere— ez dauka olako jurisdikziorik. Euskaltzaindiak —dio Mitxelena'k— bide bat erakutsi, bai, ba lezake. Biderik iñori ezarri, ez. Bidea artu nai duanari gidari izan, bai. Bidea arrerazi, ez. Ori da Mitxelena Jaunaren arauz Euskaltzaindiaren egitekoa. Edo-ta A. Villasante'k esan zuana: Euskaltzaindiaren erabakiak, *normatiboak* dira; ez *prezeptiboak*. Berak erakutsitako bidean, zer dan zuzena, korrektoa, esan, bai; bidea arrerazi, ez.

Elizak berak ere ba du aginte, Sinismen eta moral-gauzetan. Eta deklara lezake *herege*, Sinismen eta Moral-bidean oker dabilena. Akademi batek ez du olako aginterik izkuntzaren gain. Guk ezin deklara dezakegu iñor *heterodoxo* Euskal-gaietan. Euskeraren jaun-da-jabe, Erria da; ez beste iñor. Guk Erriari erakutsi dezaiegu; agindu, ez.

Itz bitan, Mitxelena Jaunaren neurrian: Estadua ba du in-

dar; Elizak ba du esku. Guk ez degu, ez eskurik, ez indarririk, Euskeraren izaera ukitzeko. Bidea erakutsi, bai. Ezarri, ez.

2) Euskaltzaindiaren «neutralidadeari buruz», esan lezake norbaitek, nik neronek, urte t'erdi otan H'rik gabe idatziaz, nik neronek autsi dedala neutralidadea.

H'rekin idatzi banu ez al nuan autsiko?

H'rikan gabe idatziaz, nik Euskaltzaindiaren leengo, betiko Ortografiari jarraitu diot; ori bait zan Euskaltzaindiaren leengo Ortografia Bizkairako eta Gipuzkoako. Auzi ontan leengo Ortografiak bere alde du «la ley de la ventaja» esan oi dana; edo-ta jurista zaarrak esaten zutena: *in dubio, melior est conditio possidentis* = «olakoetan leenean dagonak du ventaja»; edo-ta dialektikoak ziotena: *asserentis est probare* = zerbait berri esaten duanari dagokio gauza probatzea, arrazoiak azaltzea. Zaarrean dagonak ez dauka, arrazoirik eman bearrik.

Nik neutralidaderik autsi gabe idatzi det H'rikan gabe. Ezin idatzi nentzakean, ordea, H'rekin, neutralidadea autsi gabe. Beraz, edo-ta ezer idatzi gabe egon bear nuan, edo H'rikan gabe idatzi bear nuan.

Idatzi gabe egotea, ordea, esku-artean gendukan auziari oker aundi bat egitea zan. Auzi onek, bi alderdien artean ekilibrio bat eskatzen zuan. Arantzazu'n alderdi bati eman zitzaion —alako giroa zegon— lekurik geiena. Beste alderdiari ere eman bear zitzaion bere leku. Gauzaren ekilibrioak ori eskatzen zuan. Mitxelena Jaunaren itzak berak, askorentzat etziran ezagunak, ariketa orain EUSKERAN azaldu diran arte. Egoera ortan alderdi biai berdin ez laguntzea, zuzenbidearen kontra zan. Orretxegatik jarraitu det nik leengo Ortografian idazten. Ain xuxen, auziaren ekilibrioa eta Euskaltzaindiaren neutralidadea zaitzeagatik.

3) Beste gauza, benetan garrantzitsua: zer egin bear da orain Aldizkariakin eta Ikastolakin? Gauzak jarri diran bezela, galdera oiei erantzutea, ez da ain gauza erreza; nik beintzat ez daukat ortarako argirik asko. Euskaltzaindiak berak, sakon-sakon aztertu ta estudia bearreko gauza dala deritzat.

Batasuna bi gauza oietarako eskatu zan: Aldizkarietarako

eta Ikastoletarako. Eta, H dala ta ez dala, batasunak esku-artetik alde-egin digu. Zer egin orain?

Nik gauza bat aurreratu dezaket: leen ere Aldizkarietan bi malla zirala: Idazleena, eta errietako korrespontsalena. Idazleak etzeuden beartuak batasunaren legeetara. Beraz errietako Korrespontsalentzat bakarrik izango ziran Arantzazu'ko legeak. Orain zer egin errietako Korrespontsalakin? Euskaltzaindiak esan dezala. Bear bada, h-kontuan programa minimo bat ezarri?

Ikastolai buruz, beti ere gogoan euki bearreko gauza da, Ikastolak umeen gurasoenak dirala, ez gureak. Eta guztiok dakizute, gurasoen iritziari buruz, Arantzazu ezkeroko urte t'erdi otan, Bizkai-aldeetik batez ere, Pedagogi-lege bat aipatu dala: umeak gurasoen izkuntzan eta izkuntza-eran ezi bear dirala (orixe bait da, ain xuxen, Ikastolak sortzeko euskaldunok daukagun eskubidearen oiñarri); ez dala bidezko, beraz, umetxoai beren gurasoagandik bestelakoa dan izkuntza-erarik erakusterik. Pedagogi-legea da, lege arrunt-arrunta. Gurasoen iritzia entzun bearra daukagu, beraz.

4) Tarte ortan, beste auzi bat gelditu zaigu: «Arantzazu'n erabaki al zan ezer? —ezer, juridikoki «erabaki» esan litekeanik?».

Gauza au, gutxienez, oso dudakoa da. Auzi ontan, dudarik gabekoa, gauza bat da: an etzala izan botaziorik, euskaltzain jatorren botaziorik.

— Bear al zan? ez al zan bearrik? naikoa al zan, entzule batzuek txaloak jotzea? —Ori, Euskaltzaindiak berak erabaki bear du; euskaltzaindikoak, ez beste iñork. Batez ere Mitxelena Jaunaren itzak gogoan arturik: «Euskaltzaindiak ez dezakeala, alegia, ezarri batasunik; ez duala ortarako, «ez eskurik, ez indarrik».

Nolanai dala, erabaki balitz ere, baiñan gero, erabakitakoa Euskerarentzako kaltegarri litzakela ikusi, okerra zuzendu bear ko litzake. Euskeraren ona da emen lendabiziko gauza: *Salus populi suprema lex*, besteak esan zuan bezela: «Erriaren osasuna, erriaren ona da, lege guztietan lenengo lege, lege nagusi». Erabakirik artu izan balitz, ori.

H'rekin zertan gelditu giñan, beraz? Mitxelena Jaunaren arauz,

ezarri ez. Zer, orduan? Rekomendatu? ontzat eman? obetzat eman? Nolanai, ezarri ez beintzat. Nai ez duana libre da, ez erabiltzeko. Libre dan bezela erabilli nai duana. Ori bai: erabilli nai duanak, «ola ta ola» erabilli bearko du: ots! Mitxelena Jaunak erakutsitako legeen azpian.

Nik ola ikusten det gauza; eta iritzi onen barruan jokatu det urte t'erdi otan.

Itz bitan bukatzeko: gure batasunaren auzi onek, *perspektiba* falta du oraindik. Erriaren plebiszittoa. Ponpeo Fabra'k Kataluña'ko erriari opa zion epea, plazoa: amar urteko plazoa.

Orra esan nere iritzia.

ARANTZAZU'KO BATZARRA

(KRITIKA)

Arantzazu'ko Batzarra askok eta askok aipatzen du. Arantzazu'ko Batzarra eta Arantzazu'ko erabakiak...

Zer izan zan Arantzazu'ko Batzar ura? zer indar du?

Batzuek bat diote, eta besteak bestea. Gai ontan gauza bat dago argi ta garbi: Arantzazu'n etzala izan botaziorik.

Orain nere galdera: —Bear al zan? ez al zan bearrik? H'ren auziari dagokionez batez ere?

H'ren auziari dagokionez, ba dirudi, an esan ziran gauzak oso gauza astunak izan zirala, eta olakoetan guztiok dakigu botazio on bat bear izaten dana.

Berreun urte egiñak dira, A. Kardaberatz'ek, bere «Euskeraren berri onak» deritzan liburuan, eta arekin batean baita bizkaierazko ta gipuzkoerazko idazle danok ere, H guztiak Euskeratik aienatu zituztena.

Eta, ain xuxen, Arantzazu'ko urtean bete ziran berrogeitamar urte, Euskaltzaindia sortu zana, ta berealaxe, lan luze ta sakonen ondoren, bere Alfabetoan, H'ri oxta-oxta leku eman bai, bañan letra orren praktika Bidasoaz beste aldekoentzat libre utzirik, praktika ori Bizkai ta Gipuzkoa'rako beintzat zearo bazartu zuala.

Ortiz gañera H'ren praktika eta teoria bera ere bai, naiz gipuzkoerazko, naiz bizkaierazko Gramatika guztietan zearo kenda arkitzen genduan.

Bidasoaz beste aldekoak ere gero ta gutxiago erabiltzen ari bait dira...

Orain, beraz, nere galdera: iru eguneko lekzio ta teoriarik jakintsuenak naikoak al ziran, egoera sakon au, botazio gabe, zearo aldatzeko, eta H'ri orrenbeste urtean izan ez duan lekurik, iru egunen buruan emateko?

Ori da nere lenengo galdera: Bear al zan botaziorik? ala etzan bearrik?

Euskaltzaindiari berari dagokio galdera oni erantzutea.

* * *

Bañan, norbaitek esan bait lezake, botaziorik izan etzan arren, izan zitekeala botazio baten berdin dan zerbait; erderaz «por aclamación» esan oi dan zerbait; *plebiscito* ta *referendum* esan oi dan zerbait, alegia...

Plebiscito oiek gauza arrixkutsuak izan oi dira. Nolanai dala, norbaitzuek beren gain karga bat artu bear dutenean, ez dau de ain gaizki, bañan karga besteri ezarri bear zaionean, plebiscitoa baño joku garbiagoa eskatzen du giza-lege jatorrak.

Ori, gauzaren muñari dagokionez.

Plebiscitoaren formari dagokionez, berriz, ba dakigu zenbait plebiscito, «multitudinario» ere izan ditekela, ots, naasia.

Arantzazu'ko Batzarrean, euskal-idazle guztioi ipiñi bear zitzaion Ortografia bat, ez batzarkideai bakarrik; batzarkideai eta batzarrean etziran guztiai... Ori ezin izan ditekela plebiscito-gai.

Formari dagokionez, berriz, nik neronek ikusiaz gañera, ortik zear nabillela, itzez jaso ditudan inpresioak esango ditut.

1) Batzarrak, entzuleen aldetik, Akademi-egintza bat baño, *mitin* bat areago zirudiala; batzuren batzuek esaten bait dute, baita, norbaitzuek Euskaltzaindiari prestatutako *encerrona* bat izan zala ere.

2) H'ren kontra mintzatu ziran bi edo iru Euskaltzain, forma ez oso kortesean, ixillerazi ere egin zirala. Aietako batentzat latigilloak eta txisteak ere izan zirala, eta biontzat baita farra ta burla ez oso akademikoak ere.

3) Gure Lendakari Jauna bera, H-zaleak bazartu egin zutela, berak nai bezain H-zale bero arkitu etzutelako noski.

4) Itz bitan: irregularidade geitxo joan zala Batzar aietan; etzirala ur garbi izan, alderatzeko ere. Eta etzala arritzeko gauza, alako mitin-giroan, asko ta asko, mintzatuko zirakenak, ixilik egon naiago izan izatea, gero beren asarrea nolabait erakusteko asmoz.

Olako Batzar bat, nekez esan bait diteke, formaz, *plebiscito* jator danik.

Batzarraren bukaeran irakurri zitzaigun notaz beraz ere ba dago zer-esanik. Etzan izan nota argia; naasitxoa baizik.

Batzurentzako, Nota ura Batzarraren «erabakia» izan zan. Notak berak ez dio ori; «aurrerapen bat» dala dio baizik; aurre-rapen bat, berriz, ez da «erabaki» bat.

Nota artan ez da ezer «agintzen»; kontsejatu baizik, rekomendatu. Kontsejoak, berriz, ez du iñor «beartzen»; kontsejoak ez du santziorik, libre uzten du, bakoitzak derizkiona egiteko.

H'ri buruz ematen dituan arauak ez dira argiak. H bi bokalen erdian kontsejatzan du. Zer bi bokal, ordea? berdiñak bakarrik, ala desberdiñak ere bai? («Euskaldun» itzean, adibidez, *E* ta *u*'ren artean, bear al da H'rik?). Nola jakin bear degu zein bokalen erdian bear duan, eta zeinetan ez?...

Gauza au jakiteko, gero Iztegi bat argitaldu dala? *Argitaldu dala*, inpersonal da. Zeñek osotu du Iztegi ori? Ortikan zear diotenez, ortan ere izan zan oso garbi ez dagon zerbait. Bidasoaz beste aldeko H-zale batek bere gain artu zuala, edo emengoak egotzi ziotela lan ori egiteko arazoa; bañan gero etzala ausartu olako lan zalla egiten. Azkenik, ez bait dakigu zeñek egiña dan, eskurik-esku dabillen H'dun-Iztegi-saio ori. Nolanai dala, Euskaltzaindian ia iñork ez daki gauza au nola garbitu dan. Euskaltzaindiak ez det uste eman dion bere baietzik. Gauza presakaegi egin zan, bear dan garantiarikan gabe.

Beraz, berriz ere gauza bera: ez dala guzti ortan plebiscito jator baten formarik. Ez formarik, ez gairik.

EL USO DE LA LETRA «H» EN LA ORTOGRAFIA VASCA

El origen histórico del uso de la letra «h» entre nosotros es un origen turbio.

En los años de la post-guerra, cuando el Partido Nacionalista Vasco trató de reorganizarse, fue invitado a las reuniones el elemento joven por los supervivientes del Partido; y entre los jóvenes invitados se hallaba el escritor vasco antiguotarra Sr. Alvarez de Emparanza, que ya para entonces había empezado a usar el seudónimo Txillardegui.

En las reuniones, el Sr Alvarez de Emparanza perfiló desde el primer momento para el Partido una nueva orientación socializante-laicista. Desde luego proponía un cambio del lema del Partido «Jaungoikoa eta Lege Zarra», suprimiendo el primer elemento, Jaungoikoa. El doble cambio propuesto, naturalmente alarmó a los dirigentes antiguos, encontrando en ellos una resistencia muy fuerte.

Entre tanto, Txillardegui, perseguido por la Policía a consecuencia de un golpe audaz que dio en la Radio San Sebastián un Día de la Patria, tuvo que ausentarse a Bayona, donde continuó planeando un contra-partido vasco, de signo y orientación opuesta a la tradicional del fundado por Sabino Arana-Goiri. Txillardegui fundó la «Eta».

«Eta» es un anagrama, calcado en el «Jel» de Sabino Arana. «Jel», «Jaungoikoa eta Lege Zarra»; «Eta», «Euskera ta Aberria».

Txillardegui, al hablar de fundar su Eta, había apreciado en el Partido Nacionalista Vasco de Sabino Arana, un detalle muy práctico: además de la orientación y organización política, cierto elemento que le ganaba una gran simpatía en el País: «Sabino Arana funda una Escuela Vascológica «de *tendencia a la pureza del léxico*» complementada por una reforma de la Ortografía, a base de una escritura muy lógica, adoptando entre otros detalles la lerta «x» para el sonido de la «ch» francesa, y consiguiientemente la combinación «tx» para el sonido de la «ch» española.

Desde luego repudió el uso de la «h» para la ortografía Vizcaina y Guipuzcoana, adoptando además ciertos modos de expresión nuevas, como el uso del sufijo «—tar» para expresar el valor del «de» de los apellidos vascos etc. etc.

Txillardegui, para la propaganda de sus novedades político-literarias, organizó unas reuniones en Bayona, a las que convocó principalmente elementos jóvenes de la parte de acá. Y en las que, a imitación de Sabino Arana, expuso, además de sus ideas políticas, ciertos planes de nuevas reglas ortográficas, una de las cuales fue la que luego hubo de convertirse en «el caballo de batalla»: el uso por encima de todo, de la «h», letra repudiada radicalmente para la ortografía vizcaina y guipuzcoana, por Sabino Arana, repudio en el cual siguió las huellas del P. Cardaveraz, del siglo XVIII, que emplea en su «Eusqueraren berri onac» la frase típicamente repudiativa, «Achea... quen ortic».

Txillardegui razonaba esta su novedad «pro h», por la necesidad de unificar la Ortografía de las dos vertientes del Pirineo... Unificación, por cierto, que a cualquiera le parecería más fácil de realizar, desterrando los de la vertiente de allá el uso de aquel signo; pero que Txillardegui se empeñó en realizarla por el camino más difícil, de su imposición a los de la vertiente de acá.

Lo violento de la postura txillardeguiana se manifestaba aún más, por la circunstancia de que, hacía medio siglo que la propia Academia de la Lengua Vasca de los Azkue y Urquijo había dado por buena la Ortografía «sin h», que en efecto por espacio de cincuenta años han venido practicando pacíficamente todos los escritores de este lado, con la circunstancia de que se apreciaba que del lado de allá la «h» iba perdiendo terreno cada vez más, calculándose que, pacíficamente sin imposiciones violentas, al cabo de pocos años la «sin h» sería la ortografía vasca universal.

Tales son los antecedentes históricos, ante los cuales no puede extrañar que la gente vea una relación mutua entre la «h» y la Eta de Txillardegui, con todas las consecuencias.

Ahora bien, estando las cosas en ese punto, llegó al año cin-

cuentenario de la fundación de la Academia de la Lengua Vasca, fecha que se proyectó celebrar con Sesiones Extraordinarias en las Capitales de las Vascongadas y Navarra y Bayona.

En la reunión previa que tuvimos en Bilbao por Enero del año centenario de 1968, el Académico Correspondiente Sr. Aresti —uno de los asistentes a las reuniones de Bayona— lanzó la idea de aprovechar la oportunidad de las celebraciones centenarias para realizar en ellas la unificación literaria de la Lengua, aspiración de muchos de los estudiosos de ella para una mayor simplificación y facilitación de su estudio.

Inmediatamente se planeó la labor, escogiendo como punto de reunión el Convento de Aránzazu y encomendando la parte de la Ortografía al Sr. Michelena.

Llegada la fecha convenida —principios de Setiembre— nos reunimos en el Paraninfo del Convento medio centenar de asistentes, académicos y no académicos, muchos de estos últimos en plan de klak.

Las reuniones, en efecto, tuvieron muy poco de Académicas. Yo las he calificado en alguna ocasión, de verdadero mitin.

El Sr. Michelena empezó por decir que «suponía que teníamos que partir de las Conclusiones de Bayona» —conclusiones que la mayor parte de los Académicos ignoraba—. Dada la autoridad del Ponente —y no poco la actitud de los no académicos— nadie (nadie) se atrevió a hacer ninguna objeción, al principio.

A unas observaciones posteriores que hizo el lexicógrafo P. Plácido Mújica, el propio Sr. Michelena le obligó a callar. El veterano P. Inza, que también se permitió hacer alguna observación sobre la Historia de la «h» en la Literatura navarra, el Sr. Michelena le hizo callar, recordándole su ancianidad para opinar sobre estas cosas. Bien es verdad que en otro inciso el propio Ponente dijo como justificación de su postura, que los «jóvenes tienen la razón biológica».

Justamente se le escuchó con silencio al Sr. Pierre Laffite cuando dijo que por cuestión de unificación con los labortanos y suletinos, no hiciésemos ningún esfuerzo en introducir en nuestra zona la «h»; que ellos en Laburdi y Zuberoa son minoría, y el porvenir de la Lengua está aquí.

El Sr. Charriton se permitió hacer chistes de mal gusto a costa de los Obispos, chistes que cierto público celebró con aplausos.

A pesar del mal sabor de boca de todo ello, la formulación de las conclusiones en lo referente a la «h», en el sentido de que su uso era de recomendación y consejo, aquietó a los opositores. Más aún, cuando el propio Sr. Michelena hizo una excepción con respecto a las traducciones litúrgicas, a las que expresa y claramente eximió del uso de la discutida letra.

Con todas estas explicaciones, nos despedimos todos, cuando a pesar del carácter de recomendación y consejo del uso de la letra en cuestión, la Secretaría de la Academia empezó a usar la discutida letra, sin tino, en las Actas de las Sesiones de la Corporación. Naturalmente esto ha causado serio disgusto y una reacción violenta en la opinión general.

Desde luego a partir de estas actitudes se puede decir, que, por unos procedimientos tan poco académicos, se ha abandonado la Ortografía tradicional de la Academia de los Azkue, Urquijo, Eguzquiza, Altube, Eleizalde etc.

Tal fue, pues, el carácter de las famosas Sesiones de Aránzazu, en las que se quiere apoyar la obligatoriedad de la «h» aun para las Traducciones Litúrgicas, sesiones de la mínima cantidad de Academia por las cosas que se dijeron, pero sobre todo por la forma agresiva de las Sesiones en que se dijeron.

INCIDENCIAS EN LAS TRADUCCIONES LITURGICAS

Y ¿qué decir de la coyuntura en que se nos pide la adopción de la letra «h» en las traducciones litúrgicas? En este momento histórico ¿qué autoridad nos merece la Academia de la Lengua Vasca, aun prescindiendo de todo lo de Aránzazu? ¿qué hemos de opinar del funcionamiento de la docta Corporación en estos momentos, para obligarnos a un cambio de postura en la Ortografía de nuestras versiones?

Brevemente: nunca estuvo la Academia en más baja forma para formular semejante pretensión. Desde luego, nunca llegó a ser criticada su actuación, como en el momento actual.

Testigos: la doble campaña, del periodista Aizarna en «Unidad», y el folleto acusador del Académico de Número Sr. Labayen... Y no parece sino que la Corporación, al no saber defenderse de tales acusaciones, arremete contra el equipo de Traductores Litúrgicos. Táctica hábil, si no fuera muy gastada: la de «hacerse la víctima» de un enemigo al parecer débil, para tener el gusto de apuntarse un tanto con una victoria fácil: intimidar, en nuestro caso, a los Prelados Diocesanos, de quienes depende el equipo de traductores. Tal es toda la apariencia de este modo de obrar de la Academia.

El detalle de que el máximo alegato «anti-academia» procede de un miembro de la propia Academia, es revelador de un notable dualismo y descomposición en el seno mismo de la Corporación. Situación que se confirma por el hecho de la «no-asistencia» de muchos de los miembros de Número, a las sesiones mensuales—quizás de la mayoría de los miembros de Número— no-asistencia revelada por las Actas de las propias sesiones. Hay ausencias que resultan muy significativas. Y es que la Corporación está siendo arrastrada en estos momentos por una minoría audaz de Académicos Correspondientes, cuyas funciones están limitadas reglamentariamente a asuntos meramente gramaticales de la Lengua, pero ellos se mezclan en asuntos de régimen de la Corporación, y provocan acuerdos descabellados, como el de que el

Sr. Presidente dirija una carta de escándalo a los Srs. Obispos Diocesanos a propósito del asunto de la «h».

Este mismo hecho de la carta del P. Villasante a los Prelados Diocesanos —que, por cierto, ha ocasionado dos contundentes réplicas en la prensa diaria— es un índice más de la poca autoridad, de que en estos momentos están dando muestras, el Sr. Presidente y los miembros asistentes a las sesiones, que autorizan actitudes de este género.

Continuando en el recuento de los procedimientos irregulares de la Academia, es de destacar de un modo general la precipitación con que está procediendo en muchos asuntos relacionados con la Lengua; obra, desde luego, como quien es dueño y no servidor de ella, precipitando acuerdos que, aun «dando tiempo al tiempo» costaría mucho cumplir, y de pronto son imposibles, como v. gr. el de la unificación del auxiliar del verbo —que el propio Sr. Michelena dijo en Aránzazu era imposible proponer, y ahora, sin embargo, empujado por la impaciencia de los Srs. Correspondientes que abusivamente están actuando en el régimen de la Corporación, ha optado por patrocinar, con el peligro consiguiente de estrellarse una vez más en sus actuaciones prácticas—.

Creo que estos índices son suficientes a probar la poca o ninguna oportunidad para hacer una novedad en la Ortografía de nuestras traducciones por presiones de la Academia de la Lengua Vasca, a la que, por cierto, también yo pertenezco, si bien con ausencias que me es imposible evitar, dado el deficiente y molesto funcionamiento que observo en el seno de la Corporación.

* * *

Por lo demás y por lo que hace a nuestro equipo de Traductores, no hace falta recordar que él está actuando de muy antes que las asambleas de Aránzazu, actuando dentro de la Escuela euskerista tradicional de la Academia de los Azkue, Urquijo etc. con una producción literaria de varios tomos en folio, superior a la de cualquier otro grupo literario que haya actuado durante

este tiempo en el País, habiendo sido incluso galardonado con un premio internacional de mil dólares.

Es cosa que nadie niega la gran contribución de nuestra reforma litúrgica a la vida de la Lengua.

Aparte de ello, es de reconocer igualmente la labor de unificación del lenguaje literario, que, sin proponérselo, y desde los primeros momentos, ha realizado nuestro equipo, buscando de intento la máxima sencillez gramatical en toda su producción, labor realizada con el máximo empeño y escrupulosidad. Aparte de esto, el trabajo realizado en equipo por traductores de todos los dialectos juntos, es un procedimiento de los más eficaces, no sólo para lograr un texto lo más unificado posible, sino también para la unificación por selección de formas, en la propia Lengua.

Respecto a admitir reformas que vemos propugnadas por la Academia, la única que no admitimos es la de la «h»; por lo demás hemos admitido en la práctica de las ediciones, las dos o tres que son las más novedosas, como el uso del *dut*, *duzu* por *det*, *dezu*; *dena* por *dana*; el dativo plural en «-eri» por el tradicional «-ai»; el agente plural «-ek» en lugar del tradicional en los dialectos de aquende, «-ak»..., pero para los fanáticos, lo esencial es la «h»; letra que no admitimos nosotros por las razones que van expuestas, y además por otra razón de vida práctica, y es porque su admisión en nuestros trabajos nos acarrearía más impopularidad que popularidad, y con su admisión nos apuntaríamos más tantos negativos que positivos, exponiéndonos además a que muchos Sacerdotes que hoy leen el texto vasco, al hallarse con dificultades como la del «h» —las cosas, como son —dejarían la lectura vasca por la castellana, perdiendo con ello tantos muy importantes la vida de la Liturgia Vasca, y la propia vida de la Lengua.

* * *

En conclusión, nuestra impresión es que en este asunto «non conviene que se haga novedad». El equipo debe seguir trabajando como hasta ahora, que no está «el horno para bollos», ni de nuestra parte, ni de parte de la Academia de la Lengua Vasca.

BATASUNA ETA H, ETA ARANTZAZUKO BATZARRA

Euskaltzaiñak:

Naiago nuan nik, gai au puska batean ez ikutu. (Gure beste lagun batzuek ere iritzi ortako agertu zaizkit egun oietan). Bañan orain arte, ixillik egon geran arren, alde batetik eta bestetik, itz-egitera beartzen gaituzten ezker, itz-egitera nijoa: zentzu onezko pentsakizun batzuek guztioi agertzera.

* * *

Batzuren batzuek uste zuten nunbait, gai au Arantzazu'ko Batzarrean bukatu genduala. Gai aunditxoan zan, ordea, Batasunaren eta H'ren gai au, ola, iru eguneko Batzar bero batean erabakitzeko. Batasuna egiteko oñarriak —oiñ-arri batzuek— ipiñi, bai; bidea ebaki-edo, bai; Batasunaren teoria argitu, bai. Bañan, Batasunak zain aunditxoak ditu, ola, Batzar bakar batzuetan egin *egiteko*. Batasuna *egiten*, orain ari gera. Batzuen eta besteen iritziak entzunaz. Egiten *ari*; bukatu, ez.

Egiten ari galararik, ordea, praktikak erakutsi digun gauza bat, auxe da: h'k Batasuna desegin egin digula; Batasun sikologikoa urratu. H'k Batasuna ez, baño *bitasuna* ekarri digu. Bitasun sikologikoa, bitasun praktikoa. Eta baita bitasun teorikoa ere.

H'k Batasun berri baten teoria ekarri digu. Leen Euskaltzaindiak ba zuan bere Batasun. Orain h-zaleak beste Batasun berri bat ekarri digute. «Batasun zaarra eta Batasun berria»: bi Batasun. *Bitasuna*.

— H, Batasunaren etsai, beraz?

— Bai, alatsu.

Orain galdera bat: —Zer da bearrena: h, ala Batasuna? Batasuna bearrekoago ba degu, zuek ikusi, h'rekin zer egin bear degun.

* * *

ARANTZAZU'KO BATZARRA.— Zer indar, zer balore zuan Arantzazu'ko Batzarrak? Ondo ikusi bearra, ondo aztertu bearra dago. Batzuek eta besteak, «Arantzazu'ko Batzarra» bait darabilte aotan.

— Zer indar zuan? indar beartzallea, indar koertzitiboa? ala indar normatiboa, arau-indarra? Indar praktikoa? ala indar teorikoa? aginte-indarra? ala argi-indarra?

Mitxelena Jaunak berak, gauza au naiko argi utzi zuan: bere Lekzio ikasgai argi ederrean, garbi esan zigun: «Euskaltzaindiak ezin beartu lezake iñor». Bi aldiz esan zigun. Ikasgaien asieran, eta ikasgaien bukaeran: *Euskaltzaindiak ezin beartu lezake iñor*, berak ipiñitako Batasunaren oiñarri teoriko aiek praktikan ipintzera.

Izan ere, Mitxelena Jaunak ondo zekian, Euskaltzaindia ez dala Euskeraren «jaun ta jabe», Euskerari olako edo alako izaera bat ezartzeko; Euskeraren jaun eta jabe Euskalerrria da, Euskalerrria bera. Euskaltzaindiak euskaldunai bide bat erakutsi, bai; bide bat argitu, bai; bide bat ebaki, teoriar, bai: bide bat ebaki, nai duanak edo derizkionak jarraitu dezan; bañan bide ortatik ibiltzera iñor beartu, ez. Euskaltzaindiaren erakutsiak —Mitxelena Jaunaren erakutsaldiak— indar normatibo izan dezakete; bañan indar beartzallerik, ez. Ortarako Euskeraren jaun ta jabe izan bearko luke.

Beste itz batzuetan ere, gauza au esan eta argitu diteke.

Arantzazu'ko Batzarra, etzan izan, Eliz-Batzarrak izan oi diran bezela, *Batzar dogmatizante*. Elizak ba du, Sinismenaren iturrien jabetasun zerbait; eta jabetasun orren indarrez, Elizak beartu litzazke eliztarrak, Berak erabakitako dogma bat sinisterraztera, eta sinisten ez duana *herege* aitortzera.

Bañan, dogmaz gañera, Elizaren erakutsietan, Elizak Doktrinan ba dira gauza batzuek, Elizak berak erabaki gabe, Elizako Erakusleak, Teologoak erakusten dituztenak: *Doctrina Ecclesiae*-edo esan oi diranak.

Ez da gauza berdin-berdiña bañan, ba du zerbait antz. Euskaltzaindiak ez du *dogmatizatzen*, ezin dogmatizatu lezake, Euskeraren izaerari dagokion gauzarik —Batasuna adibidez, edo Batasunari dagozkion bideak—; ezin dezake dogmatizatu, ezta bere

oiñarriak onartzen ez duanik kondenatu ere. Euskaltzaindiaren erakutsiak beti ere ori izango dira: erakutsiak, erakutsi teoriakoak, praktikan —Mixelena Jaunak esan zuan bezela— nai duanak jarraitu litzazkeanak, bañan nai ez badu, ez, obeto esateko, ez baderizkio, ez. Ori bai: Euskaltzaindiaren itzal onagatik, arrazoi-bide astunak bearko dirala aren erakutsiak ez jarraitzeko; bañan izan bait liteke olako arrazoi-biderik ere... Arrazoi-bide teorikoak eta arrazoi-bide praktikoak.

Arrazoi-bide praktikoak, ba dakizute, gero praktikan azaltzen dira. Orregatik gauza oiek ondo eramateko, denbora bear da, eta gure gai ontan, Erriak h'ri egin lezaioken arrera, jendearen reakzioak, alegia ikusi bear dira.

Eta teoriari berari gagozkiola ere, ba dakizute, garrantzi aundi samarreko gai baten teoria ere, erakusaldi bakar batzuetan dana ezin bildu ditekela. H'ren teorian bertan, Mixelena Jaunaren Arantzazu'ko erakuts-aldietan, zenbait punto gelditu zitzaigun, bear bezela aztertu gabe: adibidez h'ren Historia —h'ren Gramatika Historiko Comparada'ren azterketa on bat, alegia—; ots, «H Gipuzkoan eta Bizkaian nola izan zan, zer neurritan; eta noiz ta nola galdu zan» etab.

Guzti ori ondo aztertu gabe, ezin esan bait liteke gure oiñarri teorikoak berak ondo ezarriak dauzkagunik.

* * *

Puntu ontan dago, beraz, h'ren auzia Euskaltzaindiarentzat. Konpas ixil batean. Praktikan, Erriaren reakzioen zai; eta teorian, h'ren Gramatika Historiko-comparada baten bearrean.

Orra esan, esan bear nuana. Batasunari buruz zentzu onezko pentsakizun batzuek.

3.

Apendix «de re liturgica»

TRADUCCIONES DE LOS TEXTOS LITURGICOS

(A MODO DE MEMORIA PARA EL EXCMO. SR. OBISPO)

Al haber de traducirse a las lenguas vernáculas los textos litúrgicos, conforme al espíritu del Concilio Vaticano II, surgen en el ámbito vasco dos cuestiones, sobre las que me parece oportuno hacer algunas observaciones previas, primero acerca del número de versiones, y segundo acerca del carácter literario de las mismas.

A) Se ha de proceder a una traducción única para todo el País Vasco, o más bien a varias —tres o cuatro— conforme a las variedades dialectales más diferenciadas de la lengua?

Sabemos que la Academia de la Lengua Vasca ha mostrado algún deseo de que se confeccione una única versión. La razón de los Señores Académicos, es la de contribuir con ello a la solución de un problema muy preocupante para la Docta Corporación, y es el problema de la unificación de la Lengua. La Academia ve, sin duda, en el texto litúrgico un medio muy poderoso para la referida unificación, a base de un dialecto literario común. Un único texto, trabajando continuamente el oído de los fieles de las distintas zonas euskaldunes, contribuiría muy eficazmente a acostumbrarlos a matices de lenguaje no diferenciales, sino más bien de tipo común. Tal es el razonamiento de la Academia de la Lengua Vasca.

A la misma postura apuntan también otros, por otra vía: por la vía de la economía. Sería más económico el libro unificado, por la mayor tirada del mismo.

Nosotros opinamos que ambas posturas contradicen a una razón muy superior para nuestro caso, razón que aboga más bien por la triplicación de las versiones. Como quiera que se confeccionare la versión única, ésta vendría a ser un texto demasiado hierático, un texto lejano al oído habitual de los fieles de cada dialecto, con sacrificio consecuentemente de los sentimientos que la Liturgia debe producir en el pueblo fiel. Un texto hierático no interesa; para texto hierático nos bastaba con el Latín. Por lo demás la Liturgia debe ser para todos a este respecto un fin y no un medio para otros fines, aun cuando estos fines sean muy honestos e interesantes, como el fin de la unificación de la Lengua y la creación de un dialecto literario. Opino, pues, que estará muy bien, que en el Obispado de San Sebastián se proceda a la versión guipuzcoana, independientemente del Obispado de Bilbao y del de Bayona, con cuyas Comisiones traductoras, eso sí, se podrá estar al habla para ciertos detalles de la labor a realizar.

B) El lenguaje de las versiones habrá de ser verdaderamente popular, si bien sin faltar a la dignidad del mismo, dado el fin a que se destina. Para este fin, prácticamente estos últimos años ha habido un verdadero referendum popular acerca de la claridad y popularidad de algunas realizaciones traductoras que ultimamente se han hecho de los Libros Sagrados; referendum y control popular, que puede servir de guía en el caso.

Concretamente, las versiones del P. Olabide han sido apreciadas como de lenguaje duro, sin duda como resultado de ser el autor un vasco-parlante tardío, sin conocimiento de la lengua desde la infancia.

Los textos de Orixe en su Misal Diario, por su parte, se han apreciado como de cierta elaboración un tanto artificiosa, por el empleo de locuciones y formas arcaizantes y navarras, con tendencia sobre todo a la brevedad de expresión, con el consiguiente peligro de oscuridad.

Con todo, ambos textos pueden tomarse como base de consulta en la formulación de la versión litúrgica de que ahora se trata, con las condiciones arriba indicadas, de tender a una mayor

popularidad y a la máxima dignidad, sin caer ni en el academismo ni en la chabacanería.

Es cuanto espontáneamente se me ocurre anticipar a mi Rvmo. Prelado, en atención a una indicación que en su día me hizo, de contar con mi colaboración para esta campaña de Traducciones Litúrgicas, que son de actualidad en estas fechas.

Besa reverente el anillo pastoral de V. E. Rvma. su affmo. en el Señor.

Manuel de Lecuona

Andoáin a 14 de Abril de 1964.

P. S. Le incluyo tres ensayos de Salmos, como muestra de lo que a mi parecer deberán ser nuestras traducciones.

LAS TRADUCCIONES LITURGICAS VASCAS DE LAS EPISTOLAS Y EVANGELIOS

INFORME

Ante la posibilidad de que no todos los presentes tengan una información completa sobre el trabajo realizado en el Convento de los PP. Pasionistas de Villarreal de Urrechua, voy a exponer brevemente el proceso y la significación de dicho trabajo.

Días antes de la orden circulada desde Roma por nuestro Rvmo. Prelado en el sentido de integrar una Comisión, que se encargase de las traducciones litúrgicas, recibía yo una invitación de los PP. Benedictinos de Lazcano, para que me asociase a unos trabajos que en Villarreal se iban a comenzar en ese mismo sentido.

Yo, para aquellas fechas y obedeciendo a una insinuación, de hacía meses, de nuestro Rvmo. Prelado, tenía ya terminado un ensayo de traducción de las Epístolas y Evangelios, de la mitad del Año Litúrgico, material con el que me presenté, en efecto, en el referido Convento pasionista. Los PP. reunidos en aquella residencia —dos del propio Convento, Doctor y Licenciado en Sda. Escritura, más dos del Convento Franciscano de Aránzazu,

más uno de Lazcano— todos ellos a una insinuación mía de la labor que tenía yo preparada, juzgaron muy práctico que mi versión fuese, como quien dice «la versión piloto», sobre la que se realizase el estudio proyectado. Y desde aquella primera sesión, en seis o siete sesiones más se ha seguido este plan: lectura de mi versión, su cotejo con el original griego, variantes a tener en cuenta, redacción definitiva de las variantes, etc.

Tal ha sido el trabajo realizado, cuyo resultado es lo que podemos llamar «versión de Villarreal de Urrechua».

Como se ve, se trata de un texto, que fundamentalmente es el trabajado por mí a insinuación del Rvmo. Prelado. Las PP. de Villarreal, Aránzazu y Lazcano, me han servido de consultores casi exclusivamente para la interpretación exegética; interpretación exegética para la que, es verdad, yo contaba con, y había utilizado la versión castellana enviada desde Roma por manos de D. Ignacio Oñatibia; pero ocurrió que, a muy pocas páginas de mis lecturas, los exégetas de Villarreal apreciaron en la versión romana, y consecuentemente en la mía, algunas libertades mayores en la interpretación, sobre todo de las Epístolas de San Pablo; a consecuencia de lo cual optaron por buscar para la redacción definitiva una mayor fidelidad al original griego, cuyo texto durante todas las sesiones se ha tenido delante de los ojos, así como la Biblia de Jerusalén y varias versiones francesas muy críticas.

Por lo demás, y dada la urgencia del caso, y según se iban ultimando los trabajos parciales, se tuvo la atención de hacer a Roma al Rvmo. Prelado envíos de varias copias de la versión elaborada. Todo ello en plan de ayuda y colaboración a la labor a realizar en la Diócesis de San Sebastián, bajo la dirección del Rvmo., ayuda que, como es natural, es muy de agradecer a los beneméritos PP. que se adelantaron a la orden del Rvmo. Prelado, y a quienes yo por mi parte presté desinteresadamente mi colaboración.

San Sebastián, 1.º de Diciembre de 1964.

EL OBISPO DE SAN SEBASTIAN

San Sebastián, 18 de abril de 1964

Rvdo. Sr. DON MANUEL DE LECUONA
Andoain

Carísimo en Cristo:

Correspondo a su escrito de fecha 14 actual. Agradezco las muestras de versiones de textos litúrgicos y escriturísticos al vascuence y las sugerencias, que me hace, acerca de este punto importante de la aplicación de las normas conciliares. Como no es cosa de comentar por escrito (llevaría muchas cuartillas), hablaremos largo y tendido en la primera ocasión que se presente.

Con afecto le saluda y bendice en Cristo

† *Lorenzo, Obispo*

LITURGI - ITZULPENAK

Arantzazu'ko ikasleak-edo egindako itzulpen bat daukat maigañean, eta itzulpen ortatik oñarri artu nai nuke gaur, Liturgi-gauzetarako egin bear ditugun itzulpenak nolakoak izan bear duten nere iritzia esateko. Edozeñek ontzat eman dezaken iritzia, nik uste.

* * *

Liturgi-itzulpen on bat egiteko, bi gauza bear dira: a) exegesis on bat, interpretazio on bat; eta b) itzulpenean mintzaera bizia.

Exegesis ona, ez da gauza erreza, batez ere San Paulo'ren Epistolaetarako. Bañan uste bait-det, arantzazutarrak ortan gidari ona arkitu dutela A. Goitia'gan.

Mintzaerari buruz esan nai nuke nik zerbait.

Mintzaerak, bizia izateko, mintzaera errikoya bear du izan. Bañan «errikoyak» ez bait-du esan nai «arlotea». Erderaz esango litzaken bezala *lenguaje popular*, ez dala, alegia, *lenguaje chabacano*. Mintzaera arlotea, errikoya da, ori bai, oso errikoya; bañan ba'da mintzaera errikoi bat ere, arlotea ez dana. Arlotetasunaz kanpora eta arlotetasunaren gañetik, ba'da mintzaera errikoi bat, txukuna, garbia, egokia... Eta, ain xuxen, Liturgiako mintzaerak olakoxea izan bear du: txukuna, egokia. Iru arrazoi-bidegatik:

- a) Jaungoikoaren itzari zor zayon itzalagatik;
- b) Elizari ta Liturgiari zor zayon itzalagatik;
- d) Entzuleai zor zayen itzalagatik.

Iru arrazoi-bide oyeek, mintzaera txukun eta egokia eskatzen dute gure itzulpenetarako.

Ikustagun orain, nola erori giñezken arloterian, *chabacanerian*, gure itzulpenetan. Arantzazu'ko ikasleak egin diguten, Aben-

du'tik eta Eguerri arteko Epistolaen itzulpenak artuko ditut ortarako eredu.

* * *

«Jaungoikoaren Ebanjelioa zabaltzeko *apartatua* izan dan Jesuskristo'ren serbitzariak»; «fedearenganako *obedientzia*»; «etzien bat-ere *kasurik* egin»; «jayoberritzen gaituan *baiñuaren* bitartez»; «Zure *tronua*, Jainko ori, gizaldien gizaldietarako»; «*Take-ta...* aitortzeko eskatzen zaigun *ezkero*»; «Zugana *allatuko (baidira)* jentillen aberastasunak»; «abestu... *kantu inspiratuak*»; «Orixe da zuek eman bear diozuten *espirituzko kultua*»; «moldatu zuen buruak mundu onen *tajura*»; «igarriarazi dezaizuela... zer dan *perfektua*»; «ez eukitzeko zeron buruak diran baño *gaiagotan*»; «bakoitzak, Jainkoak eman dion *fedearen* neurrian»; «*faltsokeri* gabekoa izan dedilla zuen *karidadea*»; «Ez egin gaiztakeririk gaiztakeri *truke*»; «ze, au egiñaz, ikatz piztuak pillatzen dituzu»; «*ba*, egia esan, lagun urkoa maitatzen duanak, beteta dauka *orrek* legea»; «*guri* ta *Jaunari* imitatzen asi *ziñaten*»; «*Atleta* guztiak gauza asko *ukatuarazten* dizkiete bere buruai; eta zergatik?»; «olaxe ari naiz ni ere *korritzen*»; «*baldin* eta besteei *predikatu* ondoren neroni *deskalifikaturik* geratu ez nadin»; «bañan, *tira*, gauden ixilik»; «dana *diskulpatzen* du»...

* * *

Guti ontan arlotekeria asko dagola aitortuko ez duanik, ez dago inor. Gauza oyeek txukunago esan litezkela ikusten ez duanik ere ez; eta esan ere, errex.

Bañan ez bait-nua ni emen nola esatera. Zeurok dakizute orrenbeste.

Urretxua'n, 1964'gn. Urrillaren 15'eane.

LITURGIA ETA EUSKERA TA EUSKAL-LITERATURA

Edozeñek dakian bezela, Liturgiak ba'du anima, ba'du gorputz. Anima, Jaunaren grazia, Liturgiaren bidez ematen zaigun Jaunaren grazia; eta gorputza, graziaren estalki ta ontzia osatzen duten bi gauza auek: zeremoniak eta itzak —ikuskarria ta entzungarria—. Eta gorputz ontan, zalantzarikan gabe, itzak dira garrantzirik aundinekoak. Itzak Liturgian zeregin aundia dute. Liturgiaren ikuskarriak —zeremoniak— adierazten dute nolapait, sinbolizatzen dute, Jaungoikoaren grazia; bañan argien eta bertatikan-bertaen sinbolizatzen duana, beti ere, itza da. Itza, izkuntza.

Itz au Liturgian, Jaungoikoaren itza da. Gaur izkuntza gutietan mintzatzen zaigun itza, batez ere Batikano Bigarrena ezkerero. Artean, izkuntza bereziak izan ditu Liturgiak: latifia gure artean; eta greziera Sortaldean. Bañan Batikano Bigarrena ezkerero, Pentekoste berri bat izan du Jaungoikoaren itz onek. Jaungoikoa Euskeraz ere mintzatzen zaigu gaur. Ofizialki mintzatu ere. Bidezkoa zan. Eta ola gertatu da. Eta aitortu bearra dago, gauza onek, neurri ta malla ta kategori aundia eman diola, teoriz bederenik, gure Izkuntzari.

* * *

Bañan, ez bait-da teori-kontua bakarrik. Praktikan ere, Liturgian sartu izanak, bentaja aundiak ekarri dizkio gure Euskerari. Besteak beste, ba'dakigu, beste lekuren batean nolako bentaja ekarri zion olako trantze ta ereti batek, an artako izkuntzari: eslabitarren izkuntzari, alegia. San Zirilo ta San Metodio'k eslabitarren izkuntza Liturgian sartu izanari zor zaiola esan oida, izkuntza arek gero izan duan bizitza ederra. Gorriak ikusi bear izan zituzten anai biak gauza ori logratzeko —andik eta emendik—; bañan logratu zuten, eta geroztik eslabitarren izkuntzaren «sortzalle» aitortu oi-dira bi Santu aiek: aitorten ori egin zaie: *Slavonicae sermonis auctores habentur*. Euskerarekin ere

berdin gertatuko da. Aurrerapen aundia emango diola, alegia, Liturgiak Euskeraren biziari. Aurrerapena ta iraupena.

* * *

«Euskara, yalgi aldi plazara» esan zuanak, ba'zekian, izkuntza batek, biziko bada, iraungo badu, etxe-xulotikan plazara aterra bearra daukala; lotsaz ta bildurrez etxe-xuloan kokatzen baldin bada, ilko dala. Izkuntzarentzako, berriz, «plaza» asko dira munduan; eta aietan bat, orixe, Liturgia, Eliza.

Egia da, Elizan leku asko izan duala beti gure Euskerak. Besteak beste, Eliz-gizonak dira, ia orain arte izan ditugun euskerazko idazlerikan geienak, ia guztiak; eta Eliz-gaiak izan dira aiek beren liburuetan erabilli izan ditugun gaiak. Ez bait-degu izan apaizaz beste gañerako letra-gizonetan ia iñor euskal-idazlerik: ez Lege-gizonetan (Maule'ko Oihenart salbo), ez Medikuetan (Etxeberri saratarra salbo), ez Ixkribaurik (Aramayo'ko Barrutia salbo) itz-erdi bat ere euskeraz idatzi izan digunik. Diran guztiak Eliz-gizonak izan dira. Eta oraindik geiago dana —eta batzuren batzuek aztu bide dutena —Elizak bere iganderoko euskerazko Katekesisen eta Homiletikaren bitartez, milla ta boseun urtean, eten-gabe gure errietan sortu ta finkatu digun euskerazko kristau-Kultura bikaña... Egia da, bai, Elizan leku asko izan duala beti gure Euskerak.

Bañan orain gertatzen dana, ez da ori bakarrik; eliz-gauzak euskeraz erabiltzea bat da, eta ofizialki erabiltzea, beste bat; Elizak ezagutzen dituan izkuntza ofizialetan bat, Euskera izatea, alegia. Gaurtandik, ez pulpituan ta Katekesisean ta Aitor-lekuan bakarrik, Aldare Santuan ere ba'du Euskerak leku, eta leku ofizial. Ortan dago alde: gure Euskera, Jaunaren Misterioak egi-teko izkuntza ofizial izatea.

Poza du, beraz, Euskerak gauza onekin. Poz aundia. Itzal aundia irabazi bait-du orrela iñoren aurrerako. Orain arte latifñez bakarrik entzun izan ditugun itzak, orain euskeraz ere entzutea. Jakiña, orrekin bakarrik dana egiña ez dagona, Euskerari bizirik iraunerazteko. Bañan orrek laguntza aundia emango diola, ori bai. Bestela izango ez lukean laguntza.

* * *

Itzal orretaz gañera, Liturgiak egingo dio Euskerari beste bentajarik ere. Aitortzeak ere lotsa eman bear liguken arren, egi-egia da, asko ta asko euskaldunek esan oi-duana: «Nik euskeraz ezin det irakurri». Bestek irakurtzen dietenean, ederki ulertzen dutela; bañan berak liburua eskuetan artzen dutenean, ez daki-tela irakurtzen. Phenomeno naasi xamarra da, izan ere, irakur-tzea. Irakurtzea, «oiturazko» ariera da. Oitu egin bear da izkun-tza bakoitzean irakurtzen. Ez da naikoa beste izkuntza batean oitua egotea. Ez da naikoa, «letrak ezagutzea». Oitura artu bear da. Eta gure artean, irakurtzen «dakiten» euskaldun askok eta askok, ez dute euskeraz irakurtzeko oiturarik artu. Ez dira iñoiz ere saiatu ortan. Eta gero, jakifia, «ezin dutela» esan bear.

Orain, ordea, Mezako liburuxka oietan, askok irakurri egingo dute. Eta pozik irakurri ere. Guztiok batean; elkarren leian. Orrek asko laguntzen bait-du lan ontan. Elkarren leia: irakurtze komunitarioa. Orrek ere —uskeri orrek ere— bentaja ekarriko dio gure Izkuntzaren biziari. Ez-iduriko gauza dalarik ere.

Orain, bukatzeko, uki dezagun Euskal-literaturari dagokion gaia.

San Jeronimo'ren bizitzan, beste gauza askoren artean, au esaten da: Erroma'ko Aita San Damaso'k aginduta, *Vulgata* derit-zan Itzulpena «garbitu-edo» egin bear izan zuanean, tentazio gogor bat izan zuala: Itzulpen arri aprikatar kutsu guztia kendu, eta dana izkera politago batera, ots, latin klasikora itzultzeko tentazioa; itz batean, Jaungoikoaren Itzarekin *joya literaria* bat egitea. —Belarrian min ematen nunbait latinista fin arri, aprika-tar kutsu trakets arek—. Bañan asmo oietan zebillela, Aingeru bat azaldu zitziola, eta, amets zoro arengatik zati-zati egin ondoren, *Vulgata*ren izkera bere artan uzteko esan ziola.

Ori ola izanik, Jaungoikoak latin klasikorik etzuen nai izan Bere Itzarentzat, latin aprikatar nolabaitekoa baizik. Etzuan nai izan, Bere Itzarekin *joya literaria* bat egiterik. Berak jakingo zuan zergatik. Eta nola-nai ere, egi ala ipui, auxe da egia: gure *Vulgata*k, izkerari dagokion ortan, leengo izaera berean jarraitu

duala orain arte, menderik-mende. Etzaiola iñoiz ere literaturaz-ko obetzerik opa izan, San Jeronimo'k amets-egin izan zuan be-zela.

Dana-dala, auxe da egia, berriz ere, gai ontan: apaintasuna ta literatura baño zorrago zaiola Jaungoikoaren Itzaren itzulpen bati, jatorriasuna (ots, autentikotasuna) eta argitasuna; eta, gure artean ere, Liturgiak bere itzulpenakin, ez diola, zuzen-zuzen ta bere egitekoz, Euskal-literaturari, Izkuntzaren bizi ta iraupenari ainbat laguntza emango.

Bañan au ere bai: emango diola bide. Liturgiatikan kanpo-ra egin litezken eta egingo diran literatur-saiotarako, gai ta gai-tasun aundiak sortuko dizkigutela, alegia, Liturgiaren Itzulpen xume ta itz-murriz jatorrak. Genero literario asko ta asko arki-tzen bait-dira Liburu Santuetan: edesti, epika, lirika, jakinduri: «orotarik» eta aukerako-eder. Izango bait-degu or, nun saia eta «nun lant» gure Literaturarentzat.

I

PREGUNTAS A MI «CURRICULUM VITAE»
AL NUM. 16 - LITURGIA

— Dice Vd. que ha sido una especie de Secretario General del equipo de Traductores Litúrgicos Vascos.

— En efecto. Las Diócesis Vascas, de Vitoria, Pamplona y Bayona, al advenir en el Concilio Vaticano II el Decreto en que se dispone que todas las lenguas del mundo católico dispongan sus correspondientes Textos Litúrgicos para la celebración de la Santa Misa en la correspondiente lengua vernácula, todas las Diócesis empezaron a constituir sus Equipos de Traductores oficiales.

Ya para entonces la Diócesis de Vitoria se hallaba dividida en las tres actuales de Vitoria, Guipúzcoa y Vizcaya. El Prelado de Guipúzcoa era el Dr. Bereciartúa D. Lorenzo.

D. Lorenzo empezó a preocuparse muy a tiempo. Recuerdo que en fechas muy tempranas tuvo conmigo una conversación.

Había en Guipúzcoa sobre la materia un precedente muy importante con el Libro «Meza Bezperak» de Orixe. Pero nuestro D. Lorenzo tenía alguna prevención acerca del texto orixeano: lo encontraba un tanto recargado de navarrismos; él tenía como ideal un texto más «guipuzcoano»... (El era natural de Vidania, en lo más céntrico de Guipúzcoa...). Y me había manifestado su deseo de un texto de aquellas características, alabando algún ejemplar de Salmos, labor de mis manos...

Cuando llegó el tiempo de concretar un tanto más los planes litúrgicos, dio como normas organizativas, que de toda Guipúzcoa se señalasen dos traductores de cada Arciprestazgo.

* * *

Entre tanto el Benedictino P. Mauro Elizondo, Superior del Monasterio de Lazcano, se me había acercado para que también yo acudiese a unas reuniones de trabajo, que se habían ideado, para Villarreal de Urretxua, Convento de PP. Pasionistas, para trabajar en trabajos litúrgicos, a imitación de lo que los PP. Benedictinos de Belocq tenían organizadas; reuniones a las que me pareció deber sumarme, como lo hice en efecto.

GURE LITURJI - LANAK (HISTORI - APUR)

Gure Liturji-itzultzalle-ekipoaren Historia esateko agindu ditate. Historia txikia; Historia episodikoa, anekdotikoa. Amalau urteko Historia; 1964'ean asita aurtan artekoa; itzultze-lanetan asita, gaur Mezako Liburu galanta argitaltzen degun artekoa. Liturji-Itzultzalle-ekipo baten Historia. Eta Historia, neronek bizi izandakoa. Ez nik bakarrik, nerekin batean Ekipo osoak. Eta, nik bezelaxe, Ekipoko beste edozeñek esan lezaken Historia; bañan, nunbait, danetan zaarrena ni naizen aldetik, neri egotzi datena.

Bear bada, ez da izango Historia osoa. Nik neronek parte izandakoa bakarrik esango bait det. Bañan, nolana dala, naiko

Historia interesgarria, gero etorriko diranentzat. Historiaren beraren egunak berak oso interesgarriak izan bait ziran. Batikano II'enean Liturjiari dagozkion Erabaki Dekreto berri ta berri-tzalleak eman ziraneko egunak. Eta, batik-bat, Kontzilioak Liturjia Erri bakoitzak bere Izkuntzan egiteko agindu zuaneko egun gogoangarriak. Guretzat, euskaldunontzat, oso gogoangarriak. Orduan lortu bait genduan, gai ontan izan genezaken ametsik gozoena egi biurtzea: Liturji-Liturjia —Meza Santua— asi ta buka, dana euskeraz ematea.

Ortarako, ordea, Meza emateko, euskerazko *Missala*, «Mezako Liburua» prestatu bear bait zan. Ortarako, berriz, Latiñezko Textu Jator Orijinala euskeratu bear... Euskerazko lan orren pe-ripezia eta pasadizuak konta nai dizkitzet nik nere irakurraldi ontan.

Eta asi gaitezen.

DON LORENTZO'RI ESKERRAK:...

1964'gn urtea zan.

Gure Gotzai, Don Lorentzo Bereziartua gogoangarria, Erroma'n zegon, Batikano II Batzarretan. Esan dezagun, asiera-asierako, arrix bereziki zor diogula euskaldunok gure *EUSKERAZKO LITURJIA*. D. Lorentzo'ri, eta D. Lorentzo'ren izaerari, izaera kanonistari.

D. Lorentzo «kanonista per antonomasiam» genduan. Deretxo Kanonikoaren mania bezelako zerbait zuan ezurretaraño sartua. Eta —Zeruko gure Jaunaren gauzak!— mania orretaz baliatu zan Jauna, gauza au bere puntura eramateko.

Nik ez dakit, D. Lorentzo'ren barrunbean —bere kontzientzia pastoralean— gauzak nola ibilli ziran, Kontzilioko Gotzai guzien artean Dekreto eder ura eman zutenean. Seguru asko, Euskalerrri'ko izkuntza-egoera etorri zitzaion gogora: «Donostia'ko Eliz-Barrutian Erria euskalduna degu» esango zuan; «nik, beraz, nere Eliz-Barrutian euskerazko Liturjia ipiñi bear det. Besteak beste, neri Deretxo Kanonikoak ezartzen dit gauza ori».

Ola esango zuan; eta Deretxo Kanonikoarekin topo egitean,

guk dakigu nolako «mutilla» jartzen zan gure Gotzai kanonista...

Batikano'ko Erabakiaren ondoren, Espaiña'ko Gotzai-Batzar-
rrak izandako Biltzarrean gauzak nola joan ziran oso-osorik ez
dakigun arren, au beintzat filtratu zan gure belarrietara: «Gazte-
lera bakarrik Liturjian erabiltzeko geienak egindako ametsaren
kontra, D. Lorentzo izan zala, ezpañak dal-dal, lenengo itza atera
zua; katalana izan zala bigarren; (eta —orain damu, baño—,
ez Galizia'rik, ez Balentzia'rik etzala mintzatu).

Don Lorentzo etzan oso euskaltzale beroetakoa, bañan De-
retxo Kanonikoa oiñarritzat arturik, onela mintzatu bide zan Es-
paiña'ko Gotzai-Bilkura artan: «Nere Eliz-Barrutian nik jende-
rik geiena euskalduna det; eta nik Euskerazko Liturjia jarri bea-
rra daukat».

Eta, entzutea degunez, itz aiekin zuzpertz bide zan Gotzai
Katalana ere, bere Barrutirako beste ainbeste eskatzeko. (Damu-
rik, ez, ordea, Balentzia'koa, euskalduna zan arren, eta ezta Ga-
lezia'koa ere, galeziarra izan arren)...

* * *

Batzar aien ondoren asi ziran gure artean Liturjiaren euske-
ratze-lanak. Batzuek aurreraxeago, besteak atzeraxeago. Nolanai
dala, Bayona-aldeko Beloc'eko Beditarrak izan bide ziran, be-
realako batean mugitu ziranak. Egoki ere, ala bait zegokien; Li-
turji-gauzetan San Benito'ren semeak izan dira beti aurren eta
aurrelari.

Gure D. Lorentzo ere naiko azkar ibilli zan, bere aginduak
ematen, emen ere gauza auek bear bezela eratu zitezen.

Nik nere aldetik auxe daukat gogoan: Lazkau'ko Beditar-
ren Abata Mauro'ren eskutitz bat artu nuala egun aietan, dei bat
egiaz, Urretxua'n —berak eratuta nunbait— euskeratze-lan or-
tan Fraide batzuek astekoak zirala, eta ea nik ere parte artu nai-
ko nukean itzultze-euskeratze-lan artan. Abata Mauro'ren eskuti-
tzaren eguna, 1964'gn Otsailla'ren 13'a da.

Ordurako, ni ere, D. Lorentzo'ren beraren aginduz, lan oietan
sartua nengoan. Illabeteren batzuek ba ziran.

D. Lorentzo'k etzuan maite Orixe'ren «Meza-Bezpera»tako

itzulpena. Nafar-kutsu geitxo arkitzen zion; Berak, berriz, gipuz-
koar-kutsu geiago nai. Nik egindako itzulpenak, gipuzkoar-gipuz-
koarrak ziran. Eta oso gogozkoak gertatu zitzaizkion gure Go-
tzaiari. Ala esan zidan eskutitz batean.

* * *

Ni, Mauro Abataren eskabideari on-iritzirik, Urretxua'ra joan
nintzanean, nerekin batean eraman nuan, D. Lorentzoren agin-
duz egiña naukan lana. Urte-erdi bateko jaietako Irakurgaiak
ziran: Epistola ta Ebanjelio. Eta lan ura artu zan, gure Urre-
txua'ko Itzulpena egiteko eredu eta piloto.

Urretxua'ko Ekipoa, ekipo polita zan, sei-zazpi lagunek oso-
tzen genduan: Urretxua'n bertako bi pasiotar, Biblia-gaietan bata
Doctor eta bestea *Lizentziatus*, eta Lazkau'ko bat, bera ere Bi-
blia-gaietan *Doctor*, eta Arantzazu'ko bi, euskal-gaietan trebatuak,
eta ni Idazle Nagusi. Eta gure lan-egiteko era onela zan: nik
nere lan aietatik zati bat irakurri, eta danok, astiro-astiro ta zo-
rrotz gauza aztertu ondoren, gauzari forma eman.

Illabete batzuetan jarraituaz, bukatu geuduan urte guziko
jaietako Irakurgai-Liburua.

DONOSTIAKO EKIPOA

Bitarte ortan etorri zan Erroma'tik Gotzai Jaunaren agin-
dua Donostia'ra: sor zezatela Ekipo bat, eta egin, Eliz-Barrutiko
Eliza guztietan ofizialki irakurtzeko Itzulpena.

Ekipoa, Artziprestazgo bakoitzetik bi Itzultzallek osotuko zu-
ten, bi euskal-idazle trebatuk. Exejesis-lanerako, D. Martzelo Gaz-
tañaga Kanonigo Lektorala zegoen izendaturik.

Neretzako deia, gerotxuago etorri zan Erroma'tik. Gotzai Jau-
naren Idazle Sekretario Jaun, Panizo Kanonigoak ekarri zidan:
D. Lorentzo'ren agindu estua zuala, dei ori neri egiteko.

Donostia'ko «Padres de Familia» deritzan Etxean asi ziran
Artziprestazgoetako langilleak beren lanean. Ni ara joan nintza-
nerako egiñak zeuzkaten Mezaren asierako lenengo otoitzetatik
zenbait otoitz: *Kirie*, *Gloria* etab.

Bañan, geienean gertatzen dana: ni etorri nintzanerako, Artziprestazkoetako langilleak naiko urrituak zeuden.

D. Frantzisko Yartza Bikarioa zegon, Gotzaiaren izenean, guztioen kargu.

Ni etorri nintzanean, orduantxe ziran, ain zuzen, Irakurgaietan asteko asmotan. Nik, berriz, lan ura aurreratzeko, guk Urretxua'n egindakoa erakutsi nien. Eta lan aren gañean asi giñan jorra-lan berria egiten.

* * *

Orain, Urretxua'ko lanai buruz, nik oso gogoan det, nolako orraze estua ezarri zion A. Artola exejeta pasiotarrak, nik D. Lorentzo'ren enkarguz leendik egiña neukan textoari.

Texto ura D. Ignazio Oñatibia'k Erroma'tik bidalitako erderazkotik euskeratua nedukan nik. Bañan, lanean ari giñala, Urretxua'ko gure exejetak, alako, lasai xamar egindako itzulmenaren usaia artu zioten, batez ere San Paulo'ren Epistolaen zatiren batzuetan. Eta Erroma'tik bidalitako textuari usai ori artu zioten ezkeru, orraze estuagoa erabiltzen asi zitzaizkigun gure exejetak, batez ere Grekoari ardura geiagoz begiratuaz; geroztik asi bait gañan, asi, Greko orijinal jatorra begien aurrean maizago eukitzen, eta arekin batean «Biblia de Jerusalén» dalakoa, eta arekin batean Frantzia'n orduan argitaltzen ziran gauza berriak...

Orra bada: gauzak Donostia'n D. Martzelo Exejetaren eskutara etorri ziran, orraze bat oraindik estuagoan pasa bear izan zuten gure lanak. Bai Exejesis-aldeetik, bai euskeratze-aldeetik.

Bañan ez giñan aserretzen orregatik. Broma ederrak pasa bai, eta algara ederrik egin ere, gure ezta-baidaetan, batzuek besteen bizkarretik.

ITZULTZALLEAK

«Padres de Familia»ren Etxetik berealako batean igoerazi ginduzten Seminariora. Gotzai Jaunaren Gela ederrean ipiñi ziguten lantegia.

Gure Langille-lagunetan aipamen berezi bat merezi duana, D. Anizeto Zugasti da, langille gotor, lanera beti zintzo, itzultzalle seguru, azertu-aundiduna...

Legazpia'ko Parroko D. Antonio Sarasola, eta D. Bixente Aranburu, Segura'koa, biok ere oso zintzo etortzen ziran eta Euskera garbiaren txukuntasunari oso atxikiak ezagutu genituan beti. Eta aiekin batean D. Lukas Dorrontsoro ataundarra, baserri-euskeraren testigu jatorra. Eta aiekin batean, baita D. Jesús Gaztañaga, Laurgain'go Parrokoa, idazle jatorra iñor bada-ta, eta D. Jose M.^a Aranalde, Orixe'ren illoba, osaba zanaren urratsen jarraitzalle gotorra, etab.

Gaztañaga, Kanonigo Doktoralarekin batean, Greko Izkuntzan praktiko ta jakintsu D. Jose Luis Ansorena genduan gidari seguru.

* * *

Aipatzen ari geran aldi ori izan zan gure Donostia'ko lanaren lenengo aldia. Eta andik laister asi zitzaizkigun etortzen Nafarroa'koak ere: D. Jose M.^a Azpiroz, Lesaka'koa, eta D. Miguel Plaza Arrayoz'koa, eta D. Basilio Sarobe, Sunbilla'koa. Eta aiekin batean baita iñoiz D. Juan Goikoetxea zana.

Eta berandu gabe asi ziran baita Bayona-aldekoak ere; aien artean, txintxo-bai-txintxo, Pierre Andizabal Jauna, Ustariz'ko Seminariokoa, eta arekin batean, Jaun beneragarri «Dolagarai» bat, eta noizpait baita Pierre Narbaitz Kalonje Jauna ere...

Andik ez oso berandu, asi zitzaigun baita egunoro etortzen gure adiskide aundi ta bizkaitar jator A. Lino Akesolo, Karmelitarra. Aal zuanean baita, bere Bizkai'ko Bikario-lanak utzita, D. Karmelo Etxenagusia, argi ta azkarra.

Eta oietaz gañera azken-alde ontan aipatzekoa bait da gure Zuzendari orokor dan D. Eustakio Etxezarreta.

Amalau urte otan, iru aldi izan ditu gure lantegiak, Urretxua'ko Prologoaz gañera; lenengoa, gipuzkoarrok bakarrik egin genduana; bigarrena, nafarrakin egin genduana; eta irugarrena, bayonarrakin eta bizkaitarrakin, danok batean egiten diarduguna; danok batean eta batasunari buruz aal dan estuenik egiten ari gerana.

* * *

Lan-egiteko era, berriz, —leen ere esan degu-ta— onela izan da beti: aldez aurretik gutako batek prestatu eta ekarri Irakur-gai-orri batzuek; eta ekarritakoa nik guztientzat irakurri; eta be-reala, Gaztañaga Lektoralak, «per singula» analisis estu bat egin; eta ondoren, «per singula» berriz ere, danon artean euskerazko formarik jatorrena aurkitu, irakurritako troxoarentzako...

Eta kontsultarako beti ere eskura euki, Orixe'ren «Meza-Bez-perak», eta iñoiz baita Duvoisin'en Biblia ere.

Geienetan gai luzea. Errenkada bat egiteko, ordu-laurden.

HOC EST, ENIM,» ETA «PATER NOSTER»

Era ortan egindako gure lanaren eredu muestra bezela, bi pasadizu aurkeztu genitzazke guk ordu ontan. Mezerdiko «Hoc est *enim* corpus meum» eta Jaunartze-aurreko «Pater noster»a. Lenengoa, Iruñea'ko Ugarte'n egiña, eta bigarrena Estibalitz'en.

Guk, «Hoc est *enim* corpus»ko, *enim* orri jaramonik egin gabe, «Au nere gorputza da» soillik itzuli genduan. Bañan D. Lorentzo'k, ori jakin zuanean, mandatari bat bidali zigun Donostia'tik Ugarte'ra (D. Frantzisko Yartza Bikarioa bera) «Au nere gorputza *da-ta*» jartzeko aginduaz. Guk latinezko *enim*, grekozko *gar* ori, frasearen joskeraz, beste gabe, naiko esana zegola uste bait genduan, konjuntziorik gabe, alegia; bañan Gotzai Jaunak konjuntzioa *expresse* ipiñi bear zala uste zuan, latinez eta grekoz *expresse* an zegolako. Eta ola, «Au nere gorputza da»ren orde, «Au nere gorputza *da-ta*» ipiñi genduan.

* * *

«Pater noster» egiteak oraindik garrantzi aundiagoa zuan, eta kosta ere, geiago kosta zan.

Formula «ekumeniko» bat egin bear zan, eta ortarako ikusi, ekumenetarrak —protestanteak berak-eta— nolako itzulmena egi-ten zuten, zer kurpil ematen zioten gauzari.

Eta, lenengo-lenengo, «Aita gurearen» orde, «Gure Aita» ipi-ñi genduan.

Eta «santifikatua izan bedi» egiteko, «santu» izena aztertu genduan. Exejesis-zaleai galde-egin eta «santu» itzak, gutxi-gora-beera, «berezia, apartekoa» «transcendens» esan nai duala erantzun ziguten; beti ere «kódex», «agios», «sanetus» itzak ori esan nai izaten duala, bai Jaunarentzat Berarentzat esaten danean, bai kreaturaentzat esan oi danan («sanctum Damino», «Jaunarentzat berezia, gordea» etc.). Eta ori esateko, gure inguruko izkuntzetan, «sanctum» radicala erabiltzen dan ezker, guk ere «done» ta «donetu» esan gabe, *tuta conscientia* obe genduala euskeraz ere latinezko «sanctum» radical itza erabiltzea.

Eta erabaki ori artu ezker, esaera nola formulatu ikusi bear zan.

Esaera, berriz, pasitan bait dago, bai latinez, bai grekoan (*Santificetur, agiaszeetoo*) eta imperativoan, irugarren pertsonan, edo, obeto, inpertsonalean bait dago, guk ere, itzez-itzez egitekotan, pasiban ipiñi bear genduan, inperativo pasiban: «Santutu bedi zure izena».

Bañan, ortara baño leenago, «santutu»ren kakofoniaz gañera, galdera bat zegon or egin bearrik: «Zein da santutu orren egillea? zeñek santutu bear du? guk? ala beste norbaitek?... Bai bait dirudi, ortarako zordun bezela-edo, guk izan bear degula santutzalle, Jaunaren izenaren «santutzalle». «Santu dezagula» beraz?

Exejetai galdetu bearra zegon, beraz, berriz ere: —Nork santutu bear du Jaunaren izena? guk lurrean? aingeruak zeruan? zeru-lurrak beren ibillian?...

Eta gure exejetaen erantzuna, onela izan zan: «Danok, guztiok. Eta Jauna bera da lenengo-lenengo bere izena eta bere burua «santutzen duana», eta guztiok gera Berarekin santutze-lan ortan ari bear degunok. Orregatik da, ain xuxen, gauza au pasiba-inperatibo-inpertsonalean formulatu bearra. Inperatiboan. Eta aalik geiena inpertsonalizaturik. Eta aalik geiena inpertsonalizatzeko, erabaki zan, erabaki, «santutu» esan bearrean —kakofonia bazturtuaz gañera— «santu izan» esatea: «Santu izan bedi zure izena». Zeñek santutu bear duan esatea baztarrera utzita, inpertsonalizatu. «Santu izan bedi gauza bera, bere baitan. Ez

gure baitan bakarrik, zor bat pagatuaz; baita *bere* baitan ere, bere izaeraren indarrez».

Iñork asma lezaken formulapenik egokiena; bañan baita ñork uste lezakean baño geiago kostatakoa ere...

«Agiaseetoo» grekoz, «Santificetur» latinez... «Santu izan bedi» euskeraz. Olaxe garbi garbi.

* * *

Beste itz minbera, «Etor bedi zure erreinua» izan zan.

Damurik baztatu bear izan genduan «betor» inperatibo inperitonal polit maitagarri ori: «betor». Bayona-aldean ez da aditz-forma ezaguna. Tamal aundia. Bañan gauzak, diran bezela. «Egin bedi» danok ezagutzen degu, eta batasun-legeak, danok ezagutzen ditugun formak autatzea eskatzen du.

* * *

«Egin bedi zure naia»ko troxuan, berriz ere inperatibo inperitonal «fiat», leen «santificetur» bezela, «egin bedi» itzuli degu, nork egin bear duan esan gabe, inperitonal «fiat», «egin bedi»: guk eta Jaunak berak, Berak eta guk, danok egin bearreko gauza.

Bañan troxu ortan ere izan genduan zer-pentsa. «Borondatea» etzan esangarri; eta Gipuzkoa'ko «naia», Bizkai'an «gura» esan oi da.

Ala ere, zerbait ezta-baida ondoren, amore-eman zuten bizkaitar «nobleak». Izan ere, bi baten kontra arkitzen giñan: Bayona-aldekoak eta Gipuzkoa'koak, Bizkai'aren aurka. Gauza garbia zan demokrazi onean.

* * *

«Zeruan bezela lurrean ere»ko «bezela» orrekin ere ezta-baida bera izan genduan. «Naiaren» kontra baño «bezela»ren kontra muturiago arkitu genituan bizkaitarrak... Berak «bezela»ren orde, «legez» edo «lez» esaten bait dute, bañan ontan ere —damurik baño— amore eman zioten geien-mayoriari. Oso demokra-

tikoki; ontan era «bi baten kontra» bait zegon gauza. Gauza garbia.

* * *

«Barkatzen diegun bezela»; «bezela» berriz ere. Bañan izan zan modu, xok au baztartzeko: «bezelaren»ordez danok «ezkero» ipintzea: «barkatzen diegun *ezkero*».

* * *

«Tentaldira eraman» gauza berria zan, orain arteko formulaen aldean; «tentaldian erortzen utzi» bait zan orain arteko formula. Bañan gauza argia zan, latinezko «inducas» *erortzen utzi* ez baño eeste zerbait zala; «inducere» garbi-garbi «eraman» dala, alegia. Eta ola gelditu da: «Eta ez gu tentaldira eraman», aditza infinitiboan utzirik, aditzaren jokabidearen oztupoak baztertuaz...

PENTEKOSTES BAT ESTIBALITZ'EN

Estibalitz'en egin genduan *gure* «Pater noster» ekumenikoa-ren lan fin, mee ta kraskakor au.

Euskalerra guziko Itzultzalle guziok batzartu giñan ortarako: Iruña'ko, Bayona'ko, Bizkai'ko eta Gipuzkoa'ko. Elizbarruti ba-koitzetik bi edo iru, «Jaunaren beraren Otoitz» zaar-berrituak guz-tion itzal eta aitormena izan zezan.

Lana bukatu zaneko Bazkaria, oso Bazkari sonatua izan zan, Estibalitz'ko Beneditarren Bazkaldegian. Orduan esan bait zan lenengo aldiz munduan, *gure* «Pater noster» zaar-berritu Ekumenikoa; bazkal-aurreko Otoitzean esan ere. Danok, alako daldara gozo bat biotzean sentitzen genduala. Pentekostes txiki bat bait-litzan...

«EDER GALANT ORI»

Orain, ordea, aurrera jarraitu baño len, Euskalkiak, Dialektoak, elkarrekin dituzten ez-berdintasun batzuek aipatu ditugun

ezkero, aipa dezagun beste bat-txo ere, guri zerbait lan eman zinguna. Beste puntu bat, alegia, gure lanetan elkarrekin oso «a dos» etorri ez giñana, alkarrengandik —damurik baño— berezi giñana: «deikia» *caso vocativo* esan genezakeana.

Gauza jakiña da, Bizkaieran eta Gipuzkoeran, askotan, *vocativa* dalakoa oso jator ta errikoiki, «ori» *demonstrativoarekin* egin oi degula. Adibidez, Meza Santuko «Epiklasis» dalakoan:

«Onen bitartez, Onekin eta Onengan
Zuri, Aita Jaungoiko guzieldun ORRI» («orri»).

Edo-ta, askotan esaten degun Sagara-Dei artako ura:

«Zuri eskerrak ematea,
Jauna, Aita guztiz Santu,
Jaungoiko guztieldun
betiereko ORRI» («orri» berriz ere).

Bayona-aldekoak, ordea, ez bait dute ezagutzen deiki-era jator ori; berak, Epiklasis dalakoa, beste onela egiten dute:

«Onen bitartez, Onekin eta Onengan
Zuri, Aita Jaungoiko guzieldunA»;

eta Sagara-deierakoan, berriz:

«Zuri eskerrak ematea,
Jauna, Aita guztiz Santu,
Jaungoiko guztieldun
betierekoA».

Ala ta guztiaz ere, ordea, guk, aiekiko batasunari baño gure jatortasunari areago amore emanaz, Mezerdiko bi deiki-vocativo oiek, «ori»ren bidez egin genituan, dakizuten bezela... salbo-ta arako Kopla Zaar ezagun artan kanta oi dan bezelaxe:

«Maria: nora zoaz,
eder galant ORI? («ori»).

Guk ere olaxe:

«Zuri, Aita Jaungoiko
guzieldun ORRI» (Orri»).

Gañerako Otoitzetan ere askotan gertatzen bait da olako deikiren bat; guk beti berdin: ORI, ORREK, ORRI...

* * *

Eta jarrai dezagun gure arian.

ERROMA'REKIN POLEMIKA

Bañan gure lanen bitarte artan *quid pro quo* señalagarri bat izan genduan Erroma'rekin, Erroma'ko Liturji Kongregazioarekin.

Asiera artan, Bayona ta gu, bakoitza geren aldetik, geren gisa asi giñan itzulmen-lan auetan; eta, agindurik zegon bezela, asi giñan baita, egiten genituan itzulmenak Erroma'ra, Kongregaziora bidaltzen ere. Bakoitza bere aldetik. Bi Itzulmen.

Bitasun orrek zerbait pentsakizun eman zien Erroma'n. «Nola diteke —esaten zuten nunbait— nola diteke, Erri bat eta Izkuntza bat izan, eta ala ere bi Itzulmen egitea?». Eta emendik norbaitek, Euskera beraren euskalki dialektoen elkarren arteko aldeak eta diferentziak, Erroma'n uste zuten baño aundiagoak dirala esan zielako, polemika-apur bat sortu ere sortu zan —Kongregazioko Mons. Bugnini alde batetik, eta gure A. Juso M.^a Mokoroa bestetik— Gazteleratik Katalanerara dagon añako aldea ta diferentzia ba dagola, alegia, Bizkaieratik Zuberoeraraño, eta zenbait gauzetan baita Gipuzkoeratik Bizkaieraraño ere, gipuzkoarren «emango diot»etik, adibidez, bizkaitarren «emongo deusat»era, eta berdin baita bizkaitarren «esango deusat»etik zuberotarren «erranen derot»era: «esango deusat», «erranen derot». Esan bait diteke, esan, aditz beraren iru euskalkietako iru jokabideak, askotan, egiazki, «irreductibles» dirala, —uztarri batean ezin uztartzekoak, alegia— bi izkuntzatakoak egiazki bait lirean...

* * *

Galdera oiek berak egin zituan Mons. Bugnini'k, Iruña'n, Liturji-kantai buruz an izan genduan Batzar orokar Nagusi batean:

ea, bada, orren alkarren alde aundiko ta orren alkarren diferentek diran Euskeraren euskalkiak. Eta baietz esan bear izan genion, Gaztelania ta Katalana elkarren diferente diran bezain diferenteak dirala zenbait gauzetan, aditz berboaren jokabidean batez ere. Olako egoeran ezin bait diteke itzulmen bakar-bakarra egin, Euskalerrri guziarentzako.

ITZULMEN BERTSIO BAKARRA

Polemika ta ezta-baida oiek zirala-ta nunbait, egin zuten gure Gotzai Jaunak, Iruña'n bilkura bat baño geiago. Itzulmena aal dan batasunik aundienean egitea lortzeko. Eta bilkura oietan artu zituzten erabakiak, auek izan bide ziran:

Euskerak iru euskalki dialektu aundi, oso markatuak dituan ezkeru —nafar-laburditarra, bizkaitarra eta gipuzkoarra— iru Liburu egin ditezela, Bertsio Itzulmen bakar batean, bañan iru formatu —bertsio bat, iru formatan, alegia; iru euskalkietako itzultzalleak beti ere elkarrekin lan-eginez, forma berak aukeratuaz iru euskalkientzako berdiñak diran gauzaetan, bañan euskalki bakoitzeko forma bereziak aukeratuaz, bakoitzaren formak egiazki «berezi *irreduktibles*» diranean, naiz dala aditz-jokoan, leen esan degun bezela (*diot* gipuzkoar, *deutsat* bizkaitar, adibidez), naiz dala lexikoan (*nai* gipuzkoar, *gura* bizkaitar), naiz beste zerbait gramatika-elementutan (*kin* gipuzkoar, *gaz* bizkaitar, edo emen aldeko *-gan*, beste aldeko *baitan*, *aitagan*, *aitaren baitan* etab. etab.).

* * *

Eta, ain zuzen, ola, elkarrekin lan-egiaz, ari izan gera eta jardun degu, Gotzai Jaunen Iruña'ko bilkurak ezkeru, geienean Donostia'n, bañan baita Ugarte'n eta Oharritz'en eta Donamaria'n Nafarroan, eta batez ere Estibalitz'en Araba'n.

Ola esan bait liteke, benetan, egindako Bertsioa, Erroma'k eskatu bezela, Bertsio bakarra dala, bañan denbora berean, gauzak berak eskatzen duan bezela, Bertsio *pluralista*, «iru formatu», aditzaren, berboaren jokabidean batez ere...

ERROMAKO ARGIA

Orain, batasun-kontu ontan argitasun aundia eman zigun guri, Erroma'ko Liturji-itzultzalleen Batzar Nagusian esan zitzai-gunak.

Asiera-xamarrean izan zan gauza. Batzarra, 1965'gn urtean izan zan. Eta D. Lorentzo Gotzai Jaunaren gomitz izan giñan an D. Martzelo Gaztañaga Kanonigo Lektoral Jauna eta biok. Batzar jakintsua izan zan benetan. Eta ona emen, Batzar artako erakutsi jakintsuen muin giarra guretzat. Orduan an artutako nota batzuetatik ariko natzaitzute.

«Izlari guztiak —diote nere notak— izlari guztiak, lau gauza eskatu zizkiguten Itzul-zaleoi:

- 1) *Fidelitas cum originali*: gure itzulketak latin orijinalarekin *a dos* etorri ditezela, kide-kideko izan ditezela; ortarako, lenengo-lenengo, texto orijinalaren exejesis on bat, interpretazio on bat egin dezagula.
- 2) *Popularitas, simplicitas, claritas*: izkera errikoia, errexa, argia izan dedilla.
- 3) *Dignitas, gravitas*; izkera itzal eder batekoa izan dedilla, onestasun eder batekoa, arlotekeriari gabea.
- 4) *Versio unica esto pro unaquaque lingua*; izkuntza bakoitzak itzulpen bakarra izan dezala».

Egiatzki, poza izan genduan guk, gauzak ain garbi ikusi genituan, eta ikusi lau eskabide oiek ain bete-betean betetzen genituala guk gure lanetan.

Lenengo irurak —*fidelitas, popularitas* eta *dignitas*— ondo beteak genduzkala, gauza garbi ageri zan. Eta orrek ematen zigun poza. Laugarrena da, zerbait explikazio bear duana. Gure lanetan, itxuraz eta axalez ez bait zan betetzen baldintza-kondizio ori, batasunezko baldintza ori.

Beragatik egoki izango da, ikus dezagun emen batasunaren baldintza onen gora-beera au.

BATASUNA

Erroma'k ezarri zizkigun lau baldintza auek —*fidelitas, popularitas* eta *unitas*— exejesis onean, baldintza *koordinatuak* dira, alkarren artean koordinatuak. Bigarrenari irugarrenak kalte egiten badio, irugarrenak bigarrenari amore eman bear dio. Konkretuki, errikoitasunari batasunak kalte egiten badio, batasuna baztatu bearra gertatzen da, gure lana, gure Itzulmena errikoia gerta dedin.

* * *

Zer da, ordea, izkuntza errikoia? noiz da errikoia izkuntza?

Euskalerrriak, Erri bat izan arren, lurralde ta errialde bat baño geiago dituan bezela, Euskerak ere, Izkuntza «bat» izan arren, euskalki bat baño geiago ditu: errialderik aña: bizkaiera, nafarrera, laburdi-zuberoera, gipuzkoera. «Euskera errikoia» errialde oietako bakoitzeko euskalkia da. Bizkai'an bizkaitarra, Nafarroa'n nafarra etab.

* * *

Bañan, «errikoi» izateak, beste gauza bat ere esan nai du. «Akademiko» ez izatea; akademiko ez dan zerbait; *anti-akademiko* ez bada ere, *extra-akademiko* dan zerbait. Bere izaeran eta arieran, Akademien inguruan baño areago Erriaren inguruan dabilena.

* * *

Bi gauza oiek dira, zalantzarik gabe, Erroma'ko arauak esan nai digutena, gure izkera «errikoia» izan dedilla eskatzen digutenean: Errialde bakoitzean erabiltzen dana izan dedilla, eta akademizismozko preokupazio geiegi gabea; erritasun-preokupazio-duna areago baizik. Eta ola, gertatzen balitz iñoiz, akademizismoak, Izkuntzaren bentajarako-edo —Izkuntzaren beraren «bata-sunerako», adibidez— akademizismoak errikoitasunaren kalterako dan zerbait eskatzea, Liturjiaren Itzultzalleak errikoitasunari

areago jarraitu dezaiotela Izkuntzaren beraren bentajari baño. Izkuntzarentzat batasuna ona bada, areago bait da errikoitasuna Liturjiarentzat.

* * *

Itz bitan: Erroma'n erakutsi zigutenaren araberan, bi gauzai begiratu bear izan diegu gure itzulmen-lanean: batasunari eta errikoitasunari. Gure itzulmenak —Bayona'ko, Bizkai'ko eta Gipuzkoa-Nafarroa'ko Itzulmenak— aalik alkarren antzekoenak izan bear zuten, eta denbora berean aal dan errikoienak.

Bañan errikoienak egiñez, itzetik-ortzera ta noiznai gertatzen bait da, iru euskalkien itzak elkarren antzekoak ez izatea —aditzaren jokabideko itzak, batez ere— olokoetan elkarren arteko batasunari baño geiago begiratu bear izan diogu errikoitasunari. Eta orrela pluralista bilakatu da gure Itzulmen-lana. Errikoitasunak «pluralismo»ra beartu gaitu.

* * *

Orrek, ordea, ez bait du esan nai, gure Itzulmena, gure Bertsioa «bat» ez danik. Itzulmena, itzulmen bezala —Bertsio bezala— bat da. Formaetan da pluralista. Bertsio bakarra, iru formaetan.

* * *

Neurri oietan zer-esanik ez dago, «Batua» deritzan euskalki berri ori ezin sar ditekela Liturjiaren itzulmenetan. «Batua» ez da errikoi iñungo Euskalkitan: ez Bayona-aldean, ez Bizkai'an, ez Gipuzkoa'n. Ez da kabitzen, beraz, Itzulmenari «errikoitasuna» eskatzen dion, Erroma'ko bigarren baldintzan. Batua'ren formak, beste forma guztiak baño atzerago bilakatzen dira Itzulmen-gai ontan. Ez dute Errikoitasunik.

«NUMERUS CLAUSUS»? ALA?

Norbaitek galde lezake orain, Itzultzalle-ekipoan nortzuk sar-
tzen ziran? eta ea «numerus clausus» egiten zuten? eta zergatik
zabalagotzen etzan numero ori? edo ifoiz ere pentsatu ote zan
numero ori zabalagotzea, apaiz edo prailez gañera, apaiz edo prai-
le ez diranen batzuek ere numero ortan sartuaz?

Gogoan ditudanak aipatuko dizkitzet.

D. Lorentzo'ren aginduz ogeita amairu apaiz gañan; Artzi-
prestazgo bakoitzetik bi. Bañan bereala urritu zan numero ori,
leen esana daukagun bezela. Beti ere gauza jakiña da, olako ba-
tzordeak poliki-poliki urritzen joaten dirala, batez ere luzerako
lana gertatzen danean; besteak esan zuana; «Los cuatro Evanje-
listas fueron tres: Enoc y Elías».

Gutxitu gañenean, bai, sortu zan zerbait *numerus clausus*:
batzutan zabalagoa, bestetan estuagoa. Begira izen batzuek; Eus-
kalerri guzitik.

Bizkai'tik, A. Akesolo, Etxenagusia, Garitaonaindia, Retolaza,
Gallaiztegi, Juarizti, Zarate...

Nafarroa'tik: Sarobe, Azpiroz, Satrustegi, Otxandorena, Pla-
za, Goikoetxea, Mujika...

Ifar-Euskalerri'tik: Andiazabal, Narbaitz, Lafitte, Iratzeder,
Larre, Iriart-Urruti...

Gipuzkoa'tik: Gaztañaga Martzelo, Artola, Basurko, Ansore-
na, Lekuona, Zugasti, Aranalde, Dorrontsoro, Amundarain, Orbe-
gozo, Mendizabal, Gaztañaga Jexux, Lekuona Juan M.^a...

* * *

Numerus clausus'ik eukitzeko agindurik etzegon arren, prak-
tikan beti ere olako zerbait gertatzen zan. Izan ere, adibidez,
apaiz etzanik, oso nekez sar zitekean gure ekipu artan. Euskal-
gauzetan jakintsu izatea, etzan naikoa. Biblia-gaietan ere jakitun

izan bear zan. Eta, denbora berean batzarretara etortzeko, beste
zeregiñetatik naiko libre egon bear zan; astegunetan batzartzen
bait gañan, eta urte askorako lana izan gañera; eta ola, prak-
tikoki, lan ortan Apaizak bakarrik ari gañezkean. Eta orregatik,
gai ontan ezer erabakirik etzegon arren, praktikan Apaiz eta Prai-
deen arteko *numerus clausus* zerbait bilakatu ta gertatu izan da
gure Ekipoa.

* * *

Dana dala, eta entsaio bezela, an , gure lanen asiera-aldean,
Yartza Bikario Jaunak, Mitxelena Jaunari erakutsi zizkion gure
lanan batzuek, ikusi zezan zer ta nola ari gañan. Eta Mitxelena
Jaunak gure lana oso ederretsi bide zuan, ori bai, gramatikazko
preokupazio geitxo ote genduan ezik, «ekarri zazu»ren ordez guk
«ekarri ezazu» esaten gendualako-edo... Ez bait da, gure iritzi
apalean, or olako akatsik, obegarri bat baizik; «Ekarri ezazu»ren
«e» ortan, alegia.

Izan ere, ain xuxen, guk, gure batasun-naiean beti ere xede
ori izan degu gogoan, fonetismoak alde batera utzita, Morfoloji
soil-soillari aalegin guztian jarraitzea, orrela izkelgien batasunera
urrago urbiltzen bait gera. Izan ere, bizkaitarren «ekarri egizu»tik
alderago dago gure, morfoloji soillezko «ekarri ezazu», zenbaiten
«ekarri zazu» baño: *ekarri egizu, ekarri ezazu*.

BUKATZEKO

Orain, gure gauza auen osagarri bezela, beste gauzatxo bat
gelditzen zaigu oraindik, aipatzeko: gure Gotzai Jaunak opa izan
dizkiguten jaitxoak: Erroma'rak bi joan-aldi batez ere.

Aietako bat, D. Lorentzo'ren garaian, gure lanen asiera sa-
marrean izan bait zan: Kontzilioaren azken-illabeteetan. D. Mar-
tzeloz Gaztañaga ta biok izan gañan.

Liturgia-Batzar berezi bat izan zan. Leen ere esan det. Eliza-
ren lau muturretatik etorritako Liturji-zaleak bildu gañan; eta

zenbait gauza zeatz-zeatz erabakitzeko bildu ere; Liturji-Itzulmen-gauzetan munduan diran jakintsurik jakintsuenak ekarri zizki-guten, gauza auek maisuki argitzera; eta ain zuzen, orduan eta aien aotik jaso genituan guk, itzulmenak bear dituzten, eta guk leentxuago ukitu ditugun, lanaren lau baldintzak, eta aien artean *batasunari* dagokion laugarren baldintza, eta aren gañetik dagon bigarrena: *errikoitasuna*...

* * *

Bañan, Erromeri artaz gañera egin bait degu gerora, azken-aldera, beste Erromeri bat ere, oraingo Gotzai Jaun D. Jazinto'ren garaian, bañan iru Gotzaiak gauza eraturik, autobus eder batean ogeitamarren bat lagun; Iruñea'ko D. Pedro Zabaltza baten gidaritzan erromeri, beti ta beti gogoan eukiko ditugun detalle aberatsez ornitua. Orduan lortu bait genduan, gure Kardenal Lerca-ro-rekin egoteaz gañera, Aita Santu Paulo VI'arekin ere egotea; ortaz gañera, izan diteken ibil-aldirik ederrena osotuz, Asis'en eta Napoles'en zear, humore oneko folklore-apur bat ere aldian bein sartuaz.

* * *

Eta ez noa ezer geiago esatera, gure Itzulmen-lanen anekdotario bezela eskatu didaten itzaldi nolabaiteko ontan.

Orra esan.

II

EUSKERAZKO LITURJIA

(ITZALDI)

Jaun, Andreok:

Guziok dakizute II Batikan-Kontzilioaren aginduz orain Liturjia euskeraz egin dezakegula; eta ortarako lanean ari gerala Euskalerriko bost Diozesaetako zenbait Apaiz eta Fraide.

Zer esan nai du guretzat, Kontzilioaren agindu orrek? zer abantail dakarki gure Kristautasunerantzako? zer, gure Euskerarentzako?

Galdera oiei erantzun baño leen, finka dezagun argi ta garbi, euskal-Liturjiaren problema bere neurri jatorrean. Ori egin gabe, zenbait gauza errex naas bait litezke elkarrekin, bear dan argitasunaren kaltetan.

Sinplekeria bat izango da noski, bañan norbaitek pentsalezake, EUSKERAZKO LITURJIAREN BIDEZ, orain, euskaldunok gure Jaungoikoarekin euskeraz mintzatzeko bidea ba degula, orain arte ori egiterik izan ez ba gendu bezela.

Jaunari eskerrak, orain arte ere izan degu, euskeraz Jaungoikoarekin itz-egite. Ortarako Eleiz-Libururik —eder askorik— izan degu, gure otoitzak, naiz bakarka, naiz saillean egiteko.

Zer da, beraz, gaurko Liturjiak ekarri digun ori?

MEZA SANTUKO OTOITZ GUZTIAK —aurrenetik azkenena— orain arte Latiñez egiten ziran otoitzak eta irakurtzen ziran Jaungoikoaren Itzak, danak euskeraz izatea. Ots: orain arte Latiña ta Grekoa bakarrik izan diran bezela, orain gure Euskera maitea ere, Elizaren Izkuntza Ofizial izatea; Meza ta gañerako Sakramentu-itx guztiak euskeraz esan aal izatea... Malla aundi ta goreta ematen bait dio orrek gure Euskera, askok eta askok bazartuari.

Bear-bearrekoa da, gauza auek argi ta garbi jakitea, urak beren erretenetik atera ez ditezen, eta zenbait gauza oker pentsatu.

* * *

Norbaitek pentsatu eta esan ere bait du, Elizak nolako kaltea egin dion erriaren izkuntzari, bere Liturgia Latiñez ta Grekoz eratuaz.

Ikus ta examiña dezagun gauza au bere luze-zabalera osoan.

Elizak, asiera-asieratikan, bere Fundatzallearen aginduz, Sinismena mundu guztian zabaldu bearra zeukan; eta bere «zabalkunderako», ofizialki, orduko izkuntzarik «zabalduenak» aukeratu zituan: Grekoa ta Latiña.

Bañan, ala berean, Sinismena errien biotzean aal bezain sakon sakondu bearra zeukan; eta, bere sakon-lanerako —gero ikusiko degun bezela— bere Kateketikan eta Omiletikan Elizak erriaren izkuntza erabili izan du beti: nunean-nuneango izkuntza...

Elizak bezela antziña artako Filosofi-Eskolak ere, Kulturaren eta Jakinduariaren zabalkunderarako berdín egiten bait zuten: Alexandria'ko Eskolan Grekoz mintzatzen ziran, an, Sortaldean; Latiñez, berriz, Sartaldeko Unibertsidadeetan —Unibertsidade guztietan— gero ta gero ere: zala Frankoen Akuisgran'en, zala Angles'en Katterbury'n, zala Paris'eko Sorbona'n, zala Espainia'ko Salamanka'n, zala Portugal'go Koinbra'n... Grekoz Sortaldean; Latiñez Sartaldean. Kultura ta Jakinduriaren zabalkundea errextu bearrez egiten bait zuten Unibertsidadeak ori.

Berdin, baita, Elizak ere: bere zabalkundeetarako bide bat aukera bear, eta biderik oituen eta zentzu eder batek erakusten ziona aukeratu zuan: Grekoa ta Latiña, izkuntza internazionalak bezela...

Bañan, ala ere, beti ta beti ikusiko degu, Elizak bere eginkizun ortan ez dituala aaztu bein ere erri-izkuntzak —ontan, Unibertsidadeak baño demokratikoago jokatu bait du beti—.

Elizak bere Jakinduria —«Jesus gurutziltzatuaren Jakinduria», Sinismena—, *Aldaretikan* Latiñez ta Grekoz bezela, *Kadiritikan*, Kulpitotikan, erri-izkuntzan adierazi izan du: *Aldaretikan* Latiñez ta Grekoz «hieratikoki» «ots-egin», *proklamatu*; *Kadira-*

tikan erria bere izkuntzan *katekizatu*, Kateketikaren ta Omiletikaren bidez... Eliza beti ere oitura oni, bide oni atxikia izan bait da; eta ontan jarraitu izan du, orain 2.000 urteko Pentekoste aratik onuntz: *Audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus.*

Eta ariera ori, Euskalerrian 1.000, 2.000 urtean, ez bait da utsaren urrengo gauza izan Euskeraren bizitzarako. Bear bada, Aldaretikako «ots-egite» *hieratikoak* zekarkeioken baño bentaja geiago ekarri dio Euskeraren biziari, Elizaren betiko (1.000, 2.000 urteko) ariera bizi bizkor orrek.

Guzti ori konbeni da gogora dezagun; ez, ordea, Liturjiaren abantailak mendratzeko ta mendratzeagatik; baizik-eta, abantailak eta kalteak, diran baño aundiago egin ez ditzagun, eta, berriz ere, urak beren erretenetik atera ez ditezen.

Gaur, XX Gizaldian, esan dezakegu, gauzak beste bide batera joan dirala. Gaur, ez Kadiratikan bakarrik, Aldaretikan ere Eliza gure izenean euskeraz mintzatzen zaio Jaunari, bere Meza Santuetan.

Egia esan, gezurra dirudi, orain 100 urte, XIX Gizaldian —Erromantizismo-garaian, Erriak beren buruaren jabe egiteko ain gogor jokaten asi ziran— gezurra dirudi, orduan Erri oiek Liturjiaren soro ta alor eder onen jabe izatera ez iritxi izana.

Nolanai-dala, noizpaiten buruan bederenik, pausua eman da; besteak beste, Protestantekeriaren bildurra gure artean bazartu danean. Pausua eman da; eta ordu onean eman ere.

«Ordu onean» diot; ez diot ordurik onenean. Eta gure Euskeraren aldetik ari naiz orain.

«Ordurik onenean»? Ez da errex esaten. Zer izango zan, gaurko Liturji-erabaki au orain eun urte —I Batikanoan, alegia— eman izan balitz? Ots:

Gure Irazustabarrena baten edo Aita Uriarte'ren, eta zuen Haraneder'en eta Leon'en garaian, alegia?

Ez da errex esaten.

Zenbait gauzetan orduan, euskal-esaerak-eta, jatorrago arkituko ziran: jatorrago, garbiago. Bañan beste zenbait gauzetarako, ez dira alperrikakoak izan, ezta gutxiagorik ere, itz bitan esateko, gure artean beintzat, geroztikako sabindarren alegiñak gar-

bitasunaren bidean, lexiko garbiaren bidean, alde batetik; eta Azkue zanaren eta Altube zanaren lan ain ondo sakonduak, joserkeria-Sintaxis ta beste zenbait problema jatorren bidean, bestetik. Lan eder guzti oiek ez bait dira izan alperrikakoak, gaur Liturgi-lanetan diardugunontzat... Eta, Liturgi-gaietaz ari geran ezkeror, zer esan, Orixe batek —Andereño donostiar Maritxu Barriola'ren eskabidez— Orixe'k egindako lan bikain arrigarriaz, ots, bere «Meza-Bezperak» deritzan liburuaz? Zer esan?

Duana duanari aitortu bear zaio.

Nik ez dakit, gaurko gure markak A. Uriarte'ren-eta garaian onduko ziran ala ez.

Dana-dala, Jaungoikoa bere bidetik ibilli da, gauza au guretzat eta Berarentzat egokiera on baterako prestatzen. Nik ala uste det. Ez gu obeak geralako. Bañan guk, gure apalean, izan degu Jaunaren grazi ori: orain arte egin dan prestakizun guztia probetxatzeko grazia, eta, orduko jaun aiek ez bezela, elkarren beroan —ekipoan— lan-egiteko grazia. Bañan ori gero ere aipatuko degu, eta goazen orain gure arira.

* * *

Nola izan zan gure lanaren asiera?

II Batikan-Kontzilioak bere erabakia eman bezain laister, asi ziran errialde guztiak beren prestakizunak egiten, itzulpen-lanetarako.

Ez noa emen, Belok'eko Beneditarren etxean zuek egin dituzuten lanak aipatzera. Gu Donosti-aldean lan oietan asi baño illabete batzuek leenago asiak zifñaten zuek.

Bañan gure aldean ere, zer esanik ez, ango Apezpiku Jaunak Madrid'en izan zituztela beren bilkurak, gauzak aalik ongien eratzeko.

Bañan, ikusten danez, Madrid'en, geienen iritziz, erdaraz itzulpen on bat egin ezkeror, dena egiña zegon; erderazko itzulpena naikoa zan; etzen besteren bearrik. Ikusten denez, an etzuten uste, ez euskeraz, ez katalunieraz itzulpenikan egin bear zanik. Nik ala det entzuna.

Gure orduko Apezpiku Don Lorentzo Bereziartua izan zan,

itza —bere itz daldaritsu ura— lenengo atera zuana, euskerazko itzulpenaren alde. Duana duanari aitortu bear zaio.

Bera izan ez balitz, katalanen bat-edo mintzatuko zan noski. Bañan bera izan zan, lenengo itza atera zuana; «Nere Eliz-Barrutian, Diosesan, (geienak euskaldunak ditut. Euskerazko Liturjia zor diet»).

* * *

Eta «buru-belarri» lanari ekin genion.

Eta, puntu ontara iristean, ba degu, Erroma'ko berri pozkarrari bat eman bearrik. Batasunari buruzko dokumentu bat artu degula, Erroma'ko Liturji-Batzorde Nagusitik; eta, ain zuzen, Dokumentu ortan ematen zaizkigun neurriak, eta guk erabiltzen ditugunak berdin-berdiñak dirala.

Onela dio Dokumentuak:

«Unica *habeatur* interpretatio:

b) in Misa, pro partibus ad «Ordinem Missae» pertinentibus;
a) pro omnibus Liturgiae partibus, quae directam populi participationem requirunt, prout sunt acclamationes, responsoria, dialogi».

Ots: izkuntza bera duten Diocesetan, batasuna izan *dedilla*:

b) Meza Santuko Ordinario Egunerokoan;

a) erriak kanta bear dituan zati guztietan: dirala otsaundiak, dirala respontorio-antzeko dei-erantzunak, dirala alkarrizketak...

Eta onela jarraitzen du Dokumentuak, gañerako zatietaz:

«Pro aliis textibus, unica interpretatio *commendatur*; attamen, ubi vera necessitas exstet, singulae Conferentiae Episcopales poterunt, aut communem interpretationem aptare, aut novam conficere».

Ots: Meza Santuaren Egunerokoaz beste, eta erriaren otsaundiaz ta alkarrizketaz ta erantzunaz beste —Irakurgaietan, alegia— kontsejagarri dala batasuna; bañan ezin-danean-edo, Apezpiku Jaunak berak ikus dezatela, zer ta nola egin...

Orixe bait da, ain zuzen, guk Irakurgaietan, Apezpiku Jaunen kontseilluz egiten deguna: Bizkai, Bayona ta Gipuzkoan, zati ortan batasun oso-osea ezin izanik, iru eredu errikoi-errikoi, egin,

batasunari al dan ondoen begiratuaz: alkarrekin lan-egiaz, redakzio-batasuna bederenik lortu, naiz ta lexikoan ta aditzean, berboan, irurok azke lasai xamar ari... Ori bait da, dakizuten bezela, guk urte batzuek onuztik jarraitzen degun bidea.

Eta digresio au egin degun ezkerok, jarrai dezagun, gure lana gaur nola egiten degun ikustera.

Gure lanak bi alderdi ditu: bata *exejesis*-lana; eta «euskeratze-lana» bestea. Neurri berean gure ekipoak ere bi sail ditu: *exejesis*-zaleena eta euskeratzalleena.

Lenengo itzulpen-saioa, txandan, gutako batek orri batean egiten du, «Jerusalen'go Biblia» eta euskerazko beste zenbait itzulpen-saioren aurrean egiña: dala Orixe, dala Olabide...

Zaio oni, *specimen a* esan bait dezaiokegu.

Specimen ori, guztion azterketa ta examinera sartzen degu bereala. Eta lenengo azterketa-saioa exejesus-zaleak egiten diote: ea Bibliak diona, an ondo artua dagon. Azterketa ta examina sakona benetan, eta Antzifñako Testamentuan, zalla ere bai.

Eta orren ondoren, euskeratzalleen lana: ea or esan nai dana, *specimen a* ortan euskeraz ondo esana dagon; eta bestela, nola esan litekean, euskerarik jatorren, errezen eta argienean...

Arazo ontan, ezta-baida itzalak izaten ditugu. Batek bat diola, eta besteak bestea. Une ortan egiten ditugu, baita, gure batasun-saioak ere: ea bizkai, giputz, napar eta baiona-aldean elkarren arteko bestelakotasun ta diferentziarik gutxienean gauza nola esan litekean...

Eta zer esanik ez, ortan sortzen diran ezta-baidatan ordu luzeak ematen ditugula. Askotan zortzi lerro egiteko, ordu bete ematen degula. Pazientzi aundiko lana. Bañan ala egin bearrekoa, lan ondo egiñaren garantiarik izango bada. Bein-betiko egiten dan lana izanik, batez ere.

Estibalitz'en izan zan ortarako gure «Patmos»saioa. Aal zan batasunik zeatzenean eman bear genduan Otoitz-Sorta berri gutia; bañan punturikan minberaena, PATER NOSTER otoitza, alegia, dakizuten bezela.

An bildu giñan, Euskalerriko lau Diozesaetatik —Araba ez beste— amalau-amaseiren-bat lagun —Apaiz eta Fraide— lan bixi, mee, kilimakor ori, aal zan egokienik egiteko. Espiritu San-

tua uste bait det nik aste bi aietan, Patmos berri artan, argi-argi gure artean izan genduala.

Ikustekoa izan zan, besteak beste, PATER NOSTER berria egindakoan, nolako aogozo benetan gozoz esan genduan, otordu-otoitzean, lenengo aldiz, guztiok batean, arako *GURE AITA* «ekumenikoa»: *GURE AITA ZERUETAN ZERANA, SANTU IZAN BEDI ZURE IZENA... EMAIGUZU GAUR, EGUN ONTAKO OGIA...*

Bañan jarrai dezaiogun apur bat geiago, batasunaren gai oni.

BATASUN - MALLAK

Liturjiaren zati batean —Meza Santuaren *Egunerokoan*— zegon batez ere Batasuna egin bearra —Batasunik zeatzena—.

Bañan beste zatietan ere egin bearra zegon. Liturjiaren onerako, eta Euskeraren Bentajarako. Ez, ordea malla guztietan berdin.

Liturjiak ba ditu zenbait malla, Batasuna bear-bearrekoa dutenak; besteak, berriz, Batasuna ain bearrekoa ez dutenak, argitasuna ta jatortasuna bearrekoago baizik.

Bearren-bearrena, esan degu, *egunerokoan* dala; eta orrekin batean, *partes variables* esaten zaiena; oietxek bait dira Mezak dituan zatirik *komunitarioenak* —Komunitarioak alde batetik eta lirikoena bestetik— eta lirikoak diranez illun-antza poxi bat ongi datorlienak, zorabio naasian erri guztiak batean kantatzeko. Gure Jaunari esaten dizkiogun gorasarreak, berotasun ta fantasia areago eskatzen bait dute, argitasuna baño.

Alderantzira da, ordea, Irakurgaiak eskatzen duten giroa ta tonika. Irakurgaietan —*lekzionarioan*— Erriari itz egiten dio Eliza, Jaunak esandakoa aalik argien adieraziaz. Zati onek, Erriaren neurri-neurrikoa bear du izan. Eta ortan Batasuna ez da ain erreza. Erri bakoitzak bere izaera du; eta zati ontan «beretasun» ori gorde bearra dago, erri xumeari Jaungoikoaren itza ulergaitz gerta ez dakion, errex-errex baizik.

ERREDAKTAZIO - BATASUN

Bañan ontan ere —Irakurgaietan ere— leen ez bezelako *batasun* eder bat lortu degu, lau Diozesetakoak elkarrekin lanean ari izanaz.

Ba da Batasun bat, garrantzi aundikoa: «erredakzio-batasuna» esan dezaiokeguna. Lexikoan eta Gramatika-formaetan bakoitza bere gisa ari arren, ala ere, esan bear diran pentsamenen aria eta ixuria berdiña izan dedilla... Erredakzio-batasun ori ezin lortu bait liteke, elkarrekin lanean jardun gabe. Bakoitza geren egoitzan lanean ari izanaz, errez joan oi gera bakoitza geren bidetik, pentsamenen etorrian eta arian. Orain, elkarrekin lan-egiñaz, berriz, batasun ori, Irakurgaietan bertan ere, ederkitxo lortzen degu, leen lortzen etzan bezela... Ez bait da gutxi.

ORTOGRAFI - BATASUN

Eta, bukatzeko, zer esango degu gure Idazkeraz, gure Ortografiaz?

Gauza oni guk ez diogu garrantzi aundirik ematen.

Bañan, Euskaltzaindiak, orain berrogeitamar urte eratu, eta berrogeitamar urtez pakean erabilli duan Idazkerari atxikirik jarraitzeari ondoen eritzi diogu beti.

Eta onenbestez, bukatu det nere gaurko esatekoa.

EUSKERAREN BATASUNA LITURGIAN

(REPARADORATEN ITZALDI, APAIZAD)

LENENGO ZATIA

Batasunaren gaia sakontzeko esan didate.

Bear bezela egiteko, oñarri batzuek ipiñiko ditut, orbela bezela egan ibilli ez gaitezen.

Bañan galdera bat lenengo: Zer da izkuntzaren batasuna? eta nundikan dator batasunikan-eza?

Izkuntzaren batasunikan-eza, izkuntzaren berezitasunetik sortzen da. Batasunikan-eza, ballada bakoitzak izketan bere berezitasunak izatea da. Eta, gai ontan aitortu-bearra daukagu, gure errietan ballada batzuetatik besteetara ba'dala zenbait berezitasun izketan: berezitasun aundiak... Zuberoa-era ta Bizkaiera, edozein bi izkuntza bezain bi dira; bear bada, Gaztelera ta Katalanera bezain bi izkuntza. Bizkaitarrak *esango deust* (eta gipuzkoarrak *esango dit* bezela) zuberotarrak *erranen deraut* esango digu... *Esango deust, esango dit, erranen deraut...*

Zenbat kilometro daude Bizkaitikan Zuberoara? irureun? Nola liteke irureun kilometroren buruan izkuntza baten barruan orrelako berezitasunak izatea?

Izkuntzetako berezitasunak, Geographiak eta Kronologiak sortzen ditu. Geographi aundian, berezitasun aundi; bañan Geographi txikian ere, berezitasun aundi izan diteke, bitarte ortan Kronologi aundia badago. Asieran berezitasunak izkuntza baten barruan txikiak izan oi-dira; bañan, denbora-joanean, denbora-joanean, aundiagotzen joan oi-dira, baita Geographi txiki ta estusamarrean ere.

Ipiñi dezagun orain oñarri, oñarri historiko bat, gai oni buruz: «Zuberoa, Geographiz ez dago Bizkaitikan ain urruti; bañan Kronologiaz, bai». Gure izkuntza zaarra da, oso zaarra, Kronologia luzeduna; gure izkuntzaren berezitasunak oso aspaldidani-

koak dira. Orain sei milla urte, Bizkaian asi bide ziran, «Ostegun» esateko, «Eguen» esaten; Zuberoan, berriz, «Ortzegun». *Eguen; Ortzegun*. Izendegian ori, *Lexicographian*. Orrela ez bait-da arritzeko, *Lexicographiaz* landa, Gramatika-gaietan ere (Berboetan-da) orrenbesteko bereizkuntzak sortu izana: *esango deust, esango dit, erranen deraut*. Ez ordea, *Geographiaren* indarrez, *Kronologiaren* indarrez baizik... Zaarrak generala munduan: orixe da guztia. Gure izkuntza ere oso zaarra dala. Jaungoikoak berak opa digu olako zaartzaroa, olako bizirik-iraute luzea, eta... bizirik-irautearekin batean, olakoxe berezitasunak... batasunik-eza...

Bigarren oñarria: «Batasuna ez dala, arako *perfectio simplicitar simplex* esaten zaien aietakoa. Asko ta asko ari zaizkigu «*Batasuna!* ta *batasuna!*» arrenka, *batasuna* era-guzitako bentajaduna balitz bezela, alde guztietatik ona dan gauza balitz bezela. Batasuna izkuntzaren bentaja *bat* da; bañan askotan bentaja naasia, konplikatua, beste bentaja batzurentzat kaltegarri gerta ditkeana.

Irugarren oñarria: leengoaren osagarria: «Izkuntzak ba'duala, batasuna baño leenagoko ta bearragoko gauzarik, bentaja aundiagorik: argitasuna, adibidez»; eta balitekeala, batasuna guztien gañetik egin-naiean gabiltzala, ustekabe, kalte egitea, izkuntzaren bentajarik aundiena dan beste bentaja oni: argitasunari. Batasuna sortu-naiean gabiltzala, sortu dezakegu Euskera berri bat, berri bezain illuna, berri bezain ez-ezaguna, erriarentzat arrotza, ez-oitua, illuna... Izkuntzak, ezer bada-ta, argia izan bear du; ezaguna, errikoia; al balitz, itza aotik irten-orduko, erriak entzutean, bereala konprenditzen duan alakoa...

Laugarren oñarria: «Izkuntzak ba'duala beste bentaja bat ere, ez txikia: jatortasuna, alako jario gozo bat: gozo ta garratz denbora berean: grazia. Eta, berriz ere, batasun-billa gabiltzala, kendu dezaiokegu izkuntzari bere doai eder ori, jario gozo ori: jatortasuna; eta ola sortu, euskeraren orde ezperanto otz bat.

Jarrai dezaiogun oraindikan pixka bat geiago ari onixe.

— Nundikan datorkio izkuntzari bere jatortasuna?

— Batez ere, modismoetatik. Eta, ezer bada-ta, modismoak dira izkuntzaren berezitasunikan nabarmenenak; eta, beragatik, batasuna lortzeko, lenengo kendu bear diranak, «modismoak»:

ots, Gramatika arruntetik kanpora sortzen diran esaerak, esaundak, esateak...

Erderazko *ni de lejos* esateko, bizkaitarrak «ez urrik emon be» esango du; eta gipuzkoarrak, berriz, «ezta *alderatzeko* ere». Gramatika arruntetik kanpoko esaerak dira oiek. Batasuna lortzeko, berriz, biderik errezena, urrena, bidezkoena, Gramatika arruntez mintzatzea da; eta, jakiña, Gramatika arruntez mintzatu-bearrak, lenengo baztartzan dituan gauzak, oietxek izan odira: modismoak. Eta, ain xuxen, orixe da, izkuntzari bere jatortasuna galerazten dion bidea. (Eta orixe da, ain xuxen, gero esango dedan bezela, gure Kanon batuari gertatu zaiona, gutxi edo geiago: jatortasuna apurren bat gutxitzea).

Bañan auzi ontan, ba'da arritzeko zer bat: batasun-zale diranak dirala denbora berean, izkuntzaren jatortasun-zalerik aundienak: «Itzulpenak, euskal-kutsua izan dezala batez ere» diote. Euskal-kutsua, jatortasuna, alegia; eta, bear bada, ez dira konaturatzen, batasunik-ezak ematen diola izkuntzari bere jatortasuna, bere euskal-kutsu ederra.

— Zer egin orduan? —esango dezute—. *Lex adversus Promissa Dei? Absit.* —Jatortasunari jarraituaz, batasuna alde batera utzi? ala, batasunari jarraituaz, jatortasuna utzi alde batera?—. Ez bata, ta ez bestea. *Absit.*

Beltxak eta txuriyak

mendiyan ardiyak —dio gure koplak errikoi batek.

Zuk ere ez dauzkatzu

bentaja guziyak.

Ez da munduan ezer ta iñor, bentaja guztiak dituanik. Bentaja bat bestearekin osatu-bearra dago. Beltxa txuriarekin; txuria beltzarekin.

Batasunak ere ez dauzka bentaja guztiak. Bañan bera bere baitan bentaja bat da. Eta Liturgiaren izkuntza argitasunez, eta jatortasunez eta batasunez osatu bearra daukagu.

Bi bentaja oiek —argitasuna ta jatortasuna, alegia— izkuntzaren barru-barruko bentajak dira. Batasuna, kanpotiko bentaja da. Mallak daude bitarte ortan. Bañan, Liturgiaren izaeraz, al dan giñoan, al dan neurrik ederrenean —al dan, argi ta jator-

tasunaren kalterik gutxienean— izkuntzaren batasuna ere lortu bearra dago.

Eta diodan bezela, orren arrazoi-bidea Liturgiaren beraren izaera jatorrean dago.

Liturgiaren zenbait zatitan —gero esango degu zer neurritan— danok itz berak esan bear ditugu; ez dago, batek bat esan, eta besteak bestea esaterik. Liturgia, egite *komunitarioa* da bere izatez. Liturgiaren zati oietan, danok bat esan bear degu, danok bat kantatu bear degu.

Ori bai: batasun au, guk degun bezelako errian —leen esan dizutet, zer-nolako erri, izkuntzaz ain banatuan— zalla dala, gaitza dala lortzen. Bañan, ez izkuntzaren beraren berezitasunen aldetik bakarrik; baita beste zenbait arrazoi-bide psikologikoen aldetikan ere.

Guztiok dakigu, beti ere, batasuna lortzeko, batuk besteari «amore-eman» bear diola; batek utzi bear du beretik, eta bestearena artu; eta ori —esan bearrrik ez dago— beti ere kosta egiten zaigu, sentitu egiten degu. Eta senti ere, arrazoi-bidez: bakoitzak errezago ta azkarrago ulertzen bait-degu geren mintzaera; eta ulertu, ez errezago ta azkarrago bakarrik; baita «ao-gozoagoz» ere, *sapienter*, «saporezago», erderaz *sabroso entender* esango litzaken zer batez; ao-gozoz ulertze ori nor-bere izkuntzaren bakarraren doai aundi bat bait-da... bañan, ain xuxen —leen esan dizutedan bezela— batasuna egitean izkuntzak galtzen duan doaia. Batasuna egitean, izkuntza *hieratiko* biurtzen da; etxekeitasuna galdu egiten du...

Bañan, dana dala, berriz ere, batasuna guretzat nai-ta-ez egin bearrekoa da. Kontuz egin; bañan egin. Liturgiaren izaerak eskatzen du: Liturgiaren izaera komunitarioak.

BIGARREN ZATIA

Eta oñarri oiek —zentzu onezko oñarri oiek— ezarri ta finkatu ondoren, goazen orain batasunaren neurria ta muga Liturgian ikustera.

Eta, lenengo-lenengo, auxe esango degu: Liturgiaren zati guztiak ez dirala berdiñak gauza oni buruz.

Malla batekoa da, Mezako *Lectionarioa*, eta bestekoa Meza-
ren gañerakoa; eta gañerako ontan ere bi zati ditugu: «Variable»
esan oi-deguna, eta «Ordinario» esaten dioguna. Ordinario, ots,
Aldare oñeko otoitzak, eta *Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus*, eta *Agnus*,
eta erriak Apaizarekin dituan galde-erantzunak. Variable,
berriz, Introitoaz gañera, Otoitzak, eta, Irakurgaien arteko bertso
ta abar: dala Bidezko, dala Alleluya, dala Eskeintze, dala Jau-
nartze...

Orain: *Lectionarioak* bere izatez duan zer-egiñez —erriari
Jaungoikoaren Itza adieraztea bait-du bere zer-egin —Lectiona-
rioak, nai-ta-ez, izkuntza errikoi-errikoa eskatzen du: errikoa,
argia, jatorra, erri bakoitzaren neurri-neurrikoa —dala Labur-
diera, dala Zuberuera, dala Naparrera, dala Bizkaiera, dala Gi-
puzkoera— bakoitzaren neurrikoa, erriak *facile et saporose*, errex
ta ao-gozoz Jaunaren Itza xurga dezan... batasunari ainbeste be-
giratu gabe...

Ordinarioa, Egunerokoa, da, ezer bada-ta, bere giroz, bere
ambienteaz, batasunikan geiena eskatzen duan zatia. Ezertan ba-
da-ta, Eguneroko zati ortan da Liturgia egite komunitarioa: Jaun-
goikoaren goraltzak oi u batean kantari ari geraneko zati ortan:
Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus eta *Pater* esaten edo kan-
tatzean...

Euskalerrri guztiko kristauak, Arantzazu'n-edo, Lourdes'en-
edo, guztion arteko Elizkizun Nagusiak egitekoan, guztiok formu-
la bera bear degu erabilli Mezaren Betiko zati ortan, biotzen ba-
tasuna itzaren batasunez agertu dedin... Iñioiz bada-ta, orduan
bear da bete, arako «Apostoluen Egiñak» dioten *cor unum eta ani-
ma una* eder ura. Guztiok itz berakin Jaungoikoa aitortu ta go-
ratu.

Bañan gai ontan tamal aundia danez, asieratik egiña dauka-
gun lanean «Eguneroko» zati ontan ain xuxen, ez daukagu bear
dan batasunik. Lan ori egin zanean, lasterkatxo ari izan giñan
—ari bear izan genduan— eta azkar-bearraren azkar-bearez, al-
karren berri gabe ibilli giñan: Bayona alde batetik, Bizkaya bes-
tetik, eta Gipuzkoa bestetik; eta ola iru formula atera ziran, al-
karrengandikan naiko bestelako ta berezi...

Bañan ala ere, zati ontan ere noizpait batasuna egin bear-

ko da... Alakoren batean. —Noiz?...— Etorriko da egunen bat, Mezaren Zati ortan mundu guztirako aldakuntza aundiren batzuek egingo dirana; eta orduan egin bearko degu gure lan «de-seatu» ori. Eta bitartean, jardun ta jardun, ea ortarako giroa —giro on bat— guztion artean prestatzen degun: gu geurok prestatzen geran, eta prestatzen ditugun, ortarako formularik egokienak. Lazkau'ko «Jaunaren Deia» asia da lan ontan. Gauza burutzeko, lan aundiak izango dira egin bearrak. Erriak alkarri amore-eman-bear aundia izango dute; berdin baita Liturgi-zaleak ere; Gotzai Jaunak berak ere erabilli bearko dute beren Agintezigor ta Indar guztia... Lan aundia benetan; bañan eguna etortzen danean, egin bearko dana... eta binbitartean, bideak errextu...

Iruñe'n jaso ditugun inpresioetatik atera dezakegu, prestakizun oiek nola egin.

Nolanai-dala, batasun oso-oso-osorik etzaigu eskatzen, ez *Lecionarioan*, ez Mezaren Eguneroko Zatian ere. Zenbait berezkuntzeri leku-emateko esan zaigu Erroma'tik; berboen bukaeran, adibidez, gipuzkoerak *dio* dionean, bizkaierak *deutso* esan dezakeala; bañan, ori bai, kantuan beaz-toparik egin ez dedin, inñolaz ere, biotan silabak berdin izan ditezela. Ori esan zaigu.

Gauza onen eredu bezela, Iruñeko Batzarrean egin diran Elizkizunetan kantatu dan Ereserki-Himno bat ikusi degu. Musika bakar baten azpian amalau bat izkuntzetan dauka letra; eta, ala ere guztiok batean kantatu dute batzarkide guztiok. Nola? letraren silabak berdin izanaz. Bakoitzak bere izkuntza bai; bakoitzak bere izkiak; bañan danok *metro* berean, ritmo berean.

Ritmoak du garrantzi aundia, kantatu bear danean; itzen soñuak baño garrantzi aundiagoa. Ritmo orixe da, guk, gure pres-takizun-lanetan geien-geien billatzen saiatu bear deguna.

Neurri ortan, berdin ipiñi dezakegu, naiz *erruki* (giputz eta bizkaitarrak ipintzen degun bezela) naiz *urrikal* (Bayona'koak bezela), formula biak ritmo bera duten ezkerro. Ez dagola, beraz, *urriki*'ra jo bearrak, batasuna lortzeko. *Urriki*, gañera, lekuri geienetan «damua» bait-da, ots, *pesar*, *arrepentimiento*, eta ez *piedad*, *compasión*, *miserere*, *eleison*...

Variables deritzaten zatiai buruz ere, ba'degu esan-bearrak, zerbait jakingarri: zati auek, *Introitoa*, alegia, ta Bidezko, ta Es-

keintze, ta Jaunartze, Psalteriotik artuak oi-diran arren, azke-antzera, libre-antzera artuak egon oi-dirala; beragatik guri ere etzaigula eskatzen, oien itzulpenak Psalteriotik ain zeatz egitea; eta beragatik Belok'eko Psalmoak ain zeatz itzuliak ez izan arren, erabilli ditzakegula, batez ere *Partes variables* oien bertsikulo-artean esan oi-diran antiphonak, Belok'ekoak lan au bere musika ta guzti egiña daukaten ezkerro batez ere. Ba'dakizute gañera Psalmo oiek laburdieratik bizkaierara ta gipuzkoerara itzuliak daudela, Belok'ekoaren beraren neurri-neurrian: guztientzako al dan batasunik ederrenean erabilli al izateko, alegia.

Kanon «batuari» buruz, berriz, auxe bakarrik esango dizutet: Bayona, Nafarroa, Bizkaya ta Gipuzkoa, laurok elkarrekin batzartuta egiña dagola, asi-ta-buka; batasunik ederrenean, beraz; ez, ordea, bat-ere bereizkuntzarikan gabe; berboen bukaerak bakoitzak geren erara egin ditugu: guk *eskatzan dizugu?* bizkaitarrak *eskatzan deutzuguz?* guk *bedeinka ditzazula?* bizkaitarrak *bedinka dagizuzala?* guk *eskeintzen dizkitzugu?* bizkaitarrak *eskintzen deutzuguz?* guk *bedeinkatu zuan?* bizkaitarrak *bedinkatu eban*... Guzti ortan ez bait-da milla diferentzi... Iruña'ko *Psalite sapienter*-egunetan, Erroma'ko Monseñor Bugnini Jaunak ontzat eman bait-digu batasun-era ori, berboen bukaerak bakoitzak bere erara egiñaz, alegia.

Gañerakoan, fraseai buruz, beste auxe: Urretxua'n Arantzazu'koak gogorazi zuan bezela, biz osatutako frase lotuak (*oraciones compuestas*, alegia) guk bi puska egin ditugu, bi frase labur; eta ola, *relativo* atzizkiak geienean baztatu egin ditugu. Adibidez, latinez orrenbeste aldiz datozen *relativo* guzti aiek: *Quae Tibi offerimus; quorum Tibi fides cognita est; pro quibus Tibi offerimus, vel qui Tibi offerunt; quam pacificare; quorum meritis; quam oblationem; Qui pridie; supra quae; intra quorum nos consortium; per quem haec omnia*. Ola, *per quem haec omnia* = «beronen bitartez»; *intra quorum nos consortium* = «(aien artean) iguzu leku»; *qui pridie* = «Berak, il-bezperan»; etab. etab.

Bear bada, kendu-bear oietan, guk geiena sentitu deguna, *vocativoari* dagokiona izan da —otoitzetan orrenbeste erabiltzen dan *vocativoa*—. Ba'dakizute, gure *vocativo* jator-jatorra, *demonstrativo ori*'ren bitartez egin oi-dana; adibidez: «Maria: nora zoaz

/ eder galant *ori?*». Bayona-aldean, ordea, ez da ezaguna vocativo-era au. Ango euskaldunak, gure kopla jator-jator ori, beste onela osatuko luteke: «Maria: nora zoaz / eder galanta?»... Bestelako jatortasuna ta gatza bait-du gure formulak, beste onen aldean! «Nora zoaz, eder galant *ori?*»...

Orregatik esan dizutet leenago, Kanon «batuak» jatortasunean zerbait galdu ez ote-duan. Olako formula bitxi ta bizi batzuek galdu bear izan bait-ditu, alkarri *amore-eman* bearrez...

Bañan, guk —giputz eta bizkaitarrok— egia esan bear bade-gu, ezin utzi gentzakean vocativo jator ori bertan beera uztea, Kanonean datozen vocativo guztietan; eta bi edo iru aldiz kon-tserbatu egin degu. Adibidez, arako, «ortarako egiten dizkitzute beren otoitzak Zuri, betiko Jaungoiko bizi ta egiazko *orri*», Bayo-na'koak «...Zuri, betiko Jaungoiko bizi ta egiazkoa» diotelarik. Eta beste au gañera: «eskeintzen dizugu, Jaungoiko aundi *orri*»: olaxe bizkaitarrak eta guk, Bayona'koak «eskeintzen dizugu, Jaun-goiko aundia» diotelarik. Eta baita beste bi aldiz ere; bañan oie-tan Bayona'koak berak gure formula bera erabiltzen dutelarik; «begiak zerura jasorik, Bere Aita Jaungoiko Guztialdun *orrena*»; eta bestean, «eraman ditzala, Zeruko Aldarera, Jaun aundi *orren* aurrera». Olakoxe ekilibrioak egin bear izan ditugu, izkun-tzaren jatortasuna gure Kanonean aal ainbeste gordetzeko.

Vocativoari buruz ori.

Fraser causalai buruz, berriz, ba'dakizute, guk, gipuzkoarrok —geienok beintzat, eta berdin Bayona-aldekoak ere— *causal-causal* «lako» atzizkiaz gañera ba'degula *causal-explicativo* bat *enim* ta *men* ta olakoak itzultzeko askotan erabiltzen deguna, eta, eman ere, fraseari alako etxeoitasan berezi bat ematen diona, ots, prefijo *bait*—. Bañan prefijo au ez bait-da ezaguna Bizkai-aldean, guk baztartu egin bear izan degu Kanon'etikan... damurik; be-netan, *amore-eman* bearrez...

Ain xuxen, *bait-orrek* guri askotan atzizki relativoaren orde-kotza egiten digu gure Liturgi-itzulpenetan; adibidez, arako *Quae Tibi offerimus pro Ecclesia tua Sancta, Catholica* artan —*quae* oiek ain dira zallak syntaxis jator batean itzultzen— guk gipuz-koarrok frase ori «Zure Eliza Santu Katolikuaren alde eskein-tzen BAIT-dizkitzugu» esango genduan, olaxe *BAIT* —eder bate-

kin; bañan orain, *bait*— ori baztartuta, «eskeintzen dizkitzugu» soil-sollik ipiñi degu... bizkaitarrai *amore-eman*-bearrez...

Ala ere, ba'dakizute noski, azken-orduan, eta gure Gotzai Jau-naren aginduz, *bait*— bat sartu bear izan degula, mezerdi-mezer-diko itzetan: «Au Nere gorputza bait-da» alegia, latinezko *enim* eta griegozko *gar* itzuli-gabe ez uzteagatik; Gaztelerriko Gotzaiak ere olaxe egin bait-dute, Ameriketakoakin batean... Bizkaitarrak, berriz, ba'dakizute *bait*-en orde, sufijo ta ipiñi dutela: *Au Nere gorputza da-ta*.

Eta bukatzeko orain, jardunaren ariak ontara ekarri gaituan ezkerro, itz bat geiago, prefijo *bait*— oni buruz: ez dala *bai*, nor-baitzuek idazten duten bezela, *bait*— baizik, bukaerako *t* orre-txekin; eta idatzi, orrela egin bear dala, gramatikak eskatzen duan bezela; naiz-ta gero, irakurtzean *t* ori ez esan *bait-da* ta *bait-gera* esatekoan (*baita* ta *baikera* esaten bait-degu); bañan bai *bait-zera* (*baitzera*) eta *bait-naiz* eta *bait-nintzan* esatekoan. (La-tinez ere *Ecclesia* bi *cerekin* idatzi oi-da, ta *offerre* bi *f'*kin, eta *Communio* bi *m'*kin; naiz gero, irakurtzekoan, *c* ta *f* ta *m* baka-rra irakurri).

Eta beste gabe, Gramatika-lege onekin bukatzen det nere itz-aldi au.

EVOLUCIONES EN LA LITURGIA EVOLUCIONES DEL «TE DEUM»

Dadas las no pocas evoluciones, que han experimentado otros elementos de la Liturgia Cristiana, no sería extraño que también hubiese experimentado por su parte algunas el «Te Deum laudamus».

En estas líneas ensayaremos nosotros algo que pueda arrojar alguna luz sobre esta interesante materia. Sin pretensiones. A base principalmente de un análisis literario.

* * *

Desde luego el «Te deum» —sea Himno o más bien una *Illatio*— originariamente debió de ser, no de acción de gracias, como hoy se le considera, sino de alabanza y de profesión de fe. Lo proclama su texto desde la primera enunciación hasta su fin: *laudamus, confitemur, veneratur, proclamant Sanctus, Sanctus, Sanctus, laudant, confitetur Patrem* etc.

Pero, al hablar de evolución, no nos referimos nosotros a ésta que afecta a la destinación externa de la pieza, sino más bien a algo que afecta al texto mismo. El texto de la pieza ha padecido varias evoluciones, y no por alteración, sino por adición. Sin duda, su último tercio, desde «*Salvum fac*» inclusive fue añadido con posterioridad a su primera composición. Cosa que no debe extrañar. Casi toda la Liturgia ha experimentado tales adiciones.

* * *

Como confirmación de esto último, permítasenos en este punto una pequeña digresión por el terreno de la Santa Misa.

La Santa Misa ha sufrido, no sólo la adición final de las tres Ave Marías y de la Salve y las preces leoninas con las tres jaculatorias, sino aun la adición del último Evangelio y de la Bendición. En tiempos en que la Bendición del Sacerdote era un

favor muy solicitado por el pueblo fiel (como antídoto contra algunos maleficios) el celebrante hubo de acceder a la concesión de tal favor ante la demanda de los asistentes a la Misa. Lo mismo que ante el terror medieval de las brujas y hechiceros, posiblemente, la Iglesia accedió a dar, de propina, al final del Santo Sacrificio la recitación de «los Evangelios» (el *initium* del de San Juan).

Concretándonos a esta adición del Último Evangelio, no cabe duda de su valor «exorcismal» dentro de nuestro Ritual; lo prueba el empleo que el Ritual Romano hace de él en el Exorcismo de los Posesos y en la visita a los enfermos, y el Manual Toledano en la Bendición de los campos. Y, conforme al Ritual Romano, es práctica muy popular en ciertos medios cristianos, la costumbre que se llama de «sacar los Evangelios» en favor de niños v. gr. que adolecen de algún mal de carácter misterioso.

En la Etnografía Vasca encontramos, así mismo, un dato relacionado con el carácter exorcismal del *Initium* del cuarto Evangelio, y es su uso en los amuletos (*kutun* en vasco) que se cuelgan a los niños recién nacidos durante los primeros meses, como protección contra un posible aojamiento («mal de ojo») de tipo hechiceril.

Además de esto, hay también en el Folk-lore vasco una observación que relaciona de un modo especial el final de la Santa Misa con las brujas y hechiceros. En efecto, si, después de recitadas la últimas oraciones, el Sacerdote deja abierto el Misal, la bruja que asistiere a la Misa, no podrá salir de la Iglesia, hasta tanto que alguien haya cerrado el libro abierto. Una fuerza sobrehumana la retendrá en el interior del Templo. Quizás es que antiguamente el último Evangelio —que se daba de propina en la Misa— se leía, no de la Sacra, como hoy, sino del propio Misal, el cual, una vez recitado el texto, normalmente se cerraba. Pero si, por cualquier incidencia, permanecía abierto con la página del Evangelio a la vista, el exorcismo continuaba obrando contra la bruja presente en la Iglesia.

* * *

Pero —y cerrando ya esta pequeña digresión y volviendo al

tema objeto de este artículo— es que además de las adiciones de la Santa Misa, hay otras adiciones más en la recitación de las Horas Canónicas: las Preces. Preces que en circunstancias especiales se han ido acumulando al final de la recitación de cada una de las horas Canónicas. Preces, cuya característica es la «petición»; oraciones de petición (no de alabanza). Lo típico de la oración del Psalterio, es, sin duda, la alabanza divina, salpicada, eso sí, pero muy sobriamente, de algunas peticiones. Pero, andando el tiempo, a la recitación de los Salmos se fueron agregando y más agregando, adiciones de tipo exclusivamente peticionario: las preces.

Ahora bien: aquí viene a cuento lo que nosotros quisiéramos dar a entender acerca de las adiciones que también ha experimentado, de la misma manera y en idéntico plan, el texto del «Te Deum». El final de él, a partir del *Aeterna fac*, está constituido por varios versículos, que son verdaderas adiciones de tipo peticional, «tipo preces».

* * *

Desde luego llama poderosamente la atención el carácter casi exclusivamente —desde luego eminentemente— peticional de estos versículos finales: *Salvum fac, benedic, rege, extolle, dignare Domine, miserere, fiat misericordia tua, non confundar...*

Por contraste con este final, lo que antecede de texto es eminentemente laudatorio, seguido de una formidable proclamación de los Principales Misterios de la Fe; al final de lo cual, sobriamente, sólo dos versos de «estilo preces» cierran lo que nosotros creemos el texto original; dos preces que nacen de la entraña misma de la pieza total: *Te, ergo, quaesumus* y *Aeterena fac*; doble petición, con la cual queda el canto perfectamente acabado.

Un detalle que convence plenamente de lo que decimos, es la *uniformidad perfecta de estilo* del texto hasta el versículo *Salvum fac* exclusive, y el cambio de estilo, que, por contraste, experimenta el resto. Cambio, naturalmente de tendencia peyorativa. El texto original lleva en sí la impronta de la gran escuela clásica de su autor, quienquiera que el sea. El estilo de la conti-

nuación desciende notablemente, dividiendo así el himno en dos partes heterogéneas, en detrimento evidente de la unidad del precioso conjunto, tal como debió de salir de la clásica pluma del autor.

Un detalle más destacaremos aquí, del saber clásico de aquellos dos primeros tercios, que para nosotros constituyen el texto íntegro original; y es su pequeño *hipérbaton*, consistente en la anticipación aun a distancia, del epíteto con respecto a su correspondiente sustantivo calificado: *Gloriosus Apostolorum Chorus*; *martyrum Candidatus laudat Exercitus*; *Sancta confiteyur Ecclesia*; *Santum quoque Paraclitum Spiritum*; *Patris Sempiternus es Filius*; etc.; *hipérbaton* que persevera aún en el segundo verso de petición, «*Aeterna fac cum Sanctis tuis In gloria numerari*», para cesar totalmente en los versos siguientes.

Esta dualidad de estilo es reveladora de dos manos distintas en la versión actual del conjunto: primera mano, la original del autor; y, segunda, la posible —más que posible— de monjes posteriores, que se entregaron ávidamente a la tarea de adicionar el texto original con versículos intencionadamente peticionarios.

* * *

Esta unidad de estilo literario queda espléndidamente confirmada por otra unidad más interna: la unidad de fondo de la pieza. Su tónica es eminentemente «laudatoria», seguida de una preciosa profesión de fe, perfectamente ordenada, como lo puede comprobar cualquiera que repare en el texto.

La enunciación de los Misterios empieza por la Unidad y Trinidad de Dios proclamadas en el cielo por los Angeles, y en la tierra por la Iglesia; los Angeles divididos en Angeles, Cielos, Potestades, Querubines y Serafines, que entonan el apocalíptico triple «Sanctus»; y la Iglesia con sus Apóstoles, Profetas, Mártires (no incluye a los Confesores ni las Vírgenes, ocupando su lugar la Santa Iglesia, quizás porque todavía en aquella edad de la composición del texto no se incluían en el Santoral expresamente las Vírgenes ni los Confesores). Después del Misterio de la Unidad y Trinidad de Dios, la Generación Eterna del Hijo (*Tu*

Patris) y su Encarnación (*Susceptorus hominem*) y la Redención (*Devicto mortis aculeo*), con la Ascensión (*Ad dexteram Dei*) y la Venida al Mundo al fin de los tiempos (*Judex crederis*), para pasar inmediatamente a las dos sobrias peticiones, de protección divina y salvación eterna, del *Te, ergo, quaesumus* y *Aeterna fac*. Todo ello, como se ve, en perfecta unidad de materia y perfecto orden lógico.

Lo que sigue en el texto actual, a partir del *Salvum fac*, inclusive, rompe esta unidad y orden, con peticiones de menor categoría y con reiteraciones que van contra la sobriedad clásica del autor del texto original.

Nada decimos de los versículos que, en número variado, suelen agregarse antes de la oración final (*Benedicamus Patrem* etc.) que son una reiteración más de lo ya cantado en el cuerpo del conjunto; versículos todos ellos, cuya extirpación, juntamente con todo lo arriba señalado como adventicio a partir del *Salvum fac*, en nada perjudicaría a la dignidad de la obra.

* * *

A idénticas conclusiones podría llegarse también por medio de un examen de la música con que se canta el texto, y del rito con que se acompaña.

En un himno que se canta de pie, el arrodillarse al verso *Te, ergo, quaesumus*, es indicio de un final; así como lo es también, y mucho más aun, el cambio melódico, de depresión, del verso siguiente *Aeterna fac*, depresión como de canto que toca a su fin.

4.

Curriculum vitae

1. MIS COSAS EN LA VIDA

- 1) Mi *vida*, de noventa años; nací en 1894:
- 2) Mis *oficios* en la vida:
- 3) *Profesor Catedrático* en el Seminario Ecc. de Vitoria.
- 4) *Profesor Catedrático* de *Arqueología Sagrada*.
- 5) *Profesor Catedrático* de *Lengua Vasca*.
- 6) *Profesor Catedrático* de *Lengua Hebrea*.

* * *

- 6) Dentro de mis *aficiones arqueológicas* tengo en mi haber, tres *descubrimientos* artísticos muy importantes:
- 7) Un *Greco* en Salinas de Léniz, San Francisco en éxtasis.
- 8) Otro *Greco* en Iraeta, Cestona, San Pablo Apóstol, medio cuerpo.
- 9) Un *Divino Morales*, una *Piedad*, medio cuerpo, en Santa Ana de Oñate.
- 10) A los cuales cabe añadir una *Sagrada Familia*, estilo Coello, en la Catedral de Calahorra, Secretaría de la Sala Capitular.

* * *

- 11) En la línea de *Descubrimientos*, pero en el terreno de la Historia tengo en mi haber otro descubrimiento, concretamente de la falsificación de los escritos de la Madre Rafols, con la consiguiente suspensión del Proceso de la Beatificación de la referida Madre en Roma.

* * *

12) En el terreno de la *Euskeralogia* tengo un haber muy importante; el haber salvado la vida del *Bertsolarismo vasco* con mis estudios sobre el tema, a partir del Congreso de Estudios Vascos de Vergara, año de 1930, estudios sobre el tema de la Literatura Oral euskérica, dando igualmente vida a todo lo referente a la producción poética de carácter oral.

* * *

13) En el terreno de la *Historia* tengo además en mi haber una campaña de reivindicación de la *naturaleza calagurritana* —vascona por tanto— de los Mártires de Calahorra —*Santu Martiriyak* por excelencia— San Emeterio y San Celedonio.

14) Vindicación que se extiende al *Poeta Prudencio*, el Poeta de la Iglesia Universal —vascón también él, como los Santos Mártires, cuyas Glorias cantó el Poeta Vascón en su *Peristéfanon*...

* * *

15) En el terreno de la *Euskeralogia* tengo también un haber muy importante: es labor mía el texto vasco del Catecismo Diocesano, sobre el original de Don Antonio Pildain, Obispo de Canarias.

16) En el mismo terreno he sido el Secretario General del Equipo de Traductores de los Textos Litúrgicos, de las Diócesis Vascas de Guipúzcoa, Vizcaya, Pamplona y Bayona.

17) En el mismo terreno de la *Euskeralogia* soy, además de ex-Presidente de la Real Academia de Euskaltzaindia, Presidente en activo del «Grupo de Kardaberatz» para fomento de redacción y publicación de obras Vascas.

18) Como cristalización de mi labor total tengo publicados y en vías de publicación, una decena de volúmenes de mi *Opera*

omnia: concretamente de Literatura Oral Vasca, de Etnografía Vasca, de Arte-izti, más cuatro volúmenes de Investigación Histórica, más *Euskeralogia* general, más mi producción literaria, sobre todo en el terreno de la Poesía, Canción de Navidad etc. etc.

* * *

19) Es también mía la letra de la Opera Vasca *Zigor*, del Maestro Escudero.

2. PREGUNTA 15 A MI «CURRICULUM VITAE»

CATECISMO DIOCESANO

— Dice Vd. que es suya la versión vasca del Catecismo Diocesano de Vitoria, sobre el original del Dr. D. Antonio Pildáin, más tarde Obispo de Canarias?

— Sí; en efecto. Con su Historia, no exenta de interés, por cierto.

* * *

Durante el Episcopado del Dr. Melo y Alcalde, en la zona de habla vasca del Obispado, venía circulando una insistente crítica en contra del texto del Catecismo de la Doctrina Cristiana del P. Astete, versión guipuzcoana sobre todo, de Irazustabarrena. Su léxico erderizante se hacía cada vez más intolerable en el ambiente purista que por las fechas cundía por todas partes de habla euskaldun. Había un verdadero clamor popular contra el texto del Cura de Hernialdé. Se hacían ensayos de depuración, sobre todo del léxico, entre los Sacerdotes de la zona tolosana.

Los clamores llegaron a oídos del Prelado, el Dr. D. Prudencio Melo y Alcalde, burgalés de naturaleza. El cual se sintió en

el deber de convocar un concurso para un texto, en el que, desde luego se subsanase el defecto del que se hacía crítica. Concurso que, en efecto, se celebró.

El Concurso se debía extender también al texto original castellano del tradicional Astete.

Los textos presentados a concurso, como era natural, dado el prestigio del «Astete», hubieron de ser «de mejoras del tradicional» añadiendo algunas Preguntas, que el correr del tiempo hacía necesarias aun en el texto castellano; y por el mismo motivo, más el motivo del purismo ambiente, en el texto vasco...

* * *

El Concurso dio como resultado la presentación, entre otros, de dos trabajos aceptables: uno del P. Vilariño, Jesuíta con residencia en Bilbao; y otro, de un Sacerdote Secular, pionero del Apostolado Social en la zona Minera de Vizcaya, D. Juan de Zuloaga: un celoso Apóstol Social, en efecto, y un buen euskerista, cuya labor llamó poderosamente la atención, mereciendo una calificación, superior a la del propio P. Vilariño.

* * *

El resultado del Concurso —favorable al arratiano D. Juan de Zuloaga— se registró en los últimos días del Episcopado del Dr. Melo y Alcalde el cual, al ser trasladado a la Diócesis de Madrid Alcalá, dejó vacante la Diócesis Victoriense, para la cual fue elegido el Dr. Eijo y Garay, el cual entre otras herencias del Prelado predecesor, heredó el asunto —batallador asunto— del Concurso de Catecismos Diocesanos.

Entre tanto, la significación marcadamente nacionalista vasca del autor del elegido para Texto Oficial Diocesano, empezó a alarmar a la opinión monarquizante de Vizcaya, llegando naturalmente las alarmas políticas hasta los oídos del Prelado.

Al prelado recién llegado a su Obispado, debieron impresionar muy fuertemente esas alarmas.

Resolución: Había que impedir el que el Catecismo Diocesano saliera bajo la autoría de un conspicuo nacionalista.

- ¿Cómo?
- Por las buenas: rescindiendo el Concurso.
- ¿Motivo a alegar?
- Había que hacer una cosa más perfecta, más acabada: una obra de Doctor...

En aquellos momentos el Prelado podía contar con un elemento adecuado para el intento: El Catedrático de Teología Dogmática del Seminario Diocesano: Dr. D. Antonio Pildáin: claro talento —discípulo predilecto del P. Billot en la Universidad Gregoriana de Roma— que en sus Lecciones de Cátedra del Seminario Victoriense, se distinguía por la claridad de sus exposiciones. Compañero de Universidad del Prelado en la Gregoriana de Roma. A quien por la competencia científica y aun más por la confianza de compañero, podía el Prelado encomendar el espinoso cometido. Y a él se hubo de dirigir el comprometido Prelado, con la consiguiente petición.

El Dr. Pildáin recibió, como es natural, el encargo, con ánimo confidencial, poniendo inmediatamente manos a la obra, en la búsqueda de un buen modelo.

«Revolvió Roma con Santiago» como se suele decir; procuró para su intento los textos más renombrados; entre ellos nosotros recordamos el Texto entonces por lo visto muy famoso. de Chicago; pero también más cerca, el de Pío X, de Roma, y el Diocesano vasco de Bayona, amén del «repudiando» del P. Astete.

Textos a cuyas luces añadió por su cuenta el Doctor lezoarra las excelentes luces de su claro talento expositor, confeccionando un texto que era un brillante compendio teológico, dividido en las Cuatro Partes Clásicas del P. Astete...

* * *

El Dr. Pildáin confeccionó su texto en castellano. Quedaba por realizar la versión vasca. Y allí empezó mi labor...

Recibo una visita de mi amigo Iezoarra, que me dice:

— Ya sabes que estoy trabajando el Texto del Catecismo Diocesano. Ya lo he terminado, y lo he entregado al Sr. Obispo. Ahora el Sr. Obispo quiere un traductor de confianza; y yo te he propuesto a tí. Quiere una traducción que obvie los inconvenientes del texto anterior, que obvie las críticas que se hacían de él; pero al mismo tiempo una versión de clara comprensión como lenguaje: una cosa popular. Yo le he dicho que tú tienes dadas pruebas de eso. Y el Prelado está ya en ello...

* * *

También yo puse manos a la obra. Con verdadero empeño. Y, trozo que traducía, lo sometía al examen de unos alumnos de mis clases: los mejor preparados de ellos: Pedro de Sudupe, de Azcoitia, Juan de Aranguren, de Legazpia, Cecilio de Aguirre, de Andoáin. Faena de examen que realizábamos todos los días, durante el último cuarto de hora del Estudio de seis a las ocho de la tarde.

No puedo precisar el tiempo que duró este trabajo. Pero sí recuerdo, que tras de entregar una copia completa al amigo Pildáin, tuve la ocurrencia de enviar otra copia a Orixe, que entonces estaba en el Colegio de Javier, para su juicio crítico de nuestra labor. Crítica cuya respuesta la fui a recoger personalmente en Javier, un día del Congreso de Estudios Vascos que tuvo lugar en Pamplona el año de 1920, el verano. Con una crítica muy halagüeña, por cierto, y unas pocas observaciones a tener en cuenta.

* * *

Después de aquel examen somero, el Prelado dispuso que se convocase para otro examen una muy importante reunión de los Arciprestes de las zonas de habla vasca, en Vizcaya y Guipúzcoa: Durango, Guernica, Munguía, Marquina en Vizcaya; y de Guipúzcoa recuerdo al Dr. Eguino que luego fue Obispo de Santander,

y al Dr. Eugenio Urroz arcipreste de Eibar y a D. Dionisio Berondo, párroco de Alza...

La labor se realizó en el Seminario Conciliar de Vitoria por espacio de ocho días.

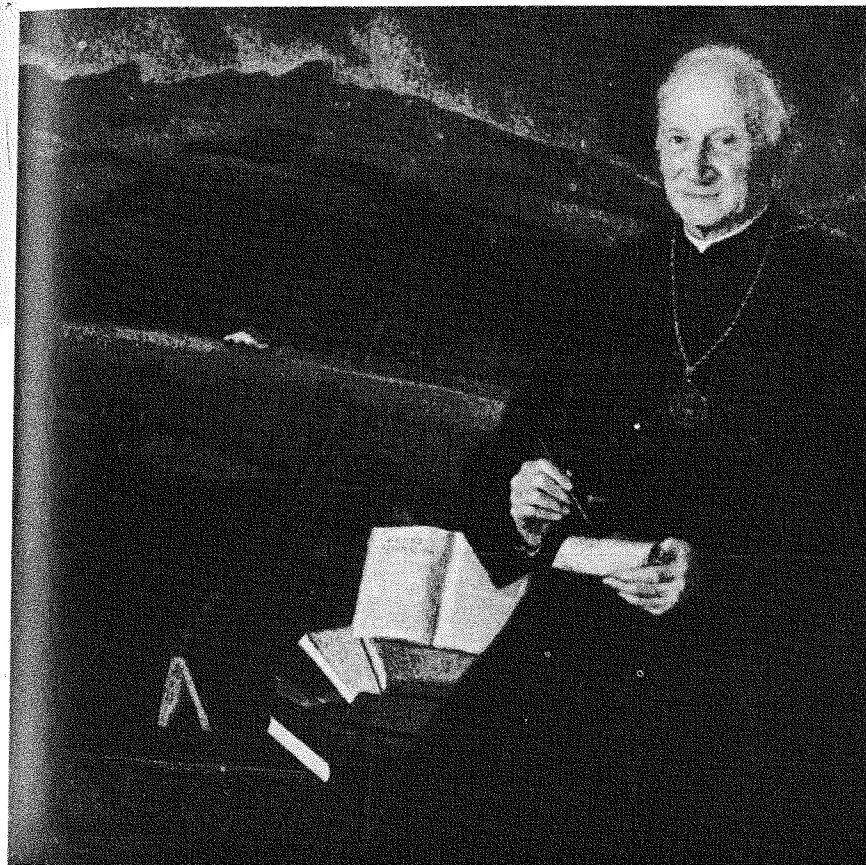
Con el resultado de las correcciones hechas por los Arciprestes, fui luego yo mismo portador de los originales en limpio a la residencia de Euskaltzaindia en la Calle Ribera de Bilbao, donde los encargados de la última censura fueron los Académicos Azkue y Altube.

El examen se hubo de hacer sobre el texto guipuzcoano. Sobre el cual el Obispado encargó luego la versión vizcaína a D. Juan de Egusquiza.

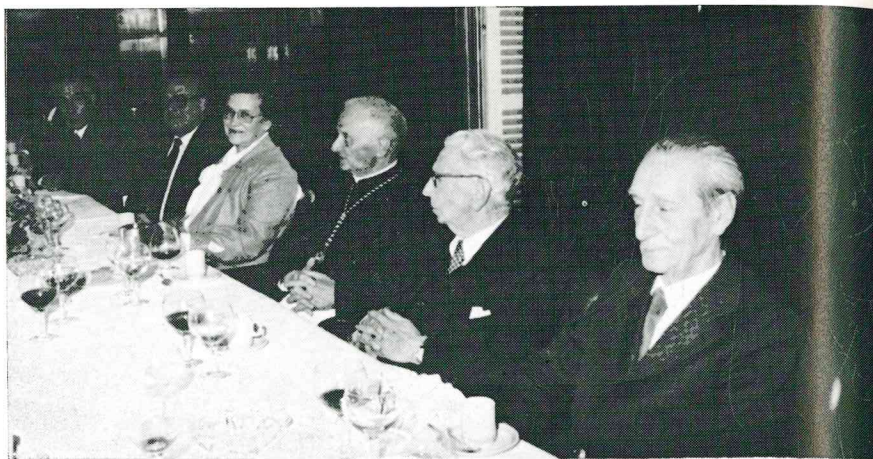
* * *

La aceptación que tuvo nuestra labor fue completa, axultante.

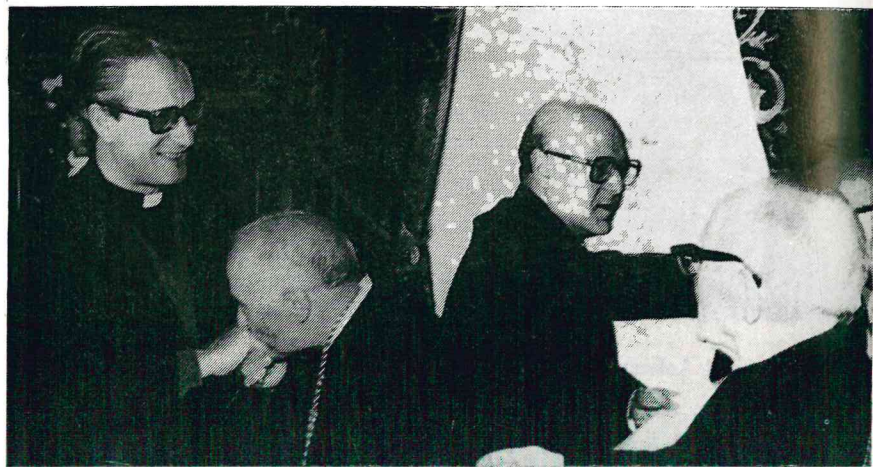
Entre tanto funcionaba en Vizcaya la Entidad de verdadero Apostolado piadoso-cultural vasco, *Jaungoiko-zale*, que tuvo por slogan de su vida cultural vasca, una exquisita Organización de tipo catequístico que se empeñó muchísimo en la celebración por Parroquias, de Concursos Catequísticos euskéricos con verdaderos éxitos de número y calidad. Concursos en los que, por cierto, tomaban parte muy entusiasta, no sólo los niños, sino también ancianos que recitaban con fruición el texto tanto vizcaíno como el guipuzcoano.



Manuel Lekuona Etxabeguren, urrezko domina eta Gipuzkoako Seme Kutun



Urrezko domina eta Gipuzkoako Seme Kutun izendapena Diputazioak On Manueli eskainitako egunean. 1983-IV-21. Ezkerretik eskubira: A. Zatarain. X. Aizarna eta bere emaztea. On M. Lekuona. A. Labayen eta J. M. Leizaola Lehendakari izana



Donostiako Diputazioan, 1983, Apirilak 21, M. Lekuonari urrezko domina eskaintzen diote, eta Probintziako Seme Kutun izendapena. Argazkian. On J. M. Setieni eskuan muin ematen On M. Lekuonak. Alboan, X. Aizarna eta J. M. Barandiaran



Eusko-Ikaskuntzak eskainitako omenaldian. Ezkerretik eskubira, P. M. Etxenike, M. Leuona, eta X. Aizarnaren emaztea



J. M. Barandiaran-ek, «Eusko Ikaskuntzaren Manuel Lekuona Saria», 1983, Manuel Lekuonari ematen dio, «Victoria Eugenia» Aretoan, 1983, Apirilak 23. Ezkerretik eskubira, J. M. Barandiaran, E. Kortadi, M. Lekuona



FACULTAD DE TEOLOGIA
SEMINARIO DIOCESANO

VITORIA



Investidura

del Grado de Doctor "Honoris Causa"
por la Facultad de Teología
(Sede de Vitoria)

a

Dn. José Miguel de Barandiarán y
Dn. Manuel de Lekuona



DIA 15 DE FEBRERO DE 1986

INVITACION



Ezkerretetik eskubira: On J. M. Larrauri, Gasteizko Gotzaia, M. Lekuona, J. M. Barandiaran, On A. Sukia, Santiago Compostelako Goi-Gotzaia eta On J. M. Zirarda, Iruñeako Goi-Gotzaia



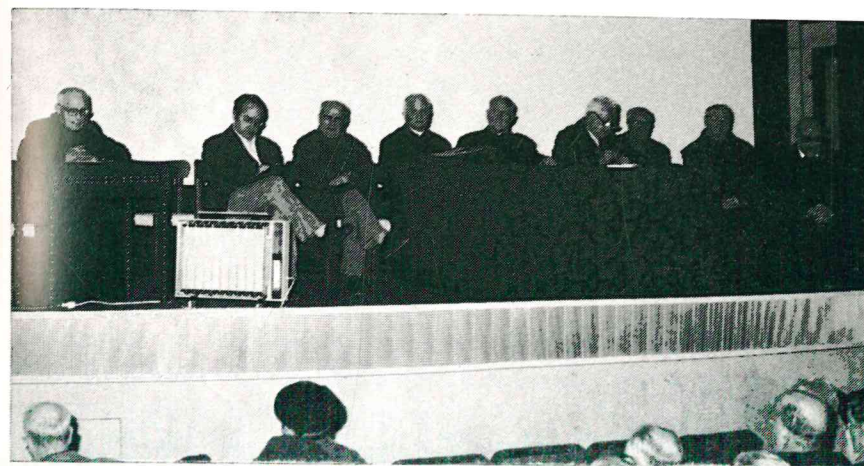
Hernaldeko Kultur Etxea eta Pilotalekuaren inaugurazioa, 1987-II-15. On Manuelen azken-itzaldia jendaurrean, «Santa Cruz apaiza» liburuaren aurkezpena zala-ta. Argazkian On Manuel eta On Xabier Aizarna



«On Manuelen Kardaberaz» Aretoko ate-aurrean M. Lekuona,
J. M. Barandiaran, J. J. Garmendia, 1986, Abenduak 26



Kardaberaz Jakintza Bazkuna-k, bere leenengo batzarra, Tolosan,
1986, Abenduak 26, «On Manuelen Kardaberaz» Aretuan. Ezkerretik eskubira: J. M. Sukia, J. M. Barandiaran, M. Lekuona, J. J. Garmendia, M. Moraiz, M. Garmendia



«Kardaberaz Bazkuna»-k, On Manuel Lekuonari omenaldi, Tolosan,
«Iparragirre» Aretuan, 1977, Abenduak 28.
Ezkerretik eskubira: J. M. Barandiaran, J. Gaztañaga, M. Elizondo,
M. Lekuona, On Jazinto Argaya, Gotzaia, A. Albizu, J. M. Agirrebaltzategi. L. Akesolo eta P. Berrondo

II
ARKIBIDEAK
INDICES

Aurre-oarrak

1. Orotariko bilduma au, Manuel Lekuonaren *Idaz-lan Guztiak*, 1-11 tomoak, autoreak berak osabeterikoa da asmoz eta egitez. Bai bildumaren egitura, bai gaien aukera eta sailkapena, bai idazproben zuzenketak, autoreak berak aginak ditugu.

2. Bukatuta ikusi zituen Manuel Lekuonak leenengo amar tomoak. Ez, ordea, amaikagarrena. Probintziako Ospitalean 41 egun zeramazkienean, Uztailaren 26an ain zuzen, ekarri zioten argitaraturik amaikagarren ori. Ez dakigu konturatu zenentz liburuaz. Eta gerotikako oberik gabe, hil egin zen andik lau egunera.

3. Ao batez esaten dena da, *Idaz-lan Guztiak* tomoek aurkibide osoago batzuren bearra daukatela, erabilgarritasunaren amorez. Iritzi berekoa zen egilea ere. Eta aurkibide oriek prestatzeko egon zitezkeen **erak eta moduak** aztatu ondoren, etxeakoak jabetu ginen eginkizun orretaz, argitaldarien ere begi onez zekustelarik gure asmoa. Iloben, biloben eta lagunen artean osaturikoak dira aurkibideok, bakoitzak bere sailean ekarri jakina ondu duelarik.

4. Autorea bizi zela artutako erabakia da aurkibideak prestatze au. Berak ontzat eman zuen, eta eskertu ere bai, plangintza. Sail bakoitzaren izena ere bere oniritziz ezarririk dago.

5. *Idaz-lan Guztiak* bildumaren agitura ikusita, —leendabiziko amar tomoetan bilduma ia osoa doalarik, eta amaikagarrena leenengo beste sailen luzapen baizik ez denez—, oar au jartzen diegu lehenengo amar tomoei: 11. tomoan, horrelako atalean, jarraitzen du, Continúa en el tomo 11, capítulo... Beraz, «*Aozko Literatura* (1), *Eusko-Etnografia* (2), *Arte-izti* (3), *Kondaira* (4, 5, 6, 7) *Euskeralojia* (8), *Literatur-Sorkari* (9), eta *Gabon eta Eliz-kanta* (10), tomoek, *Azken-urratsak* (11) tomoan dute luzapen.

6. Arkibide tematikoari buruz :

a) *Laburdurak*

E= Erdarazko aurkibide tematikoan dator au, eta gai bera *euskaraz* zein itzetan agertzen den adierazten da.

C= Euskarazko aurkibide tematikoan dator au, eta gai bera *erdaraz* (en Castellano) zein itzetan agertzen den adierazten da.

b) *Gai beraren aipamen partziala tomo desberdinetan*

Egileak ikuspegi multidisziplinarra erabiltzeko joera oso berea duenez, zaila zen guretzat gai partzial guztiak tomoz tomo erabat biltzea; eta, gainera, geienetan aipamen horiek ez zuten gauza berri askorik eranstean, gaiari buruzko tomo jakinaren tratamendu berezi eta nagusian emandakoa ikusi eta gero. Orregatik, ez gara hasi, tomo desberdinetan gai berari buruz dauden aipamen partzialak erabat biltzen.

Ala ere, monografikoki landutako idazki bat beste tomo bati ere dagokiona, adibidez, *Eusko-Etnografia*-ko bat *Aozko Literatura*-ri, orrelakoetan aalegindu gara tomotik tomorako deiak jartzen.

7. Amabigarren tomoa dela eta, bertako gaiak aurreko idazlanen geigarri besterik ez direnez, aurkibide orokorra bakarrik jartzen dugu, eta tomotik tomorako deiak ere bai, lan monografikoen mailan.

8. Badira lan berdin edota berdintsuak tomo desberdinetan errepikaturik datozenak, hala nola:

«El nombre de la cruz en la toponimia riojana», t. 2, páginas 505-513, y t. 6, páginas 111-118.

«Un préstamo árabe a la toponimia riojana», t. 2, páginas 521-527 y t. 6, páginas 121-127.

«La Iglesia parroquial de Andoain», t. 4, páginas 45-70 y t. 6, páginas 459-482.

«Ume-kantak», 1. t., 57-65 or. eta 9. t., 23-40 or.

«La canción infantil» t. 2, páginas 129-149 y t. 9, páginas 129-149.

Dauden desberdintasunengatik, eta autorearen joerei atxekiz, iruditzen zaigu inoiz ikerketa-gai bezala datozela, eta beste batzutan, berriaz, bereizkuntzak barne, dibulgazio-sail bezala.

1. AOZKO LITERATURA LITERATURA ORAL *

* 11. tomoan jarraitzen du, 1 atalean.
Continúa en el tomo 11, 1 capítulo.

1.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

AOZKO LITERATURA

I	IKASGAIA	
	Zer ta nolakoa dan	1-3
	Oroimenaren laguntzalle	3-4
II	IKASGAIA	
	Iru alde-diferentzi	4-10
	Aozko literatura eta literatura «idatzia».	
	1) Kanta, melodia, 4-7.	
	2) Bapateko bertso-gintza, 7-8.	
	3) Pentsamentuen ibilli azkarra, 9-10.	
III	IKASGAIA	
	Aozko literatura-sallak	11
IV	IKASGAIA	
	Nun ta nun: jeografia	12-15
V	IKASGAIA	
	Kopla Zaarrak	15-19
	Kopla Zaarraren teknika, 15-16.	
	Koplaren barruko etena, 16-19.	
VI	IKASGAIA	
	Kopla Zaarren barruko lokera	19-22
	Majia-kutsuko Koplak, 21-22.	
VII	IKASGAIA	
	Apain-olerkia	22-26
	Izkuntza estilizatua, 23-24.	
	Onomatopeya, 25-26.	

ERANSKIN

Apain-olerkia ta neolitiko-arte	26-27.
---------------------------------	--------

UME-KANTAK

Aur kantak	29
Kanta ta jolas	30-31
Justizi-sena umeetan	31-32
Nork sortu	32-33
Andre-salto	33-34
Ipur-ximiko	34-35
Artatxuriketak	35-37

BIGARREN ERDIA. BARRU-AZTERKETA

Ezer esan gabe, dena esaten	37-39
Erromatarren «neniak»	39-40
Ritmoa ume-kantaetan	40-41
Margoa, kolorea, ume kantaetan	41-43
Onomatopeya	43-45
Olerki abstraktoa	46-47
Erdal-itzak tartean	47-49
Númeroak ume-kantaetan	49-50
Irungo Mayo	50-51
Gure Jauna bera duk bat	51-52
Gabon-kantak	52-53
Bukatze	53-54
Propina	54-55

UME-KANTAK

Sarrera	57
Asierako galdera	57-58
Ezer esan gabe?	58-59
Ume-kanta bere barrutik	59
«Gauzak» pintatu	59-60
«Gauzak» kantatu	60-62
«Gauzak» dantzatu	62

Ritmoa	62-65
Praxis	65-66
Ume-kantak	67-71

BERTSOLARITZA

Eskema	73
Zer dan	73-74
Bakantasuna	74-75
Bat-batekotasuna, nolako?	76-77
Bat-batekotasunaren teknika	77-78
Bapateko epigrama batzuek	78-79
Bapatekotasunaren «pruebak» kontrolak	79-80
Bertsolarien «ritmoak»	80-83
Bertsolaritzaren aldakuntzak, «eboluzioa»	83-84
Bertsolari artzaia; bertsolari nekazaria. Bertsogintza liriko; bertsogintza dialektikoa	85-87

BILINTX ETA XENPELAR

Kantua	91
Bapatasunaren «teknika»	92-95
Estiloa	96-97
Intermedio	97-98

BIGARREN ZATIA

Bapatasuna	98-99
Bi literatur-izaera aurrez-aurre	99-100
Bapatasuna	100-101
Kanta	102-103
Zaldibia'ko Iztueta	103-106
Estiloa	106-109

IRUGARREN ZATIA

Ala ere olerkaria	109-110
Maite-gaiak	110-112
Epigramak	112

Bein batian Loyolan	113-114
Domingo Kanpaña	114
Bukatzeko	115

BERTSOLARIAK TESTAMENTU ZAHARREAN

.....	117-129
-------	---------

METRICA VASCA

Belleza	132-133
Ritmo	133-135
Instinto rítmico	135-136
Poesía	136
Poesía popular	136-137
Acento prosódico	137-138
La prosodia y métrica latinas	138-140
Prosodia y métrica vascas	140
Acento vasco	141-142
Más del acento vasco	142-143
Más aún del acento vasco	143-144
Acento circunflejo	144-145
Suavidad del acento vasco	145-146
Más de la suavidad del acento vasco	146
La sílaba unidad métrica del verso castellano	146-147
El pie, unidad métrica del verso vasco	147-148
Más de la «unidad pie»	148-150
Del hexámetro de Homero al hexapodio de nuestro Arrese y Beitia	150-151
La rima	152
Resumiendo	152-153
Notas	154-157

BERTSOA JAKINTZAREN ARGITAN

I IKASGAIA

Bertsoa	159
Arte ederrak	159
Ibiltze eder	159-160
Izketa eder	160
Bertsoaren izaera	160
Itzneurtua	160
Itzulia	161
Itzulean, zer?	161
Silabak ez; oñak	162-163
Euskeraz ere berdintsu	163
Ritmoa	163-165
Oñak berriz ere	165

II IKASGAIA: Gure bertsoen metrika

Zaldizuriyarena	172-173
Prantxixku, zer dakarrek?	173-174
Nagusi Jauna: auxen da lana	174-175
Ango sukak bazterrak	175-176
Iparragirre'ren doñukoa	176-177
Gure aitak amari	177

III IKASGAIA: Musikaren indarra euskal metrikari

Kontzezi'ri	178-179
Festa-biaramuna	179-180
San Ignazioren «martxa»	180-182
Kanta zaarretan	182
Bereterretxe'n kantoria	182-183
Alostorrea	183-184
Atarratze-Jauregikoa	184-185

LA POESIA POPULAR VASCA

INTRODUCCION	187-191
---------------------	---------

PRIMERA PARTE	191-199
SEGUNDA PARTE	199-212
TERCERA PARTE	212-238
Apéndice n.º 1, Urte zarretako kopla zaarrak	239-242
» n.º 2, Toberak	242-245
» n.º 3, Mutil gaztientzat	245-246
» n.º 4, Zezenak Pasaya'n	247-248
» n.º 5, Pottetta	248-249
» n.º 6, Pazku arratsaldian	249-250
» n.º 7, Pello Mari'ren babarrunak	251
» n.º 8, Iñazio Mari'ri	251-252
» n.º 9, Azkeneko gaba	252-255
» n.º 10, Udarregirena	255
» n.º 11, Pello Errotarena	256
» n.º 12, Pello ta Udarregi Ernani'n	257

LITERATURA ORAL VASCA

I. PRELIMINARES	259-270
Literatura euskérica	259
Notas geográficas	259
Notas etnográficas	260-261
Literatura oral	262
Rasgos fundamentales de la literatura oral	262-263
Artificio rítmico	263-264
El artificio rítmico y el problema de la perpetuación de las artes	264-265
El artificio rítmico y el desarrollo de la memoria	265-267
Rapidez de movimiento de las imágenes	267-268
La improvisación	268-270
II. LA LITERATURA ORAL EN GENERAL Y LA POPULAR EUSKERICA	270-297
La improvisación eukérica	270
Consideraciones generales	270-272

Perfección de formas en la improvisación	272-276
Rapidez de movimiento de las imágenes en la literatura oral vasca	276-281
Elisiones y construcciones pregnantes	281-282
Falta de elementos de enlace	282-285
El orden lógico-cronológico	285-292
Falta de cohesión lógica de las imágenes poéticas con el asunto del cantar	292-293
El desarrollo de la memoria y la literatura oral vasca.	293-296
El artificio rítmico en la literatura oral vasca	296-297
III. EL BERSOLARISMO	297-333
El bertsolarismo	297-298
Los orígenes	298-299
El bertsolari	299-301
Sujeto pasivo del bertsolarismo	301-302
Popularidad del bertsolari	302-304
El bertsolarismo en sí mismo	304-305
Las características de la literatura oral en el bertsolarismo	306-307
Técnicas de la improvisación	307-311
Más del artificio rítmico en el bertsolarismo. La rima	311-313
La melodía en el bertsolarismo	313-318
El ritmo en el bertsolarismo. La métrica	319-320
La acción o danza en el bertsolarismo	321
Historia externa del bertsolarismo	321-327
La historia del bertsolarismo a través del bertsolarismo mismo	327-333
IV. KOPLA ZAARRAK	333-352
Razón de la denominación	333
Técnica de la koplá	333-334
Incoherencia aparente y cohesión real	334-336
Relaciones de orden sensible	336-343
¿Mentalidad mágica en las coplas?	343-344
Primitivismo de los koplá zaar	344-347
Las trikiti-koplá o coplas de sasi-soñu o bizkai-dantza: coples de pandereta	347-352

V. POESIA DECORATIVA	352-363
Poesía decorativa	352-353
Sus constitutivos	353-354
Diversas clases de poesía decorativa	354-358
La onomatopeya en la poesía decorativa	358-360
La estilización en la poesía decorativa	360-362
La poesía decorativa y el arte eneolítico	362
La poesía decorativa en las canciones infantiles y cuneras	363
El elemento decorativo en la poesía popular en general	363
VI. TEATRO ORAL	364-373
Pastorales suletinas	354-367
Danzas intercalares y farsas	367
Errandos y Zelemin ta Zelemon	367-370
Fragmentos teatrales	370
Misterio de Navidad, en Mondragón	370-373
VII. ROMANCES	373-381
APENDICE	382-438
I.—Xenpelar con Musarro	382-383
II.—Xenpelar contra Iparragirre	384
III.—Azken juizioko eguna	384-391
IV.—Balentin Berriotxoá	391-399
V.—Bertso berriak Txirrita'k jarriak	399-405
VI.—Amalau eriyotzena	405-408
VII.—Bertso berriak	408-412
VIII.—Bertso berriak	412-416
IX.—Brabante'ko Jenobeba pastoralá	416-419
X.—Ni naiz Kapitan Piloto	419
XI.—Eur eder baten billa	419
XII.—Acto para la Nochebuena	420-431
XIII.—Aldaztorrea	431-433
XIV.—Estilo narrativo en prosa	433-438
APENDICE KARDABERAZTARRA	449-540
Gabon-kantak	439-440

Koplak	440-441
Olentzero-eguneko kantak	442-443
Marijesiak	443-458
Koplak	459
Santa-Ageda kantak	460-465
Toberak: Las toberas	465-469
Santa Klara'ren kantak	469-472
Ama Birjiña'ren kanta	472-473
Arantzazuko bidea	474-476
Prantzie Kortekoa	476-479
Ezkontza-kanta	479
Berdabiyo'ren kantak	480-481
Kanta txoruak	481-482
«Ezkontzeko itzak»	483-485
Nastean	485-487
La cena de los Mayos	488-489
Tríptico de improvisación	490
Soldaduaren kanta	491
Invitación a la danza	492
Despedida de la danza	492-493
Coplas de baile	493-504
La vuelta de la romería	504-506
Axeri-dantza	506
Zagi-dantza	506
«Arku-txiki-dantza»	507
Ezpata-dantza	507
«Marikita mutxatxa»	507
Cuneras	508-512
Para bailar al niño	512
Para hacer fiestas al niño	513-516
Didácticas	517-524
Juegos infantiles	525-531
Para las festividades	531-533
Varios	534-535
Burlas	535-538
Lenguaje de las campanas	538
Cuentos, leyendas, apólogos	539-540

PROBLEMAS QUE PLANTEA
LA LITERATURA ORAL VASCA

Peculiaridades estéticas	542-544
Primer problema	544
Segundo problema	544-545
Tercer problema	545-546
Producción literaria de estilo oral	546-547
Improvisación bertsoarística	547-549
Técnica de la improvisación	549
Kopla zaarrak, problema de la unidad y armonía	549-550
Incoherencia aparente	550-553
Relación puramente acústica	553-554
Mentalidad mágica de las coplas	554
Ambiente onírico	555-560
Ecos de aprobación	560-561
Problemas del arte abstracto: Poesía decorativa	561-566
La poesía decorativa y el arte neolítico	566-567

LA PSICOLOGIA VASCA A LA LUZ
DE LA POESIA POPULAR

PRIMERA PARTE

La poesía popular y la psicología de un pueblo	569-570
La lengua exponente psicológico	570-572
Bertso y estrofa	572-574
Digresión etnológica	574
El estilo oral	574-575
Análisis de la improvisación	575-576
Sujeto pasivo del bertsoarismo	576-577
Procesos mentales y memorismo	577-580
Rapidez de ritmo del pensamiento	581-582

SEGUNDA PARTE

La incoherencia en las kopla zaar	583-584
Técnica de la kopla zaar	584-587

Mentalidad mágica en las kopla zaar	587-588
Mentalidad medieval gótica	588-589
TERCERA PARTE	
Poesía decorativa	590-593
La onomatopeya	593-594
La poesía decorativa y el arte neolítico	594-595
Bukatzeke	595-596
Laburpen	596-597

PARALELO ENTRE LA PASTORAL SULETINA
Y EL TEATRO GRIEGO

PRIMERA PARTE	599-604
SEGUNDA PARTE	604-611

LAS CANCIONES INFANTILES

El arte del niño y el arte rupestre. La estilización en la canción del niño. La onomatopeya. La mímica y la melodía. El folk-lore en la canción infantil	613-622
---	---------

1.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

- ABSTRAKTOA, OLERKIA, 37-39, 46-47, 60.
Apain-olerkia. Aur kantak. Ezer esan gabe dena esaten. Ume-kantak.
C: *Arte. Canciones infantiles. Poesía decorativa.*
- AMAR SILABAKOA, 169.
C: *Decasílabo.*
- ANAKRUSIS, 64, 65, 105, 174, 175, 176, 178.
C: *Anacrusis.*
- ANDRE-SALTO, 33-34.
- ANTISTROPHE
C: *Strophe. Marcha y contramarcha.*
- AOZKO LITERATURA, 1-27, 73, 74, 100.
Zer ta nolakoa dan, 1-4.
Eta literatura idatzia, 4-10.
Saillak, 11.
Nun ta nun: jeografia, 12-15.
Ezezko eta biezko izaera, 74.
Errien literatura.
C: *Estilo oral. Etnográficas, notas. Literatura oral.*
Ikus I 8, 521-524; 11 tomoa, 5-96 or.
- APAIN-ARTEAK, 22-23, 24.
Iru elementuak, 23.
Iru mailla, 24-28.
Onomatopeia, 25-26.
Apain-olerkia. Aur-kantak. Ezer esan gabe dena esaten. Ume-kantak.
C: *Arte. Canciones infantiles. Poesía decorativa.*
- APAIN OLERKIA, 22-27.
Iru elementuak, 23, 40-41. *Ikus ritmoa.*
Izkuntza estilizatua, 24-25.
eta Neolitiko Artea, 26-27.
Abstraktoa, olerkia. Aur-kantak. Ezer esan gabe dena esaten. Ume-kantak.
C: *Arte. Canciones infantiles. Poesía decorativa.*
Ikus 11 tomoa, 75-89 or.
- ARSIS, 64, 162, 165.
C: *Arsis.*
- ARTA-TXURIKETAN, 11, 35-36.
Teatroa.
C: *Arta-txuriketa. Teatro oral.*
- ARTE DINAMIKO, 159, 162.
C: *Artes dinámicas.*
- ARTE EDERRAK, 3, 73, 159.
C: *Bellas artes.*
- ARTZAI KULTURA, 12, 83.
C: *Pastoril, vida.*
- AUR-KANTAK,
Garrantzia, 29.
Apain-olerkia. Ezer esan gabe dena esan. Ume-kantak.
C: *Canciones infantiles. Cantilenas, cantinelas. Cunerás. Nenias.*
- BAPATEKOTASUNA, 4, 74, 101-102.
Bapateko bertsogintza, 7-8.
Bapateko bertsogintzaren teknika, 8-9, 77-78, 90, 92-95.
Nolako, 76-77.
«Pruebak» kontrolak, 79-80.
Bilintxengan, 98-99.

- Bertsolaria.*
C: *Bertsolari. Improvisación.*
- BEDERATZI PUNTUKOA,
Puntu.
C: *Bederatzi puntukoa.*
- BERTSOA, 1, 164, 165.
Bertso klasikoa, 9.
Bertso «barrokoa», 9.
Bertso aldrebesak, 18-19, 222.
Jakintzaren argitan, 159-185.
Izketa eder, 160.
Izaera, 160.
Itz neurtua, 160.
Bertso ereduak, 166-185.
Estrofa. Olerkia.
C: *Estrofa. Bertsoa. Clichés. Distintos. Esquemas rítmicos. Poesía. Verso.*
- BERTSO BERRIAK, 83.
C: *Bertso berriak.*
- BERTSOGINTZA,
Lirikoa, dialektikoa, 85-87.
Bertsoa, Estrofa, Olerkia.
C: *Poesía. Versificación. Verso, el.*
- BERTSOLARIA, 4, 9, 90, 97.
Kantari, 11.
Artzaia, nekazaria, 85-87.
Estiloa, 96-97, 106-109.
Demandan, burrukan, 100-101.
Testamentu Zaharrean, 117-129.
Beste errietan, 123-124.
Maizago melodien bidetik, 179.
Koplariak.
C: *Bertsolari. Bardos. Escaldas. Etnográficas, notas. Juglares. Koplari. Olerkaria. Rapsoda.*
- BERTSOLARITZA, 73-87, 90, 99, 162.
Zer dan, 73-74.
Bakantasuna, 74-75.
Aldakuntzak, «eboluzioa», 83-84.
C: *Bertsolarismo.*
Ikus 11 tomoa, 53-74 or.
- BERTSO-PAPERAK, 11, 101.
- BILDUMAK, 11.
- BILINTX,
Bapatasuna, 78-79, 100-101.
Kanta, 102-103.
Puntua, rima, 105-106.
Estiloa, 106-109.
Olerkaria, 109-110.
Maite-gaiak, 110-112.
Epigrama, 112.
Bein batean Loiolan, 113.
Domingo Kanpaña, 114.
- DAKTILIKOAK, 163, 167, 168, 169, 174, 177, 180, 181, 184, 185.
Daktiloak.
C: *Dáctilo. Tetrapodio dactílico. Tripodio dactílico.*
- DAKTILOAK, 162, 172, 173, 175, 176.
Daktilikoak.
C: *Dactilo. Tetrapodio dactílico. Tripodio dactílico.*
- DANTZA, 2, 3, 62, 73, 74, 121, 159, 162, 163, 164, 165, 167.
Ibiltze eder, 159-160.
C: *Danza. Orchestrica.*
- DESAPIO, 102-103.
C: *Desafío.*
- DIALEKTIKO IZAERA, 83.
- DOÑUA,
Doñu berritan, 102.
Kantua. Melodia. Música.
C: *Canto. Melodía. Música.*
- ELIPSIS, 107-108.
C: *Elisiones y construcciones pregnantes.*
- ENTZULEGOA, 11.
Jostundegiak. Liñu-lanak. Ostatu. Sagardotegi. Supazter-txokoetan.
C: *Asamblea. Faenas. Liñaris.*
- EPIGRAMA, 46, 78-79.
Epigrama.

- EPIKOAK, 120.
Epica.
- ERRIEN LITERATURA, 73.
Aozko literatura.
C: *Estilo oral. Etnográficas, notas. Literatura oral.*
- ERRONDA, 83.
Santa Ageda, Urte Zaar.
C: *Ronda.*
- ESKOLA ETA MUSIKA
Iparragirrek, 101-102, 231-232.
Bilintzek, 101.
Vid. t. 8, 461-471.
- ESPONDEOAK, 162, 172, 173, 176.
Espondaikoa.
C: *Espondeo.*
- ESTROFA, 165.
Bertsoa. Olerkia.
C: *Bertsoa. Clichés. Estrofa. Distintos. Esquemas rítmicos. Poesía. Verso.*
- EZER ESAN GABE DENA ESATEN.
37-39, 58-59.
Apain-olerkia. Aur-kantak. Ume-kantak.
C: *Arte. Canciones infantiles. Cantilena, cantinelas. Cunerak. Poesía decorativa.*
- EZKONTZEKO ITZAK, 368-370, 482-485.
- GABON KANTAK
(Gai monografikoa. IX. tomoan).
C: *Cantares.*
Vid. II t. 161-166, t. 10, 9-10.
- IDATZIA, LITERATURA, 10, 74.
C: *Escritura. Imprenta, el hombre de. Literatura escrita.*
- INGURUA, KANTAGAIAREN, 19-21.
C: *Marco pintoresco del cantar.*
- IPUI-KONTATZAILLEAK, 11.
- IPUR-XIMIKO, 34-35.
C: *Gallinita ciega, la.*
- ITZEN FORMAK ITXURAGABETUZ, 60.
Apain-olerkia. Izkuntza estilizatua.
C: *Poesía decorativa. Estilización.*
- JEOGRAFIA, AOZKO LITERATURAREN, 12.
- JOSTUNDEGIAK, 11.
Liñu-lanak. Ostatu. Sagardotegi. Supazter-txokoetan.
C: *Faenas.*
- KANTUA, 3, 4, 11, 74, 91, 102-103, 122.
Kanta, melodia, 4-7.
Kanta Zaarrak, 182-183.
Musika. Neurria. Ritmoa.
C: *Cantares. Melodía. Música.*
- KLASIKOAK, 162, 163, 169.
C: *Literatura clásica. Poetas.*
- KONPASA,
Kantua. Musika. Metrika. Neurria. Ritmoa.
C: *Melodía. Música. Métrica. Ritmo.*
- KOPLA, 1, 10, 22, 179.
Sailla, 11.
Kopla Zaarrak, 15-22.
Gotiko kutsua, 15.
Teknika, 15-16.
Barruko etena, 16-19, 21, 84.
Berruko lokera, 19-21.
Majia-kutsua, 21-22.
Aldakuntza, «eboluzioa», 83-84.
C: *Coplas. Kopla Zaharrak.*
Vid. t. 9, 253-283.
- KOPLARIAK, 2, 85.
Olerkariak.
C: *Bardos. Cantadores. Escaldas. Juglares. Koplari. Poetas. Rapsodas.*

- KOROA, 165.
C: *Coros*.
- LAU ITZEKOAK, PRUEBA, 80.
- LIÑU-LANAK, 11.
Jostundegiak. Ostatu. Sagardotegi. Supazter-txokoetan.
C: *Faenas*.
- LIRIKO IZAERA, 83.
- LITERATURA, 73.
Idatzia eta idatzi gabea, 1-3, 4, 17.
Iraunpena, 3.
Aozko literatura. Errien literatura. Idatzia, literatura.
C: *Literatura clásica. Literatura escrita. Literatura euskérica. Literatura oral.*
- MAJIA, 47.
Kopletan, 21-22.
Kopla. Majia-kutsua.
C: *Kopla zaharrak. Mentalidad mágica.*
- MARIJESIAK, 52-53.
C: *Marijesiak*.
- MAYOEN OITURA, 51.
C: *Mayos, La cena de los*.
- MELODIA,
Kantua. Musika.
C: *Canto. Melodía. Música.*
- MEMORIA, ENTZULEEN, 3.
Oroimen arrigarria, entzuleen.
C: *Memoria, desarrollo de.*
- METRIKA, 103, 165.
Gure bertsoen, 165-177.
Klasikoa, 166.
Erlerazkoa, 166-170.
Kantua. Konpasa. Musika. Neurria. Ritmoa.
C: *Melodía. Música. Métrica. Ritmo.*
Ikus XI. tomoa, 29-52 or.
- METRO, 165.
Metro ereduak, vid. bertso-ereduak.
- MUSIKA, 1, 103, 159, 162, 164.
Musikaren indarra euskal metrikari, 177-185.
Musika, konpasa eta ritmoa, 179.
Kantua. Konpasa. Neurria. Ritmoa.
C: *Canto. Melodía. Métrica. Música. Ritmo.*
Vid. 2 t., 187-192.
- NEKAZARI GIRO, 83.
- NENIAK, ERROMATARREN, 39-40.
- NEURRIA,
Kantua. Konpasa. Metrika. Ritmoa.
C: *Canto. Melodía. Métrica. Música. Ritmo.*
- ODA, 120.
C: *Oda*.
- OFIZIOAK, PRUEBAK, 80.
- OIÑAK, 162-163, 164-165, 180.
Oin, 165.
Oin amutsa, 168 (ikus puntu amuts).
Oin trinkotua, 167, 168, 169, 172, 175, 181 (ikus puntu zorrotz).
Oin trinkotudun, 174.
Puntua (Bizkaiko trikitian), 170.
Oin etena (pie quebrado), 105, 174, 175, 178, 181.
Oin erdi, 168.
Puntu.
C: *Pie*.
- OLERKARIA, 90, 91, 97, 159.
Ritmoak, 179.
Koplariak.
C: *Bardos. Cantadores. Escaldas. Juglares. Koplari. Poetas. Rapsodas.*
- OLERKARITZA,
C: *Poesía*.

- OLERKIA, 159, 164.
Bertsoa. Poesía.
C: *Poesía*.
- OROIMEN ARRIGARRIA, ENTZULEEN,
Memoria, entzuleen.
C: *Memoria, desarrollo de.*
- OROIMENAREN LAGUNTZAILLE,
Dantza. Kantua. Rima-puntua. Ritmoa.
C: *Artificio rítmico.*
- OSTATU, 11.
Liñu-lanak. Sagardotegi. Supazter-txokoetan.
C: *Faenas*.
- PASTORALAK, 121-122.
Teatroa.
C: *Misterios. Pastorales suletinas. Retablo. Teatro griego. Teatro oral.*
- PENTAPODIOA, 178, 179.
C: *Pentámetro.*
- POESIA, 17, 74, 99.
Bertsoa. Olerkia.
C: *Poesía*.
- PROSA, ITZ LAUA, 160.
- PUNTU,
Puntu luze, 4, 80, 83, 166, 170, 178.
Puntu motx, 4, 80, 166, 170, 171, 173, 177, 178, 185.
Bi puntuko, 5, 81.
Iru puntuko, 5, 81.
Lau puntuko, 5, 80, 82.
Bosteko, 5, 80, 82.
Seiko, 5-6, 80, 82.
Zazpiko, 6, 82.
Zortziko, 6, 82.
Bederatziko, 6-7, 80, 170, 171.
Puntua jarrita, 79-80.
Garrantzia, 170.
Zorrotz/amuts, 184.
C: *Rima. Oña* (Bizkaiko trikitian).
- PENTSAMENTUEN IBILLI AZKARRA, 4, 9-10.
C: *Rapidez, movimiento imágenes.*
- «REZITATZAILLEAK», 91.
- RIMA, 3, 74, 105, 166.
Bertsoa. Oin. Puntua.
C: *Bertso. Pie. Puntuak. Rima.*
- RITMOA, 3, 4, 40-41, 62-65, 74, 163, 166, 167, 176, 177.
Zer da?, 63, 163-165.
Ritmo libre, 63.
Ritmo itzulia, 63.
Ritmoak, bertsolarien, 80-83, 179.
Kantua. Konpasa. Metrika. Musika. Neurria.
C: *Canto. Melodía. Métrica. Música.*
- ROMANTZEAK, 120.
C: *Romance*.
- SAGARDOTEGI, 11.
Liñu-lanak. Ostatu. Sagardotegi. Supazter-txokoetan.
C: *Faenas*.
- SEI OÑEKO, 180.
C: *Hexapodio*.
- SILABAK, 162-163, 167.
Luzeak, motxak, 162.
C: *Silabas*.
- STROPHE TA ANTISTROPHE, 122.
C: *Marcha y contramarcha. Strophe, antistrophe.*
- SUPAZTER-TXOKOETAN, 11.
Liñu-lanak. Ostatu. Sagardotegi.
C: *Faenas*.
- TEATROA, 35, 74, 159.
C: *Teatro. Teatro oral.*
- TESIS, 64, 162, 185.
C: *Tesis*.

- TESTAMENTU BERRIA, 7, 75, 117, 118-120, 128.
C: *Nuevo Testamento*.
- TESTAMENTU ZAARRA, 7, 75.
Bertsolariak, Testamentu Zaa-
rrean, 117-129.
C: *Antiguo Testamento, poesia he-
brea*.
- TETRAPODIOA, 166, 167, 168, 169,
177, 178, 181, 182, 184.
C: *Tetrapodio dactílico*.
- TRIKITI, 2, 39, 70.
Dantza. Sasi-soiñu.
C: *Danza. Danza de pandereta*.
Fandango.
- TRIPODIO, 167, 171, 173, 178, 185.
C: *Tripodio dactílico*.
- TXALAPARTA, 26-27.
Vid. 2 t., 359-363.
- UME-KANTAK, 29-55, 57-71.
Kanta ta jolas, 30-31.
Justizi-sena umeetan, 31-32.
- Nork sortu, 32-33.
Vid. t., 9, 13-20, berdintsu.
Barru-azterketa, 37-55.
Ezer esan gabe dena esaten, 37-39,
58-59 (ikus abstraktoa, olerki).
Ritmoa, 40-41, 62-65.
Margoa, kolorea, 41-43.
Onomatopeya, 43-45, 47, 60.
Erdal itzak, 47-49.
Numeroak, 49-52.
Ezer esan gabe?, 57-58.
«Gauzak» pintatu, 59-60.
«Gauzak» kantatu, 60-62.
«Gauzak» dantzatu, 62.
Ritmoa, 62-65.
Praxis, 65-66.
Aur-kantak.
C: *Canciones infantiles. Cantile-
nas, cantinelas. Cunerak. Nenias*.
- ZORTZIKO AUNDIA, 116.
C: *Zortziko mayor*.
- ZORTZIKO TXIKIA, 166.
C: *Zortziko menor*.
- Concurrencia tesis, acento, 139.
Vasco, 141-142, 142-143, 145-146.
Latino, 143-144, 145.
Tónico y energético, 141.
Circunflejo, 144-145, 147.
- ACUSTICA, RELACION, 337.
- ANACRUSIS, 155.
E: *Anakrusis*.
- ANTIGUO TESTAMENTO, 132, 215,
263-264, 269, 298, 322, 548.

- ACATALECTICO O GRAVE, VERSO,
148, 319.
Oin amutsa. Puntu amutsa.
- ACENTO,
Prosódico, silábico, 136-137, 138,
142.
Secundario, 136.
Oratorio, 138, 142.
Tónico y melódico, 139, 141, 142.
Enérgico, intensivo, 139-142.

- Poesia hebrea*.
E: *Testamentu Zaarra*.
- ANTISTROPHE
Strophe. Contramarcha.
E: *Antistrophe*.
- APENDICE KARDABERAZTARRA,
439-540.
- APODOSIS, 135.
- ARSIS, 134, 135, 138, 141, 144, 149.
E: *Arsis*.
- ARTA-TXURIKETA, 265, 367.
Teatro oral.
E: *Teatroa*.
- ARTE,
Abstracto, arte. (Ikus Abstraktoa,
olerkia).
Y poesía decorativa, 561-566.
Arte del niño y arte rupestre, 613
- ARTES DINAMICAS, 305.
E: *Arte dinamiko*.
- ARTES PLASTICAS, 132, 187, 194,
264.
Perpetuación, 264.
Arquitectura, 292.
Del hombre neolítico, 362, 566-567.
Poesia decorativa.
- ARTE POPULAR, 187.
- ARTIFICIO RITMICO, 262, 263-264,
265, 268, 296-297.
y perpetuación en las artes, 264-
265.
y desarrollo de la memoria, 265-
267.
E: *Oroimen laguntzaille*.
- ASAMBLEA, 269.
Faenas.
E: *Entzulegoa. Jostundegiak. Liñu-
lanak. Ostatu. Sagardotegi. Supaz-
ter-txokoetan*.
- ATLAS LINGÜISTICO, 145.
- BAILE, 132.
*Cantares coreográficos. Danza. Or-
chéstrica*.
- BAQUICA,
Textos, 486-487, 488-489.
- BARDOS, 132, 268.
*Cantadores. Escaldas. Juglares. Ko-
plari. Poetas. Rapsodas*.
E: *Koplariak. Olerkariak*.
- BEDERATZI PUNTUKOA, 312, 330.
E: *Bederatzi puntukoa. Puntuak*.
- BELLAS ARTES, 132.
Artes de reposo, 132.
Artes de movimiento, 132.
E: *Arte Ederrak*.
- BELLEZA, 132-133.
- BERTSO, 572.
*Clichés. Disticos. Esquemas ritmi-
cos. Estrofa. Verso*.
E: *Bertsoa. Bertsogintza. Estrofa*.
Olerkia.
- BERTSO BERRIYAK, 213, 216-221,
226-228, 227-281, 293, 295, 304, 306,
307, 313, 319, 328, 332, 333, 549.
- BERTSOLARI, 213, 273-276, 293-294,
298, 299-301, 304, 306, 321, 548, 607-
608.
Perfección de forma, 273-276.
Popularidad, 303-304.
Entrenamiento, 309.
Textos, 245-247, 382-416.
Qué es, 213-214.
Significación social, 214-215.
Cualidad de la obra, 217.
Competiciones, 228-238.
Torneos.
E: *Bertsolaria*.
- BERTSOLARISMO, 215, 297-333.
Orígenes, 298-299.
Sujeto pasivo, 301-302, 576-577.

- Popularidad, 303-304.
En sí mismo, 304-305.
Características de la literatura oral, 306-307.
Artificio rítmico, 311-313.
El ritmo, 319.
Historia, 321-333.
E: *Bertsolaritza*.
- BUCOLICA, 485.
Textos, 485-486.
- BURLAS,
Textos, 535-538.
- CAMPANAS, LENGUAJE DE,
Textos, 538.
- CANCIONES INFANTILES, 613-622.
Estilización, canción niño, 614-615.
Onomatopeya, canción niño, 616-621.
Mímica, 616.
Melodía, 616.
y folklore, 616-617.
Cantilenas, cantinelas. Cuneras. Juegos infantiles. Nenias.
E: *Aur-kantak. Ume-kantak.*
Vid. Tomo II, pp. 129-149; t. 9, 23-40.
- CANTADORES, 217.
Bardos. Escaldas. Juglares. Koplari. Poetas. Rapsodas.
E: *Koplariak. Olerkariak.*
- CANTARES, 150.
De bodas (ikus *Ezkontza-kanta*), 479.
Loquillos (ikus *Kanta txorua*), 481.
De Santa Clara (ikus *San Klararen Kantak*), 469-472.
De postulación, 460-465.
De la Nochebuena, 442-443.
(Ikus *Olentzero-eguneko kantak*).
De Navidad (ikus *Gabon-kantak*), 439-440.
- Coreográficos (Vid. *Danza*), 482-507.
Canto.
E: *Gabon kantak. Kantua.*
- CANTILENAS, CANTINELAS, 561-562.
Nenias. Canciones infantiles. Cuneras.
- CANTO, 132, 136, 187, 265, 305, 365, 366.
Gabon kantak, 439-440.
Olentzero Eguneko kantak, 442-443.
De la Virgen Madre, 472-473.
Cantares. Canciones. Música.
E: *Kantua.*
- CARNAVAL, 599-600, 603-604.
Carnavales suletinos, 365.
Charivaris.
Vid. Tomo II, pp. 379-385.
- CATALECTICO, AGUDO, VERSO, 148, 157, 319.
E: *Oin trinkotua, puntu zorrotz.*
- CATECISMO, 265.
- CLICHES, 216.
Bertso. Distico. Esquemas rítmicos. Poesía. Verso.
E: *Bertsoa. Bertsogintza. Estrofa. Olerkia.*
- CONTRAMARCHA, (vid. *Marcha*), *Strophe, antistrophe.*
E: *Strophe, antistrophe.*
- CONTRATO MATRIMONIAL, 482-485.
E: *Ezkontzeko itzak.*
- COPLAS, 188, 200, 440-441.
Kopla Zaharrak.
E: *Kopla.*
- COROS, 267, 608.
Griegos, 132.
E: *Koroa.*

- CUENTOS, LEYENDAS, APOLOGOS, 539-540.
- CUNERAS, 508-512.
Canciones infantiles. Cantilenas, cantinelas. Nenias.
E: *Aur-kantak. Ume-kantak.*
- CHARIVARIS, 365, 367.
Carnavales suletinas.
- DACTILO, 148, 319.
Tetrapodio dactílico. Tripodio dactílico.
E: *Daktolikoak, Daktiloak.*
- DANZA, 132, 136, 263, 265, 305, 365, 572.
Textos, 492-507, 607, 608.
en el bertsolarismo, 321.
intercalares en las pastorales, 367.
de pandereta, 492-500.
Baile. Cantares coreográficos. Orchéstrica.
- DECASILABOS, 148.
acatalécticos, no consonante, 319.
E: *Amar silabakoa.*
- DESAFIO, 303, 327-333.
E: *Desapio.*
- DESVARIO, 288-292.
- DIDACTICAS, 517-524.
- DISTICOS, 266-267.
Bertso. Clichés. Esquemas rítmicos. Estrofa. Verso.
E: *Bertsoa. Bertsogintza. Estrofa. Olerkia.*
- DRAMATICA, 305, 572, 608.
- ELISIONES Y CONSTRUCCIONES PREGNANTES, 277, 281-282.
E: *Elipsis.*
- ENCHOYADAS, 297.
- ENTREMESES, 364.
Farsas.
- ENUMERATIVA, 489.
Vid. Tomo II, pp. 387-392.
- EPICA, 265.
E: *Epikoak.*
- EPIGRAMA, 273.
E: *Epigrama.*
- EPTASILABOS ACATALECTICOS, 319.
- ERRANDOS, 367-368.
Textos: 368-370, 482-485.
- ESCALDAS, 132.
Bardos. Cantadores. Juglares. Koplari. Poeta. Rapsodas.
E: *Koplaria. Olerkaria.*
- ESCRITURA, 213, 262.
y hombre primitivo, 264, 268.
y vida moderna, 268.
y perpetuación pastorales, 366.
Imprenta, el hombre de la
E: *Idatzia, literatura.*
- ESPONDAICO, 163, 167, 168, 169, 173, 180, 181, 184, 185.
Espondeo.
E: *Espondeoak.*
- ESPONDEO, 148, 319.
E: *Espondeoak. Espondaikoak.*
- ESQUEMAS RITMICOS, 266-267.
Bertso. Clichés. Disticos. Estrofa. Verso.
E: *Bertsoa. Bertsogintza. Estrofa. Olerkia.*
- ESTILO ORAL, 574-575.
Producción literaria, 546-547.
E: *Aozko literatura. Bertsolaria. Errien literatura.*
- ESTROFAS, 148-149, 303, 572, 608-609.
Fin de la estrofa, 308.
Proceso rítmico, 307-311.
Montaje, 308-311.

- Esquemas rítmicos, 319-321.
Bertso. Clichés. Esquemas rítmicos. Disticos. Verso.
 E: *Bertsoa. Bertsogintza. Estrofa Olerkia.*
- ETNOGRAFICAS, NOTAS, 260.
 Antigüedad del vasco y su cultura, 260.
 Digresión etnológica, 574.
Bertsolari. Literatura oral. Primitivo, el hombre.
 E: *Aozko literatura. Bertsolaria.*
- EUSKERA, 259, 260.
 antigüedad, 260.
 adaptabilidad versificación, 138.
 y acento, 142-144.
- EXASILABOS CATALECTICOS CONSONANTES, 319.
- FAENAS, 135.
Asamblea.
 E: *Entzulegoa. Jostundegiak. Liñulanak. Ostatu. Sagardotegi. Supazter-txokoetan.*
- FALTA COHESION LOGICA IMAGENES ASUNTO, 292-293, 321-326, 583-584.
Coplas.
 E: *Koplak.*
- FALTA DE ELEMENTOS DE ENLACE, 277, 282-285.
- FANDANGO, 492-500.
 E: *Trikiti.*
- FARSAS, 364, 367, 368.
Entremeses.
- FESTIVIDADES, PARA LAS, 531-533.
- FONETICA EXPERIMENTAL, 143, 145.
- GALLINITA CIEGA, LA, 34.
 E: *Ipur-ximiko.*
- GEOGRAFICAS, NOTAS, 259.
- GESTO, 265.
Danza.
- HEXAMETRO, 150.
- HEXAPODIO, 150.
 E: *Sei oiñeko.*
- HIMNOS, 267.
- ICTUS, 140.
- IMPRESA, EL HOMBRE DE, 262.
Escritura.
 E: *Idatzia, literatura.*
- IMPROVISACION, 215-217, 263, 268-270, 271-276, 293, 296, 297, 300, 305, 313, 547-549.
 Improvisadores, 270-272.
 Perfección de forma, 217, 272-276.
 Técnicas, 307-311, 549, 575-576.
 Textos, 490-491.
Bertsolari.
 E: *Bertsolaria. Bapatasuna.*
- INCOHERENCIA EN LAS KOPLA ZAHAR,
Coplas. Falta cohesión lógica.
 E: *Koplak.*
- JUEGOS INFANTILES, 525-531.
Canciones infantiles.
 E: *Aur-kantak. Ume-kantak.*
- JUGLAR, 132, 265, 322.
Bardos. Cantadores. Escaldas. Koplari. Poetas. Rapsodas.
 E: *Koplariak. Olerkaria.*
- JURADO, 326-327.
- KANTA TXORUAK, 481.
Cantares loquillos.
- KOPLA ZAHARRAK, 199-212, 297, 305, 306, 307, 333-352, 371.
 Denominación, 199, 333.
 Técnica, 333-334, 584-587.

- Incoherencia aparente y cohesión real, 200, 334-336, 549-553.
 Relaciones de orden sensible, 336-343.
 Mentalidad mágica, 343-344, 554, 587-588.
 Primitivismo, 344-347.
 De pandereta, 347-352.
 Textos, 239-242, 440-441, 459-465.
 Ambiente onírico, 555-560.
 Mentalidad medieval, gótica, 588-589.
Coplas.
 E: *Kopla.*
- KOPLARI, 138, 205-206, 211, 306, 307, 340.
Bardos. Cantadores. Escaldas. Juglares. Poetas. Rapsodas.
- LENGUA EXPONENTE PSICOLOGICO, 570-572.
- LEYES, EN VERSO, 265.
- LIÑARIS, 11, 364.
 E: *Ipui kontatzailleak.*
- LITERATURA CLASICA, 268, 286, 287, 604.
Poetas.
 E: *Klasikoak.*
- LITERATURA ESCRITA, 213, 267.
 Cómo trabaja, 267.
Escritura. Imprenta, el hombre de.
 E: *Idatzia, literatura.*
- LITERATURA EUSKERICA, 259.
- LITERATURA ORAL, 213, 262-270, 373.
 Rasgos fundamentales, 262-263.
 y hombre primitivo, 264.
 en general y la popular euskérica, 270-297.
 y lenguaje poético, 285.
 problemas que plantea, 541-567.
 peculiaridades estéticas, 542-544
- ecos de aprobación, 560-561.
Estilo oral. Etnográficas, notas.
 E: *Aozko literatura.*
- MARCO PINTORESCO DEL CANTAR, 202, 203.
 E: *Ingurua, kantagaiaren.*
- MARCHA Y CONTRAMARCHA, 365-366, 573.
Strophe y antistrophe.
 E: *Etrophe ta antistrophe.*
- MARIJESIAK, 443-458.
- MASCARADAS SULETINAS, 367.
- MAYOS, LA CENA DE LOS, 488.
- MELODIA, 141, 268, 297, 308.
 En el bertsolarismo, 313-318.
Canto. Música. Ritmo.
 E: *Kantua. Musika. Ritmo.*
- MEMORIA, DESARROLLO DE, 216, 262, 265-267, 293-296.
 Procedimientos memorísticos, 264, 265.
 Procesos mentales y memorismo, 577-581.
 E: *Memoria, entzuleen. Oroimen arrigarria.*
- METRICA, 149-150, 211, 319, 371.
 Vasca, 131-157.
 Latina, 138-140.
 Castellana, 573.
Canto. Melodía. Música. Ritmo.
 E: *Kantua. Konpasa. Musika. Neurria. Ritmo.*
 Vid. t. 8, 260-265; 266-277.
- MISTERIOS, EDAD MEDIA, 265, 365, 604-605.
Pastorales suletinas. Retablo.
- MNEMOTEKNIA, 265, 300.
- MUSICA, 132, 135, 147, 150, 187, 263, 311, 366, 605.
Canto. Melodía. Métrica. Ritmo.

- E: *Kantua. Konpasa. Metrika. Neurria. Ritmoa.*
Vid. t. 2, 167-186.
- NARRATIVO, ESTILO, 433-438.
- NENIAS, 561-562.
Canciones infantiles. Cantilenas, cantinelas. Cuneras.
E: *Aur-kantak. Ume-kantak.*
- NIÑO, HACER FIESTAS AL, 513-516.
- NOMENCLATURA POETICA, 264.
- NUEVO TESTAMENTO, 215-216, 266, 269, 298, 322, 542, 548, 578.
E: *Testamentu Berria.*
- OCTOSILABOS, 148.
Octosilabos catalécticos consonantes, 319.
- ODA,
Oda cantada y danzada, 265.
E: *Oda.*
- ORATORIA, 216, 305, 321.
- ORCHESTRICA, 609-611.
Orchestría, 132.
Danza. Cantares coreográficos.
- ORDEN LOGICO-CRONOLOGICO, 189, 285-292, 338.
- PASTORALES SULETINAS, 132, 364, 365-467, 372-373.
Texto, 416-419.
y teatro griego, 599-611.
Misterios. Orchestría. Retablo. Teatro oral.
E: *Pastoralak. Teatroa.*
Vid. t. 2, 151-159.
- PASTORIL, VIDA, 298.
E: *Artzai kultura.*
- PENTAMETRO, 157.
E: *Pentapodia.*
- PERIODO, 135.
- PIES, 147.
rítmicos, 138.
unidad métrica, 147-150.
E: *Oin. Puntu.*
- POESIA, 132, 188-189, 572.
Hebrea, 217, 267.
Oral, 286, 288.
Perfecta, 365.
Popular, 136-137, 187-257.
Popular y psicología de un pueblo, 569-570.
Clásica, 188, 199.
Bertsoa. Clichés. Disticos. Estrofa. Esquemas rítmicos. Verso.
E: *Bertsoa. Bertsogintza. Estrofa. Olerkia.*
- POESIA DECORATIVA, 297, 305.
Constitutivos, 191-199, 353-354, 562-566, 590-592.
Clases, 354-358, 592.
Onomatopeya en, 193, 358-360, 593-594.
Estilización, 360-362.
Y arte neolítico, 362, 594.
En las canciones infantiles y cuneras, 363.
Elemento devorativo en la poesía popular, 363.
Arte. Canciones infantiles.
E: *Apain-olerkia. Abastraktoa, olerki. Ezer esan gabe dena esaten. Aur-kantak. Ume-kantak.*
- POETAS, 268.
Valor social, 268-269.
Clásicos, 189, 191.
Bardos. Cantadores. Escaldas. Juglares. Koplari. Rapsoda.
E: *Koplariak. Olerkariak.*
- POETICA POPULAR Y CASTELLANA, 312.
- POTO, 297, 312.
- PREHISTORIA, EL HOMBRE DE, 262, 299, 363.

- El poeta de, 191, 267.
Culturas, 213.
- PRIMITIVO, EL HOMBRE, 264, 268.
Bertsolari. Etnográficas, notas. Literatura oral.
E: *Aozko literatura. Bertsolaria.*
- PROSODIA,
Latina, 138-140.
Vasca, 140.
- PROTASIS, 135.
- PSICOLOGIA EXPERIMENTAL, 265.
- PUNTUAK, 308, 312-313.
Puntu luze y puntu motx, 371.
Bertsoa. Oin. Rima.
- RAPIDEZ MOVIMIENTO IMAGENES, 262-263, 267-268, 276-293, 581-582.
Rasgos, 277-293.
Ritmo del pensamiento, 306.
Agilidad y movilidad de pensamiento, 217-221.
E: *Pentsamentuen ibili azkarra.*
- RAPSODAS, 132.
Bardos. Cantadores. Escaldas. Koplari. Juglares.
E: *Koplariak. Olerkariak.*
- RECITACION POETICA, 305.
«Rezitatzaileak».
- REFRANES, 265.
- RELACIONES, IMAGINACION, 189-191.
Puramente acústicas, 553-554.
- RETABLO, 265.
Misterios Edad Media. Pastorales suletinas.
- RIMA, 152, 263, 265, 268, 297, 307-309, 312-313.
Bertsoa. Pie. Puntuak.
E: *Bertsoa. Oiña. Puntua. Rima.*
- RITMO, 132, 133-135, 138, 139, 145, 146, 149, 150, 263, 265, 268, 297.
Reversivo, libre, 263.
En el bertsolarismo, 319-321.
Instinto rítmico, 135-136.
Binario, ternario, 141.
Melodia. Música.
E: *Konpasa. Melodia. Musika. Neurria.*
- ROMANCE, 373-374.
Semitonado, 265.
Textos, 209, 374-381, 431-433, 474-479.
E: *Romantzeak.*
- RONDA, 207-208, 333, 340, 543, 553, 584.
Ronda de urte-zar, 212.
E: *Erronda.*
- SASI-SOÑU, 194.
Danza de pandereta. Fandango. Trikiti.
E: *Trikiti.*
- SILABAS,
Larga o breve, 138-139.
Acentuada, 139, 142.
Atonas y tónicas, 141.
Polisílabo, 144.
Unidad métrica, 146-147.
E: *Silabak.*
- STROPHE Y ANTISTROPHE, 365-366, 572, 573, 608-609, 610-611.
Marcha y contramarcha.
E: *Strophe ta antistrophe.*
- TABLAS ARITMETICAS, 265.
- TALMUD, 266, 578.
- TEATRO, 265.
Clásico, 365.
Griego, 132, 265, 572, 599-611.
Griego y orchestría, 609-611.
Suletino, 573.
Pastorales suletinas.

- E: *Pastoralak. Teatroa.*
Vid. Tomo II, pp. 529-568, t. 10, 61-71.
- TEATRO ORAL, 364-373.
Textos, 419.
Arta-txuriketa. Pastorales suletinas.
E: *Arta-txuriketa. Pastoralak. Zelemin ta Zelemon.*
- TESIS, 134, 135, 138, 141, 144, 149.
E: *Tesis.*
- TETRAPODIO DACTILICO, 148, 319.
Dáctilo.
E: *Daktiloak. Daktilikoak. Tetrapodia.*
- TIEMPO FUERTE, 139.
- TOBERAK, 212, 465, 601-602.
Textos, 242-245, 465-469.
Vid. Tomo II, pp. 365-378.
- TORNEOS, 236, 303.
Bertsolari. Competiciones. Desafio.
E: *Desapio. Txapelketa.*
- TRADICIONES, 262.
- TRAGEDIAS, 608.
- TRIKITIAK, 194, 321, 347-352.
Textos: 492-500.
Danza de pandereta. Fandango Sasi-soñu.
E: *Trikiti.*
- TRIPODIO DACTILICO, 319.
Dáctilo. Tetrapodio dactilico.
E: *Daktiloak. Daktilikoak.*
- VANGUARDIA, 188, 191.
- VARIOS,
Textos, 534-535.
- VASCO, EL, 260.
Tipo físico, 261.
Instituciones sociales, 261.
Disposición para las bellas artes, 261.
Procedimientos literarios, 261.
- VERSIFICACION, 147, 152, 305.
Poesía. Verso.
E: *Bertsoa. Bertsogintza. Estrofa. Olerkia.*
- VERSO, 139, 147, 265, 572.
En las pastorales, 365.
Isocronos, 147.
Epico, 150-151.
Bertso. Clichés. Dísticos. Esquemas rítmicos. Estrofa.
E: *Bertsoa. Bertsogintza. Olerkia.*
- VOCALES,
Breves, largas, 138, 147.
- ZELEMIN TA ZELEMÓN, 367-370.
Teatro oral.
- ZORTZIKO MAYOR, 148, 319.
E: *Zortziko Aundia.*
- ZORTZIKO MENOR, 319.
E: *Zortziko Txikia.*

1.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOA INDICE ONOMASTICO

- AHITAGHEL-AG-BISKLA, 273.
AITONA, 368.
ALKAIN, 325, 326, 327.
ALOS-KO USOA, 129, 298, 322.
AMA BIRJIÑA, 7, 75, 117, 118, 119, 124, 125, 127, 128, 129, 215, 269, 298, 322, 548.
APRAIZ, O., 201.
ARAQUISTAIN, 209.
ARDOTX, 301, 328.
ARISTIDES, 132, 608.
ARISTIZABAL, L., 200.
ARISTOTELES, 134, 151.
ARIZTIA, 11.
ARRESE Y BEITIA, 150, 151, 315.
ARTETXE, 325.
ATAKARRA, 273, 274.
ATARRABI, 1.
AXULAR, 136.
AZKOITIAKO JAUNTXOAK, 35.
AZKUE, 11, 12, 14, 143, 144, 145, 209, 373, 374, 379, 544.
AZORIN, 338, 559.
AZPILLAGA, 127.
BABAIAN, 192.
BAKALLO, 329.
BALMES, 136.
BANEZ ARTAZUBIAGA, 129, 150, 321, 322.
BARANDIARAN, J. I., 295.
BARANDIARAN, J. M., 1.
BARANDIARAN, M. J., 294, 579.
BAROJA, S., 112.
BARRIOLA, 364.
BARRIOLA, M., 66.
BARRUTIA, 370-373.
BASARRI, 94-95, 127, 301, 311, 325, 326, 327. *Ikus XI tomoa, 17-21 or.*
BASSET, H., 273.
BENITO, ALDUNTZIN-BORDAKO, 214, 294, 579.
BENLOEW, 141.
BERDABIYO, 273, 294, 480.
BERRIOTXOA, B., 218, 307.
BILINTX, 78, 90-115, 172, 179, 230-231, 232-233, 312, 326.
BORDEL, 301.
CASTELL, A. M., 298.
CENAC-MONCAULT, 261.
CICERON, 143.
CHAHO, 126, 323.
CICLOPE, 604.
CHEIKHO, 272.
D'ABADIE, 228, 332.
DABID, 75, 118, 119, 120, 128.
DANTE, 136.
DASMESTETER, 272.
DOM POTHIER, 141.
DONOSTI, A., 11, 12, 14, 23, 68, 192.
«DUNIXI», 326.
ECHEGARAY, C., 202.
ECHEVESTE, J. L., 200.
EGAÑA DIPUTADUA, 302.
EIJO Y GARAY, 131.
ELGHALEM-AG-AMEJOUR, 273, 274.
ELIZANBURU, 14, 85.
ELIZEGI, J. K., 235, 236, 301, 323, 324
ELIZEGI LUKASIA, 226, 228.
ENBEITA ANAIK, 301, 315.
ENCISO, 126.
EPERRA, 235.
ERREPETA JAINKO, 235-236.
ETXAUN, 15, 85, 105, 301.
ETXEBERRIA Y GUIMON, 313.
EXKERRA, 328.
FRANCISQUE MICHEL, 126.

- GALDOS, 126.
 GARAT, J., 261.
 GARCIA DE ORO, PERU, 298.
 GARIBAY, 321.
 GIMENEZ CABALLERO, 76.
 GOËTHE, 214.
 GOYA, 34.
 GRANDMAISON, 125, 126, 129, 215, 322.
 GUERRA, J. C., 209.
 HIRIART, 11.
 HOMERO, 1, 150, 151, 268.
 HORATIO, 9, 17, 97, 551, 561, 583.
 IMAZ, 226.
 IÑARRA, T., 200.
 IPARRAGIRRE, 99, 101-102, 176, 231-232, 272, 293, 296, 301, 302, 314, 384.
 ISABEL, SANTA, 7.
 ITURRIAGA, 91, 257, 330.
 ITURRINO, 110, 227.
 IXKIÑA, 230-231.
 IZTUETA, 103, 104, 105, 110, 175, 178, 179.
 JESUS, 19, 117, 118, 216, 269, 298.
 JOB, 75, 90, 127, 264, 298, 548.
 JOUSSE, MARCEL, 125, 126, 129, 215, 265, 266, 322, 578.
 JOXE BERNARDO «ERREKALDE», 274, 301.
 JUAN, 7, 68, 117, 119.
 JUXTO TA LONJINOS, 17, 18, 19, 222-226, 228, 293, 334-336.
 KANPAÑA, DOMINGO, 78, 90, 98, 232, 326.
 KASKAZURI, 249, 250.
 KHANSA, 273.
 KORTATXO, 325, 327.
 KRAUS, 266-267.
 LABAYEN, 126.
 LABORDA, R., 66, 622.
 LARRABURU, 293, 301, 331-332.
 LARRALDE, 273, 274, 301, 325, 327.
 LARRAMENDI AITA, 129, 161, 370.
 LARRAMENDI, 274, 301.
 LASARTE, J. L., 275.
 LAZKAO-TXIKI, 301.
 LEKUONA, A., 200.
 LEKUONA, «LEKOTI», 200, 201, 237-238, 256, 318, 481.
 LEKUONA, M., 200.
 LIGEX, 16, 84, 86, 301, 306.
 LUKAS, 119, 125, 128, 129, 548.
 MADRAZO, 323.
 MANTEROLA, 323.
 MARCIAL, 112.
 MARI, MITOLOJIAKO, 1.
 MARIA, MOISESEN ARREBA, 7, 120, 121, 122, 132, 263, 269.
 MARQUES DE SANTILLANA, 112.
 MARTXELINA, 235.
 MATTIN, 15.
 MATXIN, SENPEREKO, 274, 301, 325, 327.
 MENDEZ BEJARANO, 143.
 MIKELATS, 1.
 MILIA LASTURKO, 129, 150, 209, 298, 321, 322.
 MILOVAN, 266.
 MILLENE, JUAN MIGEL, 227.
 MIRA, 272.
 MISTRAL, 136.
 MITXELENA, 373, 544.
 MOISES, 75, 117, 120, 121, 122, 269, 548.
 MUSARRO, 87, 229-230, 274, 293, 312, 382-383.
 NAJRÂN, 272.
 NAVARRO VILLOSLADA, 92, 309.
 NEKEZABAL, 301.
 OLLOKI, 316.
 OLLOLA, TOBERAJOTZAILLE, 200.
 OMAR, 273.
 ONAINDIA, S., 179.
 ORIXE, 35, 92, 347, 388.
 OTAÑO, P. M., 274, 275, 301, 303, 312.
 OTEIZA, 560.
 OTXOA DE OZAETA, SANTXA, 321, 322.
 OVIDIO, 151.

- PELLO ERROTA, 15, 78, 86, 93, 94, 256, 257, 274, 293, 301, 309-311, 322, 323, 324, 332.
 PEÑA Y GOÑI, 112.
 PEÑAFLOIDA, CONDE DE, 364, 370.
 PEREZ BALLESTEROS, 297.
 PERNANDO AMEZKETARRA, 227, 233, 293, 300, 399-405.
 PERRANDO TOBERAJOTZAILLE, 200.
 PIER LOTI, 126, 323.
 PİR MUHAMMEC-ALI, 272.
 POLIFEMO, 1.
 POTTETTA, 248.
 PRANTXEXA, 274, 317.
 QUATREFAGES, 261.
 QUINTILIANO, 143.
 QUOUS, 272.
 RAMERY, 261.
 SAIBURU, 301, 316, 321.
 SALABERRY, 11.
 SANTESTEBAN, 112.
 SARRIEGI, 112.
 SEBILLOT, 298.
 SIMEON, 75, 117, 119, 128, 215, 269, 298, 548.
 SOFOKLES, 62, 132, 264, 608, 610.
 SOROA, 364.
 TARTALO, 1, 604.
 TELLERI-TXIKI, 301.
 TITO LIVIO, 128, 129.
 TXAPEL, 325, 327.
 TXIRRITA, 15, 86, 227, 274, 301, 315, 321, 325, 399.
 UDARREGI, 15, 86, 228, 255, 257, 274, 293, 301, 332.
 URANGA, R., 200.
 URIARTE, 301, 327.
 UZTAPIDE, 301, 311.
 VERDAGUER, 136.
 VINSON, 547.
 VIRGLIO, 7, 75, 92, 151, 218, 268, 298, 299, 545, 616.
 WENTWORTH-WEBSTER, 261.
 XABOLATEGI, 301, 303.
 XALBADOR, 15, 301, 311.
 XENPELAR, 15, 76, 80, 87, 90-115, 170, 171, 172, 218, 219, 222-226, 227, 228, 229-230, 231-232, 247, 272, 274, 282, 283, 293, 294, 296, 300, 304, 312, 313, 314, 322, 328, 331-332, 334-336, 382-383, 384, 579.
 ZABALA, 301, 303.
 ZABALETA ANAIK, 301.
 ZAKARIAS, 7, 75, 117, 119, 124, 128, 215, 269, 298, 548.
 ZALDUBI, 301.
 ZAPIRAIN, J., 9, 96, 106, 277, 284, 288, 581.
 ZAPIARIN, J. K., 214, 226, 228, 296, 580.
 ZAVALA, A., 11.
 ZEPAI, 79, 301, 325, 327.
 ZUBIMENDI, 326.

1.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA

INDICE TOPONIMICO

- Abadino*, 507.
Afganistan, 8, 75, 124, 125, 129, 270, 272, 322, 548.
Africa, 1, 7, 75, 123, 124.
Aia, 78, 93, 309.
Aiete, 78.
Altza, 301.
Ameriketa, 1, 8, 75, 123, 124, 125, 233, 548.
Amezketza, 301.
Andoain, 540.
Antzuola, 465, 500, 507, 517, 534.
Araba, 259, 347.
Aramaio, 370.
Aranzazu, 288-291, 341-342, 474, 555.
Argentina, 274, 303.
Arrasate, 298, 370-373, 502.
Asia, 8, 75, 123, 124, 125, 126.
Asteasu, 93, 301, 323.
Astigarraga, 78.
Asturias, 76, 260.
Ataun, 294, 295, 579.
Azpeitia, 228, 301, 332.

Baiona, 125.
Bangor, 298.
Bera, 323.
Berastegi, 508, 513, 516, 518, 535.
Bergara, 194, 214, 236, 237, 302, 460.
Berriz, 195.
Billabona, 79, 275, 303.
Bizancio, 139.
Bizkaia, 227, 259, 304, 347.
Burdeos, 260.

Carnarvon, 298.
Cuba, 75, 123.

Deba, 298.
Dima, 348.

Donostia, 89, 127, 230, 303, 323, 327, 622.
Eibar, 226, 509, 510, 514, 515, 516, 519, 531, 532.
Ejipto, 121.
Elantxobe, 472, 487, 500, 509, 514, 517, 520, 527, 529.
Elgeta, 505, 533, 534.
Elgoibar, 309.
Elizondo, 228.
Elorrio, 237, 528, 529, 539.
Errenteria, 18, 87, 89, 222, 226, 229, 231, 250, 296, 301, 315, 327, 334, 382-383, 538, 580.
Errezil, 301, 327.
Eskoriatza, 458, 500, 505, 512, 519, 521, 531, 532, 533.
España, 123, 547.
Europa, 1, 7, 8, 51, 75, 123, 124, 297, 298, 548, 595.
Euskalerrria, 1, 7, 22, 91, 120, 122, 123, 126, 129, 153.
Ezkioga, 294.

Francia, 123.

Gales, 123, 298, 547, 548.
Galicia, 8, 75, 76, 123, 217, 260, 297, 547, 548.
Garindain, 121.
Gasteiz, 126.
Gautegiz-Arteaga, 522.
Gaztel-erri, 104.
Gernika, 52, 226, 443, 518.
Gipuzkoa, 89, 227, 228, 259, 273, 303, 304, 321, 364.
Goierra, 30, 44, 48.
Goizueta, 145, 579.
Grecia, 62, 142, 573, 602-603.

- Hernani*, 36, 80, 219, 227, 232, 257, 301, 330.
Hondarribia, 193, 356, 469, 565, 593
India, 51.
Inglaterra, 8, 75, 123.
Irun, 50, 51, 193, 226, 356, 459, 565, 593.
Itsasondo, 439.
Ituren, 126.
Laburdi, 259, 304, 321, 509.
Larrabetzua, 492.
Larraine, 306.
Lasarte, 367, 368.
Lekeitio, 66.
Lezo, 18, 222, 228, 250, 334, 335, 511, 534, 538.
Luhosoa, 273, 301.
Madagascar, 7, 75, 124, 125, 129, 322.
Markina, 228.
Morga, 533.
Nafarroa, 12, 51, 259, 295, 304, 364.
Oiarzun, 23, 145, 195, 200, 212, 222, 227, 235, 248, 249, 250, 294, 301, 315, 323, 331, 334, 347, 348, 353, 368, 458, 465, 479, 481, 482, 486, 488, 489, 496, 499, 501, 502, 505, 506, 507, 508, 509, 512, 513, 515, 517, 520, 522, 526, 527, 528, 530, 533, 534, 535, 538, 539, 540, 579.
Ondarroa, 374, 486.
Oñati, 501-502.
Ordizia, 3, 327.
Orio, 521, 526.
Palestina, 122.
Pamplona, 273.
Paris, 125, 192, 322.
Pasaia, 247, 303, 538.
Pirene-mendi, 12.
Pontaven, 123, 298.
Portugal, 297.
Roma, 39, 40, 75, 602-603.
Sahara, Desertuko «Touareg-tarrak», 7, 75, 124, 125, 129, 215, 269, 322, 548.
Santander, 217.
Sara, 274, 540.
Senpere, 301.
Tierra de Fuego, 8, 75, 125, 126, 129, 215, 270, 322.
Tolosa, 79, 226.
Tonkin, 218.
Uitzi, 347.
Urepel, 301.
Urnieta, 78, 325, 327.
Urretxu, 102.
Usurbil, 228, 301.
Zaldibia, 103.
Zarautz, 93, 301, 327.
Zeanuri, 348, 476, 486, 487, 488, 489, 499, 516, 530.
Zegama, 76.
Zestoa, 301.
Zizurkil, 274, 293, 301.
Zuberoa, 16, 259, 304, 306, 321, 366, 573, 611.

1.5. ARKIBIDE POEMATIKOA INDICE POEMATICO

- Abarketa txuriak*, 2, 500.
Abendu Santu onetan, 443-458.
Abustin Kirre-marro, 352.
Adarrak atea, 530.
Adios, eskerrik asko, 443.
Agilando, 531.
Ai! au gabaren zoragarria, 53, 106.
Ai! Mari Migel, 488.
Ai! Martin Zarra, 482.
Ai! mutil anka luze, 351.
Ai! mutil, zer ago sumatzen, 492.
Aingerutxo polita, 458, 512.
Aita Periko, 507.
 — Ikus: EZPATA-DANTZA.
Aita Samarko, 533.
Aita semiak aritzen giñan, 503.
Aitona Martzelon, 357.
Aizak, Mañuel mañontzi, 87, 229-230, 382-383.
Ai! zagia, zagia, 506.
 — Ikus: ZAGI-DANTZA.
Aizazu, txiki, 503-504.
Akerrak adarrak okerrak ditu, 49.
Akerrarena, 150.
Alabagaitik amari, 464.
Ala-kliketa, 359.
Alan-alan-kinkirrinera, 525.
Aldapeko sagarraren, 61.
Aldaztorrean nengoanean, 431-433.
 — Ikus: ALDAZTORREA.
Alkate jauna, 540.
Alostorrea, bai, 183-184, 209, 346.
 — Ikus: ALOSTORREA.
Alpargatak urratuta, 506.
 — Ikus: AXERI-DANTZA.
Altuen da San Kristobal, 348.
Altza, Pelipe, trulalai, 40.
Altzak ez du binotzik, 182-183, 205, 211, 346.
 — Ikus: BERETERRETZEN KHANTORIA.
Altzak orrie zabal, 349.
Ama Birjiña eguna data, 289-291, 342, 474-476, 555-557.
 — Ikus: ARA.TZAZUKO BIDEA.
Ama goruetan da, 494.
Amalau zapatarik, 499.
Amandre Santa Ines, 524.
Amar demoniñozko, 251.
 — Ikus: PELLO MARIREN BABARRUNAK.
Amerikara nua, 234-235, 490.
Andre Madalen, 503.
Ango sukak-bazterrak, 5, 82, 104, 175-176.
Ango tiru ta ke ta laiñoak, 502.
Anianda-manianda, 198.
Ankak ariñak eta, 350, 497.
Anton Errementari, 352.
Antonio, 536.
Antxiñe esan neutsan, 351, 493.
Apuz eta Polañe, 498.
Aranon sortu dira, 223-226.
Arantza beltzak ostrua txiki, 463.
Arantzazu-mendiko, grabilin gorriya, 2, 497.
Arantzazu mendiko, pagoaren onduan, 501.
Arantzura nua-nua, 497.
Arboletan den ederrena da, 14, 86, 155.
 — Ikus: MAITE-SOLASAK.
Arboletatik onena degu, 461.
Ardo ttintta bat edan dut biño, 489.
Ari naizela, ari naizela, 240.
Arin-arin eiten dau, 2, 170, 350, 493.
Arla-marla, 198.
Armen hartzera, 14.
 — Ikus: SOLFERINOKO ITSUA.

- Arranoak bortietan*, 13, 14, 86, 150, 210, 346-347.
Arrantzalea naiz da, 486.
Arrelando, 619.
Arre-arre mandako, 61, 64, 516.
Arri-arri kankarro!, 516.
Arriola-marriola, 38, 42, 57, 197, 361, 617.
Arriyola-briyola, 31, 37, 40, 42, 47, 197, 615.
Arrosa, lilia-lore, 196.
Arrosa zuriaren azpian, 13, 379-381.
Arrosatziak lilia, 87.
Arta-jorrara nua, 350, 497.
Artzai buru zuri bi, 442.
Asiyera eman du, 257.
Astegoijeneko, 496.
Astoak on dik oloa, 19, 200, 339, 552, 585.
Ategorrietako, 501.
Atia jotzen ez dugu lanik, 459.
Atharratze Jauregian, 150, 156.
 — IKUS: OZAZE JAURGAINIAN.
Atoz, Jesus Jauna, 255.
Attona, 537.
Atxia-motxia, perolipan, 195, 620.
Atxiketan- potxiketan, 501.
Atxiyo-matxiyo, Perolipan, 46, 61, 64, 357, 531.
Atzo goizian pasiatu det, 460.
Au aiziaren epelal, 2, 15, 16, 17, 19, 20, 84, 207, 208, 209, 239, 340, 342, 553, 585.
Au berex, 515.
Au esaten dizutet, 256.
Aur eder baten billa, 419.
Auxe da despedidia, 492.
Auxen aguriaren, 494.
Auxen da pandero berrie, 492.
Auxen eskatu digu, 256.
Abe Maria Purisima (Toberak), 242-245, 465-469.
Azak, 534.
Baga, biga, higa, 25, 49, 60, 198, 361, 615.
Baratzan dago txermena, 441.
Baratzeko pikua, 350, 496.
Barku zarrion jon, 502.
Bart arratsaldian sutondoan, 505.
Bat, bi, iru, lau, 489.
 — IKUS: ENUMERATIVA.
Bat eta bi ta iru ta lau ta, 489.
 — IKUS: ENUMERATIVA.
Batixta, 536.
Bedarrik ederrena, 349.
Bedeinkatua, alabatua, 239.
Bein batian Loyolan, 113-114.
Bela-bela kandela, 534.
Bentana bat egin bear dot, 493.
Bera dago, 515.
Berdabiyoren xaldiyak, 5, 81, 480-481.
 — IKUS: BERDABIYOREN KANTAK.
Beti mixeriya, 538.
Biar da Santa (i) Ageda, 460.
Bieta Santa Klara, 469-472.
 — IKUS: SANTA KLARAREN KANTAK.
Bilbili-bonbolo sendalo, 196.
Bin-bio-la, 529.
Bitoria! Bitoria!, 356.
Bolon bat eta bolon bi, 508.
Bortian Ahuzki, 13.
Brin-bran-boleran, 509.
Brin-bran ezkillak, 517.
Brungun-brangulun eragidazu, 42, 359, 509.
Buenos días, txanbergo jauna, 78, 93, 310.
Bularrak moztu eta,
 — IKUS: SANTA BARBARA.
Bunbulun-bunbulluneta, 43, 46, 359, 508.
Burruntzali zar, 65, 504.
Carabinero, 573.
Deabruaren zañekoa naiz, 80.
Despreziyo bat egin, 408-412.

- Din-dan, balandan*, 198.
Diabruaren zañekua naz, 482.
Din-dan boieran, 42-43, 259.
Dindan: nor il dan, 42, 61, 65, 517, 518.
Dingilin-dangalao, 352.
Dingilin-dango, 509.
Dingilin-dangulun, 509.
Dingilingi-mañe, 510, 619.
Dios te salbe! Ongi etorri!, 239.
Domina, domina tua, 48.
Domingo, 536.
Dona-dona, Isabela, 618.
Dona-dona katona, 618.
Don-don-don, 618.
Don-don irten, 30, 37, 47, 617.
Don-don kandel, 31, 37, 40, 198, 526.
Don-don, ke-bon, 617.
Don-don, kikelabon, 617.
Don-don, kikilikon, saltsa-buka, 617.
Don-don, kikilikon, tartali, 617-618.
Donostiyako iru damatxo, 10, 25, 150, 195, 356, 593.
Dozen-erditxo bat bertso berri, 249.
Drakian-dan!, 487.
Dringilin-dron, 360.
Eder eperra lumatu, 462.
Eder eskuan kaliza eta, 441.
Eder kakuan uztarri, 465.
Eder ortuan udari, 464.
Ederregi bazara, 496.
Eder soruan goldia, 202, 205.
Eder usua lumatu, 464.
Eder zeruan izarra, 2, 21, 22, 106, 210, 239, 343, 554, 587.
Egin ez baitu eginen ditu, 463.
Egun batian ni ba-nenguan, 374-379.
 — IKUS: ANA JUANIXE.
Egunaren izena, 108.
 — IKUS: POTAJIARENA.
Elie, 619.
Elizan eder aldare, 202.
Elizatikan konbenturaño, 20, 22, 25, 44, 357, 583-584, 589, 593.
Eman da artu, 507.
 — IKUS: ARKU-TXIKI-DANTZA.
Emango bauzu emazu, 240.
Emen eldu gerade, 442.
Emen pakea daukagu baña, 463.
Enakela, banakela, 504.
Erabiliaz gastatzen zaio, 463.
Ernaniko plazan, 498.
Eriyotza etorri jako, 520-521.
Erreka bazterreko, 349.
Errekan dago igela, 441.
Erretereria, 538.
Erromillete, 505.
Esaik bat, 51-52, 522, 523.
 — IKUS: GURE JAUNA BERA DUK BAT.
Esango neuke baña, 495.
Eskil-buruan bueltatu eta, 462.
Eskuan dauko azija, 527.
Eskutikan eskura, 540.
Esku txuritan papera, 239.
Eskupekua artu deguta, 240.
Etorri nintzanean, 476-479.
 — IKUS: PRANTZIE KORTEKOA.
Etxeko alaba non zara, 240.
Etxeko andre zabala, 240.
Etxeko seme zalduna, 240.
Etxe ontako etxeko andreak, 441.
Etxe ontako nagusi gazteak, 462.
Etxe ontako nagusi jaunak, 440.
Etxe ostian osuna, 464.
Etxetxo onek ederrak dizkik, 463.
Eudiya, 534.
Eun libera balio, 363.
Exemplo berexi, 44, 61, 539.
Exkerra beratarra, 328.
Exur-exur, 525.
Ez bagabiltza pakian, 460.
Ez egizu Errosa, 351.
Fuera-fuera, 620.
Gabon-gabonete, 531.
Gabon-gabonseta, 531.
Gaur da olentzero ta, 458.

- Gaur goizetikan Oyarzun eta*, 237-238.
Gaztaña-koloreko, 351, 494.
Gernikako Arbola, 166-167.
Gizon txiki, 528.
Gizon txiki bat golbero, 239.
Goijengo kamarara, 495.
Goiko mendiyen, 345, 550.
Gure aitak amari, 177.
Gureñ Jainkuak, 514-515.
Gure soroa sakona data, 441.
Gure ume au ezta juango, 510-511.
Gure umetxua datorrenian, 511.
- Inazio, gure Patroi aundia*, 181.
Ijiniero baten antzera, 399-405.
Ikusirik pasatzen, 112.
Ikusten duzu goizean, 6, 82, 168.
Inazio, 537.
Inbiriya, 534.
Intxuspeko alaba dendaria, 150, 201, 205.
Iñor badakizute, 329.
Iñusente, 532.
Iparragirre abilla dela, 77, 99, 102, 176, 231-232, 296, 384.
Iparragirren bozian bertut, 245-246.
 — Ikus: MUTIL-GAZTEENTZAT.
Ipoi txiki bat kontatuko det, 252-255.
 — Ikus: AZKENEKO GABA.
Iragan besta biharamunian, 150, 179-180.
 — Ikus: HERRIKO BESTA BIHARAMUNIAN.
Iru bosteko amabost dira, 52, 522.
Iru errege datoz, 532.
Iru gorontza, 504.
Iru, iru, sei, 521, 619-620.
Irungo Mayo, 50, 488.
 — Ikus: CENA, LA, DE LOS MAYOS.
Iru seme ditualarik, 86.
Itsasoa laño dago, 344-345.
Itsasoa urak lodi, 348.
Iya guriak egin du, 221, 288.
Izan naiz Aragoan, 155.
- Ikus: AGUR, IZAR EDERRA.
Jaleo, jaleo, 505.
Jaungoikuak egun on dizula, 368-370, 482-485.
 — Ikus: EZKONTZEKO ITZAK.
Jerolimo! zer nai dezu?, 502.
Jexux, Joxe, Maria, 524.
Joles ta joles, etxeokak, nik jotzen ditut ateak, 439-440.
Joles ta joles, etxeokak, zer moduz bizi zerate, 460.
Josetxo Olaberriko, 479.
 — Ikus: EZKONTZA-KANTA.
Joxe Mari, 536.
Joxe-moxe gitarra, 535.
Joxepe gizon ona, 53, 442.
- Kadira-kadira lumatxa*, 199.
Kandeleriyo, 533.
Kantak jarriko ditut, 9, 96-97, 277-281, 284, 285, 582.
Kantatutzero indar aundiko, 111.
 — Ikus: KONTZEZIRI.
Kastillano burro, 537.
Kattalin, nora zoaz, 485.
Kiku-miku, 529.
Kilibi-kalaba, 513.
Kolan-kolan, 530.
Komeni diran bertso berriyak, 96, 385-391.
 — Ikus: AZKEN JUIZIYOKO EGUNA.
Komeriya polit bat, 236.
Kukuak kantatzen du, 36.
Kukulumera, 530.
Kukurruku!, 45, 518-520.
Kukurruku! jaio da Jesus, 45.
Kurrillo, 620.
Kuskumeko-kuskume, 526.
- Lagunak asitzen zaizkit*, 440.
Lagunduko al-digu, 257, 330.
La-la-la, 40.
Lan; lan; lan; 24, 39, 355, 563, 592.

- Larre gorrian eperrak aide*, 14, 86, 345.
Larrosatxoak bost orri daukaz, 21, 341 550, 552, 587.
Laztanen portalean, 349.
Lelolirelo, 25, 40, 150, 355, 564, 592.
Len nearrez, 535.
Libiri ta labero, 500.
Loria bateti ta, 494.
Lezo eta Errenteriy, 203, 239.
Loa loa txuntxulun berde, 48, 195.
Lua, lua!, 511.
Lukainkatxuai, 465.
Lurraren pian sar nindaiteke, 155.
 — Ikus: LURPEAN SAR NINDEITAKE.
- Maite bat maitatzen det*, 103-104, 173.
 — Ikus: KONTXEXIRI.
Mando baten gañian, 78, 90-91, 114, 232-233.
 — Ikus: DOMINGO KANPAÑA.
Mañuel, 536.
Mariana goiko!, 527-528.
Mariana gorri, 531.
Maria Ramonatxu, 351, 493.
Mariquita muchacha, 48-49, 197, 507.
Maritxu, ez eidazu, 351.
Maritxu Karduen, 495.
Baritxu Petrolina, 351.
Markesaren alaba, 110.
Martin, 535.
Matsaren zañetikan, 486.
Mendi altuan, gau illunian, 465.
Mendian zuin den eder, 203-204.
Milla betzireun kunplitu eta, 220-221.
Milla zortzireun irurogei ta, au zaz-pigarren urtian, 391-399.
 — Ikus: BALENTIN BERRIOTXOA.
Milla zortzireun eta irurogeita biyan, 6-7, 80-81, 108, 109, 171-172, 219, 412-416.
 — Ikus: BETROYARENAK.
Milla zortzireun eta, ogeita bostian, 10, 405-408.
- Ikus: AMALAU ERIOTZENA.
Mix-mix, Erramix, 619.
Morerira juan ta, 5, 9, 82, 491.
 — Ikus: SOLDADUAREN KANTA.
- Nagusi jauna*, 103, 104, 105, 107, 174-175.
 — Ikus: JUANA BIXENTA OLABE.
Nagusi jauna, barkatu, 239.
Nagusiya dugu Londresen, 485.
Negar da negar dago, 351.
Neguan otzak eta, 18.
Nere Ama Birjiña, 472.
 — Ikus: ANA BIRJIÑAREN KANTA.
Nere izena Elormendi da, 464.
Nere esku makurra, 535.
Nerekin da zurekin da, 317.
Nere lagunak bost dira eta, 461.
Neskatilla galanta, 496.
Ni naiz kapitan pilotu, 419.
Nik baditut mortuetan, 150.
Non zara gure seme, 251-252.
 — Ikus: IÑAZIO MARIRI.
- Oi bart!*, 150, 156-157.
Oile-doile, 528.
Ona sei bertso kale, 109, 172-173.
 — Ikus: ZALDI ZURIARI.
Onek eta onek, 522.
Ontzi txiki bat pintatu, 202, 459.
Oraingo neskatillen, 499.
Oraingo neskatxak, 499.
Ordu bata jo du, 34-35, 525-526.
Or goien dago etxe bat, 458.
Or goixen, 539.
Orra bertso berri bi, 250.
Orroko or goian antzara, 207, 240.
Orroko or goian elorri, 207, 239.
Orroko or goian errota, 240.
Orroko or goian ermita, 239.
Orroko or goian iturri, 200.
Orroko or goian ollo bi, 240.
Orroko or goian otia, 206, 240.
Orroko or goien xagua, 459.

- Ortuan perejille*, 349.
Ortze goi-goian ermita, 460.
Osaba: baldin ez badaduka, 275-276.
Otsailko, otsailko, 619.
Ozaze Jaurgainian, 184-185.
 — IKUS: OZAZE JAUGAÑIAN.
Pasayako erritik, 247-248.
Perrando, nik txartela, 233.
Perretxikotan nenbillenean, 486.
Pikak eguak xuri-ñabar, 201, 205, 340, 481.
 — IKUS: KANTA-TXORUAK.
Pin, pon, lauseron, 43, 47, 617.
Pin-pon, la-Va la-Valentzia, 618.
Pin-pín txoria, 198.
Pixpilin-poxpolin, 356.
Plañu niz bihotzetik, 150, 156.
Pobria, 534.
Potxolo joango da, 498.
Prantses, 537.
Prantxisku: zer dakarrek, 6, 82-83, 173-174.
Purran-purran, 527.
Quien quiere ver, 528.
Rau-rau-rau, 357.
Sagar gorri gezatea, 210, 345.
Sagarra manzana, 524.
Santa Lua, 511.
Sariya eman ziyoten, 332.
Sarjentua moxkorra, 503.
Sastarretik asita Arandaran arte, 318.
Subia dabil, errest-errest, 86.
Taloo-taloo-txin, 513.
Tin, tin!, 190, 291, 326-327, 557-558.
Tiriki-tauki-tauki, 2, 5, 81, 350, 500.
Ttiki-rriki, 24, 39, 58, 354, 512, 563, 591.
Ttittibili, 356, 505, 565, 592.
Ttolana-polana, 513.
Ttunku-rrunku, 23, 24, 38, 58, 353, 508, 562, 590.
Txakolin, 487.
Txakur txiki txantxaneko, 504.
Txalopin txalo, 514.
Txantxangorri batenak, 18.
Txantxangorriya txantxate, 539.
Txan-txin-txibirin, 619.
Txiki onek, 515.
Txikirrikitsu, 499.
Txin-txirikitin-txorie, 44, 196, 357-358, 621.
Txikirriki-soñuen, 495.
Txirikiti-txaiña, 499.
Txirrikitxon ta, 529.
Txista-mixta, 619.
Txokolatia artu artian, 462.
Txorittua, norat hua, 13.
Txuri ta gorri, 357.
Udaberrie da-ta, 495.
Ume eder bat, 166-167.
Urde largero, 533.
Urre gorrizko bizarra, 461, 589.
Urre gorrizko bizarra eta, 239.
Urrestilgo semea, 330.
Urre txintzarri-kordena, 461.
Urte-barri-barri, 532.
Urte-berri eguna, 532.
Urte Berriren bezpera da-ta, 84, 239.
Uso txuria, errazu, 5, 13, 82, 150, 155, 320-321.
Xango-mango, 512.
Xirixiti-mirixiti, 25, 38, 45, 60, 197, 355, 361, 564, 593, 615.
Xista-mixta, 527.
Xole ta Xole, 36-37, 498.
Xulufrina ta arrosa, 86.
Zaldiya dago sillatzen, 462.
Zaldiz da Elizaratzen, 462.
Zapata txuri paperez, 2, 202, 239.
Zer da andra erdiaren zauria?, 209-210, 346.

- IKUS: MOLIA LASTURKO.
Zer da? Zertzeta, 538.
Zer ikusi ete daben, 494.
Zer ongi biziko zeran, 107-108.

- Zeru altuan izarra*, 461.
Zu beziñake arbola eta,
 — IKUS: IZAZU NITAZ KUPIRA.
Zibillak esan naute, 302.
Zubiri-zubiri, 621.

POEMEN ZENBAIT IZENBURU

- ACTO PARA LA NOCHEBUENA, 420-431.
 AGUR, IZAR EDERRA.
 — IKUS: IZAN NAIZ ARAGOAN.
 ALDAZTORREA.
 — IKUS: *Aldaztorrean nengoenean*.
 ALOSTORREA.
 — IKUS: «*Alostorrea, bai, Alostorrea*».
 AMA BIRJIÑAREN KANTA.
 — IKUS: *Nere Ama Birjiña*.
 AMALAU ERIYOTZENA.
 — IKUS: *Milla zortzireun eta ogeitabostian*.
 ANA JUANIXE.
 — IKUS: *Egun batian ni banenguan*.
 ARANTZAZUKO BIDIA.
 — IKUS: *Ama Birjiña-eguna da-ta*.
 ARKU-TXIKI DANTZA.
 — IKUS: *Eman da artu*.
 ATHARRATZE JAUREGIAN.
 — IKUS: *Ozaze Jaurgainian eta Atharratze Jauregian*.
 AXERI-DANCTZA.
 — IKUS: *Alpargatak urratu-ta*.
 AZKEN JUIZIYOKO EGUNA.
 — IKUS: *Komeni diran bertso berriyak*.
 AZKENEKO GABA.
 — IKUS: *Ipoi txiki bat kontatuko det*.
 BALENTIN BERRIOTXOA.
 — IKUS: *Milla zortzireun irurogeita, au zazpigarren urtia*.
 BERDABIYOREN KANTAK.
 — IKUS: *Berdabiyoren zaldiyak*.
 BERETERRETZEN KHANTORIA.
 — IKUS: *Altzak ez du bihotzik*.
 BETROYARENK.
 — IKUS: *Milla zortzireun eta irurogei ta biyan*.
 BRABANTEKO GENOBEBAREN PASTORALA, 416-419.
 CENA, LA, DE LOS MAYOS.
 — IKUS: *Irungo Mayo*.
 DOMINGO KANPAÑA.
 — IKUS: *Mando baten gañian*.
 ENUMERATIVA.
 — IKUS: *Bat, bi, iru, lau. Bat eta bi ta iru ta lau ta*.
 EZKONTZA-KANTA.
 — IKUS: *Josetxo Olaberriko*.
 EZKONTZEKO ITZAK.
 — IKUS: *Jaungoikuak egun on dizula*.
 EZPATA-DANTZA.
 — IKUS: *Aita Periko*.
 FESTA-BIHARAMUNA.
 — IKUS: *Iragan besta biharamunian*.
 GURE JAUNA BERA DUK BAT.
 — IKUS: *Esai bat*.
 IÑAXIO MARIRI.
 — IKUS: *Non zara, gure seme*.

IZAZU NITAZ KUPIRA.

— Ikus: *Zu baziñake arbola eta.*

JUANA BIXENTA OLABE.

— Ikus: *Nagusi jauna.*

KANTA TXORUAK.

— Ikus: *Pikak eguak.*

KONTXEXIRI.

— Ikus: *Maite bat maitatzen det.*

KONTZEZIRI.

— Ikus: *Kantatutzera indar aundi-ko.*

LURPEAN SAR NINDEITAKE.

— Ikus: *Lurraren pian.*

MAITE-SOLASAK.

— Ikus: *Arboletan den ederrena.*

MARIJESIAK, 443-458.

MILIA LASTURKO.

— Ikus: *Zer da andre erdiaren.*

MUTIL GAZTIENTZAT.

— Ikus: *Iparragirren bozian bér ttut.*

OZAZE JAURGAINIAN.

— Ikus: *Atharratze jauregian.*

Ozaze Jaurgainian.

PELLO MARIAREN BABARRUNAK.

— Ikus: *Amar demoniñozko.*

POTAJIARENA.

— Ikus: *Egunaren izena.*

PRANTZIA-KORTEKOA.

— Ikus: *Etorri nitzanean.*

SANTA BARBARA.

— Ikus: *Bularrak moztu eta,*

SANTA KLARAREN KANTAK.

— Ikus: *Bieta Santa Klara.*

SOLDADUAREN KANTA.

— Ikus: *Morerira joan-ta.*

SOLFERINOKO ITSUA.

— Ikus: *Armen hartzera.*

ZAGI-DANTZA.

— Ikus: *Ai! zagiya.*

TXORIÑOAK KAIOLAN.

— Ikus: *Txoriñoak kaiolan.*

ZALDI ZURIARI.

— Ikus: *Ona sei bertxo kale.*

2. EUSKO-ETNOGRAFIA

ETNOGRAFIA VASCA *

* 11. tomoan jarraitzen du, 2 atalean.
Continúa en el tomo 11, 2 capítulo.

2.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

EUSKALERRIA HISTORIAREN SARRERAN

AINTZIN-SOLAS	7-8
LEENENGO ZATIA	
1. Iritzi oker	8-10
2. Bideak	11-12
3. «Artzai-kultura»	12-13
4. Gizarte-legea	14
5. Demokrazia	14-17
6. Elizaren babesean	17-19
7. Zigor gogor	19-20
8. Erregeak	21-24
BIGARREN ZATIA	
1. Lurraren jabetasuna	25-26
2. Noiztik nekazari	26-28
3. Partzoneriak	29-30
4. Función social	30-33
5. Are función social	33
6. Ipui bat	33-34
IRUGARREN ZATIA	
Aaide nagusiak	35
1. Aaide ala auzoa?	35-37
Auzo-lana, erri-lana	37-39
2. Kiste bat	39-40
Nafarroatik Gaztelara	40-41
Aaide nagusiak erregeren babesean	41-42
3. Erria aurka	42-44

AÑORGA EN LA ARTIGA DE SAN SEBASTIAN

I PARTE

Dos observaciones previas	45-47
Evolución social	48
De cazador a pastor, de pastor a labrador	48-50
Comparando	51-52
Parzonerías y Facerías	52-53
Cronología	53-54
En el País	54-55
Toponimia pastoril	55-57
Toponimia agrícola	57-61
San Martín Agricultor	61-62
San Martín Herrero	62-63
El cuento de la hoz, el gato y el gallo	63-65

II PARTE

Casas Pobladoras y Fundadoras	65-67
«Pobladores» y «Fundadores» en Añorga	68-69
Toponimia pastoril en Añorga	69-70
Toponimia agrícola en Añorga	70
«Artiga» de San Sebastián	71
Nota cronológica	71-73
Resistencias ambientales	73-75

III PARTE

La Etapa Industrial en Añorga	75-78
--------------------------------------	-------

UNA FUNDACION RELIGIOSA MUY FAVORECIDA
 POR LOS CONDES DE PEÑAFLORIDA
 Y FUNCION SOCIAL DE LA
 PROPIEDAD PRIVADA Y OTRAS COSAS

Notas sueltas	79-89
----------------------	-------

IÑAUTERIAK

Zer diran	92-93
Otsabilko	93-95
Noizko kontuak?	95-96
Nork nori?	96
Atzera begira	96-97
Resumen	97-99
Artzai-kultura eta nekazari-kultura	99-102
Resumen	102

II ZATIA

ANALISIS APUR

Joaleak	103
Gaizkiñak	103-105
Mozorro-jantzia	105-106
Garbikunde-zatikada	106
Otsoa otxandu; otsoa il	107
Aldakuntzak	107-109
Lantz'eko Mielotxin	110
Resumen	110-111
Bukatzeko	111-112

EUSKO-MITOLOGIA

Sarrera	113
Mari	113-114
Mari'ren nortasuna	114-115
Mari'ren semeak	115
Mari'ren itxura-aldatzeak	116
Eguzkiaren gora-beerak	116-117
Illargiaren mitologia	117
Altzania'ko Tartalo eta ikazkiña	117-118
Geologiaren mitologia	118

Zoologi-botanika-mitologia	118-119
Bizidun iizien mitologia	119-120
Nekazarien mitologia	120
Burniaren mitologia	120-121
Zerraren mitologia	121
Zubiaren mitologia	121-122
Mugarriaren mitologia	122
Axular Apaizaren jakinduria	122-124
Salomon Apaiza	124
Aralar'ko azken-jentillen mitologia	124-125
Mitologiaz oarkizun zenbait	125-127
Mitologia eta Biblia	127-128

LA CANCION INFANTIL

Cuestión previa	129
Diferencias	129-131
PRIMER ELEMENTO	
Acción-danza	132-133
SEGUNDO ELEMENTO	
Melodía-Música	133-134
TERCER ELEMENTO	
Letra-Poesía	134-141
OBSERVACIONES	
Procedimientos generales de la Canción	141
La repetición o reiteración	141-142
Imitación, Onomatopeya	142-144
Estilización, Abstracción	144-146
PROBLEMA DE ORIGEN	
Comparando	146-147
Arte Abstracto	147-148
Creaciones conforme a las reglas precedentes	148-149

TECNICA TEATRAL DE LAS PASTORALES SULETINAS

I.	152-155
II. Las Pastorales Suletinas	155-157
III. Estrofa	157-159

GABON-MISTERIOAK EUSKALERRIAN

.....	161-166
-------	---------

LA MUSICA POPULAR EN LA NAVIDAD VASCA

PRIMERA PARTE

Consideraciones generales	168-169
Gabon-sariak	169-170
Doble vertiente	170-171
Compatibilidades e incompatibilidades	171-172
Olentzero	172-173

SEGUNDA PARTE

Aplicaciones prácticas	173-176
Urte zar	176-179
El Misterio de Belén	179-183
Marijesiak	183-186

OLENTZERO, ETA OLENTZERO-KANTAK

.....	187-192
-------	---------

NAVIDAD VASCA

(Radio-Guión)	193-194
---------------------	---------

VISITA AL MUSEO ETNOGRAFICO
DE SAN SEBASTIAN

I. Kutun: mentalidad mágica	196
II. Kutxa	197-198
III. Kaiku	198-201
IV. Kontrabandisten barrilla	201-203

UNA SILLA DE PARIR EN EL MUSEO
ETNOGRAFICO DE SAN SEBASTIAN

.....	205-207
-------	---------

DONOSTIA'KO ETNOGRAFI-MUSEOAN

I. Kutuna	210-215
II. Kutxak	215-218
III. Kaikua	219-223
IV. Kontrabandisten barrilla	223-229

EUSKAL-KULTURA

SARRERA

Zer dan eta zer garrantzi duan	231-232
I. Astigarribia	232
II. Azitain'go Gurutze Santua	232
III. Irun'go «Ama Xantalen»	233

1'GO IKASGAIA

EUSKALERRIA

Bai al da Euskalerririk? Erria al da?	233-235
---------------------------------------	---------

2'GN. IKASGAIA

GURE GEOGRAFIA

Antziñako Geografoak diotena	237-238
Gizarte-Geografia	239-241

3'GN. IKASGAIA

EUSKO-ENDA; EUSKAL-ARRAZA

Eusko-enda begiratu batean	242
Eusko-enda Literaturan	242-243
Eusko-enda jakintzaren argitan	243-244
Jakintsuen lanak gure endari buruz	244-245
Antropologi-ezaugarriak	245-247
«Odolezko saillak». «Grupos sanguíneos»	247-248
Euskal-endaren antziñatasuna	249-250
Eusko-enda eta «Razismoak». «Razismo-literatura». «Razismo-politika»	250-251

4'GN. IKASGAIA

IZKUNTZA

Zabal dezagun gai au geiago	251-253
Euskal-Gramatika; Erdal-Gramatika	253
«Izkuntza isla»	253-254
Geografiaz	254
Auzo-itx kutsatuak	255
Euskera, barrutik	255-257
Euskerazko aditzaren aberastasuna	257-258
Euskeraren alkarrizketaera	258-259
Sintaxis: joskera	260-261

ERAXKUNA

Elkarri kutsatutakoak	261-263
-----------------------	---------

5'GN. IKASGAIA

KULTURA

Espirituzko kultura	265
---------------------	-----

SALVATORE

I.	267-268
II. Caminos	269
Hospitales	269
Salvatores	269-270
III.	270

SAN ADRIAN Y LOS CAMINOS DE SANTIAGO
A TRAVES DE ZALDUENDO

I PARTE

Zalduendotarrok	271
Vías romanas	272-273
Vías prehistóricas	273
Los puertos	273-274
Las Parzonerías	274-275
¿Santos ermitaños?	275-276
Problemas de Cristianización	276-277
Bernardas de Barría	277-278

II PARTE

Edad Media: Rutas de Peregrinación	278-281
Ruta de San Adrián	281-282
El «Theatrum orbis terrarum»	282-283
El «Castillo de los Moros»	283-284
Pellejos de vino de blanco de Madrigal a través de San Adrián	284-285
Del himno francés, publicado por M. Camille Daux ...	285

GURE SANTORALARI BURUZ

Kardaberaztarrok	287
Santu-mailak	287-288

Koba ARTIFIZIALAK

Trebiño'ko Ermitak	289-290
San Millán de la Cogolla	290-291
Berezko Kobaetan Ermitañoak	291-292
Sandailli Ermitañoa	292-293
San Adrian, Sandrati edo Santatri'ko Koba	293-295
Mondragoe'ko San Balerio	295-297
Santimamiñe	297-298
Zipirio (San Zipriano)	298-299

SANTIYAGO-BIDEAK GIPUZKOA'N ZEAR

I. GOIERRI-BIDEA

Pelegrinari-Santutegiak	303-305
Trabeskakoak	305

II. BETERRI-BIDEA

... .. .	305-307
Bide apaiña	308

LOS CAMINOS DE SANTIAGO POR GUIPUZCOA

... .. .	309-313
----------	---------

CAMINOS DE SANTIAGO

Addenda	313-315
------------------	---------

HABLANDO DE RUTAS Y VIAS EN GUIPUZCOA

... .. .	317-325
----------	---------

AUTOPISTAK, GAUZA BERRI? ALA ZAAR?

(ATZERA BEGIRA)	327-330
--------------------------	---------

LAS ANTIGUAS CALZADAS A TRAVES
DE SAN SEBASTIAN

Antigüedad del camino	331-332
El trazado de los caminos	332-333
San Sebastián ciudad aislada	333-335
Las rutas de peregrinación	335
La ruta de costa	336-337
Las características de las calzadas	337-339
Etapas de la ruta de costa	339-348
Para terminar	348

ANTIGUAS CALZADAS DONOSTIARRAS A TRAVES
DEL BARRIO DEL ANTIGUO

¿San Sebastián al margen de las vías de comunicación?	349-351
La ruta marítima	351-352
Rutas dentro de Donostia	352-353
La marisma, ixtinga o lintzura del Antiguo	353-355
Muelles de embarque y desembarque	355-357
Desecación	357
Cronología	357-358

TOBERAK ETA TXALAPARTA

.....	359-363
-------	---------

EL EPITALAMIO VASCO

LAS TOBERAS	365-378
--------------------	---------

LOS «MOZORROS» Y «LUPERCOS»

I. DISQUISICIONES FILOSOFICAS

Nombres del Carnaval	379
Comparación de nombres	379-381

II. DISQUISICIONES ETNOLOGICAS

Nuestro Carnaval	381-383
El Carnaval romano	383-384
Comparación de ritos	384-385

CANCIONES ENUMERATIVAS

I.	387-390
II.	390-392

CREENCIAS Y RITOS FUNERARIOS

Agonía	393
Muerte	394-395
Amortajamiento	395
Velatorio	395
Conducción del cadáver	395-399
Apariciones	400
Aniversario y conmemoración de los fieles difuntos ...	400-401
Fórmulas empleadas en las maldiciones para acarrear la muerte	401-402
Dichos y frases sobre la muerte y sus circunstancias ...	402-403
Música	403

FIESTAS POPULARES

OYARZUN. SAN NICOLAS

Cuestación	405-406
-------------------	---------

NOCHEBUENA.

En casa	406-407
Fuera del hogar	407-410

SANTOS INOCENTES	410
-------------------------	-----

URTEZAR = NOCHEVIEJA

Postulación	410-415
Refranes	416

REYES	416-417
--------------	---------

Refrán	417
---------------	-----

SAN ANTON

Refrán	417
---------------	-----

Costumbres	417
-------------------	-----

CANDELARIA	417-418
-------------------	---------

ZOZOMOKOTIAK	418
---------------------	-----

CARNAVALES	418-420
CUARESMA	420
MIERCOLES, JUEVES Y VIERNES SANTO	420
Creencias	421
SABADO SANTO	421
PASCUA DE RESURRECCION	
Creencia	421
Refrán	421
LA CRUZ DE MAYO	421-422
SAN MARCOS	422
Dicho	422
CORPUS CHRISTI	422
SAN JUAN	
San Juan-arto = Maíz de San Juan	422-423
San Juan-suak = Fuegos de San Juan	423
San Juan-iturri = Fuentes de San Juan	423-424
Lertxuna = Arbol	425
San Juan-belarrak = Hierbas de San Juan	425
Creencia	425
Refrán	425
SAN PEDRO	
Lertxuna = Arbol	426
Creencia	426
SAN LORENZO	426
BIXINTXO O MIXINTXO	426

LA RELIGIOSIDAD DEL PUEBLO

OYARZUN

EL INDIVIDUO

Símbolos y objetos religiosos	429-430
-------------------------------------	---------

Oración	430-432
Trato de personas o cosas sagradas	432-433
Invocaciones varias	433-435
LA FAMILIA	
La oración	436-439
Símbolos y objetos religiosos	439-440
Invocaciones varias	440-441
VIRTUDES CRISTIANAS	
Caridad con el pordiosero	441-442
Caridad con los ermitaños, religiosos, etc.	442-443
EDUCACION RELIGIOSA	
Instrucción	443-444
Formación moral	444
Catecismo	444-445
Sacramentos	445-446
Literatura religiosa	446-447
Piadosa cofradía de carácter doméstico	447-448
LA PARROQUIA	
El altar mayor	449
Altares laterales	449-450
Capilla	450
Otras imágenes	450-451
Reliquias	451
Personal	452
VIDA PARROQUIAL	
Misas	452-453
Vísperas	453-454
Los cultos	454
Sacramentos	454
Cofradías	454-455
Comuniones generales	455-456
Funciones religiosas	456-457
Peregrinaciones	457

Otras cofradías	457-458
Misas votivas y rogativas	458
Asistencia a los actos del culto	458-459
Instrucción religiosa	459
Colectas	459-460
Conjuros	460
Manifestaciones de fe religiosa	460-464
El Municipio	464-466

ERMITAS

Antiguas ermitas	468-470
IRRELIGIOSIDAD E INDIFERENCIA	470-472

ESTABLECIMIENTOS HUMANOS

OYARZUN

I. INFLUENCIA DIRECTA DE LAS CONDICIONES NATURALES

Situación	473-476
Condiciones hidrográficas	476-478
Suelo	478-480
Materiales de construcción	480-481
Cuestiones climatéricas	482-484

II. LOS ESTABLECIMIENTOS HUMANOS Y LA INFLUENCIA INDIRECTA DE LOS AGENTES NATURALES.

La forma de la localidad y la economía rural	484-486
Viviendas y edificios anejos	486-487
Industrias caseras	487-490
Industrias indígenas y edificios destinados a ellas	490-492
Ruinas y despoblados	492
Defensas y fortificaciones	493
Archivos	493
La casa y sus pertenecidos	493-494
La casa rural	494-504

EL NOMBRE DE LA CRUZ EN LA
TOPONIMIA RIOJANA

.....	505-513
-------	---------

TOPONIMIA RIOJANA

MEDRANO

Una leyenda de frontera de moros	515-516
Crítica	516-517
La herencia paterna y materna en la toponimia	517-518
Reconstruyendo la historia	518-519
Conclusión	519

UN PRESTAMO DEL ARABE
A LA TOPONIMIA RIOJANA

NAHAR, NAJAR

Radical Nahar en la toponimia Riojana y Burgalesa ...	521-522
La radical Nahar en el nombre de Navarra	522-524
Etimología de Nájera	524-526
Navarra y las montañas	526-527

EL TEATRO Y LOS TOROS EN CALAHORRA

EL TEATRO

(Notas etnográficas)	529-532
----------------------------	---------

LOS TOROS

.....	533-536
-------	---------

EUSKAL-NORTASUNA

PERSONALIDAD VASCA

GEOGRAFIA	538-540
ENDA-ARRAZA-ZAIZKIA	540-541

Odolaren «RH negatiboa»	541-542
«Kolare zuri-gorri»	543
IZKUNTZA-EUSKERA	543-544
Aditz-jokuan berezigarriak	544-548
LEGE-FORUAK	548-549
Instituzioak	549-550
Pase foral	550-554
Folklore-kultura	554-556
Bukatzeko	556
Erderaz	556-557
GEOGRAFIA	557-558
LA RAZA	558-559
LA LENGUA	559-560
LA LEY	561-562
Instituciones	562-563
Fueros municipales	564
El Fuero Juzgo	564
La función social en el Fuero	564-567
Cultura folklórica y general	567-568

LENGUAJE

I. LENGUAJE INFANTIL	569-575
II. LENGUAJE EMPLEADO CON LOS ANIMALES DOMESTICOS.	575-580
ARKIBIDEA	581-582

2.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

- AAIDE NAGUSIAK (PARIENTES MAYORES).
 Aaide ala auzoa?, 35-37.
 Euskalerrian, 30-40.
 Erri-batzarretan, 41.
 Erregeren babesean, 41-42.
 Erria aurka, 42-44.
Erakundeak. Sistema sozialak.
 C: *Artiga. Casas Pobladoras y Fundadoras. Evolución. Cronología. Toponimia.*
- ALKATEA.
 Erriko alkatea, 17.
 Alkate Nagusiak, 23.
Erakundeak. Demokrazia.
- AMA XANTALEN, IRUNGO.
 Arkitze arrigarri, 233.
Kultura, Euskal.
- ARATUZTE.
 Zer diran, 93, 97, 112.
Iñateriak. Februae. Kandelario. Lupercalia. Mozorro-jantzia. Otsa-bilko.
 C: *Carnaval. Mozorros y Lupercos.*
- ARISTOKRAZIAK (NOBLEZIAK).
 Nafarroatik Gaztelara, 40-42.
Erakundeak. Sistema sozialak.
- ARRAZA.
 Enda. Zaizkia.
 C: *Raza. Rioja.*
- ARTIGAK.
 Donosti inguruan, 27, 99.
Nekazaritza. Partzoneriak. Lurraren jabetasuna. Erakundeak. Sistema sozialak.
 C: *Artiga. Casas Pobladoras y Fundadoras. Evolución. Toponimia. Cronología.*
- ARTZAI-KULTURA.
 Atzeratua/aurreratua, 12-13.
 Erri-artzaiak (Ipui bat) 33-34.
 Eta nekazari kultura, 99-102.
Etnología. Folklore-Kultura. Jakintza. Kultura, Euskal.
 C: *Cultura folklórica. Personalidad vasca.*
- ASTIGARRIBIA.
 Pre-romániko, 232.
Kultura, Euskal.
 Ikus: III tomoa,
- AUTOPISTAK.
 Gauza berri ala zaar, 327-330.
Bideak. Santiyago bideak.
 C: *Calzadas. Caminos. Caminos de Santiago. Puertos. Rutas. Vias.*
- AUZO-LANA.
 Auzo-lana, erri-lana, 37-49.
Erakundeak.
- AXULAR.
 Jakinduria, 122-124.
Mitología. Salomon Apaiza.
- AZITAINGO GURUTZE SANTUA.
 Gurutze afeitatua, 232.
Kultura, Euskal.
- BIDEAK.
 Bideak eta galtzadak, 10.
 Erdi Aro gorekoak, 327-330.
Autopistak. Santiyago bideak.
 C: *Calzadas. Camino. Camino de Santiago. Peregrinos. Puertos. Rutas. Vias.*

- BIZIDUN IIZIAK.**
Mitologia, 119.
Mitologia.
- BURNIA.**
Mitologia, 120-121.
Mitologia.
- DEMOKRAZIA.**
Euskalerrria erri demokratiko, 14-17.
Sistema sozialak. Erakundeak. Elizaren babesean.
- «DERECHO».
«Derecho Romano», 31-32.
«Derecho Privado», 38.
«Derecho Público», 38.
«Función Social». *Gizarte-legeak. Lege-Foruak. «Libertad de testar».*
C: *Derecho. Fueros. Pase Foral.*
- DOKUMENTISMOA.**
Euskaldunak eskribitze-kontuan, 8.
Dokumentuaren fetitxismoa, 9-10.
Historia.
- EGUZKIA.**
Gora-beerak, 116-117.
- ELIZA.**
Elizaren babesean, 17-19.
Erakundeak.
C: *Religiosidad.*
- ENDA.**
Erri izateko, 234.
Eusko enda, 242-251.
Euskal nolakotasuna, 540-542.
Arraza. Zaizkia.
C: *Raza. Rioja.*
- ERAKUNDEAK.**
Aaide nagusiak. Auzo-lana. Eliza. Erregeak. Gizarte-legeak. Kola-zioak. Komunalismoa. Larre-soloa. Partzoneriak. Sistema sozialak. Zaizkia.
C: *Parzoneries y Facerias. Patronatos y Señoríos.*
- ERMITAÑOAK.**
Santuak, 287-299.
Koba-artifizialak. Koba bereziak. Kultura, Euskal. San Millan. Santuak.
C: *Ermitaños. Virtudes cristianas.*
- ERREGEAK.**
Erregeren borondatearen kontra, 19.
Erregeen gaia, 21-24.
Errengak, 22.
Gerra-arazoa, 23.
Erakundeak. Sistema sozialak.
- ERREZUAK.**
Konjuruak.
- ETNOGRAFIA.**
Museo.
- ETNOLOGIA.**
Jakintza-bidea, 11-12.
Aratzai-kultura. Folklore-kultura. Jakintza. Kultura, Euskal.
C: *Cultura folklórica. Personalidad vasca.*
- EUSKALERRIA.**
Bai al da? Erria al da?, 233-235.
Erri izateko bear direnak, 234-235.
Nortasuna, Euskal.
C: *Personalidad vasca.*
- «FEBRUAE».
Iñauteriak, 94, 98, 105, 106, 108.
Aratuzte. Iñauteriak. Kandelarioa. Lupercalia. Mozorro-Jantzia. Otsa-bilko.
C: *Carnaval. Mozorros y Lupercos.*
- FEUDALISMOA.**
Señorio eta feudalismoa, 14-17, 18.
Euskalerrrian, 39-40.
Demokrazia. Elizaren babesean. Sistema sozialak.
- FOLKLORE-KULTURA.**
Euskal nolakotasuna, 554-556.
Artzai-Kultura. Etnologia. Jakin-

- tza. Kultura, Euskal.*
C: *Personalidad vasca.*
- FORUAK.**
Lege-Foruak.
«Función social».
Neurtzaille, 30-33.
«Libertad de Testar». «Derecho».
Gizarte-Foruak. Lege-Foruak.
C: *Fueros. Pase Foral.*
- GABON-JAIAK.**
Euskalerrrian, 187-188.
Gabon Misterioak. Olentzero.
C: *Misterio de Belén. Marijesiak. Música Popular Vasca. Navidad Vasca. Nochebuena. Nochevieja. «Urte zar».*
t. 10, 9-10.
- GABON-MISTERIOAK.**
Teatro-ondakin, 161-166.
Gabon-jaiak. Gabon Misterioak. Olentzero.
C: *Marijesiak. Misterio de Belén. Música Popular Vasca. Nochebuena. Nochevieja. «Urte zar».*
- GAIZKIÑAK.**
Iñauteriak, 103-105.
Konjuruak. Matuti. «Propiciatio». Txuntxurruak. Zintzarri-soñauk.
C: *Maleficios.*
- GEOGRAFIA.**
Erri izateko, 234.
Gure, 235-237.
Gizarte, 239-241.
Euskal nolakotasuna, 538-540.
Geografoak. Nortasuna, Euskal.
C: *Geografía. Personalidad vasca.*
- GEOGRAFOAK, ANTZIÑAKO.**
Diotena, 237-238.
Geografía. Kultura, Euskal.
- GEOLOGIA.**
Mitologia, 118.
Mitologia.
- GIZARTE-LEGEAK.**
Lege eta batzarrak, 14.
«Derecho». *Erakundeak. «Función Social». Lege-Foruak. «Pase Foral».*
C: *Derecho. Fueros. Pase Foral.*
- HISTORIA.**
Historiaren Sarreran, 8, 9.
Histori-zaleak, 8-9.
Iritzi oker, 8-10.
Historia, mitoa eta histori mitifikatua, 125.
Erri izateko, 235.
- DOKUMENTISMOA.**
C: *Historia.*
- ILARGIA.**
Mitologia, 117.
Mitologia.
- IÑAUTERIAK.**
Zer diran, 92-93.
Noizkoak, 95-96.
Nola zabalduak, 96.
Aldakuntzak (eboluzioak) 107-109.
Gauza sarigarrizat, 109, 110.
Aratuzte. «Februae». Kandelario. Lupercalia. Mozorro-Jantzia. Otsa-bilko.
C: *Carnaval. Charivaris. Mozorros y Lupercos.*
- IZKUNTZA.**
Erri izateko, 234, 251-263.
Euskal nolakotasuna. 543-548.
Nortasuna, Euskal.
C: *Personalidad vasca.*
- JAKINTZA.**
Bideak, 11-12.
Artzai-kultura. Etnologia. Folklore-kultura. Kultura, Euskal.
C: *Cultura folklórica. Personalidad vasca.*
- JENTILLAK.**
Azken, 124-125.
Mitologia.

JOALEAK (ZINTZARRIAK).

Zertarako, 20, 103, 104, 108.
 Gaizkiñak. Konjuruak. Matuti.
 Txuntxurruak. Zintzarri-soñuak.
 C: Maleficios.

KAIKUA.

Izena, 219.
 Jakinduria, 219-221.
 Nola egosten den esnea, 221-222.
 Esne-arri, kaiku-arri, 221-222.
 Izena nondik, 222-223.
 C: Kaiku.

KANDELERIO.

Zer, 94.
 Aratuzte. «Februae». Iñateriak.
 Lupercalia. Mozorro-Jantzia. Otsa-
 bilko.
 C: Candelaria. Charivaris. Mozo-
 rros y Lupercos.

KOBARTIFIZIALAK.

Trebiño'ko Ermitak, 289-290.
 Ermitañoak. Koba Berezkoak. Kul-
 tura, Euskal.
 C: Ermitaños. Virtudes cristianas.

KOBABEREZKOAK.

Ermitañoak, 291-292.
 Sandailli, 292-295.
 San Balerio, 295-297.
 Santimamiñe, 297-298.
 Zipirio, 298-299.
 Ermitañoak. Koba artifizialak.
 Kultura, Euskal. San Millan.
 C: Ermitaños.

KOLAZIOAK.

«Kolazioak», 43.
 Erakundeak.

KOMUNALISMOA.

Lurrarena, 29.
 Artzai-kustura. Erakundeak. Lurra-
 ren jabetasuna. Partzoneriak. Sis-
 tema sozialak.
 C: Parzoneries y Facerias. Patro-

nato y Señorios.

KONJURUAK.

Eta errezuak, 104-105.
 Gaizkiñak. Matuti. «Propiciatio».
 Txuntxurruak. Zintzarri-soñuak.
 C: Maleficios.

KULTURA, EUSKAL.

Zer dan eta zer garrantzi, 231.
 Kultura-gizarte, erri izateko, 234-
 235, 264-265.
 Artzai-kultura. Etnologia. Folklo-
 re-kultura. Jakintza.
 C: Cultura folklórica. Personali-
 dad vasca.

KUTUNA.

Zer, 210-215.
 Itzaren esanaia, 210.
 Zertarako, 210-211.
 Zer du barruan, 211-212.
 Mago-mentalitate eta otoitza, 213-
 214.
 Sorginen kontra, 215.
 C: «Kutun».

KUTXAK.

Estiloa, 215.
 Giza-burua, 216.
 Giza-irudiak, 216-218.
 C: «Kutxa».

LARREA/SOLOA.

Artzai-kultura, 95, 99-100.
 Erakundeak. Komunalismoa. Lu-
 rraren jabetasuna. Partzoneriak.
 C: Parzoneries y Facerias.

LEGE-FORUAK.

Euskal nortasuna, 548-554.
 «Derecho». «Función social». Gizar-
 te-Foruak. «Pase Foral».
 C: Derecho. Pase Foral.
 — Ikus: 11. tomoa, 117-186 or.

«LIBERTAD DE TESTAR».

«Función social», 33.

«Derecho». «Función social». Gi-
 zarte-Foruak. Lege-Foruak.
 C: Derecho. Fueros.

LUPERCALIA.

Zer, 93-95, 98-99, 108.
 Aratuzte. «Februae». Iñateriak.
 Kandelerio. Mozorro-Jantzia. Otsa-
 bilko.
 C: Charivaris. Mozorros y Luper-
 cos.

LURRAREN JABETASUNA.

Artzantzan eta nekazaritzan, 25-
 26.
 Artzai-kultura. Nezakaritza. Era-
 kundeak. Komunalismoa. Partzo-
 neria.
 C: Parzoneries y Facerias. Patro-
 natos y Señorios.

MARI.

Eusko-mitologia, 113-115.
 Nortasuna, 114-115.
 Semeak, 115.
 Itxura-aldatzeak, 116.
 Mitologia.

«MASCARADAS».

Iñauterietan, 111.
 «Februae». Iñateriak. Kandelerio.
 Lupercalia. Mozorro-Jantzia. Otsa-
 bilko.
 C: Carnaval. Mozorros y Luper-
 cos.

MATUTI.

Argiezkilak, 104.
 Gaizkiñak. Konjuruak. Txuntxu-
 rruak. Zintzarri-soñuak.
 C: Funerarios. Maleficios.

MITOLOGIA.

Pan Jainkoa, 94.
 Romulo ta Remo, 95.
 Eusko-Mitologia, 113.
 Greko-latinoen, 125-126.
 Gurearen ezaugarri batzuek, 126-
 127.

eta Miblia, 127-128.
 Axular. Bizidun iziak. Burnia.
 Geologia. Ilargia. Jentillak. Mari.
 Mugarri. Salomon Apaiza. Tartalo.
 Zerra. Zoologi-botanika. Zozomiko-
 te. Zubia.

— Ikus: 11. tomoa, 187-193 or.

MOZORRO-JANTZIA.

Iñauterietan, 105-106.
 Aratuzte. «Februae». Iñateriak.
 Kandelerio. Lupercalia. Otsabilko.
 C: Charivaris. Mozorros y Luper-
 cos.

MUGARRI.

Mitologia, 122.
 Mitologia.

MUSEO-ETNOGRAFI.

Donostiako, 209-229.
 C: Museo Etnográfico.

NEKAZARITZA.

Noiztik nekazari, 26-28.
 Erri nekazari (Ipui bat) 33-34.
 Mitologia, 120.
 Artzai-kultura. Sistema soziala.

NORTASUNA, EUSKAL.

Nolakotasunak, 537-556.
 Geografia. Enda. Izkuntza. Lege-
 Foruak. Folklore-kultura.
 C: Personalidad vasca.

OLA-GIZONA.

Legazpi'ko auzia, 28.
 Digresio, 101-102.
 Erakundeak. Sistema soziala.
 C: Industria. Olak.

OLENTZERO.

Jaiak, 188-190.
 Kantak, 190-192.
 Gabon-Jaiak. Gabon-Misterioak.
 C: Misterio de Belén. Música Po-
 pular Vasca. Navidad Vasca. No-
 chebuena. Nochevieja. «Urte zar».

OTSABILKO.

Otsoaren jaiak, 93-94, 98-99, 107-108, 112.

Aratuzte. «Februae». *Iñauteria*k. *Kandelerio*. *Luperkalia*. *Mozorro-jantzia*.

C: *Charivaris*. *Mozorros* y *Lupercos*.

PARTZONERIAK.

Lurra Komunala, 29.

Artzai-kultura. *Komunalismoa*. *Erakundeak*. *Lurraren Jabetasuna*. *Sistema sozialak*.

C: *Parzonerias* y *Facerías*. *Patronato* y *Señorios*.

«PASE-FORAL».

Oitura, instituzio, 550-552.

Gizarte-Forua. *Lege-Foruak*.

C: *Derecho*. *Pase Foral*.

PELEGRIN-SANTUTEGIAK.

Santiyago-bidean, 301, 303-305.

Bideak. *Santiyago bideak*.

C: *Calzadas*. *Caminos de Santiago*. *Peregrinos*. *Rutas*. *Vías*.

PREHISTORIA.

Pre-histori zaleak, 8.

Euskalerrriaren mugak, 235-236.

«PROPICIATIO».

Propiciación (rito de) 93, 107, 112.

Otsabilko. *Konjuruak*. *Matuti*.

Txuntxurruak. *Zintzarri-soñuak*.

C: *Maleficios*.

SALOMON APAIZA.

Mitologia, 124.

Axular. *Mitologia*.

SAN MARTIN TXIKI.

Euskal Mitologian, 120-121.

Mitologia.

C: *Leyendas*. *San Martin*.

SAN MILLAN.

De la Cogolla, 290-291.

Ermitañoak. *Koba berezkoak*. *Kultura*, *Euskal*.

C: *Ermitaños*.

SANTYAGO-BIDEAK.

Gipuzkoan, 301-308.

Napar-bide, 301.

Kosta-bide, 301.

Goierrri-bide, 302-305.

Beterri-bide, 305-308.

Trabeskakoak, 305.

Bideak.

C: *Calzadas*, *Camino*. *Caminos de Santiago*. *Peregrinos*. *Puertos*. *Rutas*. *Vías*.

SANTORALA.

Gurea, 287-299.

Santuak. *Pelegrin-Santutegiak*.

C: *Fiestas populares*.

SANTUAK.

Santu-mallak, 287-288.

Pelegrin-Santutegiak. *Santorala*.

C: *Fiestas populares*.

SISTEMA SOZIALAK.

Aaide nagusiak. *Aristokraziak* (*Nobleziak*). *Demokrazia*. *Erakundeak*. *Erregeak*. *Feudalismoa*. *Komulismoa*. *Nekazaritza*. *Tribu*.

C: *Parientes Mayores*.

SOLOA.

Larrea.

TARTALO.

Eta ikazkiña, 117-118.

Mitologia.

TOBERAK.

Baserriko artea, 359-363.

C: *Epitalamio*. *Toberas*.

TRIBU.

Nombres gentilicios, 36.

TXALAPARTA.

Baserriko artea, 359-363.

TXUNTXURRUAK.

Joaleak, 103, 104.

Gaizkiñak. *Konjuruak*. *Matuti*.

Zintzarri-soñuak. «*Propiciatio*».

C: *Maleficios*.

USADIOA.

Idatzi gabeko, 9.

«*Derecho*». *Gizarte-Legeak*. *Lege-Foruak*. «*Función Social*». «*Liberdad de Testar*».

C: *Derecho*. *Fueros*. *Pase Foral*.

ZAIZKIA.

Enda. *Arraza*.

ZERRA.

Mitologia, 121.

Mitologia.

ZIGOR GOGOR.

Salbaje-samar, 19-20.

ZINTZARRI-SOÑUAK.

Joaleak.

ZOOLOGI-BOTANIKA.

Mitologia, 118-119.

Mitologia.

ZUZOMIKOTE.

Artzai-kultura, 93.

Mitologia.

C: *Zozomikotiak*.

ZUBIA.

Mitologia, 121.

Mitologia.

ARTIGA.

Añorga en la de San Sebastián, 45-78.

«*Novalias*», 66.

Nota cronológica, 71-73.

Resistencias ambientales, 73-75.

Casas Pobladores y *Fundadoras*.

Evolución. *Toponimia*.

E: *Erakundeak*. *Sistema Sozialak*.

BERNARDAS.

De Barria, 277-278.

Caminos de Santiago. *San Adrián*.

E: *Bideak*. *Santiyago bideak*.

BIXINTXO (MIXINTXO).

Fiestas populares, 426.

CALZADAS.

De San Sebastián, 331-348.

Barrio del Antiguo, 349-358.

Camino. *Camino de Santiago*. *Puertos*. *Rutas*. *Vías*. *Peregrinos*.

E: *Autopistak*. *Bideak*. *Santiyago bideak*.

CAMINO.

Peregrinos de Santiago, 271-285.

Calzadas. *Camino de Santiago*. *Peregrinos*. *Puertos*. *Rutas*. *Vías*.

E: *Autopistak*. *Bideak*. *Santiyago bideak*.

CAMINOS DE SANTIAGO.

Por Guipúzcoa, 309-315.

Ruta de Goierri, 310, 311-312.

Ruta de Beterri, 310, 312-313.

Addenda, 313-315.

- Camino. Peregrinos. Puertos. Rutas. Vias.*
E: *Autopistak. Bideak. Santiyago bideak.*
- CANCION INFANTIL.
Elementos, 132-142.
Procedimientos generales, 141-146.
Problemas de origen, 146-149.
— (Véase tomo 1).
- CANCIONES.
Enumerativas, 387-392.
— (Véase tomo 1).
- CANDELARIA.
Fiestas populares, 417-418.
- CARNAVAL.
Vasco, 379-383.
Romano, 383-384.
Comparación de ritos, 384-385.
Fiestas populares, 418-420.
Charivaris. Mozorros y Lupercos.
E: *Aratuzte. Iñauteria. «Februae». Kandelario. Luperkalia. Mozorro-Jantzia. Otsabilko.*
- CASAS POBLADORAS Y FUNDADORAS.
Evoluciones, 65-67.
En Añorga, 68-69.
Artiga. Evolución. Toponimia.
E: *Erakundeak. Sistema sozialak.*
- CATECISMO.
Educación religiosa, 444-445.
Educación religiosa. Instrucción religiosa. Literatura religiosa. Niño.
- COFRADIA PIADOSA.
De carácter doméstico, 447-448.
Familia. Invocaciones. Oraciones. Virtudes cristianas.
- CONTRABANDISTAS.
Concepto que merecen, 201-203.
«Kontrabando-barrilla».
E: *Kontrabandisten barrilla.*
- CORPUS CHRISTI
Fiestas populares, 422.
- CRISTIANIZACION.
Problemas, 276-277.
- CRONOLOGIA.
Etapas evolutivas de la humanidad, 53-54.
Etapas evolutivas en el País Vasco, 54-55.
Artiga. Evolución. Toponimia.
- CRUZ DE MAYO.
Fiestas populares, 421-422.
- CRUZ, EN NOMBRE DE.
Topónimos a base del nombre de la cruz, 508-511.
El cuando de la forma O y de la forma U, 511-513.
Toponimia Riojana.
- CUARESMA.
Fiestas populares, 420.
- CULTURA FOLKLORICA.
Y general, 567-568.
Personalidad vasca.
E: *Artzai kultura. Etnologia. Folklore-kultura. Jakintza. Nortasuna, Euskal.*
- CHARIVARI.
Carnaval, 111.
Carnaval. Mozorros y Lupercos.
E: *Aratuzte. «Februae». Iñauteria. Kandelario. Luperkalia. Mozorro-Jantzia. Otsabilko.*
- DERECHO.
De propiedad, 79-89.
Fueros. Fundación Religiosa. Pase Foral.
E: *«Derecho». «Función Social». Gizarte-Legeak. Lege-Foruak. «Libertad de Testar».*
- DESECACION.
Komporta, 357.
Marisma.

- DOMINGO DE RAMOS.
Fiestas populares, 420.
- EDUCACION RELIGIOSA.
Medios, 443-446.
Catecismo. Instrucción religiosa. Literatura religiosa. Niño. Religiosidad.
- EPITALAMIO.
Vasco, 365-378.
Toberas.
E: *Toberak.*
- ERMITAÑOS.
Santos tutelares, 275-276.
Caridad con, 442-443.
Virtudes cristianas.
E: *Ermitañoak. Koba artifizialak. Koba berezkoak. Kultura, Euskal. San Millan. Santuak.*
- ERMITAS.
De Oyarzun, 467-470.
- ESTABLECIMIENTOS HUMANOS.
En Oyarzun, 473-504.
Influencia directa de las condiciones naturales, 473-484.
Influencia indirecta de los agentes naturales, 484-504.
- ETNOGRAFIA.
Museo Etnográfico.
- EVOLUCION.
En la vida social, 46-47.
De cazador a pastor, de pastor a labrador, 48-52.
Cronologia. Artiga. Toponimia.
- FAMILIA.
Oración, 436-439.
Simbolos y objetos religiosos, 439-440.
Invocaciones varias, 440-441.
Cofradía piadosa. Invocaciones. Oraciones. Religiosidad. Virtudes cristianas.
- FIESTAS POPULARES.
Ciclo anual, 405-426.
Bixintxo. Candelaria. Corpus Christi. Cruz de Mayo. Cuaresma. Domingo de Ramos. San Antón. San Juan. San Lorenzo. San Marcos. San Nicolás. San Pedro.
- FUEROS.
Municipales, 564.
El Fuero Juzgo, 564.
La función social, 564-567.
Derecho. Pase Foral.
E: *«Derecho». «Función Social». Gizarte-Legeak. Lege-Foruak. «Libertad de Testar».*
— Vid. tomo 11, pp. 117-186.
- FUNDACION RELIGIOSA.
Basarte, Azkoitia, 79-89.
Derecho de propiedad, 79-89.
Condiciones, 80-81, 82-83, 84.
Ejecución, 81-82.
Interpretación, 84-86.
Ambiente social de Guipúzcoa, 87-89.
Derecho. Función Social.
E: *«Derecho». «Función Social».*
- FUNERARIOS.
Creencias y ritos, 393-403.
Agonía, 393.
Muerte, 394-395.
Amortajamiento, 395.
Velatorio, 395.
Conducción del cadáver, 395-399.
Apariciones, 400.
Aniversarios, 400-401.
Maldiciones, 401-402.
Circunstancias de la muerte, 402-403.
Maleficios.
E: *Gaizkiñak.*
- GABON VASCO.
Doble vertiente, 170-172.

- Olentzero, 172-173.
Marijesiak. Misterio de Belén. Música popular. Navidad vasca. Nochebuena. Nochevieja. «Urte zar».
 E: *Gabon Jaiak. Gabon Mistérioak. Olentzero.*
- GEOGRAFIA.
 Elemento diferenciador, 557-558.
Personalidad vasca.
 E: *Nortasuna, Euskal.*
- HERENCIA.
 Paterna y materna en la toponimia, 517-518.
Medrano. Toponimia Riojana.
- HISTORIA.
 De un pueblo, 45-46.
 E: *Dokumentismoa. Historia.*
- INDUSTRIA.
 En Añorga, 75-78.
 E: *Ola-gizona.*
- INDIVIDUO.
 Escala de cristianos, 429.
Religiosidad.
- INSTITUCIONES.
 Elemento diferenciador, 562-567.
Personalidad vasca.
 E: *Nortasuna, Euskal.*
- INSTRUCCION RELIGIOSA.
 Medios, 443-444.
Catecismo. Educación religiosa. Literatura religiosa. Niño.
- INVOCACIONES.
 Varias, 433-435.
Cofradía piadosa. Familia. Oraciones. Virtudes cristianas.
- IRRELIGION E INDIFERENCIA.
 En Oyarzun, 470-472.
- JUNTAS GENERALES.
 Institución, 562-563.
Personalidad vasca.
 E: *Nortasuna, Euskal.*

- KAIKU.
 Significaciones, 198-199.
 Problemas que plantea, 199-200.
 Uso, 200-201.
 E: *Kaikua.*
- «KONTRABANDO BARRILLA».
 Barril de contrabandista, 201-203.
Contrabandistas.
 E: *Kontrabandisten barrilla.*
- KONJURUAK.
 Soñuak, 104, 108.
Maleficios.
 E: *Gaizkiñak. Txuntxurruak. Zintzarri-soñuak.*
- «KUTUN».
 Significaciones, 195-196.
 Mentalidad mágica, 196.
 E: *Kutuna.*
- «KUTXA».
 Estilos, 197-198.
 E: *Kutxak.*
- LENGUA.
 Elemento diferenciador, 559-560.
Personalidad vasca.
 E: *Nortasuna, Euskal.*
- LENGUAJE.
 Infantil, 569-575.
 Con los animales domésticos, 575-580.
 Niño.
- LEY.
 Elemento diferenciador, 561-562.
Personalidad vasca.
 E: *Nortasuna, Euskal.*
 — Vid.: tomo 11, pp. 99-116.
- LEYENDAS.
 San Martín Agricultor, 61-62.
 San Martín Herrero, 62-63.
 El mito de la hoz, el gato y el gallo, 63-65.
 E: *Mitologia.*

- LITERATURA RELIGIOSA.
 Lecturas piadosas, 446-447.
Catecismo. Instrucción religiosa. Oraciones.
- MALEFICIOS.
Funerarios.
 E: *Gaizkiñak. «Propiciatio».*
- MARIJESIAK.
 Ronda, 183-184.
Misterio de Belén. Música Vasca. Navidad Vasca. Nochebuena. Nochevieja. «Urte zar».
 E: *Gabon Jaiak. Gabon Mistérioak. Olentzero.*
- MARISMA.
 Del Antiguo, 353-355.
Desecación.
- MEDRANO.
 Institución familiar medieval, 515-519.
Herencia. Toponimia Riojana.
- MISTERIO DE BELEN.
 Nacimiento de Jesús, 179-183.
Gabon Vasco. Música popular. Navidad Vasca. Nochebuena. Nochevieja. «Urte zar».
 E: *Gabon Jaiak. Gabon Mistérioak. Olentzero.*
- MIXINTXO.
Bixintxo.
- MOLINOS.
 Zona circundante Añorga, 76.
- «MOZORROS» Y «LUPERCOS»
 Carnaval vasco y romano, 379-385.
Carnaval. Charivaris.
 E: *Aratuzte. «Februae». Iñauteriak. Kandelerio. Lupercalia. Mozorro-Jaintzia. Otsabilko.*
- MUELLES.
 Embarque y desembarque, 355-357.
- MUSEO ETNOGRAFICO.
 Visita al, 195-207.
 E: *Museo-Etnografi.*
- MUSICA POPULAR.
 Navideña, 167-186.
 Canciones de ronda, 168-169.
 Gabon-sariak, 169-170.
Gabon Vasco. Misterio de Belén. Navidad Vasca. Nochebuena. Nochevieja. «Urte zar».
 E: *Gabon Jaiak. Gabon Mistérioak. Olentzero.*
- NAHAR, NAJAR.
 Toponimia riojana y burgalesa, 521-527.
- NAJERA.
 Etimología, 524-526.
- NAVARRA Y LAS MONTAÑAS.
 Orígenes del nombre del antiguo Reino, 526-527.
- NAVIDAD VASCA.
 «Urtezar», 176-179.
 Olentzero y Gabon, 193-194.
 Fiestas populares, Nochebuena, 406-410.
 Fiestas populares, Nochevieja, 410-416.
Gabon Vasco. Marijesiak. Misterio de Belén. Música popular. Nochebuena. Nochevieja. «Urte zar».
 E: *Gabon Jaiak. Gabon Mistérioak. Olentzero.*
- NIÑO.
 Formación moral, 444.
Catecismo. Educación religiosa. Instrucción religiosa. Lenguaje infantil. Oraciones. Virtudes cristianas.
- NOCHEBUENA.
 Fiestas populares, 406-410.
Gabon Vasco. Marijesiak. Misterio

- de Belén. *Música popular. Navidad Vasca. Nochevieja. «Urte zar».*
E: *Gabon Jaiak. Gabon Misterioak. Olentzero.*
- NOCHEVIEJA.
Fiestas populares, 410-416.
Gabon Vasco. Marijesiak. Misterio de Belén. Música popular. Navidad Vasca. Nochebuena. «Urte zar».
E: *Gabon Jaiak. Gabon Misterioak. Olentzero.*
- OBJETOS RELIGIOSOS.
Símbolos y objetos, 429-430.
«OLAK».
Zona de Añorga, 76-78.
Industria.
E: *Erakundeak. Ola-gizona. Sistema Sozialak.*
- ORACIONES.
Más corrientes, 430-432.
Cofradía piadosa. Familia. Invocaciones. Literatura religiosa. Niño. Virtudes cristianas.
- PARIENTES MAYORES.
Aaide nagusiak.
- PARROQUIA DE OYARZUN.
Edificio e imágenes, 448-452.
Vida parroquial, 452-464.
Religiosidad.
- PARZONERIAS Y FACERIAS.
Qué son, 52-53, 274-275.
E: *Artzai-kultura. Erakundeak. Komunalismoa. Lurraren jabetasuna. Partzoneriak.*
- PASE FORAL.
Fórmula jurídica, 562-563.
Derecho.
E: *«Función Social». Gizarte-Foruak. Lege-Foruak. «Pase Foral».*
- PASTORALES SULETINAS.
Técnica teatral, 151-157.
- Coro, 152, 153-157.
Estrofa, 157-158.
— Vid.: tomo 1.
- PATRONATOS Y SEÑORIOS.
Particulares, 88-89.
Reales, 88.
E: *Erakundeak.*
- PEREGRINOS.
De Santiago, 271-285.
Calzadas. Camino. Camino de Santiago. Puertos. Rutas. Vías.
E: *Bideak. Pelegrin-Santutegiak. Santiyago bideak.*
- PERSONALIDAD VASCA.
Elementos, 557-568.
Geografía. Lengua. Ley, Raza.
E: *Enda. Folklore-Kultura. Geografía. Izkuntza. Lege-Foruak.*
- PORDIOSERO.
Caridad con, 441-442.
- PUERTOS.
Montaña, 273-274.
Calzadas. Camino. Camino de Santiago. Peregrinos. Ruta. Vías.
E: *Autopistak. Bideak. Santiyago bideak.*
- RAZA.
Elemento diferenciador, 558-559.
Rioja.
E: *Arraza. Enda. Zaizkia.*
- RELIGIOSIDAD DEL PUEBLO
Oyarzun, 427-472.
Individuo. Familia. Educación religiosa. Ermitas. Parroquia. Virtudes cristianas.
E: *Eliza.*
- RELIGIOSAS.
Caridad con, 442-443.
- REYES.
Fiestas populares, 416-417.
- RIOJA.
Teatro de choque de razas, 505-508.
Raza.
Arraza. Enda. Zaizkia.
- RUTAS.
De peregrinación, 278-281, 322-325, 335.
De San Adrián, 281-282.
En Guipúzcoa, 317-322.
Jacobeas, 319-325.
De la Costa, 336-337, 339-348, 351-352.
Dentro de San Sebastián, 352-353.
Calzadas. Camino. Camino de Santiago. Peregrinos. Puertos. Vías.
E: *Autopistak. Bideak. Santiyago bideak.*
- SACRAMENTOS.
Vida sacramental, 445-446.
Religiosidad.
- SALVATORE.
En Oyarzun, 267-268, 270.
Ermitas. Camino.
- SAN ADRIAN.
«Theatrum Orbis Terrarum», 282-283.
Ruta de, 281-282.
«Castillo de los Moros», 283-284.
Pellejos de vino blanco de Madrid, 284-285.
Del himno francés, publicado por Camille Daux, 285.
Camino. Camino de Santiago. Peregrinos. Fueros. Rutas. Vías.
E: *Bideak. Santiyago bideak.*
- SAN ANTON.
Fiestas populares, 417.
- SAN JUAN.
Fiestas populares, 422-425.
- SAN LORENZO.
Fiestas populares, 426.
- SAN MARCOS.
Fiestas populares, 422.
- SAN MARTIN.
Leyendas.
E: *San Martin Txiki. Mitologia.*
- SAN NICOLAS.
Fiestas populares, 405-406.
- SAN PEDRO.
Fiestas populares, 426.
- SEMANA SANTA
Miércoles, Jueves, Viernes Santo, Sábado Santo y Pascua de Resurrección, 420-421.
- SILLA DE PARIR.
¿Sería hecha *ad hoc*?, 205-206.
¿Uso exclusivo vasco?, 206-207.
- TEATRO.
En Calahorra, 529-532.
— Vid. tomo 1).
- TOBERAS.
Y los ferrones, 365-367.
Forma actual, 367-372.
Y epitalamio clásico, 372-375.
Letra y música, 375-376.
Historia, 376-377.
Epitalamio.
E: *Toberak.*
- TOPONIMIA.
Pastoril, 55-57.
Agrícola, 57-61.
Pastoril en Añorga, 69-70.
Agrícola en Añorga, 70.
Herencia paterna y materna, 517-518.
Cruz, el nombre de. Herencia. Medrano.
- TOROS.
En Calahorra, 533-536.
- TRATO.
Personas y cosas sagradas, 432-433.
Religiosidad.

«URTE ZAR».

Año Viejo, 176-179.

Gabon Vasco. Marijesiak. Misterio de Belén. Música popular. Navidad

Vasca. Nochebuena. Nochevieja.

E: *Gabon Jaiak. Gabon Misterioak. Olentzero.*

VIAS.

Romanas, 272-273.

Prehistóricas, 273.

En Guipúzcoa, 317-322.

Fluviales, 317-319.

Calzadas. Camino. Camino de San-

tiago. Peregrinos. Puertos. Rutas. Vias.

E: *Autopistak. Bideak. Santiyago bideak.*

VIRTUDES CRISTIANAS.

Caridad con el pordiosero, 441-442.

Caridad con los ermitaños, religiosos, 442-443.

Ermitaños. Religiosidad.

E: *Ermitañoak.*

ZOOMIKOTIAK.

Fiestas populares, 418.

E: *Mitologia. Zozomikote.*

2.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOA

INDICE ONOMASTICO

- AGUIRRE, I., 74.
 AGUIRRE, D., 365.
 AGUIRRE-MALLO, 566.
 AIALA, vid. AYALA.
 ALARCOS LLORACH, E., 524.
 ALFONSO, *El Batallador*, 270.
 ALFONSO VIII, 9, 24, 283, 304, 331.
 ALIENOR, 41, 283, 304, 331.
 ALVAR, 71.
 ANCHIETA, J., 198, 232, 353.
 ANTONINO, *Emperador*, 271, 272.
 APOLO, 267, 366.
 ARALUCE, J. M., 549, 550, 561, 562.
 ARANZADI, T., 205, 244, 245, 246, 247, 541, 543, 559.
 ARAOZ, A., 17.
 ARIN Y DORRONSORO, J., 50.
 ARISTIDES, 129, 131.
 ARITZA, I., 21.
 ARIZTIA, M., 568.
 AROCENA, F., 76.
 ARRUE, 446.
 ASTETE, 438.
 AUGUSTO, *Emperador*, 385.
 AXULAR, 122, 123, 124, 126, 127.
 AYALA, *Condes de Salvatierra*, 275, 281.
 AZKUE, R. M., 167, 253, 261, 265, 360, 387, 555, 568.
 AZPILCUETA, M., 333.
 BACO, 367.
 BANUS Y AGUIRRE, J., 317, 318.
 BARANDIARAN, J. M., 48, 50, 55, 59, 61, 304.
 BAROJA, P., 242.
 BARRUTIA, P., 161.
 BENGOCHEA, A., 198, 232, 344, 353.
 BERGARECHE, D., 33, 86.
 BERRIOTXOA, *Beato*, 447.
 BERRUGUETE, A., 556.
 BIXINTXO, 288, 298, 340, 426, 434.
 BROCCA, 244, 541, 559.
 CAMINO Y ORELLA, 76.
 CAMPION, A., 16, 20.
 CARLO MAGNO, 281, 296.
 CARLOS, DON, 470.
 CARLOS V, 281, 304, 341, 552, 563.
 CARO BAROJA, J., 58, 72.
 CARPACCIO, 218.
 CARPIO, B., 296.
 CATULO, 372, 373, 374.
 CENAC-MONCAUT, 242, 245.
 CHAO, 242.
 CHILLIDA, E., 148.
 CIBELES, 125, 126.
 CICERON, 219, 260.
 CID CAMPEADOR, 527.
 COELLO, 76.
 COLIGNON, 244, 245, 541, 559.
 CONDE DE OÑATI, 15, 16, 18, 280.
 CONSTANZA DE AYALA, 16.
 CORPUS CHRISTI, 422, 453, 455, 459, 466.
 CRISTO, SANTO, 269, 441, 450, 451, 467, 468, 469.
 DACIANO, 295.
 DALCROCE, 134.
 DASSANCE, L., 50, 74.
 DAUX, C., 285.
 DAUZAT, 71.
 DONIBANE, 288.
 DONOSTI, J.M., 132, 133, 182, 265, 360, 387, 390.
 DURERO, A., 198, 218.

- EGAÑA, 41.
 ENRIQUE II, 15, 16.
 ENRIQUE III, 30.
 ENRIQUE IV, 42, 550, 551, 563.
 EOLO, 333.
 ESCUDERO, F., 167, 173, 179, 186, 362, 363.
 ETXABEGUREN, F. (Dn. Manuelen ama), 37.
 ETXENAGUSIA, K., 37.
 FARAON, 216, 290.
 FELIPE II, 552, 563.
 FELIPE III, 341.
 FELIPE V, 563.
 FERNAN GONZALEZ, 512, 527, 564.
 FERNAN PEREZ DE AYALA, 30.
 FERNANDO DEL PULGAR, 524.
 GALON, 563.
 GALPARSORO, T., 69.
 GAMON, 398.
 GANDARA, S. A. de, 169.
 GARIBAY (*Familia de*), 284.
 GARMENDIA LARRAÑAGA, J., 104.
 «GARTXOT», 19.
 GEBARA OÑATI, *Los*, 15, 16, 40, 273, 278, 284.
 GOÑI, J. M., 467.
 GOÑI, M., 467.
 GOROSABEL, 270.
 GOYA, F., 556.
 GRANADA-KO *Dukea*, 30.
 GUEBARA, B., 16.
 GURIDI, J., 375.
 «HELENA Y MENELAO», 371, 372, 374.
 HITLER, 242, 251.
 INTXAURRAUNDIETA, T. (Dn. Manuelen amona), 222.
 IRAZUSTABARRENA, 438.
 ISASTI, LOPE DE, 342.
 ISLA, 379.
 IZAGUIRRE, R., 331.
 IZTUETA, J. I., 38.
 JANSENIO, 109.
 JESUS, 108, 124, 125, 127, 161, 162, 173, 174, 175, 179, 182, 183, 185, 186, 188, 189, 190, 205, 218.
 JUAN MIGEL (Oiartzungo bertsolaria), 460, 464.
 JULIA Y MANLIO, 373, 374.
 JULIO CESAR, 128.
 JUNO, 125, 126.
 JUPITER, 125, 126, 127.
 KARDABERAZ, A., 438.
 KARLISTATEA, 102, 227.
 KISMIE, JESUS, 125, 128.
 LABORDE, ANAIK, 362.
 LACARRA, J. M., 24, 336, 348.
 LANUZA, 552, 563.
 LARDIZABAL, 445, 446.
 LARRAMENDI, M., 38, 125, 317, 318, 376.
 LARREA, H., 232, 353.
 LARTAUN, 40, 398, 448.
 LECUONA, J. M., 70.
 LECUONA, M. DE, 9, 10, 11, 13, 19, 23, 25, 26, 39, 42, 43, 49, 93, 511.
 LECUONA, M., «*Lexoti*», 463.
 LEIZA, A., 38.
 LHANDE, P., 242.
 LIZASO, D., 69, 71.
 LOTI, P., 242.
 LOURDES, 430, 439, 457, 467, 468.
 MARI, 113, 114, 115, 116, 126, 128.
 MARKIEGI, J., 134.
 MARTE, 333, 334.
 MATEO, TXISTU, 124.
 MAYA, MARI, 114.
 MAYO, MAYA, 376, 379, 388, 455.
 MAYO, IRUNGO, 387, 388, 389, 390.
 MEHARER, P., 182.
 MELA, 314.
 MENDIBURU, S. 380, 381.
 MENDOZA, *Familia*, 284, 285.

- MENENDEZ PIDAL, R., 232, 525, 526.
 MERCURIO, 333, 334.
 MERINO Y URRUTIA, J. B., 508, 509, 521.
 «MIELOTXIN», 110, 111.
 MIGUEL ANGEL, 242.
 MOGUEL, J. A. DE, 367, 371.
 MOISES, 154.
 MONTERRON, *Kondea*, 41, 42.
 MORALES, 296.
 MUGICA, S., 376, 398.
 MUNIBE, I., 79.
 NEPTUNO, 333.
 OLENTZERO, 106, 108, 116, 126, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 179, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 406, 407, 408, 409, 502.
 OÑATIBIA, M., 362.
 ORIXE, ORMAETXEA NIKOLAS, 214, 256.
 OTEIZA, J., 148.
 OVIDIO, 384.
 PAN, 94, 98, 105, 380, 384.
 PANTAGRUEL, 175.
 «PELEO Y THETIS», 374.
 PEÑAFLOIDA, CONDE DE, 30, 79, 169, 549, 561.
 PEREZ DE URBEL, J., 512.
 PERNANDO, *Amezketarra*, 124, 221.
 PLANTAGENET, L., 331.
 PLUTARCO, 371.
 POLIFEMO, 126.
 POLO Y PEYROLON, 387.
 PRUDENCIO DE CALAHORRA, 299.
 PTOLOMEO, 237.
 QUATREFAGES, 242, 244, 541, 559.
 QUEVEDO, 124.
 RETZIUS, 243, 244, 541, 558.
 RHESUS, 244, 248, 541, 542, 559.
 ROMANO, J., 22.
 ROMULO Y REMO, 93, 94, 95, 98.
 SABINAS, LAS, 372.
 «SACERNIN», 279, 288, 298.
 SALABERRI, 265, 568.
 SALAZAR, LOPE GARCIA DE, 22.
 SALOMON APAIZA, 124, 127.
 SAN ADRIAN, vid. SANDRATI.
 SAN ANTON, 195, 212, 268, 269, 270, 288, 290, 303, 306, 307, 308, 321, 324, 337, 346, 347, 352, 416, 417, 435, 440, 450, 457, 469.
 SAN ANTONIO, 439, 440, 441, 449, 450.
 SAN BALERIO, 276, 287, 288, 295, 296, 297, 298, 307, 308, 322.
 SAN BENITO, 289, 290.
 SAN BIZENTE, 295, 296.
 SAN BLAS, 288, 433.
 SAN CELEDONIO, 299.
 SAN CIPRIANO, 298, 299.
 SAN CRISTOBAL, 294.
 SAN ELIAS, 275, 292.
 SAN EMETERIO, 299.
 SAN ENRIQUE, 450.
 SAN ESTEBAN, 9, 448, 449, 451, 457, 459, 465.
 SAN ESTEBAN TXIKI, 295.
 SAN EUGENIO, 290.
 SAN EUTIQUIO, 289.
 SAN EUTROPIO, 434.
 SAN FELIPE, 469.
 SAN FERNANDO, 450.
 SAN FRANCISCO DE ASIS, 288, 449, 451, 455, 456, 457.
 SAN FRANCISCO JABIER, 333, 450, 451.
 SAN GREGORIO TOURSEKO, 236.
 SAN IGNAZIO, 17, 227, 288, 450, 451, 457, 555.
 SAN ISIDORO, 290.
 SAN ISIDRO, 435, 441, 449, 451, 455, 457.
 SAN JACINTO, 467.
 SAN JOAQUIN, 441, 450.
 SAN JOSE, 439, 440, 441, 450, 451, 457.
 SAN JUAN BAUTISTA, 108, 116, 119, 127, 171, 172, 173, 187, 194, 196, 212, 214, 268, 288, 302, 323, 377, 422, 423, 425, 440, 449, 465, 467, 469, 480.

- SAN JUAN DE DIOS, 470.
 SAN JUAN EVANGELISTA, 449, 467.
 SAN JUAN DE JERUSALEN, 432.
 SAN JUAN ITURRI, 423.
 SAN JUAN DE ORTEGA, 295.
 SAN LAZARO, 339, 342.
 SAN LEON, 276.
 SAN LORENZO, 426, 440.
 SAN LUIS GONZAGA, 449, 450.
 SAN MAMES, 293, 297.
 SAN MARCIAL, 377, 434.
 SAN MARCOS, 422.
 SAN MARTIN, 92, 97, 269, 287, 306, 307, 308, 313, 322, 337, 342, 345, 346, 352, 372, 373, 449.
 SAN MARTIN TXIKI, 34, 61, 62, 63, 120, 121, 126, 127.
 SAN MIGUEL IN EXCELSIS, 24, 275, 455.
 SAN MILLAN, 30, 232, 290, 291, 292, 298, 510, 517, 522.
 SAN NIKOLAS, 376, 405, 449, 450.
 SAN PABLO, 449.
 SAN PAULO TEBAIDAKO, 289, 307.
 SAN PEDRO, 377, 426, 449, 465.
 SAN PELAYO, 287, 301, 307, 308, 312, 313, 337, 339, 346, 353.
 SAN PRUDENZIO, 435.
 SAN QUILLIZ, 276, 287, 288, 298.
 SAN RAMON NONATO, 434, 439, 449.
 SAN ROQUE, 314, 337, 339, 346, 347, 467.
 SAN SATURNINO, 279.
 SAN SEBASTIAN, DONOSTIA, 269, 288, 313, 320, 337, 339, 346, 426, 467.
 SAN TIRSO, 276, 287, 288, 298.
 SAN VICENTE, 467.
 SAN VICENTEJO, 299.
 SAN ZIPIRIO, 287, 288, 298, 299.
 SANCHO ABARCA, 21, 24.
 SANCHO GARTZEIZ, 21.
 SANCHO III, EL MAYOR, 279.
 SANCHO EL SABIO, 333, 334, 526.
 SANDAILI, 275, 276, 277, 284, 287, 288, 292, 293, 294, 296, 297, 298.
 SANDRATI, SANDATRI, 277, 293, 294, 297, 298, 299, 320, 332.
 SANSON, 118, 127.
 SANTA AGUEDA, 302, 329, 447.
 SANTA ANA, 303, 314, 440, 450.
 SANTA BARBARA, 288, 307, 346, 433, 449, 458.
 SANTA CATALINA, 269, 270, 306, 308, 318, 335, 341, 343, 347, 352, 449, 450, 455.
 SANTA CRUZ, 269, 313, 339, 421, 439, 505, 506, 507, 508, 509, 511, 512.
 SANTA FE, ZALDIBIA, 324.
 SANTA INES, 430.
 SANTA KRUZ APAIZA, 227, 314, 320, 328, 436, 437, 464.
 SANTATRI, vid. SANDRATI.
 SANTA LEOKADIA, 287, 324, 434.
 SANTA LUZIA, 288, 416, 455, 458.
 SANTA MAGDALENA, 269, 288, 301, 303, 306, 308, 313, 321, 337, 339, 340, 346, 352, 468.
 SANTA MARINA, 287, 301, 302, 306, 307, 308, 312, 313, 323, 329, 337, 339, 346.
 SANTESTEBAN, 403.
 SANTIAGO, 287, 288, 294, 297, 301, 303, 305, 307, 308, 309, 310, 312, 313, 314, 321, 324, 335, 336, 337, 339, 340, 345, 353, 367, 449, 455, 469, 534.
 SANTIBAT, 288, 297.
 SANTIDRIAN, 297.
 SANTIKURUTZ, 288, 297.
 SANTILLANA, 297.
 SANTIMAMINE, 55, 249, 250, 287, 288, 293, 297, 298.
 SANTISPIRITU, 268, 269, 301, 303, 305, 313, 320, 321, 346.
 SANTIUSTE, 297.
 SANTO DOMINGO DE LA CALZADA, 279, 281, 294, 309, 311, 337, 449.
 SANTO TOMAS, 416.
 SANTOS INOCENTES, 410.
 SANTXO ABARCA, 21, 24.

- SANTXO GARTZEIZ, 21.
 SANTXO JAKINTSUA, 27, 72.
 SANTXO SENDOA, 41, 67, 304.
 SAROYHANDY, 168.
 SATIRO, 95.
 SATURDI, 288, 298, 325.
 SATURNO, 125, 126.
 SCHULTEN, 236.
 SEIN, M. G., 469.
 «SURRANDI», *Mozorros de Durango*, 382, 383.
 TALASSINS, 372, 373.
 TARTALO, 117, 118, 126, 127.
 TARTARO, 126.
 TELLECHEA, J. I., 169.
 TELLERIA, S., 28.
 TEOCRITO, 371, 372, 374.
 TERENTIO, 219.
 THETIS Y PELEO, 373, 374.
 TRUJAMAN, 162, 163.
 TUTANKAMEN, 216.
 VALBUENA, 296.
 VILLAFUERTES, KONDEA, 41, 42.
 VIRGEN MARIA, 393, 394.
 VIRGILIO, 128.
 VITORIA, F., 555.
 VIZCARRA, Z. DE, 199.
 VULCANO, 366, 367.
 WENTWORTH-WEBSTER, 242, 243, 245.
 XALBADOR, 539.
 XENPELAR, 217, 265, 267, 462, 543, 559.
 ZABALA, F. DE, 36.
 ZABALO, 346.
 ZANPANTZART, 174, 191, 192.
 ZUAZNABAR, 360, 363.
 ZULOAGA, I., 307, 312, 322, 347, 353.
 ZUMALDE, I. DE, 16.
 ZURBARAN, 556.
 ZURIA, JAUN, 22, 116.

2.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA
INDICE TOPONIMICO

- Acre, San Juan de*, 268.
Adarra, 118.
Adour, 234, 235.
Adrián, San, 9, 30, 240, 271, 274, 275, 276, 277, 281, 282, 283, 284, 285, 287, 288, 289, 293, 294, 295, 301, 302, 304, 305, 310, 311, 312, 313, 320, 324, 325, 328, 329, 331, 332, 338, 341, 348, 353.
Aduna, 323.
Africa, 105, 111, 243, 245, 363, 392.
Aia, 307, 319, 322, 346, 353.
Aiako Arria, 114, 115, 118, 416, 473, 476, 479.
Aiala, 16.
Aizkorri, 52, 114, 232, 238, 241, 273, 274, 276, 277, 293, 294, 295, 311, 312, 320, 328, 338, 348, 353.
Ajanguiz, 568, 575.
Akitania, 235, 236, 509, 511.
Akize, vid. *Dax*.
Alava, vid. *Araba*.
Albarracín, 387.
Albelda, 290.
Albistur, 299, 323, 324.
Alegi, 232.
Alegria de Alava, 272, 569, 575.
Alejandria, 237.
Alemania, 174, 192, 218, 233, 251, 304, 507, 538, 544, 560.
Alfaro, 521.
Alkiza, 319, 323, 377, 569, 575.
Altsasua, 271, 332.
Altube, 240.
Altzerri, 249, 250.
Altza, 57, 69, 434.
Altzaga, 56.
Altzania, 29, 30, 117, 273, 274, 275, 281, 295, 332.
Altzibar, Oiartzun, 269, 426, 452, 467, 473, 474, 476, 477, 479, 485, 487, 491, 492, 495.
Altzola, Elgoibar, 318.
Amayur, 240.
Ameriketa, 38, 42, 202, 226, 243, 245.
Amescuas, 275.
Amezqueta, 221, 305, 324.
Amurrio, 336.
Anboto, 114, 273.
Ancho, Pasajes, 340.
Andalucía, 555.
Andatza, 302, 313, 319, 351, 353.
Andazarrate, 302, 319, 320, 323, 329, 351, 353.
Andía, 273.
Andoain, 26, 38, 61, 65, 118, 232, 269, 317, 323, 324, 329, 334, 350, 362, 377, 434, 569, 575.
Antiguo, 66, 67, 68.
Antzuola, 232.
Añorga, 45, 46, 47, 48, 54, 57, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 75, 76, 77, 78, 329, 350, 357, 358.
Araba, Alava, 12, 15, 25, 26, 29, 30, 52, 99, 104, 116, 192, 197, 216, 233, 234, 237, 238, 241, 271, 272, 274, 275, 278, 281, 287, 293, 294, 298, 299, 302, 305, 307, 311, 313, 317, 318, 320, 328, 329, 332, 336, 351, 353, 500, 512, 517, 540, 558, 566, 575.
Aragón, 310, 351, 507, 551, 552, 555.
Aralar, 49, 56, 62, 63, 120, 124, 125, 128, 241, 273, 276, 277, 324, 325.
Aramaio, 14, 15, 16, 18, 307, 313, 322, 437.

- Aranatz*, 424.
Arano, 224.
Arantzazu, 16, 292, 293, 430.
Araoz, 275, 284, 292, 293.
Araya, 271, 272, 273, 283.
Arditurri, Oiartzun, 233, 428, 476.
Aritxulegi, Oiartzun, 24, 224, 324.
Arizkun, 66.
Arlabán, 240, 322, 437.
Arlantza, 237.
Armagnac, 236.
Armentia, 279, 280.
Armiñón, 382, 383.
Arnó, 307, 313, 315, 322.
Arragua, Oiartzun, 267, 269, 476, 479, 485, 490.
Arrasate, 42, 43, 44, 55, 134, 161, 219, 295, 297, 308, 323, 436.
Arrate, 307, 308, 313, 315, 322.
Artajona, 519, 527.
Asia, 243, 248.
Aspárrena, 30, 271, 273.
Asteasu, 227, 319, 323, 324.
Astigarraga, 269, 302, 303, 313, 318, 321, 324, 334, 343, 349, 350, 351, 477.
Astigarribia, 232, 241, 306, 307, 308, 313, 314, 315, 317, 322, 348.
Astorga, 272, 279.
Asturias, 320, 517.
Atallo, 305.
Ataun, 34, 59, 62, 107, 116, 120, 273, 305, 325, 380, 381, 495, 496, 569, 575.
Atauri, 575.
Atenas, 152.
Auch, 236, 238.
Auñamendi, 538, 539.
Ayete, 57, 269, 306, 308, 321, 322, 341, 343, 344, 352, 353, 356, 357.
Azitain, 232, 307, 308, 310, 313, 315.
Azkarate, 305, 324.
Azkizu, 307, 308, 322, 342, 347, 353.
Azkoitia, 30, 31, 32, 79, 81, 82, 84, 86, 161, 169, 553, 554, 565.
Azpeitia, 227, 269, 280, 299, 302, 303, 305, 319, 323, 324, 325.
Azpirotz, 240.
Aztiria, 302, 303, 305, 329.
Baigorri, 240.
Baiona, 14, 41, 225, 234, 235, 241, 270, 283, 305, 319, 333, 334, 336, 339, 348, 467.
Baliarrain, 61.
Balmaseda, 234, 235, 238, 239.
Baltiko, 252.
Barazar, 240.
Barcelona, 289.
Bárdenas, 241.
Baretous, 239, 275.
Baroja, 383.
Barranka, 293.
Barría, 277.
Baskonia, 238.
Baztán, 66, 133, 424.
Beasain, 61, 115, 269, 270, 280, 303, 305, 323, 325, 347.
Bedaio, 40, 305, 324.
Bedia, 569, 575.
Bedua, 318.
Begoña, 241.
Behobia, 269, 281, 302, 321, 339, 351, 354.
Beizama, 302.
Belagua, 539, 558.
Belate, 240.
Belén, 166, 170, 173, 179, 182, 183, 184, 185, 186, 218, 416.
Bera, 317, 318, 324.
Berastegi, 18, 40, 116, 302, 305, 324, 377.
Berceo, 291, 515.
Bergara, 42, 232, 245, 307, 322, 323.
Bermeo, 241.
Berriatua, 67, 322.
Bérriz, 18.
Beterri, 194, 241, 301, 305, 306, 307, 308, 310, 312.

- Bianditz*, 324.
Biarno, 99, 192.
Bidania, 299, 302, 319, 320, 323, 324, 329, 353, 377, 569, 575.
Bidasoa, 187, 192, 193, 238, 277, 293, 302, 312, 317, 318, 351, 354, 379, 424, 427.
Bilbao, 121, 170, 238, 241, 343, 352.
Billaba, 115.
Biriatsu, 339, 351.
Biriatsu, 339, 351.
Bizkaia, 12, 15, 16, 22, 24, 26, 32, 37, 39, 67, 79, 95, 99, 114, 116, 121, 183, 192, 217, 234, 235, 238, 240, 241, 249, 273, 282, 285, 287, 291, 292, 298, 299, 301, 302, 304, 305, 307, 310, 312, 315, 320, 322, 323, 327, 328, 342, 345, 348, 379, 509, 523, 539, 540, 549, 550, 551, 555, 558, 562, 566, 575.
Burdeos, 168, 235, 272, 279.
Burgos, 235, 237, 238, 277, 295, 305, 309, 336, 348, 507, 508, 509, 512, 517, 521, 522.
Burunda, 171, 271, 278, 279.
Calahorra, 32, 83, 84, 238, 282, 299, 311, 519, 524, 529, 530, 531, 533, 535.
Cantabria, 510.
Cardeña, 237.
Cartago, 299.
Castilla, 23, 32, 201, 226, 277, 281, 283, 304, 331, 512, 515, 527, 544, 551, 552, 558, 563, 564.
Castro Urdiales, 234, 238, 551, 552.
Cataluña, 351.
Cáucaso, 243.
Cedtiberia, 235, 238.
Cenarruza, 79.
Clavijo, 303.
Compostela, 303, 320, 323.
Cornouailles, 390, 392.
Corro, 276, 288.
Cracovia, 232.
Dax, 235, 236, 238, 298, 510.
Deba, 41, 54, 67, 134, 238, 241, 288, 306, 307, 313, 317, 318, 345, 347, 348.
Descarga, 321, 323.
Dinamarca, 541.
Distercio, 290, 291.
Donamaria, 288.
Doneztebe, 288.
Donibane Lohizune, 339.
Donostia, vid. *San Sebastián*, 27, 42, 99, 109, 175, 191, 192, 209, 233, 241, 306, 308, 329, 352, 537, 538, 549, 555.
Durango, 18, 382, 383.
Ebro, 201, 226, 234, 235, 238, 279, 282, 311, 507.
Egipto, 16, 237, 290.
Eibar, 232, 307, 308, 310, 313, 315.
Ekain, 249, 250.
Elduain, 324, 377, 569, 575.
Elgeta, 307, 308, 310, 313, 315, 322, 323, 569, 575.
Elgoibar, 323.
Elizalde, Oiartzun, 452, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 480, 483, 490, 491, 492, 493, 494, 495.
Elorrio, 323, 569, 575.
Encartaciones, vid. *Enkarterriak*.
Encía, 272, 273.
Endaia, vid. *Hendaya*.
Enkarterriak, 238.
Ereño, 297.
Engobia, 269, 302, 321, 324, 351.
Ergoyen, Oiartzun, 452, 473, 474, 475, 476, 487, 495.
Ermítia, 55, 288, 307.
Ernio, 118, 299, 302, 312, 313, 319, 329, 351, 353, 434.
Erreterria, vid. *Rentería*, 19, 32, 33, 67, 238, 267, 269, 270, 302, 538, 553, 554.
Errezil, 18, 319, 323.
Erronkari, 239, 318.
España, 29, 100, 226, 233, 234, 235,

- 236, 237, 252, 275, 285, 474, 533, 535, 539, 552, 558, 564.
- Estella*, 279, 281, 301, 305, 309, 522, 526, 527.
- Etxalar*, 56, 240, 539, 558.
- Etxegarate*, 240, 274, 283, 304.
- Europa*, 108, 124, 158, 243, 245, 248, 254, 507, 541, 543, 560.
- Euskalerría*, vid. *País Vasco*, 7, 8, 14, 15, 17, 18, 19, 24, 25, 26, 30, 33, 36, 37, 39, 44, 91, 94, 95, 99, 101, 111, 114, 121, 161, 187, 209, 225, 231, 233, 234, 235, 237, 239, 240, 244, 251, 287, 289, 290, 291, 298, 327, 328, 359, 537, 538, 543, 550, 551, 553, 556.
- Extremadura*, 555.
- Ezkarai*, 237.
- Ezkioga*, 302, 320.
- Faido*, 288, 289, 290, 291, 292.
- Finlandia*, 254, 544, 560.
- Francia*, 29, 72, 201, 202, 218, 224, 225, 233, 234, 245, 275, 281, 282, 285, 304, 311, 312, 341, 474, 475, 509, 510, 539, 544, 558.
- Funes*, 519.
- Galarde*, 237.
- Galarreta*, 271, 283.
- Galicia*, 33, 95, 237, 305, 320, 322, 351, 517.
- Gante*, 341.
- Garex*, 301.
- Garona*, 235.
- Gascuña*, 236, 238, 510.
- Gasteiz*, 201, 205, 225, 272, 273, 278, 279, 282, 283, 285, 293, 304, 305, 311, 312, 383, 523.
- Gastain*, 272.
- Gatzaga*, 32, 86, 307, 554, 566.
- Gatzela*, vid. *Castilla*, 40, 41, 42, 240, 241, 251, 254, 292, 328, 540.
- Gatzelu*, 324.
- Gernika*, 16, 22, 166, 169, 170, 184, 241, 550, 562.
- Getaria*, 9, 241, 280, 307, 308, 346, 347, 353.
- Getxo*, 241.
- Gipuzkoa*, 9, 12, 15, 16, 20, 23, 24, 26, 29, 30, 32, 33, 34, 38, 39, 40, 41, 43, 46, 48, 52, 54, 55, 60, 61, 67, 80, 87, 99, 114, 121, 125, 161, 169, 192, 193, 194, 197, 217, 224, 225, 226, 232, 233, 234, 237, 238, 240, 241, 247, 249, 269, 270, 271, 275, 281, 282, 283, 284, 287, 291, 292, 294, 298, 299, 301, 302, 304, 305, 309, 310, 312, 313, 317, 319, 320, 321, 322, 324, 327, 328, 329, 331, 332, 334, 335, 341, 347, 348, 349, 350, 351, 353, 379, 434, 448, 473, 509, 522, 523, 540, 549, 550, 551, 552, 555, 558, 561, 562, 566.
- Goierrri*, 43, 61, 178, 194, 224, 301, 302, 305, 306, 310, 365.
- Goizueta*, 224, 241, 324, 474.
- Gorbea*, 273.
- Gorriti*, 324.
- Goyaz*, 319.
- Grecia*, 126, 372.
- Guadalupe, Hondarribia*, 24, 340.
- Guadalupe, Monasterio*, 556.
- Guyenne*, 331, 332.
- Haro*, 521.
- Hendaya*, 118, 251, 269, 306, 312, 339, 351, 354.
- Hernani*, 46, 67, 68, 69, 118, 233, 241, 269, 302, 317, 318, 319, 321, 324, 329, 334, 335, 343, 344, 349, 350, 352, 353, 354, 357.
- Hernalde*, 377.
- Herrera*, 269, 312, 321, 340, 341, 351.
- Hondarribia*, 24, 42, 67, 76, 238, 241, 269, 281, 301, 306, 308, 310, 312, 334, 339, 340, 341, 342, 427, 470.
- Huarte Arakil*, 272.
- Huelgas*, 277.
- Huesca*, 235, 236, 238, 296, 298.
- Hungria*, 254, 544, 560.

- Ibaeta*, 57, 69, 70, 306, 308, 353, 355, 356, 357, 358.
- Ibañeta*, 240, 278, 280, 281, 539, 558.
- Idiazabal*, 30, 305.
- Igeldo*, 69, 76, 322, 345, 355, 356.
- Igorre*, 575.
- Ikaztegieta*, 287.
- India*, 254.
- Inglaterra*, 14, 233, 331, 544.
- Intxorta*, 322.
- Iraeta*, 317.
- Irun*, 201, 202, 225, 226, 233, 238, 269, 281, 301, 302, 303, 304, 310, 311, 312, 319, 321, 328, 334, 335, 336, 339, 343, 350, 351, 352, 355, 427, 428, 434, 448, 452, 468, 469, 475.
- Iruñea*, 22, 31, 80, 86, 87, 88, 278, 279, 305, 510, 522, 526, 527.
- Iruña, Araba*, 272.
- Irurita*, 66.
- Irurzun*, 277.
- Israel*, 35, 154.
- Isturitz*, 55, 249, 250.
- Italia*, 517, 544.
- Ituren*, 103, 104, 106, 111, 277.
- Iturriotz, Oiartzun*, 453, 467, 473, 474, 476, 479, 483, 485, 487, 492, 495.
- Iturriotz, Benta*, 202, 227, 302, 319, 321, 323, 324.
- Itziar*, 55, 67, 249, 269, 280, 307, 308, 314, 322, 347.
- Izarraitz*, 323.
- Izpegi*, 240.
- Jaizkibel*, 24, 114, 306, 340, 341.
- Jaca*, 234, 235, 239, 240, 241, 269, 281.
- Japón*, 542, 559.
- Jerusalén*, 154, 182, 183, 268.
- Kanpanzar*, 322, 323, 436.
- Karasta*, 238.
- Karrika, Oiartzun*, 452, 473, 474, 476, 479, 483.
- Kizkitza*, 302, 313, 320.
- Laburdi*, 116, 210, 234, 304, 331, 379, 426.
- Laguardia*, 569, 575.
- Landarbaso*, 324.
- Lantz*, 109, 110, 111.
- Laño*, 288, 289, 290, 291, 292, 569, 575.
- Lapuebla de Arganzón*, 279, 282, 304, 312.
- Lapurduñ*, 241.
- Larrabetzu*, 56.
- Larrain*, 57.
- Larraitz*, 305, 324.
- Larraona*, 56.
- Larraun*, 56, 305, 324.
- Lasarte*, 68, 76, 89, 110, 269, 302, 303, 314, 319, 321, 329, 349, 351, 360, 362, 363.
- Lazkao*, 18, 40, 305, 324, 435.
- Legazpi*, 28, 43, 101, 102, 320, 323, 500.
- Legutio*, 307.
- Leire*, 67.
- Leitza*, 240, 324.
- Lekeitio*, 162, 569, 575.
- Lekunberri*, 305.
- Lenitz*, 15, 16.
- León*, 32, 512, 517, 553.
- Lérida*, 236.
- Lesaka*, 280, 324, 434, 474, 475.
- Lezetxiki*, 55, 249, 250.
- Lezo*, 232, 238, 269, 270, 306, 308, 310, 312, 321, 340, 341, 351, 352, 377, 426, 430, 434, 452.
- Lizarrusti*, 240.
- Lizartza*, 116.
- Logroño*, 279, 281, 290, 301, 305, 309, 505, 510.
- Los Arcos*, 569, 575.
- Losa*, 238.
- Loiola, Donostia*, 57, 67, 334, 343, 350.
- Lumbier*, 236, 238, 449.
- Luzaide*, 104.
- Luzuriaga*, 271.
- Llodio*, 569, 575.

- Madrid*, 41, 334, 343, 350, 352, 355, 427, 475, 517, 521, 563.
Mandubia, 302, 303, 313, 320, 323, 325, 353.
Manila, 343.
Marcos, San, Erreterria, 351.
Markina, 323, 569, 575.
Markiniz, 288.
Medrano, 515, 516, 517, 518, 519.
Mendaur, 293, 294.
Mendizorrotz, 46, 306, 322, 329, 335, 345, 353, 356.
México, 296.
Miracruz, Donostia, 269, 306, 321, 335, 341, 342, 344, 351, 352.
Miranda de Ebro, 238, 273, 276, 305, 509.
Mondragón, vid. *Arrasate*.
Monreal, 22.
Muniain, 272.
Murueta, 170.
Murumendi, 114, 115, 116, 312, 313, 319, 329, 353.
Mutiloa, 320.
Mutriku, 42, 241, 298, 314.

Nafarra, 522.
Nafarrate, 523.
Nafarroa, vid. *Navarra*, 12, 16, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 34, 40, 41, 52, 58, 60, 61, 62, 67, 68, 72, 73, 99, 114, 133, 171, 194, 201, 210, 223, 224, 232, 233, 234, 236, 239, 240, 241, 269, 270, 271, 272, 273, 275, 277, 279, 283, 284, 291, 293, 299, 301, 302, 304, 305, 309, 310, 317, 318, 320, 323, 324, 328, 349, 351, 353, 365, 437, 539, 550, 555, 558.
Nafarroa, Baxe, 234.
Nafarruri, 522.
Nahar, 521, 522, 523, 524, 525, 526.
Naharruri, 521, 525.
Nájera, 519, 524, 525, 526.
Najerilla, 525.
Narvaja, 276, 293.

Navarra, vid. *Nafarroa*, 424, 427, 434, 449, 473, 474, 507, 509, 515, 516, 517, 518, 519, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 574, 575.
Navarra, Alta, 379, 569, 575.
Navarra Baja, 379, 527.
Navarrete, 515, 523.
Nervión, 170, 238.
Nivelle, 339.
Novempopulania, 66, 235, 236, 237.

Oartzun, 18, 19, 24, 37, 39, 40, 49, 65, 67, 70, 74, 94, 102, 109, 110, 114, 118, 134, 173, 190, 202, 209, 222, 223, 224, 226, 228, 233, 238, 241, 267, 269, 280, 281, 302, 303, 319, 321, 324, 333, 334, 340, 341, 346, 347, 350, 354, 362, 363, 366, 367, 376, 377, 379, 383, 388, 398, 405, 424, 427, 428, 437, 441, 448, 457, 460, 468, 473, 474, 487, 494, 495, 499, 543, 553, 554, 559, 565, 566, 569, 575.

Oñati, 15, 16, 18, 39, 40, 284, 285, 292, 303, 305, 323, 569, 575.
Oja, 521, 525.
Olaberria, 178, 269, 305, 324, 434.
Ondarroa, 67, 523.
Ordizia, 313, 329.
Orduña, 240.
Orendain, 61.
Oria, 76, 122, 312, 317, 318, 321, 322, 323, 324, 325, 329, 345, 350, 351.
Oriamendi, 46, 67, 321, 343.
Orio, 249, 269, 302, 305, 306, 307, 308, 310, 312, 313, 322, 329, 335, 344, 345, 346, 353, 356.
Orreaga, 240, 269, 278, 280, 281, 296, 301, 309, 335, 337, 348, 351, 363, 522.
Ortizanzurieta, 240.
Osma, Burgo de, 531, 536.
Otsondo, 240, 539, 558.
Otzaurte, 240, 274, 284.
Oviedo, 336, 348.

- País Vasco*, vid. *Euskalerrria*, 46, 49, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 78, 86, 97, 99, 102, 154, 159, 172, 201, 206, 312, 333, 336, 366, 387, 510, 513, 556, 557, 560, 561, 567, 580.
Pamplona, vid. *Iruñea*.
París, 152, 161, 227, 244, 270, 541.
Pasaia, 238, 241, 269, 306, 310, 312, 318, 321, 340, 341, 342, 344, 351, 353, 354, 355, 427, 428, 473, 478, 481, 486.
Peña de Faido, 276.
Peralta, 519.
Perthus, 335, 348, 351.
Pinedo, 276, 288.
Pirine, 29, 52, 53, 98, 234, 235, 236, 238, 239, 240, 241, 254, 275, 280, 291, 335, 507, 538, 539, 540, 557, 558.
Pisa, 200, 221.
Placencia, vid. *Soraluze*.
Portugalete, 342.
Provence, 295.
Puentelarreina, 309.
Puentelarrá, 279.

Régil, vid. *Errezil*.
Renteria, vid. *Erreterria*, 321, 334, 340, 341, 350, 351, 354, 393, 398, 427, 428, 448, 458, 468, 471, 474, 475, 477, 478, 479, 486, 487, 557, 565.
Ribera, 58, 239, 241, 518, 526, 527.
Rioja, 62, 114, 232, 235, 237, 276, 290, 292, 295, 298, 299, 303, 505, 506, 507, 508, 510, 511, 513, 515, 517, 519, 521, 580.
Ródano, 295.
Roldán, 281.
Roma, 93, 94, 95, 96, 105, 106, 126, 268, 292, 295, 323, 333, 372, 380, 383, 533.
Román, San, 272, 276, 287, 288, 298.
Roncal, vid. *Erronkari*.
Roncesvalles, vid. *Orreaga*.
Rusia, 248, 542.

Salamanca, 123.

Salazar, 379.
Salbatierra, Agurain, 30, 279, 280, 381.
Salbatore, Ermita, 303, 307, 308, 313, 314.
Salbatore, 267, 268, 269, 270, 280, 323, 325, 347, 451, 468.
San Juan Pasaia, 340.
San Juan de Luz, vid. *Donibane Loizune*.
San Pedro Pasaia, 340.
Santa Cruz de Campezo, 383.
Santander, 226, 237, 320, 517, 580.
Santangelo, 278.
Santiago de Compostela, 268, 271, 275, 278, 348, 349, 350.
Santiagomendi, 302, 303, 313, 321.
Sara, 287, 333.
Sauveterre, 280.
Sauveur, Saint, 280.
San Sebastián, vid. *Donostia*, 46, 57, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 76, 135, 146, 172, 173, 195, 205, 206, 269, 270, 310, 312, 317, 318, 321, 322, 331, 333, 334, 335, 341, 343, 344, 345, 347, 348, 349, 350, 354, 427, 428, 458, 468, 478, 481, 487, 557.
Segura, 30, 42, 43, 232, 303, 305, 313, 323, 324, 329.
Sestao, 102.
Sevilla, 290.
Sierra de Cantabria, 298.
Sierra Salvada, 240, 273.
Somorrostro, 342.
Somport, 269, 281, 309, 335, 348, 351.
Soraluze, 162, 164, 165, 166, 173.
Suecia, 243.
Sunbilla, 293.

Tafalla, 22.
Tebaida, 289.
Telmo, San, 270.
Tierra Santa, 278.
Toledo, 290, 510, 550, 556, 563.
Toloño, Sierra de Cantabria, 276.

- Tolosa*, 8, 43, 91, 151, 159, 233, 298,
 299, 303, 305, 313, 324, 329, 439, 550,
 563.
Torre, 46, 66, 480, 483, 493, 499.
Toulouse, 235, 236, 509, 510.
Treviño, 238, 276, 289, 291, 298, 299.
Tudela, 234, 235, 518, 519, 526.
Tuesta, 197, 198, 216, 218.
Tulebras, 277.
Txindoki, 112, 116.
Txoritokieta, 351.

Udalaitz, 295, 296, 307, 322.
Udana, 305, 321, 323, 324.
Ugaldetxo, Oiartzun, 452, 473, 474,
 475, 487, 490, 492.
Uitzi, 240.
Urbasa, 241, 272, 273, 276.
Urbia, 30, 274, 295, 437.
Urbión, 114, 237.
Urdaspal, 278.
Urkabe, Oiartzun, 118, 421, 467, 477,
 479, 480, 492, 503.
Urkiola, 56, 104, 240.
Urko, 307.
Urnieta, 232, 233, 324, 334, 341, 350,
 377.
Urola, 312, 317, 318, 322, 323, 353.
Urrestilla, 323.
Urruña, 339.
Urtiaga, 249, 250, 308.
Urumea, 67, 68, 76, 192, 238, 306, 312,
 317, 318, 321, 324, 335, 342, 343, 351,
 352, 427.
Usurbil, 280, 345, 347, 377.
Usurre, 313.

Valcarlos, vid. *Luzaide*.
Valdepeñas, 296.
Valencia, 296.
Vardulia, 235, 237, 238, 522.

Vasconia, 236.
Vascongadas, 60, 507.
Vera de Bidasoa, vid. *Bera*.
Villafranca de Ordizia, vid. *Ordizia*.
Villarreal de Alava, vid. *Legutio*.
Vitoria, vid. *Gasteiz*.

Xabier, 238.

Yantzi, 424, 434.
Yurre, vid. *Igorre*.
Yurreta, 37, 39.

Zaldibia, 298, 305, 324.
Zalduendo, 237, 271, 275, 276, 277,
 278, 279, 283.
Zamalbide, 269, 270, 302, 311, 321, 351.
Zaragoza, 295.
Zárate, 302, 319, 320, 321, 323, 324,
 329.
Zarautz, 49, 227, 244, 306, 307, 308,
 312, 322, 323, 345, 346, 353, 446, 541,
 558, 569, 575.
Zaria, Oiartzun, 324, 473, 480.
Zegama, 30, 126, 302, 310.
Zelctun, 302, 319, 329.
Zerain, 30, 61, 232, 302, 305, 320, 323,
 324.
Zestoa, 249.
Ziburu, 339.
Zizurkil, 66, 319, 323, 384.
Zubernoia, Hendaia, 269, 339.
Zuberoa, 49, 109, 110, 111, 155, 161,
 234, 269, 351, 379, 419, 555.
Zubieta, Guipuzkoa, 66, 68, 103, 104,
 111, 302, 303, 313, 321.
Zubiri, 522.
Zumaia, 306, 307, 308, 312, 313, 314,
 322, 345, 347, 353.
Zumárraga, 197, 215, 216, 218, 302,
 320, 329.

3. ARTE-IZTI

ARTE *

* 11. tomoan jarraitzen du, 3 atalean.
 Continúa en el tomo 11, 3 capítulo.

3.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

ARTE-IZTI: ESTETIKA

Ezaguerak (Ezagutu bearreko itzak)	7
Giza-arierak	8
Artista	8-9
Atsegiña	9
Ederra	9-10
Edertasuna	10-12
ARKITEKTURA-ETXEGINTZA	
Grezia'n Eliza	12-13
ARKITEKTURA	
Erromatarren artean	13-14
Bizantziotarra	14
Arabeen artean	14
Bisigotiko-prerromaniko	15
Mozarabe eta Erromanikoa	16
Gotikoa	17
Errenazimentua	17-18
Erromanismoa	18-19
Barrokoa	19
Neo-klasiko, Grego-romano	19
Gaurko era	19-20
Eusko-baserria	20

ARTE EDER. ARTE EDER ESTATIKO.

ESKULTURA. PINTURA

I IKASGAIA	
Oñarri-itzak	21-22
Teknika-apur	22-23

II IKASGAIA	
ARTEAREN PROBLEMATIKA	23-24
DIGRESIO	
Olerki «Abstraktoa»	24
Ttunku-rrunku	24-25
Ttittibili-tti	25
Xirrixti-mirrixti	25

ESKULTURA ETA PINTURA

III IKASGAIA	
ERROMANICO-GOTIKOAREN PROBLEMATIKA	25-26
Simetria	27
Sinboloak eta ez-neurritasuna	27-28
Irrifarraren problema	28-29
Toles-joku konbentzional. Toles-joku jator... ..	29
Itz bitan	29
DIGRESIO	
Kopla Gotikoak	30

ARTE EDER - ESKULTURA - PINTURA

IV IKASGAIA	
GURUTZE SANTUA ERROMANIKO-GOTIKO-ERRENAZIMENTUAN.	31-32
Gurutze Santu Gotikoak	32-33
Gotikotik «Plateresko»'ra	33-35
V IKASGAIA	
GOTIKOTIK ERRENAZIMENTURA	
Platereskoa	36-39
VI IKASGAIA	
ANTXIETA	
Neurritasuna (Proporzioak)	39-40
Grazia	40-41
Indarra	41

Jantziak	41-42
Sentimen	42

VII IKASGAIA

BARROKOA	
Indarra	43-44

VIII IKASGAIA

BARROKOTIK NEO-KLASIKORA	
Bir-begiratze	45-46
Laburmen	46-47

ARTE-EDERGIN EUSKALDUNAK

EUSKAL-ARTEAZ

Ezaguerak	49-50
Prehistorian zear	50-51
Erdiaroan	51-52
Aitormen-eskean	52-53
Zurbaran	53-55
Berruguete	55-58
Goya	58-60
Argin-lanean	60-62
Joanes de Alaba	62-63
Oñate	63-64
Margolari-Pintoreak	64-65
Eskultore, Tallariak	65-66
Antxieta	66-68
Bukatzeko	68-70

EL ARTE EN GUIPUZCOA

Consideraciones generales	71-72
Caracteres de las obras	72-73

Arte religioso y cristianización	73-74
Puntualizando	74-75
Inventario de lo románico en la Provincia	75-77
Pre-románico en Guipúzcoa	78-79
Categorías	79-81
Edificios de carácter civil	81-82

II

Obras de arte por los pueblos	82-100
--------------------------------------	--------

EL ARTE PRE-ROMANICO EN EL PAIS VASCO

PRIMERA PARTE

Concepto de lo románico	102-103
Concepto de lo vasco	103
Insistiendo en el concepto de lo Románico	103-104
El problema de nuestra cristianización	104-105
Religiosidad troglodita	105-107
El Pirineo medieval vasco	107
De la Tebaida de Egipto a Treviño de Alava	108
El Eremitismo	108-109
En Treviño	109-110
Carácter verdaderamente visigótico	110-111
Argumento de autoridad	111-113
«Las Gobeas» de Laño en Treviño	113-115
En Valdegobía	115-116
Comparando y confirmando	116
Resumiendo	116-117
Ampliando	118
Cuevas naturales de ermitaños	118-120
Cuevas naturales santuarios	120-123
Arquitectura castrense. Digresión	123-125
A modo de apéndice ambiental. Literatura medieval «Ez dok amairu»	126-127

SEGUNDA PARTE

EL ROMANICO Y EL GOTICO

El románico	128
Problema consiguiente	128-130
Caracteres de la obra románica	131
El románico en Vizcaya	131-132
Visigótico en Vizcaya	132-134
Más del Románico en Vizcaya	134-135
Imaginería Románica en Vizcaya	135-136
Digresión: «Hodon zalasses», «Via Maris»	136
El Románico en Guipúzcoa	136-141
Problemática del gran Románico navarro-alavés	141-144
El Gótico	144-145

¿ARTE VISIGOTICO EN GUIPUZCOA?

ASTIGARRIBIA	147-152
---------------------	---------

LA IGLESIA DE SAN ANDRES DE ASTIGARRIBIA

.....	153-155
-------	---------

ARTE VISIGOTIKOA GUIPUZKOAN'N?

I. (IDIAZABAL-DARRENTZAT)	157-159
II.	159-162
III. SINBOLOAK	162-165
IV. BATAIO-ONTZI BISIGOTIKO BAT	166-168
V. KRISTAUTASUN TROGLODITIKOA	169-171

EL ROMANICO EN GUIPUZCOA

.....	173-178
-------	---------

ALTZO AZPI'N ARTE ROMANIKOA

Orain bederatzireun urte	179
Patronatozko Elizak	179-180
Permino bat sospetxagarri	180-181
Don Garzia Arnarez, Doña Gaila Olazabal	181
Urrutitik urrutirako ezkontza bat	181-182
Gai urri, garrantzi aundi	182-183
Orain bederatzireun urteko erromanikoa	183-184

RESTOS ROMANICOS EN LA IGLESIA
DE ALZO DE ABAJO

.....	185-187
-------	---------

ORMAIZTEGI'KO BATAIO-PONTEA

.....	189-191
-------	---------

ZALDUENKO'KO SAN JULIAN'EN ELIZATXOA

Ormagintza	194
Tellatu-egats-aldea	194
Absideko leiatilla	195
Beste zer-nolakoak	195
San Julian'en bizitzako gertaerak	195-196
San Julian eta Goñi'ko Teodosio	196
Bideetatik urruti?	196

AZKORTEKO GURUTZE SANTUA

.....	197-202
-------	---------

SAN VICENTE DE SAN SEBASTIAN

CONTRATO DEL RETABLO	203-209
-----------------------------	---------

SAN PEDRO DE VERGARA

.....	211-215
-------	---------

PARROQUIA DE ALZAGA

OBRAS DE ARTE Y ARTISTAS	217-225
---------------------------------	---------

LEZO'KO GURUTZE SANTUA

.....	227-229
-------	---------

UN CRISTO, SIN BARBA, RECIEN DESCUBIERTO
EN AZITAIN, EIBAR

.....	231-233
-------	---------

JESUS'EN JAIOTZA GURE
ELIZETAKO ARTE-LANETAN

Artea ta Ebanjelioak	235
Jaiotza era askotako	235-236
Deba'n	236
Oñati'n eta Motriku'n	236-237
Ernialde eta Gaintza	238
Anbrosio Bengoetxea	238-239

ANTIGÜEDAD DEL TEMPLO DE SAN VICENTE DE SAN SEBASTIAN	241-243
PARROQUIA DE REGIL	245-248
PARROQUIA DE LIZARZA RETABLO	249-250
EL SANTO CRISTO DE LA MOTA	251-253
LOS CRISTOS DE LA PARROQUIA DE IRUN	255-258
EL RETABLO DE SAN VICENTE	259-261
ESCULTURAS ANCHIETANAS EN GUIPUZCOA EL ESCULTOR HIERONIMO DE LARREA Y GOIZUETA	263-266
Cotejos	266-268
Notas estéticas	268-270
Comparación con Anchieta	270-272
AYETE'KO GURUTZE SANTUA SANTA CRUZ DE AYETE Ayetearrok	273

Ayete, Goiko Galtzadan	273
Ayete'ko Ermita	273-274
Ayete'ko Gurutze Santua	274-275
I. ERMITA Orígenes de un santuario	275-278
La imagen de Cristo	278-281
EL AUTOR DE LOS RETABLOS DE PAMPLONA Y CALAHORRA PEDRO GONZALEZ DE SAN PEDRO	283-289
EL ESCULTOR JUAN BAZCARDY Y SUS OBRAS EN LA CATEDRAL CALAHORRA Descripción	291-292
Primero y segundo cuerpos	292-293
Tercer cuerpo	293-297
El Cristo de la Capilla de los Reyes	297-298
Relieve de los Santos Mártires	298-302
Familiares de Bazcardo	302
Otras actividades	303
Finiquito del retablo	303-304
Notas artísticas	304-305
¿EL ESCULTOR ANCHIETA EN OYARZUN?	307-308
Comparando	308-310
DOS GRECOS EN GUIPUZCOA (CARTA ABIERTA)	311-316

AYALDE OYARTZUN'EN

Nik zuri, zuk neri	317-318
Oyartzuarren fisonomiya	318-319
Oyartzun'go paisajia	319-320
Ayalde'k Oyartzun'i ordañak	320-321

ZULOAGA

La Condesa de Noailles	324
El Cardenal (Museo de Bilbao)	324-325
La Marquesa de Casati	325
Mlle. Valentine Dethomas	325
La merienda	326
Falla	326
Autorretrato	326-327
Beobide	327
Belmonte	327-328
El Palco	328
Segovia	328
Calle de Gerona	329

ZULOAGA MARGOLARI

Noailles'ko Konde-emaztea	332
Kardinala	332-333
Kasati'ko Markesa	333
Andereño Valentine Dethomas	333
Atsaldekoa	333-334
Falla	334
Autorretratua	334-335
Beobide	335
Belmonte	335-336
Xexenak ikusten	336

Segobia'ko Plaza	336
Jerona'ko kalea	337

ZULOAGA

.....	339-340
Pintore euskalduna?	340-341

BEOBIDE

.....	343-349
Resumiendo	349-350

EL ESCULTOR BEOBIDE EN AÑORGA

.....	351-352
-------	---------

EL ESCULTOR BEOBIDE EN ZUMAYA

.....	353-354
-------	---------

DE CHARLA CON EL ESCULTOR BEOBIDE

.....	355-356
-------	---------

BEOBIDE EL ESCULTOR DE AÑORGA

.....	357-358
-------	---------

.....	359-361
-------	---------

PROLOGO AL LIBRO «JULIO DE BEOBIDE,
ESCUPTOR DEL PUEBLO»

..... 363-364

EL ESCULTOR BEOBIDE
QUE ESCULPE PARA AÑORGA

UN MODELO PARA SUS VIRGENES 365-367

INTRODUCCION A LA HISTORIA DE LA
ARQUITECTURA RELIGIOSA EN GUIPUZCOA

LECCION PRIMERA

PRIMER PROBLEMA

¿Cómo es que no hay, ni lo hubo monumental? ... 369-371

Características del románico guipuzcoano ... 371

SEGUNDO PROBLEMA ... 371-373

TERCER PROBLEMA ... 373

CUARTO PROBLEMA ... 374

QUINTO PROBLEMA ... 374-375

SEXTO PROBLEMA ... 375-377

LECCION SEGUNDA

¿Iglesias del siglo XVI y góticas? Problema previo ... 377-378

Descripción ... 379-384

ARTEA GIPUZKOAN

I. 385-389

II. Histori-apur. Arkeologoak 389-391

III. Arte bisigotikoa? Mozarabea? 391

Histori-apur Astigarribia'z 392-396

ARKIBIDEA 397-398

3.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

ALABA, JOANES DE.

Argin-maisu, 62-63.

AMABIRJIÑA.

Erromanikotik gotikora, 26-29.

ANTXIETA, JOANES.

Bide berriak, 38-42.

Tallaria, 66-68.

Jarraitzalleak, 68-69.

Erromanismoa. Eskultore. Grazia.

Indarra. Proporzioa. Sentimen. Si-

metria.

C: *Antxieta.*

ARGIN-LANEAN.

Euskaldunak, 60-62.

Arkitektura. Arte-edergin. Etxe-

edergintza.

C: *Arquitectura.*

ARKITEKTURA-ETXEGINTZA.

Grezian, 12-13.

Erromatarren artean, 13-14.

Bizanziotarra, 14.

Arabeen artean, 14.

Bisigotiko-prerromaniko, 15.

Mozarabe eta erromanikoa, 16.

Gotikoa, 17.

Errenazimentua, 17-18.

Erromanismoa, 18-19.

Barrokoa, 19.

Neo-klasiko, greko-romano, 19.

Gaurko era, 19-20.

Eusko baserria, 20.

Aldareetan, 46-47.

Argin-lanean. Arte-edergin. Etxe-

Edergintza.

C: *Arquitectura.*

ARTE EDER.

Estatiko, 21-47.

Artearen problematika, 23-25.

Euskal-arteaz, 49-70.

Eta ebanjelioak, 236.

Gipuzkoan, 385-396.

Arte-izti. Atsegiña. Ederra. Esteti-

ka. Ezaguerak. Giza arienak.

C: *Arte.*

ARTE-EDERGIN.

Euskaldunak, 49-70.

Euskaldunen kategoria, 53.

Argin-lanean. Artesano. Artista.

Etxe-edergintza. Eskultore. Pintero-

re.

C: *Escultores. Pintores.*

ARTE-IZTI: ESTETIKA.

Estetika.

ARTESANO.

Eta artistak, 50.

Argin-lanean. Arte-edergin. Ar-

tista.

ARTEZALE.

Artista. Arte-edergin.

ARTISTA.

Eta artekerak, 8-9.

Euskalduna, 49-50.

Arte-edergin. Artesano. Etxe-eder-

gintza.

C: *Arte. Escultores. Obras de ar-*

te.

ATSEGIÑA.

Arte-lanean, 9.

- Arte-izti. Arte eder. Estetika. Giza-arietak.*
C: *Arte.*
- BARROKOA.**
Elizak, 19.
Nolakotasuna, 42-44.
Barrokotik neo-klasikora, 45-46.
Aldareko arkitektura, 47.
Arkitektura. Eskultura. Pintura.
C: *Arquitectura. Barroco. Obras de arte.*
- BASERRIA, EUSKO.**
Arkitektura, 20.
- BENGOETXEA ANBROSIO.**
Jesusen jaiotza, 238-239.
Antxieta.
C: *Anchieta.*
- BEOBIDE JULIO.**
Eskultorea, 343-350.
Aurreitz, 359-361.
C: *Beobide.*
Vid. t. 11, 3, 283-285.
- BERRUGETE.**
Abizen euskalduna, 55-58.
Arte-edergin. Eskultoreak.
C: *Escultores.*
- BISIGOTIKO-PRERROMANIKO.**
Elizak, 15.
Gipuzkoan?, 157-171, 391-396.
Bataio-ontzia Bizkaian, 166-168.
Arkitektura. Eskultura. Idiazabal. Ormaiztegi. Pintura. Zalduendo.
C: *Cuevas. Pre-románico. Trogoloditismo. Visigótico.*
- DEBA.**
Jesusen jaiotza, 236.
Jaiotza.
- EDERRA.**
Zer dan, 9-12.
Arte-eder. Arte-izti. Atsegiña. Estetika. Ezaguerak. Giza-arietak.
C: *Arte.*

- ELIZAK.**
Arkitektura-etsegintza.
- ERDIAROA.**
Arte-edergin, 51-52.
- ERMITA.**
Aietekoa, 273-274.
C: *Ermita.*
- ERNIALDE.**
Jesusen jaiotza, 238.
Jaiotza.
- ERRENAZIMENTUA.**
Elizak, 17-18.
Gurutze santua gotikotik errenazimentura, 35-36.
Arkitektura. Eskultura. Gurutze santua. Jaiotza. Pintura.
C: *Alzaga. Anchieta. Arquitectura. Arte. Bazcardo. González de San Pedro. Irún. Obras de arte. Régil. San Pedro de Vergara. San Vicente.*
- ERROMANIKO.**
Erromanikotik gotikora, 26-29.
Altzo Azpin, 179-184.
Gipuzkoan, 387-391.
Amabirjiña. Arkitektura. Eskultura. Gurutze santua. Pintura.
C: *Arte. Guipúzcoa. Obras de arte. Románico. Rutas jacobas.*
— Ikus: 11. tomoa, 197-229.
- ERROMANISMOA.**
Elizak, 18-19.
Aldareko arkitekturari, 47.
Antxieta. Arkitektura. Eskultura.
C: *Anchieta. Obras de arte. Romanista.*
- ESKULTORE.**
Arte ederretan, 50-70.
Euskaldunak, 65-68.
Eskultura.
C: *Escultores.*

- ESKULTURA.**
Oinarri-itzak, 21-22.
Teknika apur, 22-23.
Erromaniko-gotikoaren problema-tika, 25-30.
Erromanikotik gotikora, 31-35.
Gotikotik errenazimentura, 35-39.
Antxieta, 38-42.
Barrokoa, 42-44.
Barrokotik neo-klasikora, 45-46.
Laburmen, 46-47.
Amabirjiña. Antxieta. Errenazimentua. Gurutze Santua. Jaiotza.
C: *Alzaga. Anchieta. Arquitectura. Arte. Bazcardo. González de San Pedro. Irún. Obras de arte. Régil. San Pedro de Vergara. San Vicente de San Sebastián.*
- ESTETIKA.**
Iztegia, 7-12.
Arte-eder. Arte-izti. Atsegiña. Ederra. Ezaguerak. Giza-arietak.
C: *Arte.*
- ETXE-EDERGINTZA.**
Arte-ederretan, 50-70.
Arkitektura. Baserria. Errenazimentua. Erromanikoa. Erromanismoa. Gotikoa. Neo-klasiko. Oñati. Plateresko. Prerromaniko. Zalduendo.
C: *Arquitectura. Arte. Construcciones. Gótico. Iglesias. Naves. Portadas. Retablo. Románico. Torres. Visigótico.*
- EZAGUERAK.**
Estetikan, 7.
Arte-eder. Arte-izti. Atsegiña. Estetika. Giza-arietak.
C: *Arte.*
- GAINZA.**
Jesusen jaiotza, 238.
Jaiotza.

- GALTZADA.**
Goikoa, Aieten, 273.
- GIZA-ARIERAK.**
Elburu, 8.
Arte-eder. Arte-izti. Estetika. Ezaguerak.
C: *Arte.*
- GOTIKOA.**
Elizak, 17.
Gurutze Santua, 32-33.
Aldareko arkitekturari, 46-47.
Gotikotik platereskora, 33-35.
Gotikotik errenazimentura, 35-36.
Amabirjiña. Arkitektura. Eskultura. Gurutze Santua. Pintura.
C: *Arte. Construcciones. Gótico. Iglesias. Obras de arte. Portadas.*
— Ikus: 11. tomoa, 197-229.
- GOYA.**
Abizen euskalduna, 58-60.
Arte-edergin. Pintore.
C: *Pintores.*
- GRAZIA.**
Antxietan, 40-41.
Antxieta.
C: *Anchieta.*
- GURUTZE SANTUA.**
Erromaniko - gotiko - errenazimentuan, 31-38.
Gotikoak, 32-33.
Gotikotik errenazimentura, 35-39.
Azkortekoa, 197-202.
Lezokoa, 227-229.
Aietekoa, 273-275.
- IDIAZABAL.**
Pontea, 157-159.
- INDARRA.**
Antxietan, 41.
Barrokoan, 43-44.
Antxieta.
C: *Anchieta.*

- IRRIFARRAREN PROBLEMA.
Erromanikotik gotikora, 28-29.
Amabirjiña.
- JAIOTZA, JESUSEN.
Elizetako Arte- lanetan, 235-239.
- JANTZIAK.
Antxietan, 41-42.
Toles-joku. Simetria.
- KOPLA GOTIKOAK.
Digresio,
— Vid.: 1 t.
- KRISTAUTASUN.
Trogloditikoak, 169-173.
- LEZO'KO GURUTZE SANTUA.
Izen ezaguna, 227-229.
Eskultura. Gurutze Santua. Pintura.
C: *Arte. Cristo. Obras de arte.*
- MARGOLARIAK.
Pintoreak.
- MIGEL ANGEL.
Bere artean, 67.
Antxieta.
C: *Anchieta.*
- MOTRIKU.
Jesusen jaiotza, 236-237.
Jaiotza.
- NEO-KLASIKO, GREKO-ROMANO.
Elizak, 19.
Barrokotik neo-klasikora, 45-46.
Aldareko arkitekturan, 47.
Arkitektura. Eskultura. Pintura.
C: *Neo-clásico.*
- NEURRIZTASUNA.
Proporzioa.
- OLERKI «ABSTRAKTOA».
Digresio.
— Vid. 1 t.
- OÑATE.
Argin-maisuak, 63-64.
Jesusen jaiotza, 236-237.
Arkitektura. Jaiotza.
C: *Arquitectura.*
- ORMAIZTEGI.
Pontea, 159-162, 189-191.
- PINTORE.
Arte-ederretan, 50-70.
Euskaldunak XV mendean, 64-65.
Goya. Pintura.
C: *Ayalde. Barroco. Greco. Obras de arte. Zuloaga.*
- PINTURA.
Oñiarri-itzak, 21-22.
Teknika-apur, 22-23.
Erromaniko-gotikoaren problema-
tika, 25-30.
Erromanikotik gotikora, 31-35.
Gotikotik errenazimentura, 35-39.
Barrokoa, 42-44.
Barrokotik neo-klasikora, 45-46.
Laburmen, 46-47.
Arte-edergin. Artista.
C: *Pintores.*
- PONTEA.
Idiazabal.
Ormaiztegi.
- PLATERESKO.
Problematika, 33-35.
Aldaretan, 36-38.
Aldareko arkitekturan, 47.
Arkitektura. Arte-izti. Eskultura.
Estetika.
C: *Arquitectura. Escultura.*
- PREHISTORIA.
Arte-edergin, 50-51.
- PRE-ROMANIKO.
Elizak, 15.
Arkitektura. Bisigotiko. Eskultura.
Pontea. Zaldueño.
C: *Arquitectura. Astigarribia. Cuevas. Escultura. Pre-románico. Trogloditismo.*

- PROPORIZIO.
Erromanikotik gotikora, 27-28.
Antxietan, 39-40.
- ROKOKO.
Aldare arkitekturan, 47.
Arte-izti.
C: *Rococó.*
- ROMANIKOA.
Erromanikoa.
- SENTIMEN.
Antxietan, 42.
- SIMETRIA.
Gorputz-zatiak eta soineko jantziak, 27.
Toles-joku. Jantziak.
- SINBOLOAK.
Erromanikotik gotikora, 27-28.
- Ormaiztegi'ko ponteak, 162-165.
- TALLARIAK.
Eskultore.
- TOLES-JOKU.
Erromanikotik gotikora, 29.
Jantziak. Simetria.
- ZALDUENDO.
San Julianen elizaxoa, 193-196.
Arkitektura. Bisigotiko. Pre-románico.
C: *Pre-románico. Visigótico.*
- ZULOAGA.
Margolari, 331-337, 339-341.
- ZURBARAN.
Abizen euskalduna, 53-55.
Arte-edergin. Pintoreak.
C: *Pintores.*
- Alzaga, Parroquia.
Obras de Arte y Artistas, 217-225.
- ANCHIETA.
Comparando con Larrea, 270-271.
¿En Oyarzun?, 307-310.
Arte. Escultores. Obras de arte. Romanista. Retablo.
E: *Antxieta. Erromanismoa. Eskultore, Grazia. Indarra. Proporzioa. Sentimen. Simetria.*
- ARQUITECTURA.
Civil, 81-82.
Castrense, 123-125.
Religiosa en Guipúzcoa, 369-384.
Arte. Barroco. Bóveda. Construcciones. Cuevas. Ermita. Gótico. Gótico Vasco. Iglesias. Naves. Obras de arte. Planta de salón. Portadas. Pórtico. Pre-románico. Románico. Torres. Visigótico.
E: *Arkitektura. Argin-lanean. Barrokoa. Baserría. Bisigotikoa. Ermita. Errenazimentua. Etze-edergintza. Gaurko era. Gotikoa. Grazia. Mozarabea. Neo-klasiko. Oñate. Plateresko. Pre-romaniko. Ormaiztegi. Zaldueño.*
- ARTE.
En Guipúzcoa, 71-100.
Religioso y cristianización, 73-74.
E: *Arte-eder. Arte-izti. Ederra. Estetika.*

- ASTIGARRIBIA.
Iglesia de San Andrés, 153-155.
Arquitectura. Visigótico.
E: *Arkitektura. Bisigotiko. Zalduendo.*
- AYALDE.
En Oyarzun, 317-321.
Vid. t. 8, 488-489.
- AZITAIN, EIBAR.
Cristo de, 231-233.
Arte. Cristo. Obras de arte.
E: *Gurutze Santua.*
- BARROCO.
Retablo en Guipúzcoa, 383-384.
Arquitectura. Arte. Cristo. Escultores. Obras de arte.
E: *Arte-eder, Arkitektura. Barrokoa, Eskultura. Gurutze Santua. Jaiotza. Pintura.*
- BAZCARD, JUAN.
Y sus obras en la catedral de Calahorra, 291-305.
- BEOBIDE, JULIO.
En Añorga, 351-352, 357-358, 365-367.
En Zumaya, 353-354.
De charla con, 355-356.
Prólogo, 363-364.
E: *Beobide.*
- BOVEDA.
En Guipúzcoa, 381-382.
De crucería, 381-387.
De artesonado, 382.
Arquitectura.
E: *Arkitektura.*
- CONSTRUCCIONES.
Categoría de las, en Guipúzcoa, 79-81.
Arquitectura.
E: *Arkitektura.*
- CRISTO.
De Azitain, Eibar, 231-233.
- De la Mota, 251-253.
De la parroquia de Irún, 255-258.
De Ayete, 275-281.
Arte. Obras de arte.
E: *Eskultura. Gurutze Santua. Pintura.*
- CUEVAS.
Naturales, 105-107, 118-123.
Artificiales, 108-117.
Pre-románico. Trogloditismo. Visigótico.
E: *Bisigotiko-preromanikoa.*
- ERMITA.
De Ayete, 275-278.
E: *Ermita.*
- ESCUPTORES.
Vascos, 71-72.
Arte.
E: *Eskultore. Eskultura.*
- GONZALEZ DE SAN PEDRO, PEDRO.
Retablos de Pamplona y Calahorra, 283-289.
- GOTICO.
En el País Vasco, 144-145.
Descripción iglesia, 379-380.
Arte. Construcciones. Iglesias. Obras de arte. Portadas.
E: *Amabirjiña. Arkitektura. Eskultura. Gotikoa. Pintura.*
- GOTICO VASCO.
Planta salón.
- GRECO.
Dos en Guipúzcoa, 311-316.
- GUIPUZCOA.
El arte en, 71-100.
- IGLESIAS.
Interior, 377-378, 381-384.
Exterior, 380-381.
Arquitectura.
E: *Arkitektura.*

- LARREA, HIERONIMO.
Esculturas anchietanas, 263-272.
Anchieta.
E: *Antxieta.*
- LITERATURA MEDIEVAL.
Apéndice documental, 126-127.
— Vid.: 1 t.
- LIZARZA, PARROQUIA DE
Retablo, 249-254.
- NAVES.
Clases de, 377-378.
De tres en altura desigual en Guipúzcoa, 381.
Arquitectura.
E: *Arkitektura.*
- NEO-CLASICO.
Retablos en Guipúzcoa, 383-384.
E: *Neo-klasiko.*
- OBRAS DE ARTE.
Caracteres, 72-73.
En los pueblos, 82-100.
Arquitectura. Escultura. Pintores.
E: *Arkitektura. Eskultura. Pintura.*
- PINTORES.
Vascos, 71-72.
Ayalde. Barrocos. Greco. Obras de arte. Zuloaga.
E: *Goya. Pintore. Pintura. Zuloaga. Zurbaran.*
- PLANTA DE SALON.
Qué son, 378.
En Guipúzcoa, 381.
Arquitectura.
E: *Arkitektura.*
- PORTADAS.
Apuntadas en Guipúzcoa, 380.
Arquitectura.
E: *Arkitektura.*
- PORTICO.
Su función, 380-381.
- Arquitectura.*
E: *Arkitektura.*
- PRE-ROMANICO.
En Guipúzcoa, 78-79.
En el País Vasco, 101-145.
Arquitectura. Astigarribia. Cuevas. Trogloditismo. Visigótico.
E: *Bisigotiko. Idiazabal. Ormaiztegi. Zalduendo.*
— Ikus: 11. tomoa.
- REGIL.
Parroquia de, 245-248.
- RENACIMIENTO.
Arquitectura. Escultores.
E: *Arkitektura. Errenazimentua. Eskultura.*
- RETABLO.
Como arquitectura, 382.
Plateresco en Guipúzcoa, 382-383.
Romanista en Guipúzcoa, 383.
Arquitectura. Escultores.
E: *Arkitektura. Eskultura.*
- ROCOCO.
Retablos en Guipúzcoa, 383-384.
E: *Rokoko.*
- ROMANISTA.
Retablo.
- ROMANICO.
Falta de, 74-75, 128-130, 369-373.
Inventario en Guipúzcoa, 75-77, 136-141, 149-150, 173-178.
Concepto de lo, 102-104.
Y cristianización del País, 104-105.
Y el gótico, 128-145.
Caracteres, 131, 371, 378.
En Vizcaya, 131-132, 134-136.
Navarro-alavés, 141-144.
Restos románicos en Alzo Abajo, 185-187.
Calidad artística, 373.
Antigüedad, 374.
Paternidad, 374-375.

Extensión geográfica, 375-377.

Arquitectura.

E: *Arkitektura. Erromaniko.*

RUTAS JACOBEOAS.

Y románico en Guipúzcoa, 177-178.

SAN PEDRO DE VERGARA.

Libros de Fábrica y de Visitaciones, 211-215.

SAN VICENTE DE SAN SEBASTIAN.

Contrato del retablo, 203-209.

Antigüedad del templo, 241-243.

El retablo, 259-261.

TORRES.

Aspecto exterior iglesias Guipúzcoa, 380.

Arquitectura.

E: *Arkitektura.*

«TROGLODITISMO».

Primeras manifestaciones cristianas, 105-107.

Cuevas. Pre-románico. Visigótico.

E: *Bisigotiko. Pre-romaniko.*

VASCO.

Concepto de, 103.

VISIGOTICO.

Carácter visigótico cuevas artificiales, 110-117.

En Vizcaya, 132-134.

¿En Guipúzcoa?, 147-152.

En el País Vasco, 150-152.

Arquitectura. Astigarribia. Cuevas. Trogloditismo.

E: *Arkitektura. Bisigotiko. Ormaiztegi. Zalduendo.*

ZULOAGA.

Pintor, 323-329.

Pintores.

E: *Pintore. Pintura.*

3.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOA

INDICE ONOMASTICO

- ABARIA, P., 219.
 AGIRRE, A., 168.
 AGIRRE, F., 223.
 AGIRRE, J., 224.
 AGIRRE, M., 211.
 AGUD QUEROL, 183.
 AGUILA, 286.
 AINTZINENA, Marqués de, 341.
 ALABA, J., 60, 62, 63.
 ALAVA, I., 288, 289, 302.
 ALBISUA, M., 211.
 ALFONSO, VI, 148.
 ALFONSO VII, 141, 154.
 ALFONSO XIII, 340, 341.
 ALIRI, M. A., 223.
 ALMAGRO, M., 168.
 ALONSO ESCUDERO, J., 286.
 ALTOLAGIRRE, I., 224.
 ALTUNA, L., 205.
 AMEZKETA, P., 211.
 ANGELICO, Fra, 363.
 ANSORENA, J. B., 224, 225.
 ANTXIETA, J., 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 57, 65, 66, 67, 68, 72, 82, 84, 86, 87, 94, 95, 96, 97, 99, 243, 246, 256, 259, 260, 261, 263, 266, 270, 271, 272, 274, 279, 283, 289, 298, 305, 307, 308, 309, 310, 357, 359, 363.
 AÑORGA, J., 208.
 APRAIZ, A., 390.
 ARAMBURU, M., 86.
 ARANO, J., 208.
 ARANZADI, T., 112.
 ARAOZ, A., 34, 36, 37, 57, 65, 66, 72, 84, 85, 88, 90, 91, 93, 98, 259, 274, 315.
 ARAOZ, J., 98.
 ARBIZU, J., 66, 246.
 ARBIZU, M., 95, 99.
 ARBULO, P., 208, 209.
 ARENAS, J., 222.
 ARGAYA, J., 225.
 ARGAYA, M., 223, 224.
 ARGÜELLO, P., 287, 293, 294, 295, 296, 297.
 ARIZMENDI, 96.
 ARNO, 299.
 AROCENA, F., 392.
 ARRAZOLA, A., 39, 144.
 ARRIZABALAGA, A., 187.
 ARTETA, A., 323, 331, 340.
 ARZA, D., 225.
 ARZA, G., 222.
 AVALLIA, J., 220.
 AYALA, J., 66.
 AYALA, Canónigo, 293.
 «AYALDE», vid. VALVERDE, A.
 AYESTA, A., 224.
 AYESTA, J., 221.
 AZCARATE, 102.
 AZPITARTE, J., 278.
 AZTINA, Vicario, 249.
 AZURMENDI, 47, 83, 93, 96, 247.
 BALSAGARAY, A., 212.
 BARAIBAR, 390.
 BARANDIARAN, I., 102, 393, 394.
 BARANDIARAN, J.M. 110, 111, 112, 116, 312, 386.
 BAROJA, P., 104, 386, 387, 388, 391, 394.
 BARRENA, P., 208.
 BARRERA, 286, 287, 288, 294, 295, 296, 297.
 BARRÉS, M., 327, 335.
 BASTERRETxea, N., 23, 71.
 BAZCARDI, G., 302, 304.
 BAZCARDI, J., 42, 43, 44, 90, 91, 94.

- 255, 256, 257, 258, 269, 271, 280, 281,
294, 288, 289, 291, 292, 293, 295, 296,
297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304,
306.
- BEAUGRAND, 66.
- BEAUVAIS, J., 260.
- BECCERRA, 67.
- BELMONTE, J., 327, 335.
- BERBERIEGO, 294.
- BERGARETXE, D., 312.
- BEDUA, C., 265, 267.
- BELÉN, Duquesa de, 278.
- BENGOETXEA, A., 40, 47, 57, 69, 72, 86,
89, 90, 92, 95, 96, 97, 98, 203, 205,
206, 208, 209, 238, 239, 242, 243, 246,
256, 259, 260, 261, 274, 279, 280, 281,
289, 308.
- BEOBIDE, J., 85, 96, 99, 327, 335, 343,
344, 345, 347, 348, 349, 350, 351, 352,
355, 357, 358, 361, 366. Ikus 11. to-
moa, 278-282.
- BERCEO, 106.
- BERENGUELA, D., 144.
- BERETERETXEA, A., 222.
- BERNARTE DEL GARVO (sic), 304.
- BEROIZ, M., 203, 207.
- BERRIOTXOA, ANAI, 167.
- BERRUGUETE, A., 34, 35, 53, 55, 56, 57,
58, 59, 60, 65, 71, 274.
- BERRUGUETE, P., 35, 56, 64, 65.
- BIURRUN, T., 283.
- BIXINTXO, vid. SAN VICENTE.
- BOLIVAR, S., 53.
- BOTICELLI, 365.
- BREUIL, 111.
- CABANAS-OTEIZA, 320.
- CABALLERO, 294.
- CALAHORRA, 287, 288, 294, 295.
- CAMINOS, S., 203, 207.
- CAMON AZNAR, J., 66, 67, 266, 270, 283,
289, 308.
- CARLOS V, 89, 212.
- CARRERA, 88, 92, 93, 95.
- CARRION, P., 285, 286, 287.
- CASCANTE, R., 143.
- CASTELLANOS DE VILLALBA, J., 213.
- CASTELO, 96.
- CASTILLA, A., 211.
- CORDERO, B., 90, 91, 255, 257.
- CHILLIDA, E., vid. TXILLIDA.
- CHURRIGUERA, 47.
- DONATELLO, 261, 347.
- DURANA, P., 220, 221.
- ECHAUZ, 295, 296, 299.
- ECHEGARAY, C., 75, 129, 391, 392.
- ECHEVERRIA, 83.
- ECHEVESTE, F., 97.
- EGUREN, 111, 112.
- EIJO Y GARAY, L., 313.
- ELEZPURU, M., 217.
- ELIZEGI, M., 224.
- ELOLA, N., 85.
- ERAUSIA, J., 207.
- ERCILLA, D., 219.
- ESABURU, P., 214, 215.
- ESCHEPERTZ, 64, 65.
- ESPINOSA, L., 304.
- ESTENSORO, M., 221.
- ETXEBERRIA, D., 249.
- ETXEBERRIA, P., 219.
- FALLA, M., 326, 327, 334.
- FELIPE II, 45, 80.
- FERNANDEZ, P., 213.
- FERNANDO III, 144.
- FERNANDO IV, 276.
- FIESOLE, M. da, 347, 352, 354.
- FLOREZ, 386.
- FONTAINE, J., 102.
- FONTANA, 92.
- FUENMAYOR, 287.
- GAGO RABANAL, 168.
- GAILA, D., edo GALGA DE OLAZABAL, 179,
181, 182, 186.
- GAINITZA, J., 60, 61.
- GALARRAGA, M., 187.
- GAMBOA, J., 94.
- GARCIA DE BERASTEGUI, 86.
- GARCIA AZNAREZ, D., 181, 182, 186, 187.
- GARCIA DE LESARRI, 215.
- GANTE, J. DE, 212, 213.
- GARATE, M., 219, 220.
- GARICANO, 59.
- GARICANO, M., 59.
- GAYA MUÑO, 131, 132, 133, 134, 135.
- GAZTAÑAGA, J., 222.
- GAZTELU, 80.
- GIL, D., 217.
- GOICOECHEA, P., 83, 88, 90, 91.
- GONZALEZ DEL CAMINO, D., 299.
- GONZALEZ DEL CASTILLO, P., 296.
- GONZALEZ DE SAN PEDRO, P., 208, 209,
260, 283, 284, 285, 286, 288, 289, 291,
292, 293, 294, 298, 305.
- GOÑI, T. DE, 104, 118, 196.
- GOROA, D., 90.
- GOROSABEL, 277.
- GOYA, D., 59, 71.
- GOYA, F., 53, 58, 59, 60, 71, 99, 274,
323, 331, 332, 341.
- GRANDE RAMOS, M., 168.
- GRECO, 57, 96, 199, 312, 314, 316, 323,
324, 332, 365.
- GUARNIZO, J., 208.
- GUERRA, D., 64, 211, 213.
- GUEVARA, G. DE, 297.
- GUINEA, 295.
- GURRUTXAGA, A., 385.
- GUTIERREZ MARQUEZ, A. M., 361, 364.
- HERNANDEZ, G., 40, 41, 42, 43, 44, 86,
90, 94, 213, 256, 268, 269, 305.
- HERRERA, 45, 46, 62.
- HILSPISCH, E., 108.
- HOMERO, 7.
- HOROZCO, J., 61.
- HUICI, J., 307, 310.
- IBAÑEZ DE LARRINAGA, P., 213, 214,
215.
- IBERO, LOS, 245.
- IBERO, F., 83, 85, 88, 90, 92, 97.
- IDIAQUEZ, A., 96.
- IMBERTO, B., 97.
- INSAUSTI, S., 263, 271.
- IÑIGUEZ ALMECH, F., 110, 112, 116.
- IPARRAGIRRE, J. M., 49, 50.
- IRAGORRI, 66, 93.
- IRAZUSTA, F., 219.
- IRAZUSTA, M., 219.
- IRIARTE, J., 89, 95, 96, 243, 261.
- IRIARTE, 359, 363.
- IRIBARREN, 255.
- IRIGOYEN, D., 386.
- IRIMO, F., 223.
- IZAGUIRRE, A., 211, 212.
- IZAGUIRRE, J. J., 386.
- JORDAN, 67.
- JUANES DE BASAYAZ, 220, 221.
- JUANES DE IRIARTE, 207.
- JUNY, J., 68, 354.
- LACARRA, 101, 154.
- LA FUENTE, P., 203, 204.
- LAGUNILLA, G., 296.
- LARRAMENDI, M., 83.
- LARRATXO, D., 208.
- LARREA, J., 40, 47, 57, 69, 72, 83, 85,
86, 88, 89, 95, 97, 219, 220, 221, 249,
256, 257, 259, 263, 264, 266, 267, 269,
270, 272, 275, 279, 280, 281, 307, 308.
- LARREA Y HERCILLA, L., 47, 208, 209.
- LARREA, M., 220, 221.
- LARREA, P., 61.
- LARTAUN, S., 310.
- LASPIUR, R., 314.
- LAZKANO, M., 92.
- LAZPITA, J., 315.
- LEIZA, A., 83.
- LIZARAZU, J., 66, 91.
- LIZARDI, J., 84.
- LONGA, 88.
- LOPE, BIZKAIKO JAUN, D., 395.
- LOPEZ, V., 99.

- LOPEZ DE LAZARRAGA, J., 94.
 LOPEZ MALLEA, M., 215.
 LOPEZ DEL VALLADO, 135, 390, 391, 392.
 MACHO, V., 89.
 MADARIAGA, N., 167.
 MAIZ, J., 220.
 MAIZ, J. A., 225.
 MANSO, J., 299.
 MANSO, M., 296, 297.
 MANSO DE ZUÑIGA, F., 293, 296, 298, 300, 301.
 MANSO DE ZUÑIGA, P., 284, 294.
 MAÑARIKUA, A., 386.
 MARGOTEDO, P., 300, 303.
 MARIGORTA, 85.
 MARTINEZ, D., 214, 215.
 MARTINEZ DE BERASTEGI, J., 203, 207.
 MARTINEZ DE JAUREGI, M., 214.
 MARTINEZ DE MENDARO, J., 100.
 MARTINEZ MONTAÑES, 44, 97, 271.
 MARTINEZ DE RECALDE, M., 212.
 MAYORA, 92.
 MEDRANO, A., 294, 296.
 MENA, 98.
 MENDIARAZ, 98.
 MENDIGUREN, 66.
 MENDIOLA, J., 217, 219.
 MENDIOLA, M., 220.
 MENDIZABAL, C., 222.
 MENDIZABAL, I., 222.
 MENDIZABAL, J., 304.
 MENDIZABAL, M., 222, 223.
 MENDIZABAL, T., 222, 223.
 MENENDEZ PIDAL, R., 228, 232.
 MERCADO DE ZUAZOLA, R., 64, 93, 145.
 MESA, J., 44, 97, 256, 269, 271, 272.
 MIGEL ANGEL, 7, 38, 41, 46, 67, 69, 261, 270.
 MIRANDA ARRAZAIN, P., 203, 207.
 MONZABAL, 299, 300, 302.
 MORALES, DIVINO, 94.
 MOSCOSO, A., 217.
 MUGAGUREN, 60, 61.
 MUJIKA, M., 343, 349.
 MUGICA, R., 366.
 MUJIKA, S., 392.
 MURILLO, 54, 359, 363, 365.
 OBREGON, PH., 219.
 O'DONELL, 201.
 OLANO, GOTZAIA, 183, 185.
 OLASAGASTI, J., 223.
 OLAZABAL, G., 96.
 OLAZABAL, M., 218.
 OLAZABALDARREN FAMILIA, 179, 181, 182, 187.
 OLAZARAN, 66.
 OÑATE, M. DE, 213.
 OQUENDO, A., 92.
 ORDOÑEZ, F., 294.
 ORTEGA Y GASSET, 327, 335.
 ORUESAGASTI, 212.
 OSTIZA, 89.
 OTEIZA, J., 23, 71, 72.
 PANTORBA, 59.
 PALOL SALELLAS, R., 168.
 PARIS, MAESTRO, 85.
 PEREZ DE ARBELAIZ, M., 203, 207.
 PEREZ DE OLAZABAL, J., 212.
 PEREZ QUADRADO, J., 315.
 PEREZ DE SOLARTE, J., 61.
 PEREZ DE VILLAR, M., 211.
 PICART, P., 39, 93, 94, 252, 260, 308.
 PICASSO, 8, 323, 331.
 PILDAIN, A., 228.
 PLAZAOLA, A., 207.
 PUY, G., 118.
 QUERCIA, DELLA, 261.
 RAFAEL, 347.
 RAGONESSI, 312.
 RAMOS, 287, 293.
 REGOYOS, D., 320.
 REYES CATOLICOS, 65, 86, 89, 92.
 REYES DE NAVARRA, 89.
 RIBALTA, 98.
 RIBERA, 42, 53, 98, 365.

- RISCO, 386.
 ROBBIA, DELLA, 261, 347, 352, 354.
 RODA, P., 142.
 RODRIGUEZ, V., 85, 95.
 ROQUE FORT, 255.
 RORRES, A., 208.
 RUIZ, I., 285.
 RUIZ LLORENTE, J., 285.
 SAGASTIZABAL, P., 214.
 SALABERRIA, E., 228, 232.
 SAN ADRIAN, 127.
 SAN ANTONIO, 108.
 SAN BASILIO, 116.
 SAN BENITO, 15, 104, 105, 106, 108, 116.
 SAN CIPRIANO, vid. ZIPIRIO.
 SAN CRISTOBAL, 194.
 SAN EUGENIO (de Toledo), 110, 152, 153, 161, 176.
 SAN FELICES, 104.
 SAN FELIPE, 162.
 SAN FERNANDO, 61.
 SAN ILDEFONSO, 110.
 SAN ISIDORO, 110, 152, 153, 161, 176, 193.
 SAN JULIAN, 104, 193.
 SAN LEANDRO, 193.
 SAN MARTIN, J., 132.
 SAN MILLAN DE LA COGOLLA, 152, 153, 167.
 SAN PACOMIO, 109, 116.
 SAN PRUDENCIO, 152, 153, 167.
 SAN QUILLIZ, 119, 171.
 SAN ROMAN, 119.
 SAN VICENTE, 123, 171.
 SAN TIRSO, 119.
 SANCHEZ AGUILAR, J., 289.
 SANCHEZ DE ARRIOLA, M., 208.
 SANCHO EL MAYOR, 141, 181, 186.
 SANCHO DE PEÑALEN, 143.
 SANCHO EL SABIO, 143.
 SANDAILLI, 119, 171.
 SANDOVAL, P. DE, 221.
 SANDRATI, 119.
 SANONER, J. B., 224.
 SANTA CELAY, M., 241.
 SANTI MAMIN, 119, 171.
 SANTO MONJE ARBANTE, 120.
 SARABIA, P., 223, 225.
 SILOE, D., 93.
 SOLANA, 323, 331.
 TEKLA, 395.
 TIEPOLO, 98.
 TIXERA, P., 222.
 TOLEDO, J., 62, 375.
 TOLOSA, M., 46.
 TOLOSA, P., 62, 375.
 TORDESILLAS, G., 93.
 TORRE, Q., 100.
 TXILLIDA, E., 23, 71.
 UNANUE, D., 311.
 URANGA, 91, 98, 313, 325, 326, 332, 339, 340.
 URKOLA, M., 392.
 URQUIJO, J., 311.
 URRUTIA, J., 241.
 URUESAGASTI, D., 203, 207.
 USOBIAGA, L., 311.
 USANDIZAGA, J. M., 8.
 UZKURUN, J. A., 224.
 VALBUENA, 120.
 VALDESPINA, Marqués de, 84.
 VALDIVIELSO, M., 99, 360, 364.
 VALVERDE, «AYALDE», A., 316, 317, 318, 319, 320, 321.
 VELAZQUEZ, 7, 323, 331.
 VENITO, J., 294.
 VERGARA OLARIAGA, J., 285, 294.
 VIDARTE, D., 283.
 VILLACASTIN, 46, 375.
 VILLADA, 386, 394.
 VIRGILIO, 7.
 VITORIA, 297.
 VITORIA, F., 53.

- XIMENEZ, L., 295, 297.
 XIMENEZ, P., 293.
 ZANDATEGI, C., 203, 207.
 ZAPATA, A., 219, 284.
 ZATARAIN, M., 89, 90, 98, 238.
 ZIALZETA, J., 222.
 ZIPIRIO, 119, 123, 125, 171.
 ZUBIAURRE, 249.
 ZUFIRIA, L., 315.
- ZULOAGA, 23, 99, 315, 323, 324, 325.
 327, 328, 329, 331, 332, 333, 334, 335,
 336, 337, 339, 340, 341, 348, 349,
 350, 358, 361, 363, 364.
 ZUMETA, J. R., 225.
 ZURBANO, 85.
 ZURBARAN, F., 53, 54, 55, 56, 58, 80,
 71, 93, 274.
 ZURBARAN, SALAZAR, L., 55.

3.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA INDICE TOPONIMICO

- Abadino*, 131.
Abaltzisketa, 76, 82, 138, 149, 175, 176.
 373, 374, 375, 389, 390.
Abendaño, 142.
Aduna, 33, 82, 279, 380.
Aginaga, Usurbil, 82.
Agurain, Salvatierra, 47.
Aia, 84, 93, 182.
Aia, San Pedro, 65, 84, 382.
Aibar, vid. *Oibarre*.
Aizarna, 82.
Aizarnazabal, 82.
Aizkorri, 31, 119, 120, 121, 141, 163,
 177, 199.
Albaina, 112, 114, 116.
Albelda, 118.
Albiztur, 76, 82.
Alcántara, 14.
Aldaba, 83, 124.
Alegi, 33, 45, 72, 81, 82, 138, 373.
Alegria, vid. *Dulantzi*.
Alkiza, 83, 259, 274.
Almería, 23.
Altamira, 21, 23, 51.
Altxerri, 21.
Altza, 75, 83, 130, 372.
Altzaga, 82, 83, 217, 382.
Altzo Azpi, 28, 83, 132, 137, 179, 180,
 181, 182, 183, 184, 185, 369.
Altzo Muñoa, 83.
Amasa, 83.
Amezqueta, 76, 83, 139, 140.
Amunarriz, 124.
Andalucía, 53, 54.
Andoain, 33, 47, 69, 73, 81, 83, 90,
 201, 247, 258, 264, 279, 383.
Anoeta, 83, 379.
Antzuola, 45, 72, 81, 84, 265.
- Añorga*, 345, 347, 348, 350, 351, 352,
 353, 354, 355, 356, 357, 358, 365, 366,
 367.
Apozaga, 84, 149, 373, 375.
Araba, 15, 16, 33, 35, 74, 105, 109, 112,
 120, 128, 129, 130, 131, 132, 134, 137,
 141, 142, 144, 167, 169, 170, 174, 175,
 263, 279, 375, 386, 388, 389, 390, 396.
Aragón, 107, 143, 259, 274.
Araia, 193.
Arakil, 75.
Aralar, 29, 109, 118, 119, 140, 151,
 153, 155, 182, 185, 196, 395.
Aramaio, 121, 233.
Arantzazu, Arratia, 132, 136.
Arantzazu, Oñati, 72.
Araoz, 120, 130, 274.
Arluzea, 112.
Armentia, 16, 122, 131, 142, 143, 181,
 183, 185, 390.
Arrasate, 77, 81, 92, 96, 120, 138, 145.
Aretxabaleta, 73, 77, 84, 121, 138, 149,
 175, 176, 373, 374, 375, 389, 390.
Arriaran, 84.
Arrigorriaga, 131, 132, 133.
Armañanzas, 66.
Arrona, 84.
Arteaga, 131.
Arteaga, Castillo y Elejabeitia, 130,
 132, 136, 372.
Artziniega, 144.
Artzetales, 132.
Asteasu, 84, 159, 246, 260, 274.
Astigarraga, 177, 371, 385.
Astigarribia, 16, 73, 77, 78, 82, 84,
 101, 102, 116, 132, 133, 147, 148,
 151, 152, 153, 154, 155, 157, 158, 176.

- 180, 193, 195, 233, 390, 391, 392, 394, 395, 396.
Astrain-Muro (sic), 390.
Asturias, 110, 113.
Ataun, 80, 84, 182.
Atenas, 7, 12.
Aulestia, 124.
Ausagaztelu, 124.
Avignon, 164.
Avila, 63, 65.
Aiete, 40, 69, 273, 274, 275, 276, 278, 279, 280.
Azitain, 231, 232, 233.
Azkoitia, 76, 80, 85, 139, 175, 177, 314, 374, 389.
Azpeitia, 19, 45, 72, 80, 85, 186, 245, 256, 259, 265, 267, 268, 269, 275, 314, 370, 382.
Badajoz, 53, 54.
Baiona, 78, 102, 125, 141, 147, 154, 370, 371, 395.
Bakio, 131, 132, 135, 137.
Baliarrain, 86.
Balmaseda, 35, 37.
Baraibar, 195.
Barcelona, 55, 110, 117, 168.
Barrika, 132.
Batalha, 52.
Beasain, 19, 45, 82, 84, 86, 140, 151, 276.
Bedoña, 149, 176, 375, 389.
Beizama, 86.
Beloaga, 125.
Bera, 261.
Berastegi, 69, 76, 86, 138, 149, 175, 176, 180, 259, 274, 373, 375, 383, 389.
Bergara, 18, 36, 37, 44, 47, 66, 72, 80, 81, 97, 211, 212, 213, 269, 370, 380, 382, 384.
Berlín, 55.
Bermeo, 124.
Berriz, 132.
Berrobi, 76, 86, 138, 373, 389.
Bética, 190.
Biasteri, Laguardia, 144, 295, 296, 297, 301, 304.
Bilar, 66.
Bilbo, 54, 55, 101, 121, 134, 145, 167.
Bizkaia, 15, 35, 52, 53, 56, 74, 77, 105, 113, 120, 121, 124, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 141, 145, 148, 154, 158, 166, 169, 170, 175, 263, 375, 390.
Bolibar, 132.
Bolibar de Ugazua, 137, 150, 176, 375, 289.
Bóveda, 115.
Briviesca, 40, 68, 99, 100.
Budapest, 55.
Burgos, 40, 68, 99, 109, 115, 167, 274.
Busto, 66.
Cabredo, vid. *Kabredo*.
Cádiz, 55.
Calahorra, 41, 61, 78, 124, 142, 143, 147, 256, 257, 283, 284, 285, 288, 289, 292, 293, 304, 370.
Capadocia, 106.
Caparros, vid. *Kaparros*.
Caracas, 80.
Cascante, vid. *Kaskante*.
Castilla, 35, 52, 68, 74, 143, 259, 284, 336.
Castillo y Elejabeitia, vid. *Arteaga*.
Cenarruza, vid. *Ziortza*.
Cintruénigo, vid. *Zentroniko*.
Cleveland, Ohio, 55.
Colisa, 133.
Colonia, 7, 168.
Conchas de Haro, 104.
Córdoba, 14.
Corro, 16, 109, 114, 115, 125, 167, 170, 396.
Costantinopla, 4.
Cracovia, 128, 277.
Chicago, 55.

- Deba*, 80, 87, 144, 145, 233, 235, 236, 315, 370.
Doneztebe, 123.
Donostia, 7, 17, 18, 19, 37, 38, 45, 47, 69, 72, 75, 76, 80, 94, 96, 130, 138, 145, 175, 182, 186, 203, 207, 209, 239, 241, 247, 251, 252, 253, 256, 259, 260, 265, 274, 275, 277, 278, 279, 308, 372, 376, 377, 381, 383, 384.
Dulantzi, 390.
Durango, 131, 133.
Egipto, 22, 106, 108.
Eibar, 33, 34, 35, 36, 37, 65, 77, 82, 87, 91, 140, 177, 211, 231, 232, 233, 259, 274, 333, 370, 382.
Ekain, 21.
Eldua, 88.
Elduain, 76, 88, 138, 149, 175, 176, 373, 375, 383, 389.
Elgeta, 47, 88, 382.
Elgoibar, 72, 73, 81, 83, 88, 90, 314, 339, 370.
Elkano, 182.
Elosu, 265.
El Villar, vid. *Bilar*.
Enkarterriak, 57.
Erasun (?), 350, 365.
Ermua, 339.
Errenteria, 44, 45, 47, 80, 81, 85, 242, 245, 259, 278, 370, 382.
Errezil, 66, 95, 245, 371, 382, 383.
Erriberri, Olite, 32, 390.
Escorial, 45, 46, 62.
Eskoriatza, 77, 88, 182, 186, 371.
España, 14, 23, 52, 54, 60, 64, 168, 190, 289.
Estella, vid. *Lizarra*.
Estibaliz, 16, 122, 131, 181, 183, 185, 390.
Estocolmo, 55.
Eunate, 79, 155, 276.
Euskalerrria, 15, 51, 52, 54, 66, 102, 105, 107, 108, 116, 143, 145, 167, 168, 169, 193, 196, 235.
Extremadura, 54, 71.
Ezkio, 88, 382.
Faido, 15, 16, 112, 113, 114, 117, 125, 162, 167, 170, 177, 190, 396.
Fitero, 142, 390.
Flandes, 54, 64, 93, 145, 212.
Florenca, 55, 190.
Francia, 112, 370.
Fruiz, 131.
Fuenmayor, 304, 305.
Fuente de Cantos, 53, 54, 55.
Fuenedetodos, 59, 341.
Fuentes de Jiloca, 59, 71.
Gabiria, 89.
Gaintza, 89, 90, 238.
Galdakao, 132, 135, 136.
Galicia, 52, 60.
Galias, 109.
Garagartza, Arrasate, 89, 139, 149, 175, 177, 373, 375, 382, 389, 391.
Gartzain, 124.
Gasteiz, 31, 32, 35, 41, 42, 44, 63, 65, 66, 110, 111, 121, 124, 142, 143, 144, 147, 153, 155, 191, 214, 215, 235, 236, 311, 349, 385, 388.
Gastiain, 124.
Gatzaga, 96, 276, 311, 312, 313.
Gaubea, Valdegobía, 15, 113, 115, 116, 134, 167.
Gazolaz, 376, 390.
Gaztelu, 89, 124.
Gazteluberri, 124.
Gaztelugatxe, 124.
Gazteluzar, 124.
Genevilla, vid. *Uxanuri*.
Gerona, 329, 337.
Gernika, 124.
Getaria, 65, 81, 82, 89, 93, 125, 145, 378, 381.
Gipuzkoa, 15, 16, 33, 44, 52, 55, 56, 63, 65, 66, 69, 71, 74, 75, 76, 78, 79,

- 99, 105, 118, 120, 121, 128, 129, 130, 132, 133, 135, 136, 141, 145, 147, 148, 149, 150, 153, 157, 158, 166, 169, 170, 173, 174, 177, 180, 182, 183, 198, 233, 259, 263, 272, 276, 277, 311, 369, 370, 371, 375, 376, 377, 378, 381, 382, 385, 386, 388, 389, 390, 391, 395.
- Goiatz*, 211.
- Granada*, 14.
- Grenoble*, 55.
- Grecia*, 12, 18, 22, 28, 33, 46.
- Guadalupe*, 54, 55.
- Guadalupe, Hondarribia*, 69, 89, 256, 257, 259, 267, 269, 280.
- Haro*, 329, 337.
- Hendaia*, 125.
- Hernani*, 7, 16, 17, 33, 38, 42, 44, 76, 82, 90, 138, 139, 175, 201, 279, 373, 375, 383, 389, 391.
- Hernialde*, 82, 90, 238.
- Herrera*, 20, 46.
- Hondarribia*, 33, 40, 80, 81, 89, 125, 182, 186, 256, 261, 265, 275, 279, 308, 370, 380.
- Huarte Arakil*, 308.
- Huesca*, 107.
- Ibarra*, 83, 90.
- Idiazabal*, 83, 87, 91, 94, 101, 158, 159, 162, 166, 223, 224, 390, 395.
- Igeldo*, 137, 138, 175, 373.
- Igorre, Yurre*, 131.
- Ikaztegieta*, 90.
- Inglaterra*, 54.
- Iraeta*, 315.
- Iranzu*, 131, 389.
- Iratxe*, 131, 141, 389.
- Irlanda*, 109, 131.
- Irún*, 28, 47, 77, 80, 81, 91, 140, 255, 256, 257, 370, 383.
- Irún berri, Lumbier*, 307.
- Iruñea*, 65, 83, 123, 125, 130, 142, 144, 145, 147, 148, 204, 209, 260, 283, 284, 289, 292, 346, 350, 357, 366, 370, 371, 388.
- Irura*, 91, 265, 379, 383.
- Irurtzun*, 122, 162, 163, 164, 165, 178.
- Isturitz*, 21, 51.
- Italia*, 14, 17, 64, 189, 237.
- Itxaso*, 66, 91, 149, 175, 373, 375, 382, 389.
- Itsasondo*, 91.
- Itziar*, 28, 29, 34, 36, 37, 47, 65, 77, 91, 140, 151, 177, 274, 315, 382.
- Ituren*, 307.
- Jaca*, 67.
- Jatabe*, 132.
- Kabredo*, 303, 304.
- Kaparroso*, 31, 303, 304.
- Kaskante*, 259, 260, 284, 285, 289.
- Kortezubi*, 120, 131.
- Laguardia*, vid. Biasteri.
- Laida*, 135.
- Laño*, 16, 113, 114, 115, 116, 117, 120, 124, 125, 167, 169, 170, 396.
- La Oliva*, 142, 389.
- La Población*, 66.
- Lasarte*, 91, 251.
- Lazkao*, 72, 73, 91.
- Leaburu*, 92.
- Ledia, Liedena*, 307.
- Legazpi*, 81, 92.
- Legorreta*, 81, 92.
- Leire*, 74, 79, 104, 131, 141, 142, 143, 180, 185, 186, 369, 389, 390, 394.
- Leitza*, 365.
- Lekeitio*, 124, 136, 144.
- Lemoiz*, 131, 134.
- León*, 61, 110, 113, 140, 168.
- Lérida*, 107.
- Lezo*, 33, 80, 82, 83, 92, 95, 125, 144, 171, 199, 227, 231, 232, 251, 259, 275, 277, 279, 383. Ikus 11. tomoa, 258-277.
- Liedena*, vid. *Ledia*.

- Lisboa*, 55.
- Lizarra (Estella)*, 32, 235, 236, 260.
- Lizartza*, 92, 249, 264.
- Loarre*, 141.
- Logroño*, 52.
- Londres*, 168.
- Loiola (Azpeitia)*, 36, 37, 92, 245, 314.
- Lumbier*, vid. *Irunberri*.
- Llerena*, 55.
- Madrid*, 45, 55, 59, 168, 232.
- Mañaria*, 101, 121, 150, 157, 166, 167, 168.
- Markina*, 124, 211, 314.
- Markina-Etxebarria*, 132.
- Marquinez*, 114, 115, 122, 124, 125, 131, 144, 167, 170, 390.
- Maruri*, vid. *Jatabe*.
- Medina de Rioseco*, 68.
- Mendaro*, 92, 148.
- Mendarozketa*, 195.
- Mendikute*, 124, 125, 182, 186.
- Miranda de Ebro*, 115.
- Mondragón*, vid. *Arrasate*.
- Moscú*, 55.
- Munarriz*, 124.
- Mungia*, 131.
- Munibe*, 124.
- Munilla*, 124.
- Munita*, 124.
- Munitibar*, 124.
- Murelaga*, vid. *Aulestia*.
- «*Murillos*», 124.
- Murillo del Río Leza*, 293.
- Murueta*, 124.
- Murumendi*, 124.
- Mutiloa*, 93.
- Mutriku*, 19, 45, 55, 72, 73, 78, 93, 125, 147, 148, 154, 236, 237, 395.
- Muxika*, 131, 132.
- Nafarroa*, 16, 33, 35, 65, 66, 74, 76, 91, 109, 115, 118, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 141, 155, 174, 175, 199, 259, 274, 279, 284, 369, 375, 386, 388, 389.
- Nájera*, 26, 27, 28, 118, 143, 144, 329, 337.
- Narbaja*, 121.
- Navarra*, vid. *Nafarroa*.
- New York*, 55.
- Nursia*, 15.
- Oiartzun*, 33, 37, 40, 41, 47, 51, 69, 75, 80, 81, 95, 140, 141, 151, 182, 186, 219, 237, 251, 256, 259, 261, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 275, 276, 278, 307, 308, 312, 317, 318, 319, 320, 321, 339, 370, 383.
- Oibarre*, 32.
- Oikia*, 34, 37, 65, 93, 382.
- Olaberria*, 158.
- Olite*, vid. *Erriberri*.
- Ondarroa*, 125.
- Oñati*, 18, 36, 39, 47, 63, 64, 66, 72, 80, 81, 93, 98, 99, 145, 214, 215, 236, 237, 253, 370, 380, 381, 382, 384.
- Ordizia*, 81, 98, 382.
- Orendain*, 94.
- Orio*, 50, 94, 382.
- Orleans*, 55.
- Ormaiztegi*, 79, 82, 87, 91, 94, 101, 150, 157, 159, 160, 161, 162, 164, 165, 166, 189, 190, 191, 395.
- Orozko*, 131.
- Orreaga*, 28, 29, 78, 79, 155, 276, 395.
- Oviedo*, 140.
- Palencia*, 35, 37.
- Pamplona*, vid. *Iruñea*.
- Paredes de Nava*, 35, 56, 71.
- París*, 55, 60, 320, 323, 331, 333.
- Pasaia*, 82, 275, 278, 370.
- Pasai Donibane*, 40, 47, 69, 95, 123, 256, 259, 265, 269, 280, 308.
- Pasai San Pedro*, 76, 95, 138, 175, 373.
- Peña*, 31.
- Pinedo*, 16, 109, 114, 115, 167, 170, 396.
- Pisa*, 190.

- Placencia*, vid. *Soraluce*.
Plentzia, 135.
Portugal, 52, 60.
Puebla de Arganzón, La, 116, 304.
Quintanilla de las Dueñas, 194.
Quintanilla de las Viñas, 133.
Ravena, 14.
Ribagorza, 107.
Rioja, 16, 109, 369, 375.
Rioja Alavesa, 119, 167.
Roma, 7, 13, 14, 18, 28, 39, 67, 127, 387.
Roncesvalles, vid. *Orreaga*.
Rusia, 14.
Salamanca, 60, 61, 289.
Salinas de Léniz, vid. *Gatzaga*.
Salvatierra, vid. *Agurain*.
San Adrián, 15, 121, 141, 170, 196, 233.
San Felices de Bilibio, 104, 105.
San Juan de los Baños, 190, 195.
San Juan de la Peña, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 117, 118, 122, 169, 179, 180, 181, 182, 185, 186.
San Millán de la Cogolla, 16, 66, 79, 104, 105, 106, 108, 110, 115, 117, 118, 122, 148, 169, 180, 193, 194, 393, 394, 396.
San Quilliz, 15, 119.
San Román, 15, 119.
San Salvador de Olazabal, 185, 186.
San Sebastián, vid. *Donostia*.
San Tirso, 119.
San Valerio, 120, 170.
San Daili, 15, 119, 120, 121, 122, 170.
Sandrati, 119, 120, 121, 122, 127.
Sangüesa, vid. *Zangoza*.
Santa Agueda, 96, 121.
Santa María del Naranco, 195.
Santa Marina Albisturko, 96, 139, 149, 175, 177, 369, 373, 389.
Santesteban, vid. *Donetztebe*.
Santiago de Compostela, 52, 62, 77, 177, 289, 375.
Santikurutz, 123.
Santi Mamin, 15, 51, 119, 120, 122, 123, 170.
Santo Domingo de la Calzada, 285, 293, 295.
Santurtzi, 131, 134.
Satrustegi, 390.
Saturdi, 123, 171.
Saturrarán, 125, 314.
Segovia, 14, 60, 61, 276, 329, 336, 337.
Segura, 33, 47, 72, 80, 96, 98, 158, 199, 279, 384.
Sevilla, 44, 54, 55, 60, 61, 98, 333.
Sobrarbe, 107.
Sondika, 132.
Sorabilla, 97, 379, 380.
Soria, 117.
Soraluze, 95.
Sunbilla, 122, 127, 163.
Tabar, 307.
Tafalla, 256, 270, 271.
Tobillas, 112.
Toledo, 35, 58, 341.
Tolosa, 45, 47, 69, 72, 76, 80, 97, 120, 121, 138, 149, 175, 176, 186, 219, 220, 222, 256, 259, 265, 274, 275, 280, 303, 304, 308, 373, 374, 375, 383, 389, 390.
Treviño, 15, 16, 108, 109, 110, 115, 116, 118, 119, 134, 166, 167, 169, 170, 390.
Trujillo, 190.
Tudela, vid. *Tutera*.
Tuesta, 144, 390.
Tutera, Tudela, 28, 118, 142.
Ugarte Amezketako, 97, 149, 175, 177, 373, 375, 389, 391.
Ujue, vid. *Usua*.
Urkiizu, 170.
Urnieta, 33, 76, 81, 97, 158, 159, 175, 176, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 275, 279, 373, 375, 389.

- Urrestilla*, 97.
Urretxu, 49, 81, 98, 373, 380.
Usua, 74, 79, 118, 131, 141, 389.
Usurbil, 44, 83, 97, 278, 379, 380, 383.
Uxanuri Genevilla, 66.
Uzkarraga, 97, 276, 278.
Uztarroz, 307.
Valdegobia, vid. *Gaubea*.
Valladolid, 33, 35, 40, 41, 68.
Valmaseda, vid. *Balmaseda*.
Valpuesta, 115.
Vera de Bidasoa, vid. *Bera*.
Vergara, vid. *Bergara*.
Villafranca, vid. *Ordizia*.
Villarreal, vid. *Urretxu*.
Villatuerta, 131, 142.
Vitoria, vid. *Gasteiz*.
Yurre, vid. *Igorre*.
Zaldibia, 92, 98, 123, 125, 171, 182.
Zalduendo, 133, 134, 193, 196.
Zamartze, 390.
Zangoza, Sangüesa, 307.
Zaragoza, 67, 111.
Zarautz, 19, 35, 65, 93, 98, 99, 274, 382, 383.
Zegama, 76, 86, 120, 140, 150, 176, 339, 389, 391.
Ziortza, 131, 133.
Zentroniko, 40, 64.
Zerain, 31, 58, 59, 71, 76, 87, 91, 94, 140, 159, 160, 177, 199.
Zestoa, 51, 87, 314.
Zipirio, 119, 120, 122, 123, 170, 171.
Zizur, 32.
Zumaia, 36, 40, 41, 47, 68, 86, 99, 125, 243, 256, 259, 274, 343, 349, 351, 353, 355, 359, 372, 379, 383.
Zumarraga, 38, 72, 73, 77, 82, 99, 137, 139, 175, 220, 372, 380, 389, 390.
Zurbano, 31.

4. KONDAIRA (A)

HISTORIA (A) *

* 11. tomoan jarraitzen du, 4 atalean.
Continúa en el tomo 11, 4 capítulo.

4.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

LAS PARROQUIAS DE SAN SEBASTIAN

(ASPECTOS HISTORICOS-ARQUEOLOGICOS)

PARTE PRIMERA

Puntos de vista	10-11
Organización pastoril	12-14
La Parroquia en la Edad Media	14-16
San Sebastián el Antiguo	16-18
San Sebastián, Iglesia Hospitalaria	18-19
San Sebastián, Iglesia Parroquial	19-20
El Camino de Santiago	20-22
Historia de un documento	22-26

PARTE SEGUNDA

Alternativas de San Sebastián el Antiguo	26-27
Iglesias de Santa María y de San Vicente	27
El Fuero de San Sebastián	28-31
Prioridad de la Iglesia de Santa María	31-32
Rectificando conceptos	32-35
Romerías	35-37
Notas arqueológicas	37-39
Resumiendo	39-40

APENDICE

Documento núm. 1	40-42
Documento núm. 2	42-44

LA IGLESIA PARROQUIAL DE ANDOAIN

(BOCETO HISTORICO)

SU CONSTRUCCION (1759-1770)

¿Quién era el Don Agustín de Leiza?	48-49
Esplendideces de Don Agustín	49-50
Profunda piedad	50-51
Situación de Andoain en punto de Iglesia	52
Alegría en Andoain por este motivo	53-54
El P. Maestro Larramendi y el Arquitecto Ibero	54-55
El Maestro Francisco de Ibero en Andoain	56-57
La construcción	57-59
Sombras en el cuadro	59-60
Más detalles de la obra	60-61
Mano de obra	61-63
Examen arqueológico	63-64
Decoración interior	64-66
Una expresiva leyenda	66-67

APENDICE

LA SANTA CRUZ DE ZUMEA	68-70
-------------------------------	-------

LA PARROQUIA DE SAN PEDRO DE LASARTE

SU ERECCION. (DATOS HISTORICOS)

INTRODUCCION

ANTECEDENTES	73-76
---------------------	-------

I. LOS ORIGENES DE LA PARROQUIA

Antigua ermita de San Pedro. Erección en Parroquia.	77-79
--	-------

II. LOS FUNDADORES

Primeros donativos. Tres nombres dignos de recordación. El óbolo de la viuda	79-85
---	-------

III. LAS OBRAS

Canteros, carpinteros, herreros. Piedra, cal, arena, madera, tejas. Un incendio	86-93
--	-------

IV. MENAJE DEL CULTO

Vasos sagrados, ornamentos, candelabros, retablos, imágenes, libros, tocas, manteles	94-101
---	--------

V. PAGINAS DE VIDA

Mandatos del visitador. Personal de la parroquia: Mayordomo, serora o freila. Fuentes de ingreso: Las doncellas mayas	101-110
--	---------

VI. PAGINAS DE VIDA

Visitas pastorales. Visitadores ilustres. Rigor de algunos mandatos. Amenazas de excomuni6n	110-114
--	---------

VII. PAGINAS DE VIDA

Las fundaciones. Capellanes. Dificultades en la administración. Pleitos	115-123
--	---------

EL CONVENTO DE LAS BRIGIDAS
DE LASARTE

UNA FUNDACION DE LOS OQUENDOS

DEDICATORIA	127
--------------------	-----

CATITULO I

EL SANTUARIO	129-133
---------------------	---------

CATITULO II

LASARTE	134
Origen de la «poblaci6n»	135
El Santuario, la Venta y la Torre	136
El nombre	136-137

Constitución Municipal	137-138
¿Influencias feudales?	138-139
¿Tendencia «beteritarra»?	140
Rutas históricas	140-142
¿Un vado del río Oria?	142-143
Caminos y casas del antiguo Lasarte	143-151
La Iglesia Parroquial	151-152
La Casa-Torre o Palacio	152-157

CATITULO III

LOS LASARTE Y OQUENDO	158-159
Los orígenes	159-161
Los Parientes Mayores	161-162
Actividades agrícolas	162-163
Actividades industriales	163-165
Actividades comerciales	165-166
En la Real Armada	166-169
La familia	169-171
Bienes de fortuna	172-176
Riqueza suntuaria. Joyas y plata labrada	176-182
Cuadros y muebles	182-183
Dignidades y honores	184-185
Alianzas matrimoniales	185-187
Vocación religiosa	187

CATITULO IV

FUNDACION DEL CONVENTO	188
El momento	188-190
Las hijas de don Miguel. Llamamiento divino	190-192
Un Convento	192
Un Santuario de Nuestra Señora del Consuelo	192-194
Las Brígidas	194-195
Al Convento de Vitoria	196-197
Pláticas sobre fundación birgitense en Lasarte	197-198
Propuestas a la Casa de Vitoria	198-199
Designación de personal para la nueva Fundación	199-201

Preparativos en Lasarte	201-203
El viaje	203-205
Toma de posesión	205-206
Residencia provisional	207
Señales de providencia especial	208-209
Primeras contrariedades	209-211
La primera novicia	211-213
Nuevas vocaciones	213
Inauguración del nuevo edificio	213-216

CATITULO V

NOTAS ARQUEOLOGICAS	217
Situación	217
Líneas generales del edificio	217-219
Añadidos posteriores	219-221
Notas arqueológicas	221-222
El pabellón de los Fundadores	222-223
La Iglesia	223-227
El Arte	228-231
Riqueza suntuaria	231-233
La efigie de Nuestra Señora del Consuelo	234-235

CATITULO VI

LA FUNDACION	236
Dotación para el culto	236-238
Dotación para el sustento	238-239
Dotación de Capellanes	239-240
Las tres Capellanías	240-246
Derecho de opción al Mayorazgo de San Millán	247-248
Obligaciones	249-252
Cláusulas «adicionales»	252-253

CATITULO VII

MISCELANEA	254
Páginas de alegría. Páginas de luto. Nuevas vocaciones.	
La fundación del Convento de Azcoitia	254

Festejos populares	255-256
Comentario	256-257
Muerte de los fundadores	257-260
Ingresos de personal	260-264
Instituto Religioso de moda	264-266
La casa de Azcoitia	266-269
Comentario	269-270
Las fundadoras de Azcoitia	270-272

CATITULO VIII

ACONTECIMIENTOS MAS IMPORTANTES	273
Movimiento de personal después de la muerte de los fundadores	273-279
Acontecimientos notables	279-288
Relaciones con los señores patronos	288-293

CATITULO IX

LA MADRE CONSUELO	294-295
La nueva Marquesita	295-297
Trazas divinas de vocación	297-298
Al Convento	298
En el Convento	298-299
Los Votos	299-300
Semblanza de la Madre Consuelo	300-302
Hechos de reconciliación	302-304
Textos elocuentes	305-307
Nuevas obras	308-310
Más obras	310-311
La capellanía de Aldaco	311-313

CATITULO X

GUERRAS Y PERSECUCIONES	314
Movimiento de personal	314-318

La Revolución Francesa	318-321
En Azcoitia	321-322
De vuelta a Lasarte	322-323
Deportadas a Francia	323-326
En libertad	326-327
La dispersión	327
La paz y el regreso	327-328
El Capellán jansenista	328-333
Comentario	333-335
Nueva invasión francesa	335-336
Episodios azarosos	336-338
Salida a Aguinaga	339
Restablecimiento de la normalidad	339-340
Otra salida más del Convento	340-343

CATITULO XI

LOS BIENES	344
Las desamortizaciones	344-347
Fama de riqueza	347
Modos de inversión de los capitales	347-351
Inversión de casa y tierras. Censos	351-361
Propiedades	361-386

CATITULO XII

DATOS ESTADISTICOS

RELIGIOSAS. ABADESAS. CAPELLANES. CONFESORES	387-402
Abadesas	402-406
Confesores o Capellanes	406-407

CATITULO XIII

AMBIENTE DEL CONVENTO	408
Ultimas salidas de la Comunidad	408
Muestras biográficas	408-415
Segunda guerra civil	415-417
Ultima salida	417-418
Indice	419

4.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

- ADMINISTRACION DE JUSTICIA
Justicia, Administración de
- ADVOCACIONES, 18.
Instituciones hospitalarias.
- AGRICULTURA, 162.
- ANDOAIN, 52.
Concejo.
Vid. t. 6, 459-482, repetido.
- ANTEIGLESIA.
Concejo. Tierra.
- ANTIGUO, SAN SEBASTIAN.
San Sebastián el Antiguo.
- ARANETA, BELTRAN DE, 79.
- ARANETA, JOANES DE, 79.
- ARQUEOLOGIA.
Arquitectura.
- ARQUITECTURA, 37, 60, 63, 152, 192, 217.
Decoración interior.
- BRIGIDAS, 73, 125, 188.
- CALZADAS.
Peregrinación.
- CAMINO DE SANTIAGO.
Peregrinación.
- COMERCIO, 165.
- CONCEJO, 12, 14, 77, 134, 135, 137, 138, 139, 140.
Tierra.
- CONSUELO, NUESTRA SEÑORA DEL.
Nuestra Señora del Consuelo, Lasarte.
- CONVENTO DE LAS BRIGIDAS DE LASARTE.
Brigidas.
- CULTURA AGRICOLA, 12, 19.
- CULTURA PASTORIL, 12, 19.
- DÉCORACION INTERIOR, 60, 64, 68, 94, 129, 130, 132, 176, 182, 228, 231, 234.
Arquitectura.
- DEFENSA MILITAR, 29, 136, 166.
- DIVISION ECLESIASTICA.
Organización eclesiástica.
- DOCUMENTOS.
San Sebastián el Antiguo, 17, 22, 32, 40, 42.
- DONCELLAS MAYAS, 101.
- EJERCITO.
Defensa militar.
- ERCILLA, JUAN PEREZ DE.
Herzilla, Juan Pérez de.
- ERMITA, 75, 77.
Parroquia.
- ESCULTURA.
Decoración interna.
- ETIMOLOGIA, 136.
- FUERO DE SAN SEBASTIAN, 28.
- FUNDADORES DE LA PARROQUIA DE LASARTE, 82.
- HERZILLA, JUAN PEREZ DE, 79.
- HOSPITALES.
Instituciones hospitalarias.
- IBERO, FRANCISCO DE, 54, 56.
- IGLESIA.
Parroquia.

- INDUSTRIA, 163.
- INSTITUCIONES HOSPITALARIAS, 18, 19.
Advocaciones. Peregrinación.
- INVASIONES FRANCESAS, 335.
- JURISDICCIONES, 11, 35.
- JUSTICIA, ADMINISTRACION DE, 15.
- LARRAMENDI, MANUEL DE, 54.
- LASARTE, 73, 134, 136, 143.
Concejo.
Vid. t. 6, 205-221; 233-257; 259-275; 277-290.
- LASARTE Y OQUENDO, FAMILIA, 158.
Parientes Mayores.
- LAZARETOS.
Instituciones hospitalarias.
- LEIZA Y LATIXERA, AGUSTIN DE, 48, 49, 50.
- LEYENDAS, 66, 130, 131.
- LUGAR.
Concejo. Tierra.
- MENAJE DEL CULTO.
Decoración interior.
- MILAGROS.
Leyendas.
- NUESTRA SEÑORA DEL CONSUELO, LASARTE, 129, 192, 234.
- OQUENDO.
Lasarte y Oquendo, familia.
- ORGANIZACION ECLESIASTICA, 10, 22, 35, 52, 73, 77.
Parroquia. Documentos.
- ORGANIZACION MILITAR.
Defensa militar.
- ORGANIZACION PASTORIL.
Cultura pastoril.
- PARIENTES MAYORES, 138, 158, 159, 161, 162, 165, 166, 167, 172, 176, 182, 184, 185, 187.
- PARROQUIA, 14, 19, 45, 75, 77, 101, 151.
Organización eclesiástica.
- PASTOREO.
Cultura pastoril.
- PEREGRINACION, 18, 20, 75, 135, 140, 142, 143.
- PERSONAL DE LA PARROQUIA, 101.
- PIRATERIA, 13.
Villas.
- POBLACION.
Concejo. Tierra.
- RELATOS.
Leyendas.
- REVOLUCION FRANCESA, 318.
- ROMERIAS, 35.
- RUTAS.
Peregrinación.
- SAN SEBASTIAN EL ANTIGUO, 16, 18, 19, 22, 26, 32, 40, 42, 73.
Documentos.
- SAN VICENTE, IGLESIA DE, 27, 31, 32, 37.
- SANTA CRUZ DE ZUMEA, ANDOAIN, 68.
- SANTA MARIA, IGLESIA DE, 27, 31, 32, 38.
- SANTIAGO, CAMINO DE.
Peregrinación.
- SANTOS.
Advocaciones.
- TIERRA, 12, 35, 75, 134.
Concejo.
- UNIVERSIDAD.
Concejo. Tierra.
- VENTA, DE CAMINO, 136.
Peregrinación.
- VILLAS, 28, 137.
- ZUMEA, SANTA CRUZ DE
Santa Cruz de Zumea, Andoain.

4.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOA

INDICE ONOMASTICO

- ABARCA, SANCHO I., vid. SANCHO GARCES I.
- ABAUNZ, A., 127, 407, 418.
- AGUIRRE Y MALEO, I. DE, 247, 265, 283, 284, 349.
- ALBERDI, R. DE, 223.
- ALFONSO VIII, 29.
- ALFONSO X EL SABIO, 25.
- ARANETA, B. DE, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 95, 98, 104, 105, 115, 116, 117, 118, 119, 120.
- ARANETA, J. DE, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 90, 91, 94, 96, 104, 105, 106, 107, 108, 111, 120.
- AROCENA, F., 25.
- AUSTRIA, JUAN DE, vid. JUAN DE AUSTRIA.
- AUSTRIA, MARIANA DE, vid. MARIANA DE AUSTRIA.
- AUZONA, J. DE, 39.
- BAZCARD, J. DE, 53, 65.
- BENEDICTO, XIII, 36.
- BORBON, ISABEL DE, 264.
- BRIGIDA DE SUECIA, SANTA, 141, 185, 189, 264.
- CAMINO Y ORELLA, 32.
- CANO, A., 235.
- CARDAVERAZ, A., 312.
- CARLOS I, 26, 30, 185.
- CARLOS III, 59.
- CARLOS IV, 242.
- CATALINA DE ERAUSO, vid. ERAUSO, CATALINA DE.
- CELESTINO III, 17, 18.
- CHAMPAÑA, TEOBALDO I DE, vid. TEOBALDO I DE CHAMPAÑA.
- ECHEGARAY, C. DE, 138.
- ENRIQUE II DE CASTILLA, 215, 383.
- ENRIQUE IV DE CASTILLA, 162.
- ERAUSO, C. DE, 74.
- FELIPE II, 78, 121, 185.
- FELIPE IV, 131, 168, 177, 185, 264.
- FERNAN GONZALEZ, 12, 17, 21.
- FERNANDO VII, 340.
- FLORIDABLANCA, CONDE DE, 329.
- GAMON, J. I., 23, 26.
- GARCIA III SANCHEZ DE NAVARRA, 22.
- GARCIA IV EL TEMBLON DE NAVARRA, 21.
- GODOY, M., 339.
- GONZALEZ DE MENDOZA, PETRONILA DE LA ENCARNACION, 171, 186, 196, 198, 200, 201, 202, 205, 206, 207, 212, 213, 215, 227, 246, 257, 258, 259, 260, 264, 268, 279, 280, 281, 348, 402.
- GOROSABEL, P., 28, 32, 36.
- HERZILLA, JUAN PEREZ DE, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 106, 123.
- IBERO, F. DE, 38, 54, 56, 57, 62, 303.
- IBERO, I. DE, 39.
- IDIAQUEZ, A. DE, 26.
- IÑIGO DE LOYOLA, SAN, 76, 141, 320.
- JUAN DE AUSTRIA, 184, 185.
- LARRAMENDI, M. DE, 54, 55, 56, 58, 59, 67.
- LASARTE, FAMILIA, 81, 85, 86, 120, 121, 161.
- LATIXERA, P. DE, 65.
- LEIZA, A. DE, 47, 48, 49, 52, 53, 55, 56, 58, 59, 60, 66, 67.
- LEON X, 27.

LIZARAZU, JUAN LOPEZ DE, 39.
LIZARDI, MAESTRO, 38.
LIZARRAGA, N. DE, 39.
LIZASO, D., 20.
LOPEZ, C. M., 23.
LOYOLA, IÑIGO DE, vid. IÑIGO DE LOYOLA.

MARIA CRISTINA DE HAUSBURGO, 27.
MARIANA DE AUSTRIA, 284.
MARQUESA DE SAN MILLAN, vid. OQUENDO, MICAELA DE.
MENDAVIA, D. DE, 40, 41.
MENENDEZ Y PELAYO, M., 329.
MUGICA, S., 23, 25, 34.
MUNIBE, J., 314, 392.

NERICIA, ULFON DE, vid. ULFON DE NERICIA.

OQUENDO, FAMILIA DE, 99, 100, 101, 121, 122, 130, 131, 132, 133, 145, 148, 149, 153, 158, 159, 160, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 173, 176, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 217, 229, 237, 241, 242, 243, 244, 245, 248, 249, 250, 251, 258, 259, 263, 265, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 289, 290, 291, 292, 293, 296, 315, 354, 355, 362, 363, 365, 367, 373, 393, 402, 403.

PAULO III, 26, 27.
PEDRO RAMIREZ DE NAVARRA Y ARAGON, 17, 18, 23.
PEÑAFLORENDA, CONDE DE, vid. MUNIBE, JAVIER.

PEÑUELAS, J., 38.
PEREZ DE HERZILLA, JUAN, vid. HERZILLA, JUAN PEREZ DE.
PETRI REMIGII, vid. PEDRO RAMIREZ, PIO V, 78, 151.

RAMIREZ, PEDRO, vid. PEDRO RAMIREZ, RODRIGUEZ, V., 38.

SALAZAR, MAESTRO, 38.
SANCHO GARCES I DE NAVARRA, 22.
SANCHO GARCES II ABARCA DE NAVARRA, 17, 19, 21, 23, 32, 33, 39.
SANCHO IV EL SABIO DE NAVARRA, 28, 30, 39.

SANCHO VII EL FUERTE DE NAVARRA, 41.

SAN MILLAN, FAMILIA DE, 149, 153, 156, 158, 168, 169, 171, 176, 183, 187, 189, 194, 198, 201, 202, 204, 206, 207, 213, 215, 229, 237, 238, 245, 248, 250, 258, 259, 265, 270, 271, 280, 293, 296, 364, 365, 367, 373.

SANTA BRIGIDA DE SUECIA, vid. BRIGIDA DE SUECIA, SANTA.

SANTACELAY, M. DE, 37.

TEOBALDO I DE CHAMPAÑA, 41.

UGARTEMENDIA, F. DE, 59, 60, 62, 63.
ULFON DE NERICIA, 141.
URRACA, DOÑA, 21.
URRUTIA, J. DE, 37.

VARGAS PONCE, J., 38.

YRIZAR, J. DE, 160.

ZATARAIN, D. DE, 48, 53, 65.

4.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA INDICE TOPONIMICO

Aduna, 281, 356.
Aia, 341, 397.
Aizarnazabal, 269.
Albiztur, 62.
Alegria, vid. *Dulantzi*.
Altza, 10.
Alzaga, 140.
Altzo, 20.
Amasa, 39, 356, 365.
Amezqueta, 359.
Andalucia, 106, 209.
Andoain, 47, 48, 50, 52, 53, 54, 55, 56, 59, 62, 64, 67, 68, 141, 142, 144, 336, 383, 397.
Antzuola, 397.
Añorga, 9, 10, 14, 20, 27, 33, 39, 144.
Apozaga, 397.
Araba, 15, 20, 68, 135, 138, 139, 159, 200, 361, 397.
Arama, 140.
Aramaio, 139.
Aranatz, 397.
Arano, 360.
Areatza, 397.
Aretxabaleta, 397.
Arrasate, 397.
Arrona, 269.
Asteasu, 39, 135, 357.
Astigarraga, 10, 76, 141, 355, 356.
Azkoitia, 154, 204, 265, 266, 267, 269, 270, 277, 319, 320, 321, 327, 344, 345, 355, 397, 418.
Azpeitia, 19, 56, 76, 141, 142, 269, 397.
Baiona, 24, 25, 28, 29, 40, 324, 325, 326, 329, 333, 417.
Bakio, 29.
Baliarrain, 140.
Balmaseda, 397.
Baztán, 109.
Behobia, 141.
Bera, 397.
Berastegi, 18, 164, 365.
Bergara, 135, 204, 397.
Bidasoa, 13.
Bilbo, 13, 397.
Billabona, 60, 164, 281, 356, 360, 365.
Bizkaia, 13, 15, 134, 135, 138, 361, 397.
Bolibar, 397.
Brasil, 129, 130.
Burgos, 139.
Cádiz, 47, 48, 59, 167, 188, 355.
Calahorra, 329.
Castilla, 196.
Deba, 30.
Donibane Lohitzune, 141, 325.
Donostia, 10, 11, 12, 14, 16, 17, 23, 24, 27, 30, 31, 32, 33, 34, 37, 40, 58, 60, 81, 82, 109, 134, 138, 143, 144, 158, 159, 160, 165, 176, 185, 189, 241, 242, 261, 263, 281, 319, 326, 330, 341, 356, 358, 382, 397, 398, 416, 417.
Dulantzi, 157.
Durango, 397.
Elduain, 164, 281, 365.
Elgoibar, 54, 64.
Elorrio, 397.
Eltziego, 397.
Errenteria, 14, 30, 35, 37.
Eskoriatza, 135.
España, 78, 129, 130, 319.
Estarrona, 397.
Estella, vid. *Lizarra*.

- Euskalerrria*, 76, 77, 123, 133, 135, 138, 139, 209, 257.
- Flandes*, 185.
- Francia*, 28, 76, 141, 143, 318, 323, 330, 333.
- Gamiz*, 397.
- Gares*, 21.
- Garin*, 19.
- Gasteiz*, 21, 30, 61, 156, 196, 198, 201, 203, 269, 271, 307, 397.
- Gatika*, 261.
- Gebara*, 157.
- Gernika*, 13.
- Getaria*, 168.
- Gipuzkoa*, 13, 19, 20, 43, 48, 54, 68, 135, 138, 139, 140, 143, 151, 159, 161, 175, 203, 209, 325, 360, 397.
- Haro*, 360.
- Hernani*, 9, 12, 13, 14, 18, 36, 37, 39, 41, 76, 79, 111, 113, 117, 137, 138, 139, 140, 141, 144, 146, 152, 158, 325, 326, 351, 360, 366, 382, 383, 397.
- Holanda*, 129.
- Hondarribia*, 14, 29, 30, 64, 397.
- Ibañeta*, 141.
- Ibarra*, 54.
- Idiazabal*, 397.
- Ikaztegieta*, 356, 397.
- Irún*, 14, 76, 141, 319, 397.
- Iruñea*, 28, 199, 267, 281, 397.
- Irura*, 261, 397.
- Ituren*, 397.
- Itziar*, 13.
- Laredo*, 48.
- Larrabetzu*, 397.
- Larraga*, 397.
- Lasao*, 305, 306, 307.
- Lasarte*, 14, 20, 39, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 85, 99, 104, 110, 111, 112, 113, 117, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 151, 152, 158, 164, 165, 175, 189, 192, 195, 197, 198, 199, 201, 204, 212, 227, 245, 246, 267, 269, 270, 277, 297, 308, 319, 321, 322, 333, 341, 353, 356, 365, 366, 373, 397, 417
- Laudio*, 159.
- Lazkano*, 195.
- Leaburu*, 18.
- Leire*, 17, 18, 22, 33.
- Leiza*, 18.
- Leizaran*, 141.
- Lezo*, 14, 69, 70.
- Lizarra*, 21, 24, 26.
- Lizartza*, 397.
- Llodio*, vid. *Laudio*.
- Logroño*, 21, 330, 360.
- Luno*, 13.
- Madrid*, 59, 170, 187, 238, 246, 283, 284.
- Maia*, 271, 397.
- Méjico*, 397.
- Miranda de Ebro*, 21.
- Mondragón*, vid. *Arrasate*.
- Nafarroa*, 13, 21, 76, 135, 141, 143, 144, 267, 271, 278, 279, 356, 397.
- Obanos*, 356.
- Oiartzun*, 13, 30, 35, 37, 76, 81, 120, 122, 141, 246, 247, 265, 283, 325, 358, 369, 378, 397.
- Okendo*, 159.
- Ondarroa*, 16.
- Oñati*, 60, 139, 154, 223, 397.
- Orduña*, 16.
- Orio*, 14, 134, 135, 269, 418.
- Orozko*, 397.
- Orreaga*, 76, 141.
- Ostiz*, 397.
- País Vasco*, vid. *Euskalerrria*.
- Pasaia*, 14, 31, 35, 135, 397.
- Perú*, 47, 48, 49.
- Portugal*, 130, 185.
- Puente La Reina*, vid. *Gares*.

- Roma*, 78, 208.
- Roncesvalles*, vid. *Orreaga*.
- San Juan de Luz*, vid. *Donibane Lohitzune*.
- Santa Cruz de Jujui*, 47, 48, 50, 51, 52, 58.
- Santander*, 141, 168.
- Santo Domingo de la Calzada*, 21.
- Saturrarán*, 30.
- Segura*, 140, 397, 398.
- Sodupe*, 159.
- Sorabilla*, 142.
- Suecia*, 208.
- Tabar*, 397.
- Tolosa*, 38, 60, 140, 281, 365, 397, 418.
- Tucumán*, 47.
- Tudela*, 328.
- Urduña*, 397.
- Urnieta*, 76, 137, 138, 139, 140, 141, 144, 152, 158, 243, 355, 356, 365, 374, 381, 382, 384, 385.
- Urretxu*, 397.
- Urumea*, 12, 13, 14, 19, 33, 35.
- Usurbil*, 14, 54, 64, 134, 138, 139, 140, 144, 158, 269, 357, 397.
- Valladolid*, 264, 266, 397.
- Villafranca*, vid. *Alesbes*.
- Villaro*, vid. *Areatza*.
- Zaldibia*, 397.
- Zarautz*, 30, 204, 269, 341.
- Zegama*, 60, 358.
- Zerain*, 397.
- Zestoa*, 269, 397.
- Zizurkil*, 158, 161, 175, 245, 281, 356, 357, 364, 397.
- Zumaia*, 135, 397.
- Zumárraga*, 16.

5. KONDAIRA (B)

HISTORIA (B) *

* 11. tomoan jarraitzen du, 4 atalean.
Continúa en el tomo 11, 4 capítulo.

5.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

LA CATEDRAL DE CALAHORRA

(NOTAS HISTORICO-ARQUEOLOGICAS)

INTRODUCCION	9
I. EPOCA VISIGOTICA	10-11
II. EPOCA ROMANICA (1045-1243)	11-15
III. EPOCA GOTICA (1243-1484)	15-19
IV. TERCERA EPOCA GOTICA (1484-1510)	19
La nueva Catedral	19-20
La capilla mayor	20-23
El Crucero	23-24
V. NOTAS DESCRIPTIVAS (1511)	24
Capilla mayor	25-27
Capilla de los Mártires	27-29
Capilla de San Sebastián	29
Altars y retablos en el crucero	30-31
La capilla de San Juan	31-32
Capilla de San Jerónimo	32
VI. CONTINUACION DE LAS OBRAS (1518-1559)	33
El cuerpo de la Iglesia con sus capillas	33-35
Más obras	35-36
La torre de las campanas	36
El coro	36-37
La sillería del coro	37-38
Valor artístico de la sillería	39
Vidrieras	39-40
Nuevamente el claustro	40-41
Puerta de San Jerónimo	41

VII. NUEVA CAPILLA MAYOR Y TRASCORO O GIROLA (1561-1634)	41-44
Otra vez el coro	44-45
La reja del coro	46
El trascoro	46-48
VIII. NOTAS DESCRIPTIVAS	49
Las capillas de la girola	49-51
La capilla de los Reyes	51-52
IX. ULTIMAS OBRAS (1680-1735)	52
La portada del poniente	52-54
Las últimas capillas	54-55

LA PARROQUIA DE SAN ANDRES
DE CALAHORRA

(BREVES NOTAS HISTORICAS)

CAPITULO I	
ORIGENES	59
El milagro de San Andrés	59-61
El milagro	61-63
CAPITULO II	
EL TEMPLO	63-70
La torre	70-71
CAPITULO III	
CAPILLAS Y ALTARES DE LA IGLESIA	71-81
CAPITULO IV	
CAPILLA MAYOR. SU RETABLO	81-86
CAPITULO V	
MISCELANEA	86-103
APENDICE	103-106

LA PARROQUIA DE SANTIAGO
DE CALAHORRA

(BREVES NOTAS HISTORICAS)

CAPITULO I	
ORIGENES DE LA PARROQUIA (SIGLO XII)	109-113
CAPITULO II	
«SANTIAGO EL VIEJO»	113
Santiago y San Cristóbal	113-116
CAPITULO III	
«SANTIAGO EL VIEJO» (SIGLO XV-XVI)	116
Fiebre de obras	116-125
CAPITULO IV	
«SANTIAGO EL NUEVO» (1566-1570)	125-130
CAPITULO V	
PARENTESIS SIN OBRAS (1570-1625)	130-138
CAPITULO VI	
SANTIAGO ACTUAL (1625-1664)	138-144
CAPITULO VII	
SANTIAGO ACTUAL (1664-1700)	144
Los hermanos Raon	144-154
CAPITULO VIII	
ULTIMAS OBRAS (1700-1777)	154-160
CAPITULO IX	
TORRE NUEVA Y FACHADA DEL RASO (1777)	160-162

CAPITULO X

LAS CAPILLAS	163
La capilla mayor	163-165
Capilla del Santo Cristo de las Maravillas	165-166
Las otras tres capillas	166-167

DEL OYARZUN ANTIGUO

(MONOGRAFIA HISTORICA)

PROLOGO	171-173
INTRODUCCION	174-176

I PARTE

HISTORIA

CAPITULO I

PREHISTORIA	177
Monumentos prehistóricos	177-178
Leyendas	178-182
Tesoros legendarios	182-184

CAPITULO II

EDAD ANTIGUA	185
Epoca romana. Minas	185-186
Monedas romanas. Moneda ibérica	187
Una lápida romana y una leyenda	187-189

CAPITULO III

LOS GEOGRAFOS ANTIGUOS	190-192
Vías y Puertos romanos	192-194

CAPITULO IV

EVOLUCIONES	194
--------------------	-----

Evolución religiosa. Los primeros cristianos y los últimos gentiles	194-195
Otras evoluciones	195-200

CAPITULO V

EDAD MEDIA	200
Ferrerías. Castillos	200-203
Efemérides religiosa de la Edad Media	203-204
Las Peregrinaciones de Santiago	204-206

CAPITULO VI

MAS INSTITUCIONES MEDIEVALES EN EL VALLE	206
Instituciones hospitalarias	206-208
La Iglesia y la vida civil del Valle	208-211
Iglesia juradera	211-214

CAPITULO VII

Fundación de nuevas Villas	214-217
Oyarzun en Guipúzcoa	217-218
Consecuencias	218-220

CAPITULO VIII

LA IGLESIA PARROQUIAL DE SAN ESTEBAN	220
Jurisdicción	220-221
El edificio	222-225
La Torre	225-227
Ornato interior	227-230
Altas laterales	231-232
«Basílica» de San Juan	233-235

CAPITULO IX

EDAD MODERNA	235
Siglo XVI	235-237
Hospitales	237-239
Siglos XVII y XVIII	239-241
Fundaciones Religiosas	241-242

II PARTE

GACETILLAS COROGRAFICAS

CAPITULO I

Riqueza forestal, minera, hidráulica; industria ferronera; vías de comunicación; agricultura; ganadería.	243-253
Casas habitadas, habitantes, oficios	253-254
Nacimientos, casamientos, defunciones	254
Rangos sociales. Casas. Palacios	254-261

CAPITULO II

BIENES COMUNALES	261
Hacienda pública. Fuentes de ingresos. Montes comunales. Lonja de Rentería. Ferrería comunal de Olaberriá. Exclusivas en provisiones varias. Pechas y derramas	261-265

CAPITULO III

GACETILLAS DE VIDA PUBLICA	266
Cabildo eclesiástico y Cabildo civil. Personal. Cargos públicos. Elección de Cargohabientes	266-271
Acuerdos y actos de Gobierno	271-275

CAPITULO IV

GACETILLAS PINTORESCAS	275
Del buen yantar. El tamboril, las danzas; procesiones nocturnas, serenatas y cuestaciones; Mozorros por San Juan y Mozorros por Carnestolendas; la pelota y los toros. Una partida y y unas corridas históricas.	275-288

III PARTE

LA GUERRA DE LA CONVENCION EN OYARZUN

A MODO DE INTRODUCCION	289
-------------------------------	-----

CAPITULO I

(LA GUERRA A TRAVES DE LA VIDA MUNICIPAL)
(Octubre de 1792 - Diciembre de 1793)

PREPARATIVOS BELICOS. DECLARACIONES DE GUERRA. ROMPIMIENTO DE HOSTILIDADES	290
Preparativos	290-294
Se declara la guerra	294-298
Constitución de los Tercios de la Provincia	298-301
Se rompen las hostilidades	301-302
Duelo de artillería entre Hendaya y Fuenterrabía	302-303
Falsa alarma en Irún	303
Los 100 hombres de Oyarzun e Irún	304-306
Los Tercios de los Pueblos de la Provincia	306-307
IncurSIONES por territorio enemigo	308
Conflictos de tipo foral	308-309
Sueldo y equipo de las Compañías del Tercio de la Provincia	309-311
Separación del Tercio de la Provincia y constitución de un Batallón de voluntarios	311-313
Actuación del Batallón de Voluntarios de la Provincia.	313-314
Dificultades en la orgazación del Batallón	314-316
Agobio de peticiones y asuntos	316-320
De nuevo sobre el Batallón de Voluntarios	320-323
Nuevas alarmas en la frontera	323
De nuevo el Tercio de la Provincia. Nuevas dificultades de carácter foral	324-326
Libramientos varios	327-329
Traslado de la Diputación a San Sebastián	329-330

CAPITULO II

EN PLENA GUERRA

(Desde enero de 1794 hasta agosto de 1795)

ESCAMAMUZAS EN LA FRONTERA. LA INVASION. VICISITUDES DE LA OCUPACION	330
---	-----

Escaramuzas en la frontera	330-332
Ataque enemigo por Vera	332-334
LA INVASION	334
Se rompe la línea de Irún. Invasión del Valle y la Provincia hasta Tolosa	334-336
VICISITUDES DE LA OCUPACION	337
Organización francesa de la vida civil. Al habla con el enemigo	337-339
Detención y deportación de la Junta de Guetaria	339-340
Más detenidos y deportados	340-342
Tropas contra Navarra. Vejaciones	342-344
Culto y servicio religioso	344-346
Organización de la resistencia nacional	347-348
Un paréntesis de noble guipuzcoanismo de nuestro Escribano Sarasti	348-349
Nueva fase de la lucha	349-351
La paz	351-356

CAPITULO III

LA VUELTA A LA NORMALIDAD

Año de 1795	357
Moderantismo en el régimen francés	357-359
Después de la paz	359-364
Año de 1796	365
Cuestiones que se repiten	366-368
Ornamentos Sagrados y otros efectos para la Iglesia.	368-369
Vuelta a las alegrías de la paz	370-371
Minutas varias	371-372
Publicatas varias	373
Estadística de los daños de la guerra	374
Alhajas de plata y oro de la Iglesia	374-376
Otros arbitrios para remediar los daños de la guerra.	376-377

APENDICE DOCUMENTAL

APENDICE NUM. 1	
MEMORIA DEL INGENIERO THALACKER	378
Sobre las minas de Arditurri	378-379

APENDICE NUM. 1*	
SANTISPIRITUS	379-383
APENDICE NUM. 2	
FUERO DE FERRERIAS	383-386
APENDICE NUM. 3	
IGLESIA JURADERA DE SAN ESTEBAN DE LARTAUN	386-389
APENDICE NUM. 4	
LAPIDA DE LA CONSAGRACION EPISCOPAL DEL DR. LARTAUN.	390-391
APENDICE NUM. 5	
REAL CEDULA DE EXENCION DEL VALLE, DE LA JURISDICCION DE RENTERIA, DADA POR JUAN II EN ESCALONA, 1453	391-393
APENDICE NUM. 6	
PLEITO ENTRE EL CONCEJO Y LOS FERRONES	393-395
APENDICE NUM. 7	
LOS HOSPITALARIOS DE SAN JUAN DE JERUSALEN EN OYARZUN	395-397
APENDICE NUM. 8	
ORDENANZAS DEL VALLE	397-413
APENDICE NUM. 9	
ORDENANZA PARA LA PRESENTACION DE LA VICARIA Y BENEFICIOS DE LA PARROQUIA	413-419
APENDICE NUM. 10	
CONCORDIA DE CONFESORES	420-423
APENDICE NUM. 11	
ORDENANZA SOBRE EL PLANTIO DE LOS CASTAÑOS	423-424
APENDICE NUM. 12	
LAZARETO DE LA MAGDALENA	425-427
APENDICE NUM. 13	
INCURSIONES FRANCESAS EN EL VALLE	428-431
INDICE	432

5.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

- ADMINISTRACION DE JUSTICIA.
Justicia, Administración de.
- ADVOCACIONES, 10, 29, 31, 32, 41, 59, 61, 107, 109, 111, 113, 116, 125, 138, 144, 195, 205, 206, 207, 237, 238.
Instituciones hospitalarias. Documentos.
- ADVOCACIONES ANTIAGUISTAS, 107, 205, 206, 207, 237, 238.
Instituciones hospitalarias. Documentos.
- AGRICULTURA.
Cultura agrícola.
- ANEXION DE GUIPUZCOA A CASTILLA, 217.
- ANTEIGLESIA.
Concejo. Tierra.
- ARQUEOLOGIA.
Arquitectura.
- ARQUITECTURA, 7, 10, 11, 15, 19, 20, 23, 24, 25, 27, 29, 30, 31, 32, 33, 63, 116, 125, 130, 138, 144, 154, 160, 163, 222, 239, 254.
- BOSQUES
Riqueza forestal.
- BRIGIDAS, 241.
- CALAHORRA, 7, 57, 107.
- CALZADAS.
Peregrinación.
- CAMINO DE SANTIAGO.
Peregrinación.
- CASTILLA.
Anexión de Guipúzcoa a Castilla.
- CATEDRAL.
Parroquia.
- CONCEJO, 208, 213, 261, 268, 271.
Documentos.
- CRISTIANIZACION, 194, 203.
- CULTURA AGRICOLA, 195, 243.
- CULTURA PASTORIL, 195, 243.
- DECORACION INTERIOR, 227, 231, 233, 273, 368, 374.
Arquitectura.
- DEFENSA MILITAR, 200, 289.
Documentos.
- DIVISION ECLESIASTICA.
Organización eclesiástica.
- DOCUMENTOS.
Memoria del Ingeniero Thalacker sobre Arditurri, 378.
Sanctispiritus, 379.
Fuero de Ferreirías (1338), 383.
Iglesia Juradera de San Esteban de Lartaun, 386.
Lápida de la Consagración episcopal del Dr. Lartaun, 390.
Real Cédula de exención del Valle, de la jurisdicción de Rentería, dada por Don Juan II en Escalona (1453), 391.
Pleitos entre el Concejo y los ferrones, 393.
Los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén en Oyarzun, 395.
Ordenanzas del Valle, 397.

- Ordenanza para la presentación de la Vicaría... y Beneficios de la Parroquia, 413.
Concordia de confesores, 420.
Ordenanza sobre el plantío de castaños, 423.
Lazareto de la Magdalena, 425.
IncurSIONES francesas en el Valle, 428.
- EJERCITO.
Defensa militar.
- ESCULTURA.
Decoración interna.
- ETIMOLOGIA, 190.
- FERRERIAS, 202, 243.
- FUERO DE FERRERIAS, 202.
Documentos.
- FUEROS.
Ordenanzas.
- GOTICO, 9, 15, 19, 64, 116.
Arquitectura. Decoración interior.
- GUERRA DE LA CONVENCION, 288.
Defensa militar.
- GUIPUZCOA.
Anexión de Guipúzcoa a Castilla.
- HOSPITALES.
Instituciones hospitalarias.
- IGLESIA.
Parroquia.
- IGLESIA JURADERA, 211.
Parroquia. Documentos.
- IGLESIA PARROQUIAL DE SAN ESTEBAN, 211, 220.
Parroquia. Documentos.
- INDUSTRIA, 198, 200, 243.
Documentos.
- INSTITUCIONES HOSPITALARIAS, 112, 206, 237.
Advocaciones. Peregrinación. Documentos.
- JUSTICIA, ADMINISTRACION DE, 211.
Documentos.
- LARTAUN, 211.
Iglesia Juradera. Documentos.
- LAZARETOS.
Instituciones hospitalarias.
- LEYENDAS, 66, 130, 131.
- LUGAR.
Concejo. Tierra.
- MARTIRES.
Santos Mártires de Calahorra.
- MENAJE DEL CULTO.
Decoración interior.
- MILAGRO DE SAN ANDRES, 61.
Leyendas.
- MINERIA, 243.
Documentos.
- MONUMENTOS PREHISTORICOS, 177.
- ORDEN HOSPITALARIA.
Templarios.
- ORDENANZAS.
Documentos.
- ORGANIZACION ECLESIASTICA, 263, 268, 344.
Parroquia. Documentos.
- ORGANIZACION MILITAR.
Defensa militar.
- ORGANIZACION PASTORIL.
Cultura pastoril.

- OYARZUN, 190.
Etimología.
- PARROQUIA, 208, 211, 220.
Documentos.
- PASTOREO.
Cultura pastoril.
- PEREGRINACION, 60, 109, 204, 234.
Documentos.
- POBLACION.
Concejo. Tierra.
- RELATOS.
Leyendas.
- RENACIMIENTO, 9.
Arquitectura. Decoración interior.
- RIQUEZA FORESTAL, 243.
Documentos.
- ROMANICO, 9, 11, 63, 116.
Arquitectura. Decoración interior.
- ROMANIZACION, 185, 187, 192.
Documentos.
- RUTAS.
Peregrinación.
- SAN ANDRES, MILAGRO DE.
Milagro de San Andrés.
- SAN CELEDONIO.
Santos Mártires de Calahorra. Advocaciones.
- SAN EMETERIO.
Santos Mártires de Calahorra. Advocaciones.
- SAN ESTEBAN, IGLESIA PARROQUIAL DE.
Iglesia Parroquial de San Esteban.
- SANTIAGO, CAMINO DE.
Peregrinación.
- SANTOS.
Advocaciones.
- SANTOS MARTIRES DE CALAHORRA, 10, 27, 59.
Cristianización.
- TEMPLARIOS, 112, 206.
Peregrinación.
- TIERRA, 213.
Concejo.
- TORRES, 254.
Defensa militar.
- UNIVERSIDAD.
Concejo. Tierra.
- VALLE.
Concejo. Tierra.
- VILLAS, 214, 218.
Documentos.
- VISIGOTICO, 9, 10.
Documentos.

5.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOA

INDICE ONOMASTICO

- ABARCA, SANCHO I, vid. SANCHO GARCES I.
ABDERRAMAN III, 10.
ADAN, M., 31, 32, 52, 77, 80, 83, 84, 159, 166.
AEZA, J. DE, 429, 430, 431.
AGUILAR DE CERVERA, CONDE DE, 27.
AGUIRRE Y MALEO, I., 241, 259.
ALEJANDRO IV, 381.
ALEJANDRO VI, 23.
ALFONSO I EL BATALLADOR DE NAVARRA, 111, 112, 113, 381.
ALFONSO VI DE CASTILLA, 111, 388.
ALFONSO VIII DE CASTILLA, 216, 218.
ALFONSO XI DE CASTILLA, 193, 202, 215, 216, 218, 220, 383, 394.
ANCHIETA, J. DE, 84, 229.
ARGÜELLO, P., 71, 79, 82, 83, 85, 136.
AUGUSTO, 378.
AUSTRIA, JUAN DE, vid. JUAN DE AUSTRIA.
BAGAVIA, MAESTRO, 97.
BARCAIZTEGUI, M. DE, 286.
BAZCARDO, J. DE, 26, 27, 28, 51, 52, 230.
BECERRA, MAESTRO, 84.
BENGOECHA, A., 228, 229.
BERNAL, MAESTRO, 118.
BERRUGUETE, A. DE, 39, 84.
BORGONYA, C. DE, 18, 40.
BURUAGA, Y. DE, 120, 131, 132, 134.
CAMPORREDONDO, D., 50, 77, 83, 84, 100, 157, 158, 159, 163, 164, 165, 166.
CAPA, E., 104.
CARDABERAZ, A., 240.
CARLO MAGNO, 179.
CARLOS I, 121, 380, 397, 413.
CARLOS III, 241, 277, 289.
CARLOS IV, 289.
CARO, V., 291, 295, 308, 311, 313, 318, 322, 324, 325, 326, 332.
CARRERAS Y CANDI, 243.
CELESTINO III, 172, 191, 203, 221.
CLEMENTE VII, 35.
ENRIQUE III DE CASTILLA, 215.
ENRIQUE IV DE CASTILLA, 383, 386, 393.
ESPOZ Y MINA, F., 71.
FELIPE II, 203, 236, 390.
FERNANDO II EL CATOLICO DE ARAGON, 20.
FERNANDO III DE CASTILLA, 61, 63, 216.
FERNANDO IV DE CASTILLA, 21, 22, 318.
FITA, F., 188.
FLOREZ, P., 379.
FORMENT, MAESTRO, 84.
GAMON, J. I., 215.
GARCIA V SANCHEZ DE NAJERA, 11.
GARCIA Y BELLIDO, A., 185, 186.
GARIBAY, E. DE, 207, 388, 428.
GODOY, M., 289, 354, 374.
GOMEZ MORENO, M., 187, 188.
GONZALEZ DE ANDIA, D., 220.
GONZALEZ DE SAN PEDRO, P., vid. SAN PEDRO, PEDRO GONZALEZ DE.
GOROSABEL, P., 215.
GUERRA, J. C., 261.
GUIDO DE RENI, vid. RENI, GUIDO DE.
GUILLEN, MAESTRO, 34, 35, 37, 38, 39.
GURUZEAGA, vid. SAROBE, JUAN DE.
HERNANDEZ, G., 230.
HOLANDA, GUILLEN DE, vid. GUILLEN, MAESTRO.
HUICI E ITURAIN, J. DE, 228, 229, 230.

- IGNACIO DE LOYOLA, SAN, vid. IÑIGO DE LOYOLA, SAN.
 INOCENCIO III, 380.
 INOCENCIO VIII, 20.
 IÑIGO DE LOYOLA, SAN, 236.
 ISABEL I DE CASTILLA, 20, 223, 393.
 JUAN DE AUSTRIA, 236.
 JUAN II DE CASTILLA, 216, 383, 391, 393, 439, 499.
 JUAN DE LABRIT DE NAVARRA, 428, 429.
 JULIO CESAR, 185.
 LACARREA, J. M., 10.
 LAINCERA, MAESTRO, 239.
 LARRAMENDI, M. DE, 240, 268.
 LARREA, H. DE, 233, 235, 240.
 LARTAUN, 184.
 LARTAUN, S. DE, 224, 227, 236, 237, 267, 390.
 LASALA, DON FERMIN, vid. MANDAS, DUQUE DE.
 LECUCNA, S. DE, 230, 231, 232, 240.
 LEONOR, DUQUESA DE AQUITANIA, 216.
 LIZARRAGA, N. DE, 225, 226, 231.
 LOPEZ DE HARO, D., 63.
 LOYOLA, IÑIGO DE, vid. IÑIGO DE LOYOLA.
 LUCAS DE SAN JUAN DE LA CRUZ, PADRE, 9.
 LUIS XII DE FRANCIA, 428.
 MADDOZ, P., 379.
 MANDAS, DUQUE DE, 173, 348, 352, 354, 356.
 MARGOTEDO, J., 45.
 MARTINCHO, vid. BARCAIZTEGUI, MARTIN DE.
 MENDIBURU, S. DE, 240.
 MUGICA, S., 187, 386, 391.
 NICOLAO V, 16.
 OLABE, P., 33, 35, 36, 37, 38, 40, 122, 123, 147.
 OLAVE, J. DE, 18, 23, 40, 41, 122.
 OLAVE, M. DE, 24, 40, 41, 122.
 OÑATE, J. DE, 18, 24, 79, 82, 85.
 ORTEGA, J. DE, 22, 23, 32, 35.
 PEREZ DE SOLARTE, J., 43, 47, 70, 71.
 PIO V, SAN, 390.
 PLINIO, 191, 193, 200.
 POMPONIO MELA, 190, 191, 200.
 PTOLOMEO, 190, 191, 193, 194, 200.
 RAMIRO I DE ARAGON, 165.
 RAON, J., 54, 66, 68, 69, 154, 155, 157.
 RAON, J., 53, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 154, 164, 165.
 RAON, S., 53, 54, 144, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 163, 164, 165.
 RENI, GUIDO DE, 29.
 RISCO, PADRE, 11, 218.
 ROBESPIERRE, M., 340.
 SANCHE GARCÉS I DE NAVARRA, 10.
 SANCHE III EL MAYOR DE NAVARRA, 110, 111.
 SANCHE IV DE NAVARRA, 16.
 SANCHE VI EL SABIO DE NAVARRA, 215.
 SANCHE VII EL FUERTE DE NAVARRA, 218.
 SANSON, 179.
 SARASTI, L. M., 175, 290, 313, 327, 330, 352, 353, 354, 356, 364.
 SAROBE, J. DE, 225, 226, 234.
 SEIN, J. DE, 231, 246.
 SIXTO IV, 18, 380.
 STRABON, 191, 192, 193, 194, 200.
 TELLERIA, P. N. DE, 226.
 THALACKER, 185, 186, 247.
 UGARTE, T. DE, 236, 261.
 URDINOLA, F., 236, 258.
 URQUIJO, J. DE, 176.
 URRACA, DOÑA, 353.
 URRUELA, J. DE, 138, 139, 140, 141, 144, 147, 164, 165.
 YRIARTE, J. DE, 227, 228, 229, 231.
 ZALDUA, P. DE, 226.
 ZUAZNABAR, J. DE, 230, 231, 232, 240.

5.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA

INDICE TOPONIMICO

- Abaltzisketa*, 341.
Agilar, 112.
Aginaga, 262, 263.
Albistur, 323, 341.
Alegi, 341.
Alemania, 144.
Alkiza, 319, 341.
Amezqueta, 262.
Amorebieta, vid. *Zornotza*.
Andalucía, 63.
Andoain, 283, 325, 333, 336, 341, 372.
Anoeta, 319.
Araba, 48, 110, 111, 138, 192, 209, 212, 214, 217, 267, 307, 319, 331, 337, 338, 350, 388.
Aragón, 17, 20, 68, 112, 380, 381.
Aralar, 262.
Aranaz, vid. *Arantza*.
Arano, 199, 215, 253, 335, 342.
Arantza, 282, 283, 371.
Arditurri, 185, 186, 195, 200, 247, 378.
Arenzana de Abajo, 43, 70.
Areria, 220.
Arkale, 180, 189, 202, 216, 217, 243.
Arnedo, 141.
Artziniega, 48, 138.
Arrasate, 207, 208, 212, 292, 314, 338, 347, 348, 359, 361, 383, 388.
Asteasu, 319, 341.
Astigarraga, 177, 178, 206, 250, 251, 316, 324, 325, 334.
Ataun, 341.
Auch, 210.
Azagra, 46, 49, 112, 155.
Azkoien, 46, 151.
Azkoitia, 291, 292, 293, 297, 301, 304, 306, 314, 318, 321, 324, 329, 330, 341, 343, 347, 382, 383.
Azpeitia, 233, 323, 325, 336, 341, 343, 349, 382, 383.
Badajoz, 95.
Baiona, 182, 203, 204, 208, 210, 211, 238, 267, 287, 290, 302, 339, 341, 342, 345, 350, 352, 353, 354, 358, 381, 390, 425, 426, 427, 429.
Balmaseda, 350.
Bárdenas, 262.
Basilea, 351, 352, 353, 357.
Baztán, 238, 294, 316, 331, 334, 339, 340, 342.
Beasain, 205, 341, 379, 382, 383.
Bélgica, 356.
Beloaga, vid. *Arkale*.
Bera, 294, 332, 333, 336.
Berastegi, 199, 209, 341.
Bergara, 292, 341, 347, 383.
Bermeo, 388.
Betelu, 347.
Biasteri, 382.
Bidasoa, 204, 214, 220, 304, 333, 334, 337, 347, 348.
Bilbo, 46, 287, 338, 350.
Billabona, 307, 325, 336, 341, 346.
Bizkaia, 33, 34, 43, 70, 80, 122, 138, 161, 162, 164, 180, 194, 209, 212, 213, 214, 248, 254, 267, 331, 337, 338, 349, 350, 351, 382, 388.
Bolonia, 241.
Bretaña, 331.
Briviesca, 110.
Burdeos, 192, 193, 194.
Burgos, 15, 27, 40, 51, 110, 383.
Burunda, 110, 192, 350.
Busturia, 33.
Cádiz, 375, 376.

- Calahorra, 7, 9, 11, 17, 27, 31, 32, 33, 34, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 53, 57, 61, 62, 63, 64, 68, 70, 84, 86, 101, 103, 109, 110, 111, 112, 113, 116, 122, 129, 137, 141, 144, 146, 160, 163, 192, 242, 381.
- Cameros, los, 27, 63.
- Caracas, 254, 375.
- Castilla, 20, 62, 202, 217, 218, 258, 337, 380, 383.
- Cataluña, 380.
- Ciudad de los Reyes, 239.
- Cuzco, 212, 224, 236, 237, 267.
- Deba, 177, 282, 291, 341, 347, 349.
- Donibane Garazi, 382.
- Donibane Lohizune, 308, 331, 339.
- Donostia, 183, 203, 204, 215, 216, 219, 227, 228, 229, 230, 233, 250, 251, 252, 273, 277, 283, 291, 293, 294, 298, 315, 316, 319, 324, 329, 330, 331, 337, 341, 346, 350, 352, 353, 357, 361, 363, 367, 370, 375, 393, 396, 428, 429.
- Durango, 46, 160, 162, 350.
- Ebro, 110, 111, 112, 155.
- Eibar, 347, 379.
- Elduain, 199, 209, 341.
- Elgoibar, 46, 291, 349, 350.
- Elizondo, 192, 334.
- Elorrio, 46, 80, 162, 164.
- Encartaciones, 138.
- Ergobia, 251.
- Ermua, 347.
- Errenteria, 177, 179, 193, 202, 205, 210, 211, 214, 215, 216, 218, 219, 220, 221, 230, 235, 249, 250, 251, 252, 253, 257, 258, 259, 260, 261, 263, 264, 274, 277, 278, 301, 307, 311, 312, 317, 320, 321, 323, 324, 325, 329, 336, 341, 345, 360, 364, 391, 392, 405, 428, 429.
- Erronkari, 429.
- Estella, vid. Lizarra.
- Estibaliz, 212, 388.
- España, 84, 144, 175, 289, 316, 337, 342, 425.
- Europa, 204, 289.
- Ezkioga, 325.
- Faltzes, 52.
- Feloaga, vid. Arkale.
- Fitero, 98.
- Francia, 38, 110, 144, 228, 252, 254, 309, 328, 331, 339, 340, 354, 356, 368, 428, 429, 431.
- Fuentes Piña, 254.
- Gaintza, 341.
- Gares, 110, 160, 350.
- Gascuña, 202, 216, 218.
- Gasteiz, 46, 216, 292, 322, 338, 349, 350, 380.
- Gernika, 212, 388.
- Getaria, 262, 337, 338, 339, 341, 349, 352, 353, 354, 382, 383.
- Gipuzkoa, 140, 173, 175, 193, 212, 214, 216, 217, 218, 220, 243, 261, 267, 290, 292, 298, 299, 300, 302, 305, 332, 336, 338, 340, 342, 343, 346, 347, 348, 350, 352, 354, 355, 375, 376, 378, 379, 380, 382, 384, 385, 386, 390, 396, 425, 428, 429.
- Goizueta, 182, 199, 225, 249, 252, 253, 257, 283, 291, 316, 323, 324, 327, 335, 337, 342, 360.
- Goldaraz, 397.
- Granada, 74, 156.
- Hendaia, 179, 205, 294, 302, 310.
- Hernani, 177, 199, 249, 250, 256, 292, 306, 309, 316, 319, 324, 325, 329, 334, 335, 339, 341, 368, 383, 429.
- Herrera, 204.
- Holanda, 34, 38, 91, 94.
- Hondarribia, 172, 174, 202, 215, 216, 217, 218, 220, 224, 228, 233, 237, 247, 253, 254, 293, 294, 296, 301, 302, 304, 308, 312, 318, 319, 320, 325, 332, 333, 336, 341, 345, 364, 372, 384, 428, 429, 430, 431.
- Huesca, 64, 192.

- Idiazabal, 341.
- Inglaterra, 202, 383.
- Irún, 179, 187, 188, 202, 204, 205, 215, 216, 220, 236, 240, 248, 250, 251, 253, 254, 258, 264, 294, 295, 296, 297, 298, 303, 304, 305, 306, 307, 309, 310, 316, 317, 318, 319, 320, 322, 324, 328, 332, 333, 334, 335, 336, 345, 383, 385, 428, 429, 430.
- Irunberri, 229.
- Iruñea, 27, 33, 39, 46, 64, 68, 95, 110, 137, 139, 156, 161, 163, 183, 192, 203, 236, 237, 241, 278, 316, 322, 342, 345, 350, 352, 365, 367, 381.
- Itziar, 177, 205, 382, 383.
- Jaca, 110.
- Jerusalén, 237.
- Kabredo, 26.
- Kaskante, 48.
- Korella, 143.
- Laguardia, vid. Biasteri.
- Landarbaso, 177, 178.
- Lapurdi, 202, 290, 309, 390.
- Larrabezua, 212, 388.
- Lasarte, 241, 242.
- Lazkano, 292.
- Ledia, 110.
- Legazpi, 209.
- Leintz-Gatzaga, 217, 350, 381.
- Leire, 110, 382, 397.
- Lekunberri, 336, 342, 350.
- Lérida, 192.
- Lerin, 156.
- León, 254.
- Lesaka, 253, 276, 319, 321, 334, 336, 364, 371, 382.
- Lezo, 203, 204, 205, 206, 215, 216, 220, 247, 323, 334, 369.
- Liedena, vid. Ledia.
- Lima, 227, 236.
- Lizarra, 110, 160, 161, 381.
- Lizartza, 381.
- Lodosa, 68, 144, 145, 148.
- Logroño, 20, 23, 37, 39, 43, 110, 111, 113, 120, 128, 129, 131, 135, 150, 151, 152, 160, 162.
- Loiola, 242, 292.
- Lorena, 144, 146.
- Lumbier, vid. Irunberri.
- Madrid, 75, 80, 161, 162, 226, 242, 265, 287, 291, 302, 304, 318, 330, 336, 350, 352, 366, 371, 375.
- Málaga, 94.
- Mallorca, 380.
- Markina, 43, 70.
- Marsella, 382.
- Mazei, 146.
- Méjico, 232, 375, 376.
- Mendata, 33, 40, 122.
- Miranda de Ebro, 110, 351.
- Mondragón, vid. Arrasate.
- Murcia, 74, 93, 94.
- Muskaria, 25, 49, 110, 111, 112, 287.
- Mutiloa, 325.
- Mutriku, 341.
- Nafarroa, 17, 46, 53, 149, 160, 175, 183, 190, 193, 202, 215, 217, 218, 225, 229, 236, 252, 262, 286, 291, 319, 322, 324, 325, 331, 332, 336, 341, 342, 343, 347, 348, 350, 351, 370, 371, 381, 383, 390, 394, 396, 397, 428, 431.
- Nájera, 110, 111.
- Oiartzun, 169, 171, 172, 173, 175, 177, 178, 179, 181, 185, 190, 191, 192, 193, 194, 196, 198, 199, 200, 202, 203, 204, 205, 206, 208, 209, 210, 211, 212, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 226, 227, 228, 235, 241, 242, 243, 245, 246, 247, 249, 250, 251, 255, 261, 265, 269, 275, 276, 281, 282, 283, 288, 289, 291, 294, 295, 296, 298, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 311, 314, 315, 316, 318, 319, 320, 321, 323, 325, 326, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 338, 341, 342, 343, 347, 351, 362, 363,

- 366, 369, 371, 378, 383, 384, 385, 388, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 401, 404, 411, 412, 413, 420, 423, 426, 427, 428, 429, 430, 431.
- Ondarroa*, 347.
- Ontañon*, 155.
- Oñati*, 207, 257, 267, 380, 383.
- Ordizia*, 292, 341.
- Orio*, 341.
- Orreaga*, 110, 111, 192, 206, 208, 267, 294, 322, 382, 394, 395, 397.
- Otxandio*, 350.
- Países Bajos*, vid. *Holanda*.
- Pamplona*, vid. *Iruñea*.
- Pancorbo*, 350, 351.
- París*, 352.
- Pasaia*, 193, 203, 205, 215, 216, 219, 220, 241, 243, 244, 249, 250, 251, 274, 296, 323, 341, 359, 371, 384, 428.
- Peralta*, vid. *Azkoien*.
- Perpiñán*, 110.
- Perú*, 224, 236, 239.
- Pirineos*, 110, 190, 203, 204.
- Portugal*, 376.
- Puente la Reina*, vid. *Gares*.
- Puerto de Santa María*, 314.
- Rioja, La*, 63, 110, 382.
- Riva Frecha*, 157.
- Roma*, 28, 33, 48, 115, 184, 237.
- Roncesvalles*, vid. *Orreaga*.
- Rosellón*, 291, 331.
- Saltillo*, 236, 258.
- San Adrián*, 379, 380, 381.
- San Juan de Luz*, vid. *Donibane Lohizune*.
- San Juan Pie de Puerto*, vid. *Donibane Garazi*.
- San Lucar*, 375.
- San Millán de la Cogolla*, 71.
- Sangüesa*, vid. *Zangoza*.
- Santiago de Compostela*, 60, 74, 109, 110, 112, 204, 237.
- Santo Domingo de la Calzada*, 16, 34, 37, 39, 43, 52, 63, 116, 360.
- Sara*, 254, 282, 283.
- Segura*, 341, 379, 380, 397.
- Sevilla*, 63.
- Sokoa*, 331.
- Somport*, 110.
- Soria*, 141.
- Tarragona*, 192, 193.
- Toledo*, 15, 37, 39, 292.
- Tolosa*, 292, 319, 323, 334, 335, 336, 337, 338, 341, 342, 350, 353, 355, 359, 360, 368, 369.
- Trento*, 125.
- Tudela*, vid. *Muskaria*.
- Túnez*, 236.
- Tuy*, 74, 94.
- Ulzama*, 342.
- Urdax*, 382.
- Urnietá*, 316, 329, 334.
- Urretxu*, 292, 347.
- Urruña*, 308.
- Urumea*, 214, 220, 251.
- Usurbil*, 262, 263, 316, 319, 341, 342.
- Vitoria*, vid. *Gasteiz*.
- Zangoza*, 110.
- Zaragoza*, 50, 110, 111, 112, 113, 126, 127.
- Zarautz*, 323, 341.
- Zegama*, 206, 207, 379, 383.
- Zerain*, 242.
- Zestoa*, 318, 341, 359.
- Zizur*, 395, 396.
- Zizurkil*, 319.
- Zornotza*, 161.
- Zugarramurdi*, 294.
- Zumaia*, 323, 341.

6. KONDAIRA (D)

HISTORIA (D) *

* 11. tomoan jarraitzen du, 4 atalean.
Continúa en el tomo 11, 4 capítulo.

6.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

ESCOLLOS DE NUESTRA HISTORIOGRAFIA

(NORMAS DE BUEN SENTIDO PARA NUESTROS HISTORIOGRAFOS)

.....	7
Las fuentes	8
La tradición	8-9
El Monumento	9
La Etnología	9-14
Incorporación a Castilla	14
Las Instituciones	14-17
Gomendio o las Encomiendas	17-18
Cementerios Templarios	18-19
Las Advocaciones	19-22
Advocaciones del Salvador	22-23

CARTULARIO DE LA CATEDRAL DE CALAHORRA,
REFERENTE AL PAIS VASCO

CALAHORRA

ARCHIVO CATEDRAL	25-31
Signatura 5. In Dei nomine et individuae Trinitatis	31-32
Signatura 6 (10, 54, 76)	32-33
Signatura 12	33-35
Signatura 17	36
Signatura 22	36-37
Signatura 28	37-38
Signatura 31	38-40
Signatura 39	40-41
Signatura 47	41-42

Signatura 67	42-43
Signatura 76	44-45
Signatura 82	45-46
Signatura 97	46-47
Signatura 102	47-49
Signatura 103	49-50
Signatura 107	50-51
Signatura 108	51-52
Signatura 116	52-53
Signatura 117	53-55
Signatura 131	55-56
Signatura 132	56-57
Signatura 134	57-60
Signatura 135	60-61
Signatura 147	61-62
Signatura 162	62-65
Signatura 163	65-67
ALFONSO VIII Y GUIPUZCOA	67
Signatura 170	67-68
Signatura 172	68
Signatura 175	68
Signatura 177	68
Signatura 179	68
Signatura 180	68
Signatura 184	68-69
Signatura 186	69
Signatura 187	69
Signatura 195	69
Signatura 207	69
Signatura 213	69
Signatura 183 (1204)	70-72
Signatura 188 (1205)	72-73
Signatura 216 (1214)	73-74
Signatura 222	74-76

NATURALEZA DE LOS SS. MARTIRES DE CALAHORRA

OPUSCULO - 1949 - CALAHORRA

¿SON DE LEON NUESTROS SANTOS MARTIRES? 77-88

EL CALAGURRITANO POETA AURELIO PRUDENCIO EL XVI CENTENARIO DE SU NACIMIENTO (348-1948)

NOTAS DE LA DELEGACION

Un Centenario	89-90
Moción	90-92
Acuerdo del Excelentísimo Ayuntamiento	93
Un artículo decisivo	93-97

UN TEXTO DEL POETA PRUDENCIO	97-105
Notas	105-109

EL NOMBRE DE LA CRUZ EN LA TOPONIMIA RIOJANA

NOTAS TOPONIMICAS DE LA RIOJA	111-119
UN PRESTAMO DEL ARABE A LA TOPONIMIA DE LA RIOJA Y OTRAS	121
Radical Nahar en la Toponimia Riojana y Burgalesa	121-122
La radical Nahar en el nombre de Navarra	122-124
Etnología de Nájera	124-126
Navarra y las montañas	126-127

KARLISTATEAK ETA FUEROAK

Itzaldi Bergaran (1974)	129
Sarrera	130
«Guerra Civil»	130
Dinasti-gerrak? Ideologi-gerrak?	131-132
 ERLIGIO - GERRAK	 132
Moroen garaian	132
Geroztiko garaietan	132-133
XIX Gizaldiko Prantsestea eta «guerra civil»ak	133-134
 FUERO - GERRAK	 134
Fueroak, «Lege zaarrak»	134-135
Arraiskuan	135-136
Godoi ta Llorente	136
«Cortes de Cádiz»	137
Erregezaleen Realistaen gerratea: Lenengo «Fuero-gerratea»	137-138
Lenengo Karlistatea: Bigarren «Fuero-gerra»	138-139
Andoaingo gertakariak	139-140
Elgeta'n ere	140-141
«Bergarako besarkada»	141-143
Bigarrenengo Karlistatea: Fueroen irugarrena	143-144
 GERRATEKO EPISODIO BATZUEK	 144-145
Alegriako burruka	145-146
O'Donell'en Andoaingo deskalabroa	146-148
Fueroak berriz ere	149
Zamakolada (1804)	149-152
Bizkaiko burni-meatza	152-153
Donostiako «progresistak»	153-155
Bukatzeke	155-156

HERNANI HACE MIL AÑOS Y MAS TARDE

(CONFERENCIA)

I

...	157
San Sebastián, hijuela de Hernani	157-158
El régimen de «tierras» de Guipúzcoa	158-159
Las «tierras» y las «villas»	159-162
San Sebastián y Hernani (estudio comparativo)	162-163
Servicio religioso	163-164
La cultura pastoril	164-166
Más índices de cultura	166-168

II

La etapa agrícola	168-170
Hernani bajo San Sebastián	170-171
Hernani, sede de la Diputación a Guerra de la Provincia.	171-172
La guerra de las Comunidades en Hernani (1521)	172
San Ignacio de Loyola en Hernani	172-173
Hernani en la ruta de peregrinación	173-174
Una vez más con San Ignacio de Loyola	174
Iturriaga-Kardaberaz, Kardaberaz-Iturriaga	174-176
Azken-Laburpena	176-177

PROBLEMAS DE LA PROTOHISTORIA
DE HERNANI

(1974'gn Mayatzak 31)	179-180
------------------------------	---------

I

«TIERRAS DE RIO A RIO»	180-182
«Sanctum Sebastianum de Hernani»	182-183
Pueblos «río arriba»; la piratería	183-184

Núcleo de vida civil	184-186
Tierras comunales	186
La trashumancia	186
Vías de comunicación	186-188
Orígenes religiosos	188-190

II

HERNANI EN SAN SEBASTIAN	190-191
Jurisdicción donostiarra	191-196
¿Hasta cuándo?	196-197
El comercio y la agricultura	197-198
Hernani agrícola	198-199
San Sebastián «el Antiguo»	199-201
Una página luminosa	201-203
Azken - itz	203

LA PARROQUIA DE LASARTE

BOCETO HISTORICO (1569)

Conferencia a los padres de familia (Junio 1966)	205
---	-----

I

Desde el principio hasta 1100	206-210
--------------------------------------	---------

II

Desde 1100 hasta el Concilio de Trento	211-215
---	---------

III

El Concilio de Trento	215-220
Apéndice	220-221

LASARTE COMPENDIO HISTORIAL

(FIESTAS DE SAN PEDRO DE 1964)

... ..	223-224
Geología de Lasarte	225-228
Prehistoria de Lasarte	228-230
Vida Histórica	231-235
Iglesia Parroquial	235-238
Convento de MM. Brígidas	238-242

LASARTE EN SU VIDA CIVIL

I

Lasarte no Municipio	242-244
Influencias decisivas	245-249
Haciendo aplicaciones a nuestro caso	249-250

II

Lasarte urbano	250-254
Camino y calzadas	254-257

LASARTE'REN HISTORIAZ ITZALDIA

(AITA PLAZIDO MUJIKAREN OMENEZ)

(1974)

... ..	259
Geología	260
Asierak	261
Arrantzale ta txalopagille	262
Bideak eta galtzadak	262-263

Ermitea eta ostatua	263
Santiyago - zaleak	263-264
Torrea	264-265
Aaide Nagusiak, Jauntxoak, Aundikiak	265-266
Torrea nolako?	266-267
Lasartegaraikoa	267-268
Lasarte Erria	268-269
Lasarte-ola	269
Olagizonak errondan	270-271

II

Eliza	271-272
Ikasgai eder bat	272-273
Brijidaen Konbentua	273-275

LASARTE'KO KONBENTUAREN
IRUREUNGARREN URTEAN
(1671-1971)

I

... ..	277-278
Irureun urte ditu gure Konbentuak	278-279
Gaszteztikan Lasartera	279-281
Nagusi-etxeakoandreak	281-282

II

... ..	283
Factores que determinaron la fundación	284
Digresión sociológica	284-286
La industria ferronera	287
La navegación	287
Con una Escuadra al servicio del Rey	288-289

El desastre naval de Cádiz	289
No más servir a señor que se pueda morir	289-290

USURBIL'GO ERRIYA ANTZIÑAKO DENBORAETAN

ITZALDIYA (1964-IX-26)

... ..	291-292
Orain ogei milia urte	292-294
Geologi - Paleontologia	294-295
Bi milla urtez onuztik	295
Erdi - arua	296-297
Usurbil Ernani-lurrian	297-298
Nekazaritza	298-299
Colación de San Salvador en Usurbil	299-300
Usurbil Santiyago'ko pelegriñuen bidian	300-301
San Salvador'en Eliza Usurbil'en	301-302
Irisasi ta Zubietako zubiya	302-303
Eliza osatzen	303-304
Resumiendo	305

USURBIL HISTORIAN

(ETNOGRAFI-GAUZAK)

Sarrera: Geografi-Geologi- Prehistoria	307-308
Mugak	308-310
Zubieta eta San Esteban-Urdaiaga	310-311
Artzai-kultura	311-312
Erregeak	313-314
Artzantzatikan nekazaritzara	314-315
Zubiak	316-317
Tenplarioak?	317-319

USURBIL «ERRI BILDUAREN»

SEIREUNGARREN URTEAN

(ERRIARENTZAT ITZALDI)

.....	321
Usurbil, Ernani-lur; Donosti-lur; Erri berezi	321-322
Usurbil, kolazio	323
Kolazioak Gipuzkoan	323-325
Usurbill'en Errege mesedegillea	325-326
Erregeren eskutitza	326-327
ERREGEAK	
Erregeren Eskutitza irakurtzen	327-329
«Milagro» baten egilea	329-330
Artzai-kultura	330-332
Erregeak Gipuzkoan Erri Bilduak sortzen	332-334
Atxegatarrak	334-336
«Belmonte de Usurbil» edo kale xaar	337-338
Bukatzeke	338

(ERASKIN - APENDICE)

Artzai-kultura	339-340
----------------	---------

LAS PARROQUIAS DE SAN SEBASTIAN

(ASPECTOS HISTORICO-ARQUEOLOGICOS)

.....	341
I	
.....	342
Puntos de vista	342-343
Organización pastoril	343-346

La Parroquia en la Edad Media	346-348
San Sebastián el Antiguo	348-349
San Sebastián, Iglesia Hospitalaria	349-350
San Sebastián, Iglesia Parroquial	351-352
El camino de Santiago	352-353
Historia de un documento	354-357

II

ALTERNATIVAS DE SAN SEBASTIAN EL ANTIGUO	358-359
Iglesias de Santa María y de San Vicente	359
El Fuero de San Sebastián	359-362
Prioridad de la Iglesia de Santa María	362-363
Rectificando conceptos	363-366
Romerías	367-368
Notas arqueológicas	368-370
Resumiendo	370-371

APENDICE

DOCUMENTO NUM. 1	372-373
DOCUMENTO NUM. 2	373-376
LA PARROQUIA DE SAN SEBASTIAN EL ANTIGUO	377
Presentación	377

I

Motivo de esta conferencia	378
Otros tiempos	379-380
Sanctum Sebastianum de Ernani	380-381
Las villas y las tierras	381-383
Cultura pastoril	383-384
Servicio religioso primitivo	385
San Sebastián, fundación hospitalaria	385-388

El año mil	388
Terrores del milenario	388-389

II

Donación de nuestra Iglesia a Leire	389-391
Confirmación de la donación	391-392
De lazareto a parroquia	392-393
Casas fundadoras de nuestra parroquia	393-394
Nombre de «El Antiguo»	394-395
Cambios de manos	395-397
Lugar de votos y promesas	397-398
Episodio romántico	398-399

BERGARA, ERRI BILDU (1268-1968)	401
--	-----

I

Erri zabal eta Erri bildu	401
Artzai-erri, nekazari-erri, industri-erri	402
Nun eta nola	402-403
Kortak, Ermitak, Kaltzadak, goietan	403-404
Nekazaritza	405
Fueroak	405-407
Erriak babestu	407-408
Ahaide nagusiak	408-409
Arantzazu	409

II

Erregeak	409-410
Erregeak, kondeak, Jaunak	410-411
Erregearen dotea	411-412
Erregeak Gerra-morroí	412-413
Erregeak justizi-egile	413
Erri bilduak zertarako?	413-414
Erria Jaun-da-jabe	414-415

MONDRAGOE SUTAN (1448)	417-418
-------------------------------	---------

I

Erri bilduak	418-421
Aaide nagusiak	421-422

II

... ..	422-427
Sutea	427-429
Kantak	429-430
Beste kantak	431-432
Kantu-apur	433-435
Kronikari jarraituaz	435-436
Kopla geiago	436-437
Su-zaleak, ganboatarrak	437-438
Ordañak	439-440

PASAI SAN PEDRO

SEGUNDO CENTENARIO DE LA IGLESIA (1774-1794)

(Setiembre 20)

... ..	441
--------	-----

I

Estampa romántica	442
El nombre	442-444
El otro nombre	444-446
Piratería normanda	446-447
De «Pasaje» en singular, a «Pasajes» en plural	447-448
Redondeando el concepto oyartzuarra	448-449
Pasajes independiente (1770-1805). Pasajes unificado (1898)	449-450

Lo gascón en Pasajes	450-451
Itz bitan	451-453

II

ORGANIZACION ECLESIASTICA	453
Centralización donostiarra	453-454
Situación de la Parroquia antigua	454-455
Primer Documento: 1458	455-456
Concesión de Baptisterio	456
El nuevo Templo Parroquial	457
Nuevo Plan Beneficial	457-458
El Maestro de obras y su Obra	458

LA IGLESIA PARROQUIAL DE ANDOAIN

BOCETO HISTORICO

Su construcción: 1759-1770	459
¿Quién era el Don Agustín de Leiza?	460-461
Esplendideces de don Agustín	461
Profunda piedad	462-463
Situación de Andoain en punto a Iglesia	463-464
Alegría en Andoain con este motivo	464-465
El P. Maestro Larramendi y el Arquitecto Ibero	466-467
El Maestro Francisco de Ibero en Andoain	467-469
La construcción	469-471
Sombras en el cuadro	471
Más detalles de la obra	471-473
Mano de obra	473-475
Examen arqueológico	475-476
Decoración interior	476-478
Una expresiva leyenda	478-479
APENDICE	479
La santa Cruz de Zumea	479-482
AITA LARRAMENDI'REN JAIOT-ETXEA	483

Garagorri	483-485
Garagorri, jauregia	485-486
Etxe bat, atzekoz - aurrera	486
Gerreteak	488-489
Arkeologiari jarraituaz	489-490
Irudien bitartez	490-491
Leengo ate zaarra	492
Bukatzeke	492
ALTZO - AZPI O ALZO DE ABAJO	493-496

BEDAYO EN EL COMPLEJO FRONTERIZO
DE GUIPUZCOA CON NAVARRA

Nota crítica	497-502
---------------------	---------

NOTAS CRITICAS A LAS MONOGRAFIAS
DE URNIETA, ALEGRIA, AMEZQUETA,
BEIZAMA, URRESTILLA

Urnieta	503
Monografía de Alegría, Amézqueta, etc.	503-504
Amézqueta, Ugarte, Alzo, Alegría de Oria, Bedayo	504-505
Beizama, Urrestilla, Machinventa	505

JUAN BAUTISTA DE ERRO ETA AZPIROZ

Itzaldi Andoain'en	507
Oarra	507

I

Nor zan?	508-510
Ikasle	510
Guardia de corps	510-511
Ekonomista	511

Breve curriculum vitae	511-513
Prantsestea	513-514
Gerran, berriz ere	514-516
Irugarren gerra	516-518
Guardia de corps berriz ere	518-519

II

Erro epigrafista	519-521
Epigrafiaren bidetik	521-523
Erroren sistema	523-524
Gaurko iritzia	524-525
Euskal-iberismoa?	525
Bukatzeko	526
RESUMEN	526-527

ITURRIAGA TA IKASTOLAK

(BERE JAIOTZAKO 200 URTE BETETZEAREN GOGOANGARRI,
ERNANI'KO IKASTOLAN)

... ..	529-535
--------	---------

LOPEZ MENDIZABAL'DAR IXAKA

OMENALDI (1975-IV)

I

... ..	537-538
Euskaltzale-ekipoa	538
Beste zerbait	539
Beste zerbait geiago	540

II

Ixaka, Irarkola-zale	540-543
-----------------------------	---------

6.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

ADMINISTRACION DE JUSTICIA <i>Justicia, Administración de.</i>	<i>Decoración interior.</i> E: <i>Arquitectura.</i>
ADVOCACIONES, 19, 231, 305, 349, 385. <i>Instituciones hospitalarias.</i> E: <i>Adbokazioak.</i>	ASTIGARRAGA, 247. <i>Concejo.</i>
ADVOCACIONES SANTIAGUIS- TAS, 231, 305, 349, 385. <i>Instituciones hospitalarias.</i>	BATELERAS, 443, 452. <i>Pasajes.</i>
AGRICULTURA. <i>Cultura agrícola.</i>	BEDAYO, 497, 504. <i>Concejo.</i>
ALEGRIA, 503. <i>Concejo.</i>	BEIZAMA, 505. <i>Concejo.</i>
AMEZKETA, 503, 504. <i>Concejo.</i>	BRIGIDAS, 238, 389. E: <i>Brigidak.</i>
ANDOAIN, 459, 463. <i>Villas.</i>	CALAHORRA, 25.
ANEXION DE GUIPUZCOA A CAS- TILLA, 14. E: <i>Gipuzkoa Gaztelako etxean.</i>	CALZADAS. <i>Peregrinación.</i>
ANTEIGLESIA. <i>Concejo. Tierra.</i>	CAMINO DE SANTIAGO. <i>Peregrinación.</i>
ANTIGUO, SAN SEBASTIAN EL. <i>San Sebastián el Antiguo.</i>	CARDABERAZ, AGUSTIN DE, 174.
ARANETA, BELTRAN DE, 219, 237.	CASERIOS, FUNDACION DE. <i>Fundación de caseríos.</i>
ARANETA, JOANES DE, 219, 237.	CASTILLA. <i>Anexión de Guipúzcoa a Castilla.</i>
ARQUEOLOGIA. <i>Arquitectura.</i>	CATEDRAL. <i>Parroquia.</i>
ARQUITECTURA, 318, 368, 458, 469, 471, 473, 474, 495.	COLACION, 194. <i>Concejo.</i>
	COMERCIO, 197, 380. E: <i>Merkataritza.</i>

- CONCEJO, 11, 160, 163, 170, 176, 184, 192, 194, 242, 244, 247, 345, 346, 381, 383, 385, 493, 497, 501, 502, 503, 504, 505.
Tierra.
E: *Erria.*
- CONCILIO DE TRENTO, 211, 215, 235.
E: *Trentoko Kontzilioa.*
- CRISTIANIZACION, 111.
E: *Kristautzea.*
- CRUZ.
Toponimia.
- CULTURA AGRICOLA, 10, 168, 176, 186, 197, 198, 243.
Cultural pastoril.
E: *Nekazari kultura.*
- CULTURA PASTORIL, 10, 164, 166, 174, 176, 181, 182, 186, 190, 198, 229, 243, 305, 342, 351, 379, 383, 448, 452.
Cultura agrícola.
E: *Artzai kultura.*
- DECORACION INTERIOR, 477, 479, 495.
Arquitectura.
- DEFENSA MILITAR, 162, 171, 172, 176, 185, 209, 360, 494.
E: *Mugetako gerratea.*
- DIVERSIONES, 255.
Peregrinación.
E: *Entretenigarriak.*
- DIVISION ECLESIASTICA.
Organización eclesiástica.
- DOCUMENTO, 7.
- DOCUMENTOS.
Cartulario de la Catedral de Calahorra, referente al País Vasco, 25.
Fundación de la Parroquia de Lasarte, 218.
Donación de San Sebastián a Leire, 354, 389.
Donación de San Sebastián a Iranzu, 372, 395.
Permuta de San Sebastián entre Iranzu y el Obispado de Pamplona, 356, 373, 395.
Confirmación de Pedro Ramirez de la donación de San Sebastián a Leire, 391.
Arreglo de la parroquia de Pasajes de San Pedro, 455.
- DONACIONES REALES, 499, 500, 501.
Reyes. Parientes Mayores.
- DONCELLAS MAYAS, 238.
- EJERCITO.
Defensa militar.
- ENCOMIENDAS, 17.
Templarios.
- ERCILLA, JUAN PEREZ DE.
Herzilla, Juan Pérez de.
- ERMITA, 206, 231, 235.
Parroquia.
E: *Ermita.*
- ESCULTURA.
Decoración interior.
- ETIMOLOGIA, 121, 124.
- ETNOLOGIA, 9, 228.
E: *Etnologia.*
- EUSKERA, 174.
- FERRERIAS, 233, 251, 285, 287.
E: *Burni-olak.*
- FRONTERA, 497, 499.
Defensa militar.

- FUENTES, 8.
- FUERO DE SAN SEBASTIAN, 359.
- FUERO POBLACIONAL, 162, 170, 176, 359.
Villas.
E: *Foru erri-sortzailleak.*
- FUNDACION DE CASERIOS, 285.
- FUNDADORES DE LA PARROQUIA DE LASARTE, 220.
- GASCONES, 169, 450.
- GEOLOGIA, 225.
E: *Geologia.*
- GUIPUZCOA.
Anexión de Guipúzcoa a Castilla.
- HERNANI, 157, 179.
Villas.
- HERZILLA, JUAN PEREZ DE, 219, 237.
- HISTORIA, 7, 111.
- HISTORIOGRAFIA, 7.
- HOSPITALES.
Instituciones hospitalarias.
- IBERO, FRANCISCO DE, 465, 466, 467.
- IGLESIA.
Parroquia.
- INSTITUCIONES HOSPITALARIAS, 14, 15, 163, 176, 182, 190, 199, 211, 245, 247, 249, 319, 349, 380, 385.
Advocaciones. Peregrinación.
E: *Erakunde hospitalarioak.*
- ITURRIAGA, AGUSTIN PASCUAL.
Pascual Iturriaga, Agustín.
- JURISDICCIONES, 157, 162, 170, 176, 182, 189, 191, 202, 206, 207, 230, 342, 367, 381, 397, 444, 448, 449, 452, 499, 500, 501.
E: *Jurisdikzioak.*
- JUSTICIA, ADMINISTRACION DE, 161, 166, 170, 176, 191, 192.
E: *Justizia.*
- LA RIOJA.
Rioja, La.
- LANDARBASO, 247.
Instituciones hospitalarias. Peregrinación.
- LARRAMENDI, MANUEL DE, 465, 466.
- LASARTE, 205, 223, 240, 250.
Documentos.
E: *Lasarte.*
- LAZARETOS.
Instituciones hospitalarias.
- LEIZA Y LATIXERA, AGUSTIN DE, 459, 460, 461, 462.
- LEYENDAS, 86, 476.
E: *Kondairak.*
- LEZO, 248.
Concejo.
- LUGAR.
Concejo. Tierra.
- MACHINVENTA, 505.
- MARTIRES.
Santos Mártires de Calahorra.
- MENAJE DEL CULTO.
Decoración interior.
- MILENARISMO, 353, 388.
- MOLINO, 234, 252.
- MONASTERIO, 493.
- MONUMENTO, 9.

- NAHAR.
Toponimia.
- NAVARRA.
Toponimia.
- ORDEN TEMPLARIA.
Templarios.
- ORDENANZAS, 498.
- ORGANIZACION ECLESIASTICA,
188, 190, 201, 202, 207, 211, 215, 351,
367, 385, 453, 455.
Parroquia. Documentos.
- ORGANIZACION MILITAR.
Defensa militar.
- ORGANIZACION PASTORIL.
Cultura pastoril.
- PARIENTES MAYORES, 247, 284,
499, 500, 501.
- PARROQUIA, 160, 163, 176, 184, 201,
205, 215, 235, 318, 342, 346, 351, 385,
392, 393, 453, 454, 455, 456, 457, 458,
459, 463, 464, 469, 471, 473, 493, 494,
495.
E: *Eliza.*
- PASAJES, 442, 444, 447, 448, 451.
Documentos.
- PASCUAL ITURRIAGA, AGUSTIN,
174.
- PASTOREO.
Cultura pastoril.
- PATRONATO, 494, 495.
Parroquia.
- PEREGRINACION, 15, 173, 176, 186,
189, 190, 199, 206, 211, 231, 236, 245,
249, 254, 300, 302, 305, 349, 352, 387,
442, 451, 455.
E: *Peregrinazioa.*
- PEREZ DE HERZILLA, JUAN.
Herzilla, Juan Pérez de.
- PERISTEPHANON, 79, 91.
Prudencio, poeta.
- PIRATERIA, 183, 191, 344, 360, 379,
446, 452.
- POBLACION.
Concejo. Tierra.
- PODER EJECUTIVO, 192.
- PREHISTORIA, 7, 111, 228.
E: *Prehistoria.*
- PROTOHISTORIA, 180.
- PRUDENCIO, POETA, 78, 79, 89.
Peristephanon.
- PUENTE, 305.
Peregrinación.
E: *Zubia.*
- RECONQUISTA, 117.
- RELATOS.
Leyendas.
- REYES, 245, 249.
E: *Erregeak.*
- RIOJA, LA, 121.
- ROMANIZACION, 111, 233.
E: *Romanizazioa.*
- ROMERIAS, 287, 367, 397.
- RUTAS.
Peregrinación.
- SAN CELEDONIO.
*Santos Mártires de Calahorra. Ad-
vocaciones.*
- SAN EMETERIO.
*Santos Mártires de Calahorra. Ad-
vocaciones.*

- SAN IGNACIO DE LOYOLA, 172,
174.
Concejo.
E: *Lurra.*
- SAN SEBASTIAN EL ANTIGUO, 199, 211, 348, 358, 377, 380, 392, 393,
394, 395.
Documentos.
- SAN VICENTE, IGLESIA DE, 359,
362, 368, 394.
- SANTA MARIA, IGLESIA DE, 359,
362, 368, 394.
- SANTIAGO, CAMINO DE.
Peregrinación.
- SANTOS.
Advocaciones.
- SANTO CRISTO DE SEGURA, 472.
Decoración interior.
- SANTO CRISTO DE ZUMEA, 472,
479.
Decoración interior.
- SANTOS MARTIRES DE CALAHO-
RRA, 77.
Cristianización.
- SEÑORIO, 498.
- SEGURA, SANTO CRISTO DE.
Santo Cristo de Segura.
- SORABILLA, 248.
Concejo.
- TEMPLARIOS, 15, 18, 19, 22, 245,
301, 302, 303, 305.
Peregrinación.
E: *Tenplarioak.*
- TIERRA, 157, 158, 159, 162, 176, 180,
202, 345, 381, 448, 452.
- TOPONIMIA, 111, 121, 124, 126.
- TORRES, 209, 232.
Defensa militar.
E: *Torrea.*
- TRADICION, 8, 78.
- TRENTO, CONCILIO DE.
Concilio de Trento.
- UGARTE, 504.
Concejo.
- UNIVERSIDAD.
Concejo. Tierra.
- URNIETA, 503.
Concejo.
- URRESTILLA, 505.
Concejo.
- VALERIANO, OBISPO DE CALA-
HORRA, 95.
- VALLE.
Concejo. Tierra.
- VENTA (DE CAMINO), 209, 231.
Peregrinación.
E: *Benta.*
- VILLAS, 11, 157, 159, 162, 170, 176,
190, 242, 245, 249, 447, 448, 452, 459,
463.
E: *Erri-bilduak.*
- ZUMEA, SANTO CRISTO DE.
Santo Cristo de Zumea.

- ABIZENAK, 484.
- ADBOKAZIOAK, 300, 318, 430.
Erakunde hospitalarioak.
C: *Advocaciones.*
- ARANTZAZU, 409, 440.
- ARKEOLOGIA.
Arkitektura.
- ARKITEKTURA, 286, 301, 303, 485, 489, 490, 492.
C: *Arquitectura.*
- ARMADA.
Mugetako gerratea.
- ARRANTZA, 262, 267.
- ARTZAI KULTURA, 296, 297, 308, 310, 311, 314, 316, 321, 330, 339, 402, 403, 417.
Eiztari kultura. Nekazari kultura.
C: *Cultura pastoril.*
- BENTA (BIDEKOA), 263..
Peregrinazioa.
C: *Venta.*
- BERGARA, 401.
Erri-bilduak.
- BERGARAKO BESARKADA, 130, 141.
Karlismoa.
- BRIGIDAK, 273, 278, 279.
C: *Brigidas.*
- BURNI-MEATZAK, 152.
Burni-olek. Industria.
- BURNI-OLAK, 269.
Burni-meatzak. Industria.
C: *Ferrerias.*
- BURUJABETASUNA, 332, 409, 413, 414, 418.
- DOKUMENTUAK.
Usurbilgo erri-sortzearen forua, 326.
- DONOSTIAKO «PROGRESISTAK», 153.
- EIZTARI KULTURA, 293, 294, 308, 402.
Artzai kultura. Nekazari kultura.
- EJERZITOA.
Mugetako gerratea.
- ELIZA, 271, 301, 303, 403.
C: *Parroquia.*
- ENTRETENIGARRIAK, 263.
Peregrinazioa.
C: *Diversiones.*
- ERAKUNDE HOSPITALARIOAK, 302.
Peregrinazioa.
C: *Instituciones hospitalarias.*
- ERMITA, 263, 271, 403.
Eliza.
C: *Ermita.*
- ERREGEAK, 265, 272, 278, 281, 329, 334, 407, 408, 421, 422, 427, 429, 431, 433, 435, 436, 437, 439.
C: *Reyes.*
- ERRI-BILDUAK, 327, 329, 332, 334, 337, 401, 405, 407, 408, 409, 413, 417, 418, 421.
Dokumentoak.
C: *Villas.*
- ERRI-SORTZAILLEAK, FORU.
Foru erri-sortzailleak.
- ERRIA, 299, 308, 323, 329, 336, 403, 417.
Lurra.
C: *Concejo.*

- ERRO ETA AZPIROZ, JUAN BAUTISTA, 508.
- ETNOGRAFIA, 307.
- ETNOLOGIA, 261, 308, 330.
C: *Etnologia.*
- EUSKAL IBERISMOA, 525.
- FORU ERRI-SORTZAILLEAK, 313, 322, 325, 326, 327, 332, 405, 418.
Dokumentoak.
C: *Fuero poblacional.*
- FORUAK, 131, 134, 136, 149, 405, 417.
- GARAGORRI BASERRIA, 483.
Arkitektura.
- GAZTELA.
Gipuzkoa Gaztela'ko etxean.
- GEOLOGIA, 260, 292, 294, 307.
C: *Geologia.*
- GERRATEA, MUGETAKO.
Mugetako gerratea.
- GERRATEAK, 129, 132, 134, 137, 138, 143, 513, 514, 516.
Vid. t. 7, 79-174.
- GIPUZKOA GAZTELA'KO ETXEAN, 419.
C: *Anexión de Guipúzcoa a Castilla.*
- GOMENDIO, 17.
Templarioak.
- HOSPITALARIOAK, ERAKUNDE.
Erakunde hospitalarioak.
- IKASTOLA, 530.
- INDUSTRIA, 402, 417.
Burni-meatzak. Burni-olak.
- IRAKASKUNTZA, 530.
- IRARKOLA, 540.
- IRISASI, 302, 319.
Erakunde hospitalarioak. Peregrinazioa.
- JURISDIKZIOAK, 297, 308, 310, 313, 316, 321, 323, 327, 330, 336.
C: *Jurisdicciones.*
- JUSTIZIA, 413, 420.
C: *Justicia, Administración de.*
- KANTAK (MONDRAGOE SUTAN), 429, 431, 433, 436.
- KARLISMOA, 129, 488.
- KONBENIOA, BERGARA'KO.
Bergara'ko besarkada.
- KONDAIRAK, 316.
C: *Leyendas.*
- KONZILIOA, TRENTO KO.
Trento'ko Konzilioa.
- KRISTAUTZEA, 295.
C: *Cristianización.*
- LARRAMENDI, MANUEL, 483.
- LASARTE, 259, 268, 277.
C: *Lasarte.*
- LEIENDAK.
Kondairak.
- LOPEZ MENDIZABAL, IXAKA, 537.
- LURRA, 297, 308, 310, 321.
Erria.
C: *Tierra.*
- MEATZAK, BURNI.
Burni-meatzak.
- MENDIZABAL, IXAKA LOPEZ.
Lopez Mendizabal, Ixaka.
- MERKATARITZA, 313.
C: *Comercio.*

- MONDRAGOE SUTAN, 417, 422, 427, 429, 431, 433, 435, 437, 439.
Gerrateak.
- MUGETAKO GERRATEA, 135, 410, 411, 412, 418.
C: *Defensa militar.*
- MUJIKA, PLAZIDO, 259.
- NEKAZARI KULTURA, 298, 308, 311, 313, 314, 322, 339, 402, 405, 417.
Eiztari kultura. Artzai kultura.
C: *Cultura agrícola.*
- OLAK, BURNI.
Burni-olak.
- PALEONTOLOGIA, 292, 294.
- PASKUAL ITURRIAGA, AGUSTIN, 530.
- PEREGRINAZIOA, 262, 404, 430.
C: *Peregrinación.*
- PRANTSESTEIA, 513.
Gerrateak.
- PREHISTORIA, 261.
C: *Prehistoria.*
- «PROGRESISTAK», DONOSTIA'KO.
Donostia'ko «Progresistak».
- ROMANIZAZIOA, 315.
C: *Romantización.*
- SANTIAGO BIDEA.
Peregrinazioa.
- SOZIOGRAFIA, 261.
- TENPLARIOAK, 17, 317.
Peregrinazioa.
C: *Templarios.*
- TORREA, 264, 267.
Peregrinazioa. Mugetako gerratea.
C: *Torres.*
- TRENTO'KO KONZILIOA, 271.
Eliza.
C: *Concilio de Trento.*
- UNTZIGINTZA, 262, 287, 288.
- URANGA, JENERALA, 146.
Gerrateak. Karlismoa.
- USURBIL, 291, 307, 321, 337.
Erri-bilduak. Dokumentoak.
- «XABIERTXO», 537.
- ZAMAKOLADA, 149.
- ZUBIA, 302, 310, 316, 317.
Peregrinazioa.
C: *Puente.*
- ZUMALAKARREGI, JENERALA, 144.
Gerrateak. Karlismoa.

6.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOA

INDICE ONOMASTICO

- ABARCA, SANCHO I, vid. SANCHO GARCES I.
- ADRIANO IV, 44, 53, 57, 58.
- AGUIRRE, D., 543.
- ALAMO, M. DEL, 90, 93, 94, 95, 96, 97, 105, 106, 107.
- ALEJANDRO III, 42, 43, 44, 45, 47, 49, 53, 54, 57, 58.
- ALFONSO I EL BATALLADOR DE NAVARRA, 23, 36, 37, 43, 246, 317.
- ALFONSO III DE CASTILLA, 418.
- ALFONSO VI DE CASTILLA, 32, 33, 43, 408.
- ALFONSO VII DE CASTILLA, 43.
- ALFONSO VIII DE CASTILLA, 38, 39, 43, 52, 53, 60, 61, 62, 63, 65, 68, 69, 71, 197, 245, 249, 325, 334, 361, 379, 419, 425, 449, 451.
- ALFONSO X EL SABIO DE CASTILLA, 197, 325, 357, 401, 403, 406, 418.
- ALFONSO XI DE CASTILLA, 245, 325.
- AMADEO DE SABOYA, 143.
- AMEZQUETA, FAMILIA DE, 499, 500, 501.
- ANA DE AUSTRIA, 248.
- ANCHIETA, J. DE, 496.
- ANGIOLILLO, 144.
- ANGULEMA, DUQUE DE, 515, 527.
- ARANA, 542.
- ARANA, S., 141.
- ARANETA, B. DE, 219, 221, 237.
- ARANETA, J. DE, 219, 220, 221, 237.
- ARIZTIMUÑO, «AITZOL», J., 538.
- AROCENA, F., 357.
- ASTARLOA, P. P. DE, 521.
- ASTIGARRAGA, L. DE, 529.
- AUGUSTO, 86.
- AULNOY, MADAME DE, 444.
- AURELIO PRUDENCIO CLEMENTE, POETA, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 108, 109.
- AUSTRIA, JUAN DE, vid. JUAN DE AUSTRIA.
- AUZONA, J. DE, 370.
- AZKUE, R. M. DE, 259.
- AZPIAZU, I., 539.
- BAZCARDI, J. DE, 304, 465, 477.
- BEDIA, A., 429.
- BELEZ DE GUEVARA, P., 436, 439, 440.
- BERA, AITA, 542.
- BERASTEGUI, FAMILIA DE, 498, 501, 502.
- BUTRON, GOMEZ GONZALEZ DE, 427, 429, 430, 431, 435, 436.

- CAMINO Y ORELLA, 364.
 CAMPION, A., 541.
 CANOVAS DEL CASTILLO, A., 144.
 CARDAVERAZ, A., 174, 175, 179.
 CARLOS I, 249, 358, 381, 396.
 CARLOS III, 369, 471, 511.
 CARLOS IV, 136, 511, 513, 518, 521.
 CARLOS V, 130, 131, 132, 133, 134, 138, 140, 141, 142, 448, 512, 516, 517, 527.
 CARLOS VII, 130, 133, 134, 142, 143, 541.
 CARO BAROJA, J., 518.
 CARRERA, M. M., 453, 457, 458.
 CATALINA DE ERAUSO, vid. ERAUSO, CATALINA DE.
 CELEDONIO, SAN, 75, 79, 81, 83, 88, 91, 98, 100, 101, 103.
 CID, vid. DIAZ DE VIVAR, RUY.
 CLEMENTE III, 53, 55, 57, 58.
 DIAZ DE VIVAR, RUY, 127, 406.
 DOCTOR CAMINO, vid. CAMINO Y ORELLA, DOCTOR.
 DON ZURIA, vid. JAUN ZURIA.
 EIZAGUIRRE, J., 538, 539.
 EMETERIO, SAN, 75, 79, 81, 83, 85, 88, 91, 100, 101, 103.
 ENRIQUE II DE CASTILLA, 22, 194, 300, 325, 326, 329, 330, 334, 335, 336, 425.
 ENRIQUE III DE CASTILLA, 499, 500.
 ENRIQUE IV DE CASTILLA, 409, 439.
 ERAUSO, CATALINA DE, 399.
 ERRO, J. B., 138, 507, 508, 509, 510, 511, 513, 514, 515, 517, 518, 519, 520, 521, 523, 524, 526.
 ESPARTERO, GENERAL, 138, 139, 141, 142.
 ETXABE, B., 519.
 EUGENIO III, 41, 42, 43, 53, 54, 57, 58.
 FELIPE II DE ESPAÑA, 108, 219, 289.
 FELIPE III DE ESPAÑA, 444.
 FERNAN GONZALEZ, 11, 127, 159, 182, 183, 200, 212, 344, 353, 411.
 FERNANDO III DE CASTILLA, 75, 76.
 FERNANDO VII DE ESPAÑA, 137, 138, 515, 527.
 FLOREZ, PADRE, 83.
 GARCIA III SANCHEZ DE NAVARRA, 353.
 GARCIA IV EL TEMBLON DE NAVARRA, 212, 253.
 GARCIA V SANCHEZ DE NAVARRA, 25, 30, 31.
 GARCIA VI RAMIREZ DE NAVARRA, 38, 40, 43.
 GARCIA DE SALAZAR, LOPE, 335, 411, 423.
 GARCIA VILLADA, Z., 81, 83, 90, 100, 102, 104.
 GARIBAY, E., 519.
 GODOY, M., 137, 151, 513, 518, 519, 521, 526.
 GOMEZ MORENO, M., 524, 525.
 GONZALEZ, FERNAN, vid. FERNAN GONZALEZ.
 GONZALEZ, J., 429, 430, 431, 435, 436.

- GONZALEZ DE MENDOZA, PETRONILA DE LA ENCARNACION, 279. 467, 468, 469, 470, 471, 479, 483, 484, 485, 486, 489, 491, 492, 519, 520.
 GOROSABEL, P., 11, 12, 14, 15, 18, 21, 171, 183, 194, 196, 202, 203, 323, 330, 332, 342, 360, 364, 368, 397, 444, 445, 446, 455.
 GREGORIO DE TOURS, SAN, 79, 82.
 GUERRA, J. C., 425, 426.
 HERZILLA, JUAN PEREZ DE, 219, 220, 237.
 HONORIO III, 74, 75, 76.
 IBERO, F. DE, 370, 465, 466, 467, 468, 469, 473, 475.
 IBERO, I. DE, 370.
 IDIAQUEZ, A. DE, 358, 396.
 IGNACIO DE LOYOLA, SAN, vid. IÑIGO DE LOYOLA, SAN.
 INOCENCIO III, 73.
 IÑIGO DE LOYOLA, SAN, 172, 173, 174.
 IRAZUSTA, A., 538.
 ISABEL I DE CASTILLA, 439.
 ISABEL II DE ESPAÑA, 138, 143.
 ISASTI, LOPE DE, 444.
 ITURRIAGA, A. P., 174, 175, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 543.
 JAUN ZURIA, 411, 412.
 JIMENEZ DE RADA, R., 75.
 JUANIKOTE, vid. GONZALEZ, JUAN.
 JULIO II, 478.
 LABAEN, A., 538.
 LARRAMENDI, M. DE, 148, 175, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 479, 483, 484, 485, 486, 489, 491, 492, 519, 520.
 LARRARTE, M., 531.
 LARREA Y ERCILLA, LOPE DE, 496.
 LASA, AITA, 505.
 LASARTE, FAMILIA DE, 232, 266, 274.
 LEIZA, A DE, 459, 460, 461, 464, 468, 469, 471, 478.
 LEON X, 396.
 LEONOR DE AQUITANIA, 53, 60, 68, 69, 451.
 LEZO, BLAS DE, 458.
 LEZO, FRANCISCO DE, 458.
 LIZARAZU, JUAN LOPEZ DE, 370.
 LIZARDI, MAESTRO, 370.
 LIZARDI, X., 538.
 LIZARRAGA, N. DE, 370.
 LIZASO, D., 394.
 LLORENTE, J. A., 136, 137, 521.
 LOPEZ, C. M., 354, 355.
 LOPEZ, E., 541, 542.
 LOPEZ MENDIZABAL, I., 537, 538, 539, 540, 541, 543.
 LOYOLA, IÑIGO DE, vid. IÑIGO DE LOYOLA.
 LUCAS DE SAN JUAN DE LA CRUZ, 83, 102, 106.
 LUCIO II, 40, 41, 44, 53, 54, 57, 58.
 LUNA, PEDRO DE, 398.
 MANUEL DE LARRAMENDI, vid. LARRAMENDI, MANUEL DE.

- MAÑARICUA, A. DE, 84.
 MARIA CRISTINA DE HAUSBURGO, 359.
 MAROTO, GENERAL, 138, 139, 141, 142.
 MENDIBURU, S. DE, 542.
 MENDIZABAL, JUAN ALVAREZ, 517.
 MENENDEZ Y PELAYO, M., 90, 541.
 MENENDEZ PIDAL, R., 125, 126.
 MERINO Y URRUTIA, J. B., 114, 121, 122.
 MOGEL, J. A., 534.
 MORET, J. DE, 541.
 MUGICA, S., 21, 355, 357, 365.
 MUJICA, P., 259, 275.
 NAPOLEON BONAPARTE, 513.
 O'DONELL, L., 147, 148, 488, 502.
 OQUENDO, FAMILIA DE, 218, 232, 240, 242, 253, 266, 274, 279, 280, 281, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289.
 ORKAIZTEGI, P., 538, 540, 541.
 PASCUAL II, 33, 34, 35, 40, 42, 44, 53, 54, 57, 58.
 PAULO III, 358.
 PEDRO I DE CASTILLA, 22, 325, 329, 425, 426, 427.
 PEDRO RAMIREZ DE NAVARRA Y ARAGON, 348, 349, 354, 391, 392, 393.
 PEÑUELAS, J., 370.
 PEREZ DE HERZILLA, JUAN, vid. HERZILLA, JUAN PEREZ DE.
 PETRI REMIGIL, vid. PEDRO RAMIREZ.
 PIO V, SAN, 219.
 PIRALA, 129, 139, 140, 148, 517.
 PRESEBAL, 429, 430, 431.
 PRUDENCIO, POETA, vid. AURELIO PRUDENCIO CLEMENTE, POETA.
 PULGAR, F. DEL, 124.
 RAMIREZ, PEDRO, vid. PEDRO RAMIREZ.
 RAMIRO I DE ARAGON, 25, 30.
 RIBER, L., 104, 105, 106, 107, 108.
 RIEGO, R., 130, 131, 133, 137, 515, 527.
 RISCO, P., 83, 104.
 RODRIGUEZ, V., 369.
 SALAZAN, MAESTRO, 370.
 SALAZAR, LOPE GARCIA DE, vid. GARCIA DE SALAZAR, LOPE.
 SAMANIEGO, F., 534.
 SANCHO GARCES I DE NAVARRA, 212, 361, 379, 410, 494.
 SANCHO GARCES II DE NAVARRA, 25, 32, 176, 199, 200, 201, 212, 348, 349, 351, 352, 353, 354, 364, 365, 389, 390, 391, 392, 393, 394.
 SANCHO IV DE NAVARRA, 33, 34, 43.
 SANCHO VI EL SABIO DE NAVARRA, 45, 126, 127, 162, 171, 176, 190, 191, 195, 245, 299, 313, 315, 323, 359, 361, 370, 395, 406, 447.
 SANCHO VII EL FUERTE DE NAVARRA, 419.
 SAN MILLAN, FAMILIA DE, 240, 253, 274, 279, 281, 283, 284, 285, 288.
 SAN PEDRO, PEDRO GONZALEZ DE, 26.
 SANTACELAY, M. DE, 369.
 SANTA KRUZ, APAIZA, 488.

- TEJADA, F. E. DE, 483.
 TELLETXEA, J. I., 483.
 TRAGGIA, J., 521, 523, 526.
 TXIKI, MARGOLARIA, vid. ZABALO, JON.
 UGARTEMENDIA, F. DE, 470, 471, 472, 473, 474.
 URANGA, JENERALA, 145, 146, 147, 148, 515.
 URBANO, 57, 58.
 URBEL, PEREZ DE, J., 118.
 URRUTIA, J. DE, 369.
 VARGAS PONCE, J., 369.
 XENPELAR, 143, 388, 389.
 ZABALA, M., 534.
 ZABALO, J., 543.
 ZAMAKOLA, S., 150, 151, 152.
 ZATARAIN, D. DE, 400, 465, 477.
 ZIPITRIA, AMA KANDIDA, 508.

6.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA

INDICE TOPONIMICO

- Abaltzisketa*, 160.
Abanto, 151.
Abendaño, 437.
Aduna, 234, 274, 287, 307, 310, 311, 324.
Agilar, 57.
Aginaga, 181, 182, 302.
Agurain, 485, 500.
Aia, 181, 293, 302, 307.
Albelda, 57, 95.
Alegi, 497, 503, 504.
Alegria, vid. *Dulantzi*.
Alemania, 481.
Alkiza, 324.
Altza, 245, 341, 342, 363, 394, 454.
Altzaga, 386.
Altzo, 351, 493, 495, 496, 503, 504, 505.
Amasa, 248, 311, 324.
América, 399, 537, 543.
Amezqueta, 497, 499, 502, 503, 504.
Andalucía, 131, 512, 514, 515, 526.
Andoain, 139, 140, 141, 146, 147, 148, 156, 226, 227, 228, 248, 254, 255, 266, 311, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 471, 479, 483, 485, 486, 488, 507, 508, 510, 519, 526, 532.
Angostina, 56.
Anoeta, 324.
Antzuola, 18, 21, 280, 324.
Aquitania, 115.
Araba, 31, 33, 34, 38, 40, 44, 47, 56, 57, 67, 118, 135, 136, 138, 145, 231, 239, 245, 263, 283, 347, 352, 405, 407, 411, 419, 420, 480, 497, 500, 515, 532.
Aragón, 138, 212, 213.
Aramaio, 404, 420, 428, 437.
Aranjuez, 510, 523, 526.
Arano, 187, 208, 309, 312.
Arantzazu, 409.
Arcos, Los, vid. *Urantzia*.
Armentia, 37, 46, 57.
Arnedillo, 62, 65.
Arrasate, 300, 324, 334, 335, 336, 407, 408, 417, 418, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 430, 431, 432, 433, 434, 437, 438, 439.
Artajona, 127.
Arteaga, 439.
Asa, 56.
Aspárrena, 500.
Asteasu, 181, 248.
Astigarraga, 173, 182, 208, 231, 242, 247, 248, 250, 254, 310, 341, 342.
Astigarreta, 324.
Astigarribia, 184, 447.
Ataun, 500, 501.
Auch, 188, 189, 190.
Azkoitia, 20, 162, 279, 281, 404, 409, 414, 422, 439.
Azpeitia, 17, 18, 21, 22, 172, 173, 200, 251, 266, 281, 300, 350, 386, 409, 414, 439.
Baiona, 12, 13, 169, 184, 188, 191, 197, 231, 313, 314, 330, 355, 357, 360, 361, 371, 379, 410, 425, 446, 447, 517, 527.
Bakio, 361.
Baliarrain, 20.
Baraibar, 187.
Barakaldo, 50.
Baretous, 243.
Barrika, 55.
Beasain, 19, 22, 246, 280, 281, 301, 324.
Bedaio, 497, 498, 501, 502, 504.

- Begoña*, 12, 146, 162, 172, 184, 447.
Behobia, 188.
Beizama, 503, 505.
Belauntza, 324.
Berastegi, 160, 324, 385, 386, 497, 501, 502, 504.
Bergara, 18, 21, 130, 142, 144, 162, 280, 281, 321, 324, 334, 401, 402, 403, 404, 408, 414, 415, 427, 429, 431, 434, 509, 515.
Berbeo, 12, 447.
Biasteri, 56.
Bilbo, 12, 146, 149, 150, 151, 152, 153, 162, 163, 172, 184, 185, 188, 307, 345, 447, 516, 517.
Billabona, 226.
Bizkaia, 12, 31, 33, 34, 40, 44, 56, 57, 115, 123, 135, 136, 138, 145, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 158, 160, 184, 185, 234, 239, 245, 269, 275, 315, 333, 345, 346, 383, 385, 402, 404, 405, 411, 412, 414, 415, 420, 427, 429, 439, 447, 493, 515, 533.
Briones, 19.
Buradón, 497.
Burgos, 51, 105, 113, 114, 115, 117, 211, 239, 399, 411.
Cádiz, 240, 282, 288, 289, 290, 459, 460, 471, 516.
Calahorra, 25, 31, 33, 42, 51, 52, 57, 62, 75, 77, 79, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 165, 188, 325.
Cameros, 33, 40, 57.
Caranca, 51.
Cartago, 107.
Casa la Reina, 121.
Cascante, 165.
Castilla, 11, 14, 38, 117, 118, 131, 325, 405, 407, 411, 415, 419, 439, 497, 499.
Cataluña, 131, 138.
Cervera, 57.
Ciudad Real, 514.
Córdoba, 107.
Dax, 188, 189.
Deba, 12, 162, 184, 362, 381, 409, 446, 447.
Donibane Lohizune, 197.
Donostia, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 21, 147, 153, 154, 155, 157, 158, 159, 162, 163, 168, 169, 170, 171, 172, 176, 177, 180, 181, 182, 183, 184, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 207, 208, 211, 232, 237, 244, 245, 246, 247, 249, 254, 255, 257, 269, 273, 281, 297, 299, 300, 307, 309, 310, 313, 314, 315, 317, 318, 321, 322, 323, 325, 326, 328, 329, 330, 331, 332, 337, 341, 342, 343, 344, 346, 348, 349, 350, 351, 352, 355, 359, 361, 362, 363, 364, 365, 367, 368, 369, 377, 378, 380, 381, 382, 386, 391, 394, 396, 398, 441, 442, 443, 444, 446, 447, 448, 449, 451, 452, 453, 514.
Dulantzi, 145, 497, 504.
Durango, 31, 404.
Egipto, 15.
Eibar, 404.
Ejea de los Caballeros, 43.
Elduain, 234, 274, 287, 324.
Elgeta, 140, 141, 404.
Elgoibar, 162, 321, 439, 465, 476.
Elosua, 404.
Errenteria, 16, 159, 160, 162, 182, 202, 245, 247, 300, 309, 324, 325, 337, 345, 362, 367, 383, 398, 443, 444, 445, 448, 449, 452.
Errezil, 160, 324, 385.
Erronkari, 243.
España, 94, 130, 131, 132, 136, 137, 138, 216, 219, 333, 513, 514, 518, 520, 525.
Estibaliz, 56.
Etxabarri, 146.

- Etxarri*, 187.
Eunate, 19.
Europa, 314.
Euskalerría, 8, 20, 21, 25, 112, 113, 116, 117, 118, 119, 130, 131, 135, 136, 138, 139, 140, 142, 144, 145, 149, 151, 198, 233, 234, 236, 254, 286, 325, 330, 331, 343, 360, 408, 424, 440, 480, 513, 519, 526, 527, 535, 542.
Ezcaray, 114, 115.
Ezkioga, 324.
Francia, 16, 22, 132, 136, 137, 154, 173, 266, 300, 360, 443, 515, 517, 527, 532.
Gabiria, 324.
Gaintza, 324.
Galbarruri, 51.
Galdakao, 56.
Galicia, 38, 131, 145, 211, 282.
Gaminiz, 429.
Gares, 211, 352.
Garin, 21, 200, 350.
Gascuña, 116.
Gasteiz, 56, 123, 146, 245, 278, 279, 280, 283, 352, 362, 399, 406, 418, 419, 437, 438, 472.
Gaztelu, 324, 386.
Gaztelugatxe, 361.
Gernika, 12, 135, 152, 153, 161, 162, 163, 172, 184, 185, 345, 415, 447.
Gerona, 107.
Getaria, 22, 197, 300, 324, 325, 334, 409.
Gipuzkoa, 7, 9, 12, 13, 14, 19, 21, 22, 33, 43, 67, 115, 123, 135, 136, 137, 138, 145, 147, 149, 153, 154, 155, 158, 160, 162, 181, 182, 183, 187, 189, 211, 213, 231, 245, 247, 248, 249, 263, 266, 275, 280, 281, 282, 283, 284, 299, 308, 315, 323, 329, 330, 332, 333, 334, 335, 350, 379, 380, 381, 382, 384, 385, 386, 389, 401, 402, 404, 405, 410, 413, 414, 415, 418, 419, 420, 425, 427, 448, 453, 460, 465, 480, 485, 493, 494, 496, 497, 500, 502, 504, 515, 527, 529, 530, 532, 533, 538.
Granada, 516.
Gudugarreta, 324.
Haro, 122.
Hernani, 11, 12, 13, 147, 148, 157, 158, 159, 161, 162, 163, 164, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 176, 177, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 202, 203, 207, 208, 209, 210, 211, 214, 218, 227, 230, 234, 236, 242, 244, 245, 246, 247, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 261, 262, 271, 285, 297, 298, 300, 307, 308, 309, 310, 312, 313, 321, 322, 323, 328, 330, 331, 337, 340, 341, 344, 345, 346, 348, 350, 367, 368, 370, 371, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 388, 392, 394, 397, 445, 446, 447, 448, 449, 452, 485, 488, 529, 530, 532.
Hernialde, 324.
Holanda, 197.
Hondarribia, 67, 151, 158, 159, 162, 182, 187, 197, 208, 245, 309, 313, 319, 322, 325, 334, 337, 345, 361, 379, 383, 444, 445, 446, 448, 449, 450, 451, 456, 476.
Ibarra, 465.
Idiazabal, 324, 500.
Igantzi, 20.
Igorre, 56.
Inglatera, 197, 232, 266, 289, 516, 517.
Irisasi, 246, 247, 302, 303, 307, 311, 319.
Irún, 136, 151, 154, 158, 159, 182, 197, 208, 211, 231, 254, 309, 324, 345, 383, 443, 445, 449, 515.
Iruñea, 31, 38, 116, 122, 127, 145, 165, 188, 217, 219, 314, 360, 391, 414.
Irura, 226, 324.
Isasondo, 324.

- Itziar*, 12, 19, 162, 184, 246, 301, 345, 447.
- Jaca*, 211.
- Jerusalén*, 246, 305, 386.
- Laguardia*, vid. *Biasteri*.
- Landarbaso*, 247.
- Lapurdi*, 135, 451.
- Lara*, 411.
- Lasarte*, 173, 181, 182, 187, 188, 189, 199, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 235, 236, 237, 238, 240, 241, 242, 244, 247, 249, 250, 251, 253, 254, 255, 256, 257, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 267, 268, 269, 271, 272, 274, 275, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 289, 297, 307, 310, 322, 328, 346, 353, 358, 371, 386, 388, 449.
- Lazkao*, 324, 427, 497, 504.
- Leaburu*, 200, 324, 350, 386.
- Legazpia*, 170, 324, 404.
- Legorreta*, 324.
- Leintz-Gatzaga*, 18, 280, 417, 419, 420.
- Leire*, 31, 164, 354, 395, 396.
- Leitza*, 200, 350.
- Lekunberri*, 187.
- León*, 77, 81, 82, 84, 85, 86, 87, 118, 131.
- Lesaka*, 208.
- Lezo*, 16, 159, 182, 208, 248, 249, 250, 324, 345, 383, 444, 448, 449, 452, 453, 454.
- Lizarra*, 127, 147, 199, 352, 356, 358, 395, 396, 541.
- Lizartza*, 324.
- Logroño*, 93, 116, 352, 406.
- Luno*, 12, 162, 172, 184, 345, 447.
- Madrid*, 136, 138, 145, 150, 151, 153, 154, 155, 443, 450, 471, 515, 516, 517.
- Maeztu*, 49.
- Magaña*, 57.
- Mancha, La*, 512, 514.
- Matxinbenta*, 505.
- Miranda de Ebro*, 50, 51, 115, 352, 497, 513.
- Morcuera, La*, 51.
- Moreta*, 56.
- Mungia*, 427.
- Murillo*, 62.
- Mutiloa*, 324.
- Mutriku*, 184, 197, 241, 324, 325, 334, 409, 446, 447.
- Nafarroa*, 16, 19, 33, 43, 67, 105, 115, 122, 123, 125, 126, 127, 135, 137, 138, 145, 162, 176, 173, 184, 197, 211, 213, 239, 244, 246, 261, 266, 275, 301, 334, 344, 352, 355, 384, 405, 407, 410, 411, 415, 488, 495, 497, 498, 500, 501, 502, 504, 532.
- Nájera*, 31, 33, 38, 40, 57, 74, 124, 125, 126.
- Navarrete*, 122.
- Oiartzun*, 11, 12, 16, 17, 19, 158, 159, 160, 162, 171, 173, 176, 181, 182, 183, 184, 188, 191, 192, 202, 208, 230, 241, 245, 246, 249, 254, 262, 291, 300, 309, 319, 322, 324, 345, 346, 348, 362, 367, 368, 383, 397, 398, 404, 441, 442, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 452, 515.
- Oion*, 31.
- Ojastro*, 114, 115.
- Ondarroa*, 348, 385.
- Oñati*, 17, 266, 425, 439, 485, 530.
- Ordizia*, 194, 197, 324, 325, 330, 334, 409, 499, 515.
- Orexa*, 324.
- Oria*, 11, 158, 160, 163, 173, 176, 181, 187, 189, 205, 209, 215, 225, 226, 227, 228, 230, 232, 244, 247, 248, 249, 251, 254, 255, 260, 261, 262, 267, 268, 286, 294, 295, 297, 298,

- 301, 302, 305, 307, 308, 309, 310, 311, 317, 322, 344, 345, 361, 366, 382, 448, 449, 463.
- Orio*, 158, 181, 182, 188, 189, 205, 228, 244, 257, 260, 261, 281, 292, 293, 294, 296, 297, 298, 302, 307, 308, 309, 310, 312, 313, 316, 322, 325, 331, 340, 346, 449.
- Ormaiztegi*, 280, 324.
- Orreaga*, 19, 122, 211, 303.
- Otxandio*, 408, 423, 424, 437.
- Oxirondo*, 324.
- País Vasco*, vid. *Euskalerrria*.
- Países Bajos*, vid. *Holanda*.
- Pamplona*, vid. *Iruñea*.
- París*, 172, 443.
- Pasaia*, 11, 159, 182, 184, 187, 191, 208, 245, 248, 281, 282, 289, 309, 345, 351, 361, 363, 366, 383, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456.
- Perú*, 459.
- Placencia*, vid. *Soraluze*.
- Plencia*, vid. *Gaminiz*.
- Pontacre*, 51.
- Portilla, La*, 497.
- Portugal*, 282, 289, 513.
- Portugalete*, 12.
- Puente la Reina*, vid. *Gares*.
- Rioja, La*, 19, 43, 103, 112, 113, 114, 116, 117, 118, 121, 122, 127, 211, 420.
- Roma*, 33, 34, 75, 108, 206, 207, 216, 219, 233, 246, 305, 386.
- Roncal*, vid. *Erronkari*.
- Roncesvalles*, vid. *Orreaga*.
- Sajazarra*, 51.
- Salinas de Léniz*, vid. *Leintz-Gatzaga*.
- Salvatierra*, vid. *Agurain*.
- San Adrián*, 263, 280, 283, 404.
- San Clemente del Valle*, 115.
- San Juan de Luz*, vid. *Donibane Lo-hizune*.
- San Lucar de Barrameda*, 516.
- San Millán*, 500.
- San Millán de la Cogolla*, 95, 200.
- Santa Cruz de Fierro*, 115.
- Santa Cruz de Jujui*, 459, 462, 463, 469.
- Santander*, 282.
- Santiago de Compostela*, 207, 212, 246, 300, 305, 386, 430.
- Santo Domingo de la Calzada*, 50, 352.
- Santurdejo*, 115.
- Sartaguda*, 498.
- Saturrarán*, 361.
- Segura*, 194, 197, 324, 325, 330, 334, 335, 409, 500, 529, 530.
- Sevilla*, 516.
- Silos*, 105.
- Sinaí*, 15.
- Somport*, 211.
- Sorabilla*, 160, 248, 250, 262.
- Soraluze*, 403.
- Soria*, 511, 523.
- Suecia*, 242.
- Tarragona*, 104, 107.
- Toledo*, 38, 116, 186, 190.
- Tolosa*, 139, 147, 162, 194, 197, 226, 227, 249, 281, 324, 325, 330, 334, 370, 409, 414, 485, 497, 498, 502, 509, 517, 537, 538, 539, 540, 541.
- Torres*, 105.
- Toulouse*, 188, 189, 190.
- Tucumán*, 459.
- Tudela*, 127, 165, 410.
- Ugarte*, 504.
- Urantzia*, 45.
- Urduña*, 348, 385.
- Urnieta*, 147, 182, 209, 227, 231, 242, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 261,

- 262, 267, 285, 482, 484, 485, 486, 488, 489, 491, 503.
Urrestilla, 503, 505.
Urretxu, 162, 324.
Urruña, 197.
Urturi, 56.
Urumea, 11, 158, 160, 163, 173, 176, 181, 182, 184, 189, 208, 227, 230, 234, 244, 245, 247, 297, 308, 309, 310, 322, 344, 345, 351, 365, 366, 382, 383, 445, 448.
Usurbil, 22, 23, 181, 182, 189, 194, 195, 196, 198, 225, 228, 242, 244, 245, 246, 255, 257, 269, 291, 292, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 304, 305, 307, 308, 309, 310, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 334, 335, 336, 340, 346, 439, 449, 465.
Valgañon, 114, 115.
Valladolid, 399, 413, 516.
Yanci, vid. *Igantzi*.
Yurre, vid. *Igorre*.
Zaldibia, 324.
Zaragoza, 99, 102, 105, 106, 107, 108, 145.
Zarauetz, 156, 188, 266, 281, 362, 439.
Zeanuri, 438.
Zegama, 146, 300, 324, 500.
Zerain, 324, 500.
Zestoa, 227, 439.
Zizurkil, 181, 182, 198, 230, 299, 307, 310, 311, 322, 324.
Zorraquin, 114, 115.
Zuberoa, 135, 256, 264.
Zubieta, 302, 310.
Zumarraga, 22, 280, 324, 348, 385.
Zumea, 479, 481, 482.

7. KONDAIRA (E)

HISTORIA (E) *

* 11. tomoan jarraitzen du, 4 atalean.
 Continúa en el tomo 11, 4 capítulo.

7.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

CARTULARIO DE LA CATEDRAL DE CALAHORRA
REFERENTE AL PAIS VASCO

CALAHORRA

ARCHIVO CATEDRAL	7
Signatura 231	7
Signatura 232	8
Signatura 234	8
Signatura 237	9
Signatura 238	9
Signatura 242	9-10
Signatura 255	10-11
Signatura 257	11-12
Signatura 261	12-15
Signatura 262	15
Signatura 270	16-18
Signatura 268	18
Signatura 269	18
Signatura 270	18-19
Signatura 271	19
Signatura 272	19
Signatura 273	19
Signatura 277	20
Signatura 279	20
Signatura 283	20
Signatura 285	20
Signatura 286	20
Signatura 287	20
Signatura 288	20
Signatura 317	21
Signatura 302	21-22

Signatura 309	23
Signatura 316	23
Signatura 320	23-25
Signatura 322	26
In Archidiaconatu de Alava sunt XI Archipresbiteratus.	26
In Archipresbiteratu de Heguilaz	26-27
In Archipresbiteratu de Gamboa	27
In Archipresbiteratu de Çoygoytija	27
In Archipresbiteratu de Bitoria	27
In Archipresbiteratu de Leniz (en blanco)	27
In Archipresbiteratu de Çuybarrutia	27
In Archipresbiteratu de Quartango	27
In Archipresbiteratu de Ordunna	27
In Archipresbiteratu de Ayala	28
In Archipresbiteratu de la Ribera	28
In Archipresbiteratu de Treveño	28
In Archidiaconatu de Naiera sunt quatuor Archipresbiteratus	29
In Archipresbiteratu de Miranda	29
In Archipresbiteratu de Laguardia (sic): (en blanco)	29
In Archipresbiteratu de Ryo de Oia	29
In Archipresbiteratu de Naiera	29
In Archidiaconatu de Camberis (sic) sunt V Archipresbiteratu	29
In Archipresbiteratu de Lucronio	29
In Archipresbiteratu de Cambero nuevo	29
In Archipresbiteratu de Val D'Arnedo	29
En Calahorra	30
In Archipresbiteratu de Yanguis	30
In Archipresbiteratu de Cambero Viejo	30
SUNT III ARCHIPRESBITERATUS	30
In Archidiaconatu de Berberiego	30
In Archipresbiteratu de Viana	30
In Archipresbiteratu de Bernedo	30
In Archipresbiteratu de Harana et de Arraya	30

In Archidiaconatu de Alava sunt XI Archipresbiteratus:	30
In Archipresbiteratu de Heguilaz	30-31
In Archipresbiteratu de Gambos	31
In Archipresbiteratu de Çoygoytija	31
In Archipresbiteratu de Bitoria	31
In Archipresbiteratu de Leniz (en blanco)	31
In Archipresbiteratu de Çuibarrutia	31
In Archipresbiteratu de Quartango	31
In Archipresbiteratu de Orduna	31
In Archipresbiteratu de La Ribera	31
In Archipresbiteratu de Trevino	32
In Archidiaconatu de Naiera sunt III Archipresbiteratus: (blanco)	32
In Archipresbiteratu de Miranda	32
In Archipresbiteratu de Rio de Oia	32
In Archipresbiteratu de Naiera	32
In Archidiaconatu de Caberis Sunt V Archipresbiteratus.	32
In Archipresbiteratu de Logroño	32
In Archipresbiteratu de Cambero Nuevo	33
In Archipresbiteratu D'Val D'Arnedo	33
In Archipresbiteratu de Yanguas	33
In Archipresbiteratu de Camberio Vieio	33
In Archidiaconatu de Berberiego, Sunt III Archipresbiteratus	33
In Archipresbiteratu de Viana	33
In Archipresbiteratu de Vernedo	33
Signatura 342	34
Signatura 346	34-35
Signatura 367	35-37
Signatura 369	37-38
Signatura 373	38-40
Signatura 376	40-41
Signatura 390	41
Signatura 396	41-43
Signatura 469	43-49
Signatura 473	50-52

Signatura 474	52-53
Signatura 528	53
Signatura 549	53-56
Signatura 601	57
Signatura 603	58-59
Signatura 632	59-61

APENDICE

COLOFON DEL LIBRO	62-65
¿Un Scriptorium en la Catedral de Calahorra	65-67

OFICIO DE LOS SANTOS MARTIRES
DE CALAHORRA

(DEL BREVIARIO DE CALAHORRA, SIGLO XIV)

IN VESPERIS	69
Hymnus	69-70
Ad Matutinum	70-71
Ad primun Nocturnum	71-72
Ad II Nocturnum	72-73
Ad III Nocturnum	73
Ad Laudes	74-75
Ad Priman	75
Ad Tertiam	75
Ad Sextam	76
Ad Nonam	76
Ad II Pesperas	76
SANTOS MARTIRES DE CALAHORRA	76
Actas del Martirio	76-77

BIGARREN KARLISTATEAK EUSKALERRIAN ASIERAK

(1870-1873)

SANTA KRUTZ APAIZA

(APAIZAREN MUTILLAKIN IZKETAN)

SANTA KRUTZ APAIZA

(APAIZAREN SOLDARUAK IZKETAN)

IGNAZIO ZAPIRAIN «ERRETEITXIKI» (77 urtetan)	81
Laburpena	81
Mendira (1872 - San Juan)	82-84
Mondragoe'n	84-85
Aramayo'n preso	85-86
Prantzi'ra	86-87
Mendira berriz-ere	87-88
Iturrioz'ko bentakua	88
Aya'ko atakia	89
Deba errendi	89-90
Bizkayan	90
Bianiya'tik Bera'ra, gizon batekin eotera	90-93
Mugertza Tolosa'ko nazionalak il	93-94
Santa Krutz'ek Tolosa'ko bi Nazional il	94-96
Endarlaza'ko karabineruena	96-97
Oyartzun'go atakia	97-99
Santa Krutz Prantziya'n	99-100
Santa Krutz, berriz ere	100-102
Eraxkiñak	102
Ark bai bere mutillak matte!	103
Ixpiyak	103-104
Montserrat Etxalarren	104-105
Eskoda'ren faltsikeriya	105
Aramayo'n preso	105-106

XABALO, SANTA KRUTZ APAIZAREN SOLDARO GUARDIKO ...	107-109
XABALO, SOLDADO DE LA «GUARDIA» DEL CURA ...	110-112
Iturrioz'ko atakia ...	112-113
Aya'ko atakia ...	113
Deba'n ...	113
Endales'kuan ...	114
Santa Krutz Prantzira ...	114
Alegri'kua ...	115
Lizartza'n ...	115
Konpañiyak ...	115-116
Bianiya'tik Bera'ra ...	116-118
Ixpiyak ...	118
Jabonero (Egozkue) ...	118
MIKOLES ITXATXO ...	119
Nikolas Lasa Aristizabal (76 urte) ...	119
Laburpena ...	119
Mendira ...	119-120
Illurdi'n armaketan ...	120
Iturrioz'kuan ...	121
Aya'kuan ...	122-124
Arantzazu'n ...	124-126
Tolosa-Asteasu ...	126-128
Bera'n ...	128-129
Santa Krutz boltiatu ...	129-131
Belabitako atakia ...	131-132
Errefuxak Berastegi'n ...	132
MANUEL ITTURRINE (MANUEL ELOLA) ...	133
Nere Ateraera ...	133
Errefuxak - puxkalluak Urnita'kuan ...	134
Iturrioz'kuan ...	134
Aya'kuan ...	134-135
Bigarren Gatzarritako atakia ...	135-136
Endales'en ...	136

OSTEGUN - SANTUZ ARANTZAZUN'N (Apirillak 10) ...	137
IGNAZIO ROTETA ...	138
Lendabiziko pausoak ...	138-139
Errefuxak-eta ...	139-141
Deba'kuaren ondoren ...	141
Errefuxak ...	142
Bunaniarre'n ...	142
Askeneko etorrera ...	143-147
Buru eitten zutenak ...	147
Astiasu'tik Prantziya'ra ...	147-148
Errefuxak ...	148-149
Santa Krutz Prantzi'ra zenian ...	149-150
Azken - Pausuak ...	150-151
Endales'kuan ...	151
Santa Krutz iltzeko asmotan ...	152
Tolosa'ko sarrera ...	152-153
USURBIL'KO JOXE DOMINGO AIZPURU (ZUBIETARRA) ...	154
Aya'n eta Bizkaian ...	154-156
Aritxulei'ra ...	156
Gatzarrieta ...	157
Jabonero'na ...	157
Endarlaza ...	157-158
Errefuxak ...	158
LUIS MARI PORTUGAL: EGIEDERKO NAGUSIYA ...	159
Errefuxak ...	159
Santa Krutz'en azken-ibilliyak ...	159-161
PEDRO ETXABE ISASI - MUSIBAR - MONDRAGOEN ...	161
Soldaro ...	161
«Setimosa» Fusillatu ...	161-162
Errefuxak. Lakar ...	162
Paluak ...	162
Jabonero ...	162
Tolosan ...	163

Seguran Errekondo	163
Aya'n	163
Lekunberrin	163
Bidali zutenean	163
Lizarraga Tolosa'n	163
Errezil'en	164
Endarlaza	164
Urrexola'n	164
Osta	164
Sarasola Eskoitz'a'n	164
Abartzuza'n	164
Ernani'kua	165
Zegama'n	165
Setimo	165
Berastegui	165
Oñati	165
JOSE ORUE, KARRASKAINTXU (Kronika-erara)	166
San Prudentzio - Mondragoe	166-167
JUAN AGUIRRE	168
Juantxo	168
DON PEDRO BELDERRAIN APAIZA	169
Errefuxak	169-170
Errefuxak	170-172
MIKOLES IGARTZABAL OYARTZUARRA	173
Ateera	173-174

URDIÑOLA BERRIZ ERE

FRANTZISKO URDIÑOLA ETA AITA BITORIA	175
---	-----

URDIÑOLA INDIANOA

Itzaldi	177
----------------	-----

I

FRANTZISKO URGIÑOLA AMERIKETAN KOLONIZATZALLE ...	177-178
Frantzisko de Urdiñola	178-179
Indianoak	179
«Indianoa» zer da?	180-181
Indianoak Amerikarentzat	181-182
Kultura-kontuak	182-183
Indianoa bere jaiot-errian	184-186

II

URDIÑOLA INDIANOA OYARTZUN'EN	186-190
Urdiñola Ameriketan	190-192
Urdiñola, kolonizatzaile	192-193
Urdiñola, erri-sortzaile	193
Urdiñola, agintari	194
Jabeari gauzak biurtzen	194-196
Urdiñola Frantzisko A. Bitoria Frantzisko Bikote-Bi- kotea	196

MATEO NAZABAL BALIARRAIN'GO ORGANISTA

OMEN-ITZALDI

Sarrera	197-198
----------------	---------

I

ORGANISTATZA EUSKALERRIAN	198-201
Organoak eta organistak	201-203
Aita Nemesio Otaño	203-204

II

ORGANISTATZA BALIARRAIN'EN	204-208
-----------------------------------	---------

MM. AGUSTINAS DE RENTERIA

Primeras noticias documentales	209-210
Testamento	210-213
CONCIERTO DEL MONASTERIO CON LA VILLA Y CLERECIA ...	213-217
ESCRITURA DEL CENSO EN FAVOR DEL LICENCIADO ENCISO (1579)	217
CARTA DE CESION DEL CENSO EN FAVOR DEL CONVENTO ...	218
CENSO DEL CASERIO ISUE DE OYARZUN. 1590	218
PODER. 1593	219
ESCRITURAS RELACIONADAS CON LA CASA ASTEASUAIN DE USURBIL. 1541	219-221
TROZO DE TESTAMENTO. 1545	221
VENTA DE UN PEDAZO DE TIERRA EN SIMONOYANALDE. 1549.	221-222
REMATE DE LOS BIENES DE JUAN DE AMEZQUETA. PODER DE LA COMUNIDAD. 1559	222-223
VENTA DE UN TERRENO PARA HUERTA JUNTO A LA MAG- DALENA. 1562	223
CENSO LLAMADO DEL LICENCIADO ENCISO. 1576	224

CARTA DE CONCIERTO Y ARREGLO POR UNA DEUDA. (Sin im- portancia). 1596	225
OBRAS. 1622	225-226
NOTAS	226-227
CARTA DE PAGO DE LAS PAREDES DE LA HUERTA. 1704	227-228
OBRA DEL NUEVO LOCUTORIO. 1751	228
1765	228
Dr. D. Francisco de Gainza	228-229
TESTAMENTO DEL DR. D. FRANCISCO DE GAINZA. (Extracto).	229-234
LA CASA CONSISTORIAL DE LEZO. (Censo). 1704	234-236
LEZO	236-238
BIENES DEL DR. FRANCISCO DE GAINZA, RECTOR DE IRUN.	238-241
Observaciones	241
ERREENTERIA'KO MONJA AGUSTINAK ETA DIZARTE-PROBLEMA BAT XVI GIZALDIAN	242-245

LOS SUCESOS CALCEATENSES DE 1224-1234

Antecedentes	247-249
Resistencias	249-251
Choque violento y responsabilidades	251-255
Una sentencia histórica	255-258
Más resistencias fernandinas	258-261

NOTAS PARA LA HISTORIA DE GUIPUZCOA

(DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE GUETARIA)

Presentación	263-266
«ELECCION»	267
Electores	267-269

Remate de la primicia, en Domingo de Andonaegui ...	269
Nombramiento de Freira de la Ermita de S. Pedro ...	269-271
Ermitaño de San Antón Domingo de Azpiazu ...	271
Que se supla del dinero que está en depósito de los principales (?) lo que falta para el cumplimiento de la Alcabala Real ...	271
Castaña concegil Martín de Ysasti, por once reales ...	271-272
Remate de un poco de trasmocho de castaño en Iturregui. En Joseph de Arruti. Por 116 rs. ...	272
Remate de la Alcabala en 45 dcs. En Domingo de Andonaegui ...	272-273
Remate de los derechos del Donativo. 480 rs. de plata. Domingo de Andonaegui ...	273-274
Remate de la porción de un cabrote ballenato: Francisco de Sagastiberria. 37 escudos de plata ...	274
Quintal ...	274
Lengoa y ala, que tocan a la Iglesia Parroquial se administren ...	275
Remate de la Provisión del aceite de comer ...	275
Remate del abastecimiento y provisión de las carnicerías ...	275-276
Pide licencia una persona devota para hacer algunas obras en la Ermita de Sant Prudencio, de que es única Patrona esta Villa ...	276-277
Segunda Almoneda de las carnicerías ...	277
Tercera Almoneda y Remate de las carnicerías ...	277
Nombramiento de Procurador para la Junta de Hernani.	278
Que la plata de la Iglesia los Mayordomos añales della recoxan a sus casas, para su mayor seguridad y custodia ...	278
Poder para la Junta de Tolosa ...	278-279
Elección del año de 1699 ...	279-280
El Mollaje en Juan de Ibarlatz por 25 dcs. ...	280
Acuerdo sobre la Pesca del muelle ...	280
Don Pedro Ignacio de Barroeta, Domingo de Unzueta Basurto, Martín de Sagarzurieta, Paulo de Agote.	280-281
Carta de la Provincia sobre abasto de trigo ...	281

Disposición y acuerdo sobre la campana de Santa Ana.	281
Pesa en el Muelle en Francisco de Arreyza treinta y seis reales ...	282
Sobre la Provisión del Azeyte ...	282
Sobre la provisión de trigo ...	282
Sobre el servicio de la Iglesia ...	282-283
Sobre los Bajeleros ...	283
Que la renta de la Lonja no cobre de aquí adelante el Mayordomo de la Villa, sino el de la Parroquia, por haberse reconocido tocar a ella ...	283-284
Remate de la Primicia en Juan Bta. de Yrulegui por 272 dcs. Y dió por fiadores a Pedro de Azcoitia y Domingo de Narbazta ...	284
Restitución de la plata de la Iglesia ...	284-285
Provisión del Corregidor sobre extracción de granos, y pósitos y gitanos y maleantes ...	285-286
Carta del Presidente de Castilla a la Diputación ...	286
Servicio de la Yglesia ...	286
Castaña en Nicolás Bonechea ...	286
Remate de la Casa Lonja del Muelle ...	286
Precio del vino ...	287
Carta de la Diputación ...	287
Sobre el Servicio de D. Damián ...	287-288
Sacar novillos ...	288
Provisión de la Vicaría ...	288-289
Sobre el Trigo ...	289
Remate de la porción de una Ballena Madre ...	290
AÑO DE 1700 ...	290-304
1701 ...	304-312
1702 ...	313-321
1703 ...	321-324

ESCRITURAS DE VECINDAD DE GUETARIA,
AYZARANA, CESTONA, AYZARNAZABAL

PAPELES DE ZARAUZ 325-336

DOBLE CONFERENCIA ACERCA
DE LA FIGURA HISTORICA DE LA
M. CANDIDA DE ZIPITRIA Y BARRIOLA
FUNDADORA DE LA CONGREGACION
DE LAS «HIJAS DE JESUS»

MADRE CANDIDA DE BERROZPE

ITZ BI 339-340

PALALELO, BERROZPE-LOYOLA 341

Introito 341-342

Berrospe 342-344

La torre 344-354

De Torre a Palacio 354-360

Los Berrospe 360-367

Epílogo 368

FAMILIA DE LA M. CANDIDA

COTEJO SOCIOLOGICO: BERROZPE-LOYOLA

I

Rangos sociales 369-374

Lo Judío en Guipúzcoa 375-376

Apellidos familiares 376

Evoluciones de un apellido 376-378

El oficio de tejedor 379-380

II

LA M. CANDIDA SIRVIENTA 380-383

Una vez más con San Ignacio 383-384

El espíritu de servicio de S. Ignacio 384-386

Para terminar 386

D. JULIO DE URQUIJO

HOMENAJE

SESION DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA EN BILBAO. 387-392

URIKIXO'TAR DON JULIO, EUSKEROLOGIAN 393

DON JULIO DE URQUIJO EN LA EUSKEROLOGIA 393

Bizkaitarrok 393-399

ANTIGÜEDAD DE NUESTRO CRISTIANISMO

Conferencias 401-402

I. TESTIGOS ARQUEOLOGICOS (Vida Eremítica) 402

Trogloditismo de nuestra religiosidad primitiva 402-403

De la Tebaida de Egipto a Treviño de Alava 404-405

En Guipúzcoa y Vizcaya 406-407

Cuevas naturales de Ermitaños 407-410

II. TESTIGOS LINGÜISTICOS 410

Testimonios lingüísticos 410-412

De «Cruce» a «Croce» 412-413

En la liturgia: El Iotacismo 413-414

Zeru e infernu 415

Más testimonios de tipo lingüístico 415-419

Para terminar 419

LOS CAMINOS DE SANTIAGO
FACTOR DE NUESTRA CRISTIANIZACION

Los Caminos de Santiago y nuestra Historiografía. Disgresión	421-423
Por contraste	423-425
El peregrinaje jacobeo, factor de influencia religiosa.	425-427
Santuarios santiagouistas, directores de rutas de peregrinación	427-428
Las rutas navarras y la guipuzcoana	428-429
Arquitectura y función social del santuario santiagouista.	429-430
Notas arqueológico-arquitectónicas	430-431
El Santo Cristo de Lezo	431-433
Descripción	433-434
a) Ruta de Goyerri	434-435
Advocaciones santiagouistas al paso de las rutas	436-437
Rutas transversales	437-438
Digresión sobre «Salvatore»	438
b) Ruta de Beterri	439-440
Cruzando las Rías	440-442
Para terminar	442

HISTORIA DE OÑATE - I. ZUMALDE

... ..	443-446
--------	---------

ESCRITOS DE LA M. RAFOLS

SUS FUENTES	447-452
OBSERVACIONES	452-455
ANACRONISMOS DE EXPRESION	455-458

DOS LEYENDAS GUIPUZCOANAS
ALREDEDOR DE LA DEVOCION
A LOS SANTOS MARTIRES DE CALAHORRA

EL TERNERO DE LOS SANTOS MARTIRES	459-461
LA DAMA QUE HIZO ASCOS DE LA «CARIDAD»	461-464

GACETILLAS CALAHORRANAS

LOS SANTOS MARTIRES EN EL MISAL CALAGURRITANO DE 1554	465
LAS URNAS DE LOS SANTOS	465-468
EL CRISTO DE LA PELOTA DE NUESTRA CATEDRAL	468-469
EL CRISTO DE LA PARROQUIA DE SANTIAGO	469-471
SANTA MARGARITA DEL CIZIANO EN LA CATEDRAL DE CALAHORRA	471-473
EL CALAHORRANO POETA PRUDENCIO	473-474
UN OBISPO SUSPICAZ	474-476

PARTE DOCUMENTAL

DOCUMENTAL N.º 1

1521. SITIO DE FUENTERRABIA	479-499
------------------------------------	---------

DOCUMENTAL N.º 2

SERVICIOS EN TIEMPO DE GUERRA, DE LA CASA DE LOS ZARAUAZ (Información testifical)	500-510
--	---------

DOCUMENTAL N.º 3

PALABRAS INJURIOSAS. 1600 - Legajo 73	511-513
--	---------

DOCUMENTAL N.º 4

INFORMACIONES SOBRE LOS SERVICIOS PRESTADOS A S. M.
POR PEDRO ORTIZ DE GAMBOA. 1578 514-523

DOCUMENTAL N.º 5

INFORMACION SOBRE EL SITIO DE FUENTERRABIA 524-534

DOCUMENTAL N.º 6

ESCRITURA DE HERMANDAD DE LOS VECINOS DE AYA PARA
SOCORRERSE EN LAS QUEMAS DE LAS CASAS. 1620 535
Ante Domingo de Echaniz, Escribano de Aya 535-540

SAN IGNAZIO ZAURITUA
IRUÑA'TIK AZPEITIA'RA

..... 541-543
ARKIBIDEA 545-546

7.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

- ABESTIAK (OÑATI), 444.
Oñati.
- ADBOKAZIOAK, 443.
C: Advocaciones.
- AGIRRE, JUAN, 168.
- AIZPURU, JOXE DOMINGO, 154.
- BALIARRAIN'GO ORGANISTA.
Nazabal, Mateo.
- BELDARRAIN, DON PEDRO APAI-
ZA, 169.
- BITORIA, AITA, 175, 196.
- EGIEDER'KO NAGUSIYA.
Portugal, Luis Mari.
- ELOLA, MANUEL, 133.
- EREMITISMOA, 443.
C: Eremitismo.
- «ERRETEITXIKI».
Zapirain, Ignazio.
- ERRI-SORTZEA, 193.
- ETXABE ISASI, PEDRO, 161.
- IGARTZABAL, MIKOLES, 173.
- INDIANOAK, 179, 180, 181, 182, 184,
186.
Urđiñola. Frantzisko.
- ISASI, PEDRO ETXABE.
Etxabe Isasi, Pedro.
- «ITTURRINE», MANUEL.
Elola, Manuel.
- ITXATXO, MIKOLES.
Lasa Aristizabal, Nikolas.
- KARLISTATEAK, 79.
- «KARRASKAINTXU».
Orue, Jose.
- KOLONIZAZIOA, 192.
- LASA ARISTIZABAL, NIKOLAS,
119.
- LOYOLA'KO SAN IGNAZIO.
San Ignazio, Loyola'ko.
- LUR PARTIKETA, 175, 194.
- MUGETAKO GERRATEA, 241.
C: Defensa militar.
- NAZABAL, MATEO, 197.
- OÑATI, 443.
- ORGANISTA, BALIARRAIN'GO.
Nazabal, Mateo.
- ORGANISTATZA, 198, 201, 204.
Nazabal, Mateo.
- ORUE, JOSE, 166.
- OTAÑO, AITA NEMESIO, 203.
- PEREGRINAZIOA, 541.
C: Peregrinación.
- PORTUGAL, LUIS MARI, 159.
- ROTETA, IGNAZIO, 138.
- SAN IGNAZIO, LOYOLA'KO, 541.
C: San Ignacio de Loyola.

- SANTA KRUTZ APAIZA, 79.
- SANTIAGO BIDEA.
Peregrinazioa.
- TROGLODITISMOA.
Eremitismoa.
- URDIÑOLA, FRANTZISKO, 175, 177.
«XABALO», 107, 110.
- ZAPIRAIN, IGNAZIO, 81.
- ACTAS DEL MARTIRIO, 76.
Santos Mártires de Calahorra.
- ADVOCACIONES, 408, 409, 410, 416,
427, 429, 436, 438, 439.
Instituciones hospitalarias.
E: *Adbokazioak.*
- AGRICULTURA.
Cultura agrícola.
- AGUSTINAS, 209.
Documentos.
- ARQUEOLOGIA.
Arquitectura.
- ARQUITECTURA, 348, 349, 351, 353,
354, 360, 402, 405, 429, 430, 431.
Decoración interior.
- AIZARNA.
Documentos.
- AIZARNAZABAL.
Documentos.
- AYA, 535.
Documentos.
- BARRIOLA, CANDIDA ZIPITRIA Y.
Zipitria y Barriola, Cándida.
- BATELERAS, 439.
Pasajes.
- BERROZPE, CANDIDA DE, 338, 339,
341, 343, 360, 362, 364.
- CALAHORRA, 7.
- CALZADAS.
Peregrinación.
- CAMINO DE SANTIAGO.
Peregrinación.
- CESTONA.
Documentos.
- CONCIERTO CIVIL-RELIGIOSO, 213.
Documentos.
- CRISTIANIZACION, 401, 402, 404,
407, 408, 409, 425, 426.
Eremitismo.
- CRISTO DE LA PARROQUIA DE
SANTIAGO DE CALAHORRA, EL,
469.
Decoración interior.
- CRISTO DE LA PELOTA DE CALA-
HORRA, EL, 468.
Decoración interior.
- CULTURA PASTORIL, 406, 410.
- DECORACION INTERIOR, 431, 465,
468, 469, 475.
Arquitectura.
- DOCUMENTO, 423.
- DOCUMENTOS.
Cartulario de la Catedral de Ca-
lahorra, referente al País Vasco, 7.
Primeras noticias documentales de
las MM. Agustinas de Rentería,
209.
Documentos del archivo municipal
de Guetaria, 264.
Escrituras de vecindad de Gueta-

- ria, Ayzarna, Cestona, Ayzarna-
zabal, 325.
Documentos de los Ortiz de Gam-
boa (de Zarauz).
Sitio de Fuenterrabía, 479.
Servicios en tiempo de guerra,
de la casa de los Zarauz, 500.
Palabras injuriosas, 511.
Informaciones sobre los servicios
prestados a S. M. por Pedro Or-
tiz de Gamboa, 514.
Información sobre el sitio de
Fuenterrabía, 524.
Escritura de Hermandad de los ve-
cinos de Aya para socorrerse en
las quemadas de las casas, 535.
- DEFENSA MILITAR, 344, 346, 348,
354, 356, 479, 500.
Documentos.
E: *Mugetako gerratea.*
- EJERCITO.
Defensa militar.
- EREMITISMO, 401, 402, 404, 407, 408,
409, 410.
Cristianización. Vida monacal.
E: *Eremitismoa.*
- ESCRITOS DE LA MADRE RAFOLS,
447.
- ETIMOLOGIA, 376, 378, 410, 412, 413,
415, 416, 438.
- EUSKEROLOGIA, 393, 395.
- FUENTERRABIA, 479, 524.
Documentos.
- FUNCION SOCIAL DE LA PROPIE-
DAD DEL SUELO, 242, 411.
Documentos.
- GAINZA, FRANCISCO DE, 228, 229,
239.
- GAMBOA, FAMILIA ORTIZ DE.
Ortiz de Gamboa, familia.
- GUETARIA, 264.
Documentos.
- HIJAS DE JESUS, 337.
- JUDION DE GUIPUZCOA, LO, 375.
- LEYENDAS, 459, 461, 468, 474.
- LEZO, 234, 235.
Concejo.
- LEZO, SANTO CRISTO DE.
Santo Cristo de Lezo.
- MARTIRES.
Santos Mártires de Calahorra.
- NOBLEZA, 369.
Parientes Mayores.
- OFICIO DE LOS SANTOS MARTI-
RES DE CALAHORRA, 69.
Actas del martirio.
- ORTIZ DE GAMBOA, FAMILIA, 479.
Parientes Mayores. Documentos.
- PEREGRINACION, 421, 423, 425, 427,
428, 433, 436, 437, 439, 440.
E: *Peregrinazioa.*
- PRUDENCIO, POETA, 473.
- RAFOLS, M., 447.
- RENTERIA, 209.
Documentos.
- R.I.E.V., 388, 397.
- RUTAS.
Peregrinación.
- SAN IGNACIO DE LOYOLA, 383,
384.
E: *San Ignazio, Loyola'ko.*

- SANTO CRISTO DE LEZO, 431.
Decoración interior. Arquitectura.
- SANTOS MARTIRES DE CALAHO-
RRA, 69, 459, 461, 465, 466, 473.
Actas del martirio.
- SCRIPTORIUM, 65.
- SERVICIO, 380, 383, 384.
- SUCESOS CALCEATENSES, 247.
- TEJEDOR, 379.
- TEMPLARIOS, 438.
Peregrinación.
- TORRES, 344, 346, 348, 354, 356.
Defensa militar. Peregrinación.
- TROGLODITISMO.
Eremitismo.
- URQUIJO, JULIO DE, 387.
- VIDA MONACAL, 401.
Eremitismo.
- ZARAUZ, CASA.
Ortiz de Gamboa, familia.
- ZIPITRIA Y BARRIOLA, CANDIDA,
337.
Berrozpe, Cándida de.

7.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOA INDICE ONOMASTICO

- ADRIAN, SAN, 410, 434, 435, 436.
- AGIRRE, J., 168.
- AIZPURU, J. D., 154.
- ALAMO, M. DEL, 66.
- ALFONSO VI DE CASTILLA, 247, 248.
- ALFONSO VIII DE CASTILLA, 247, 248.
- ALFONSO X DE CASTILLA, 23.
- ALFONSO XI DE CASTILLA, 253.
- ANTON, SAN, 402, 427, 436, 437, 440,
441.
- APRAIZ, A. DE, 398.
- ARIZTIA, M., 199.
- AURELIO PRUDENCIO CLEMENTE, POETA,
473, 474.
- AZKUE, R. M. DE, 199, 388, 389.
- BARANDIARAN, J. M. DE, 405.
- BARBARA, SANTA, 441.
- BAROJA, P., 393.
- BASILIA, SANTA, 428.
- BAZCARDO, FAMILIA DE, 361.
- BELDARRAIN, P., 169.
- BENITO, SAN, 401, 402, 404.
- BERNAL DE LUCO, J., 465.
- BERNARDO, SAN, 401.
- BERROSPE, FAMILIA DE, 360, 361, 362,
363, 364, 365, 366, 367, 368, 369.
- BERROZPE, C. DE, 337, 338, 339, 340,
341, 342, 344, 368, 369, 370, 373,
375, 376, 377, 378, 379, 380, 381,
382, 383, 385, 386.
- BITORIA, AITA FRANTZISKO DE, vid. Vi-
TORIA, PADRE FRANCISCO DE.
- BUJANDA, F., 66, 67.
- CARLOS V, EMPERADOR, 366, 472.
- CARLOS VII DE ESPAÑA, 81, 101, 105,
143, 152, 155, 160, 395.
- CATALINA, SANTA, 440.
- CIPRIANO, SAN, 410.
- CLEMENTE VII, 366.
- COLON, C., 180.
- CONTRERAS, J. G. DE, 447, 453, 454.
- CRISTO, SANTO, 431, 432, 433, 440, 469,
470, 471.
- DIAZ DE HARO, LOPE, vid. HARO, LOPE
DIAZ DE.
- DOMINGO, SAN, 401.
- DONOSTIA, J. M., 199.
- ELOLA, M., 133.
- EMILIANO, SAN, 403.
- ENGRACIA, SANTA, 428.
- ENRIQUE IV DE CASTILLA, 357.
- ESLAVA, MAESTRO, 200.
- ESNAOLA, S., 199.
- ETXABE, P., 161.
- EUGENIO, SAN, 410.
- FELIPE V DE ESPAÑA, 67.
- FERNANDO III EL SANTO DE CASTILLA,
12, 15, 250.
- FITA, P., 260.
- FRANCISCO, SAN, 401.
- GABIOLA, MAISUA, 199.
- GAINZA, F. DE, 228, 229, 238.
- GARCIA DE NAJERA, 247.
- GARCIA DE SALAZAR, LOPE, 345, 356.
- GOIKOETXEA, B., 200, 204.
- GONZALEZ DE ANDIA, D., 358.
- GOROSABEL, P., 359.
- GREGORIO IX, 11, 255, 259.
- GREGORIO XI, 12.
- GUERRA, J. C., 444, 446.
- GURIDI, J., 199, 200.
- HARO, DIEGO LOPEZ DE, 12, 251, 252,
253, 254.

- HARO, LOPE DIAZ DE, 10, 12, 249, 251, 253, 255.
 HONORIO III, 9, 248, 255, 259, 260.
 IGARTZABAL, M., 173.
 ILIA, SANTA, 410.
 ILDEFONSO, SAN, 410.
 IÑIGO DE LOYOLA, SAN, 356, 374, 375, 383, 384, 385, 386, 541, 543.
 IÑIGUEZ Y ALMECH, F., 405.
 ISASTI, LOPE DE, 179, 202.
 ISIDORO, SAN, 410.
 JIMENEZ DE RADA, R., 250, 251, 258, 260.
 JUAN, SAN, 416, 417, 468, 470.
 JULIAN, SAN, 428.
 JULITA, SANTA, 410.
 LACARRA, J. M., 423, 439.
 LARRAMENDI, M. DE, 370, 371, 372, 380, 381, 382, 384.
 LARRUNBIDE, J. DE, 202.
 LARTAUN, S. DE, 190, 191.
 LASA ARISTIZABAL, N., 119.
 LAZARO, SAN, 427.
 LEANDRO, SAN, 410.
 LEGAZPI, MIGUEL LOPEZ DE, vid. LOPEZ DE LEGAZPI, MIGUEL.
 LEIZAUR, FAMILIA DE, 361, 362.
 LEOCADIA, SANTA, 428, 431, 437.
 LIZARRAGA, GENERAL, 92, 93, 100, 101, 104, 113, 114, 116, 122, 131, 144, 145, 148, 158, 160, 163.
 LIZARRALDE, 541.
 LOGENDIO, 424, 425.
 LOPE DE HARO, FAMILIA DE, 249, 250, 258, 363.
 LOPEZ DE HARO, DIEGO, vid. HARO, DIEGO LOPEZ DE.
 LOPEZ DE LEGAZPI, M., 180, 181.
 LOYOLA, FAMILIA DE, 364, 368, 369.
 LOYOLA, SAN IGNACIO DE, vid. IÑIGO DE LOYOLA, SAN.
 LUCAS DE SAN JUAN DE LA CRUZ, 66.
 MAGDALENA, MARIA, 416, 417, 427, 436, 437, 438, 441, 442, 468, 470.
 MAMIN, SAN, vid. SANTI MAMIN.
 MANTEROLA, J. 389.
 MARGARITA, SANTA, 471.
 MARIA, SANTA, 417, 435, 468.
 MARINA, SANTA, 427, 434, 436, 437, 438, 441, 442.
 MARTIN DE TOURS, SAN, 426, 427, 428, 436, 440, 441.
 MENA Y BORJA, A. DE, 474, 475, 476.
 MENENDEZ PIDAL, R., 397.
 MILLAN, SAN, vid. EMILIANO, SAN.
 MITXELENA, K., 446.
 MOKOROA, M., 199.
 MORET, 367.
 MUJICA, G., 389.
 MUJIKA, R., 199.
 NAZABAL, M., 197, 198, 204, 206, 207.
 OÑATIBIA, J., 177, 196.
 ORUE, J., 166.
 OTAÑO, N., 203.
 PABLO, SAN, 430, 441.
 PANTALEON, SAN, 425.
 PEDRO, SAN, 434.
 PELAYO, SAN, 427, 436, 437, 438.
 PEÑAFLOIDA, CONDE DE, 394.
 PICAUD, A., 442.
 PORTUGAL, L. M., 159.
 PRUDENCIO, POETA, vid. AURELIO PRUDENCIO CLEMENTE, POETA.
 PUERTO, DOCTOR DEL, 444, 446.
 QUILIZ, SAN, 408, 410.
 QUIRICO, SAN, 410.
 RAFAEL, PINTOR, 471.
 RAFOLS, MADRE, 447, 450, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458.
 REKONDO, AITA, 543.

- ROMAN, SAN, 408, 410.
 ROQUE, SAN, 427, 436.
 ROTETA, I., 138.
 SALABERRY, M., 199.
 SALVADOR, SAN, vid. SALVATORE.
 SALVATORE, 417, 437, 438, 441, 442.
 SANCHO IV DE CASTILLA, 23.
 SANDAILLI, 408, 409, 438, 443, 444, 446.
 SANDRATI, 408, 409.
 SANTA CRUZ, APAIZA, 81, 83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 114, 115, 116, 119, 121, 122, 123, 126, 127, 129, 131, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 167, 169, 170, 171, 395, 435.
 SANTI MAMIN, 408, 409, 410, 418.
 SANTIAGO, 421, 436, 437, 438, 440, 441, 442, 469, 471.
 SANTOS MARTIRES DE CALAHORRA, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 473, 474.
 SATURNINO, SAN, 416, 417, 418, 419.
 SEBASTIAN, SAN, 427, 434, 437.
 TIRSO, SAN, 408, 410.
 TIZIANO, 472.
 URBANO VIII, 367.
 URDIÑOLA, F., 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 196.
 URIA RIU, J., 423, 439.
 URQUIJO, J. DE, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399.
 USANDIZAGA, J. M., 200.
 VALERIO, SAN, 409, 410.
 VAZQUEZ DE PRAGA, L., 423, 439.
 VICENTE, SAN, 416, 417, 419, 440.
 VITORIA, F. DE, 175, 176, 195, 196.
 XABALO, 107.
 ZAPIRAIN, I., 81.
 ZARAUZ, FAMILIA DE, 479, 500, 511, 514, 524.
 ZIPIRIO, 409, 416, 417, 437.
 ZIPITRIA, MADRE CANDIDA DE, vid. BERRROZPE, MADRE CANDIDA DE.
 ZUBASTI, S., 542, 543.
 ZUMALDE, I. DE, 443, 444, 446.

7.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA
INDICE TOPONIMICO

- Abaltzisketa*, 201, 203.
Abartzuza, 164.
Aduna, 143, 144, 357, 359.
Agurain, 125.
Aia, 89, 112, 113, 120, 121, 122, 123, 134, 144, 145, 154, 156, 163, 437, 535.
Aizarna, 123, 145, 156, 325.
Aizarnazabal, 325.
Albiztur, 127, 436.
Alegi, 94, 102, 115, 117, 127, 201, 430.
Alkiza, 112, 357, 359, 434, 436.
América, 101, 102, 175, 177, 178, 180, 181, 183, 186, 190, 192, 195.
Andalucía, 253, 355, 356.
Andoain, 82, 100, 113, 131, 337, 339, 341, 342, 346, 347, 357, 358, 359, 360, 361, 363, 364, 365, 367, 370, 378, 436.
Angelu, 359.
Anglet, vid. *Angelu*.
Antzuola, 145, 148.
Araba, 34, 113, 126, 254, 345, 375, 381, 404, 405, 406, 407, 409, 410, 417, 418, 428, 435, 437, 438, 541.
Aragón, 373, 374.
Aramaio, 85, 105, 161, 166, 167, 442.
Aranatz, 92, 156.
Arano, 83, 86, 92, 116, 132, 135, 140, 147, 152, 156, 437.
Arantzazu, 124, 137, 145, 148, 149, 152, 167, 201, 202.
Aretxabaleta, 120, 161.
Armentia, 43.
Arrasate, 84, 181, 185, 186, 187, 409, 442, 462, 463.
Arrona, 154.
Arteaga, 193.
Asteasu, 100, 101, 126, 127, 143, 144, 147, 434, 437.
Astigarraga, 88, 114, 119, 148, 434, 436.
Astigarribia, 441.
Ataun, 113, 149, 345.
Avila, 370.
Azkoitia, 83, 84, 156, 198, 204, 242, 243, 376, 415, 459.
Azpeitia, 83, 121, 122, 127, 145, 154, 158, 164, 199, 339, 342, 346, 357, 376, 434, 437, 541, 542.
Baiona, 359, 387, 389, 391.
Baleares, 398.
Baliarrain, 197, 198, 201, 203, 204, 206, 207.
Barcelona, 200.
Baztan, 184.
Beasain, 115, 417, 436, 438.
Bera, 92, 93, 99, 104, 114, 116, 118, 128, 150, 151, 156, 157, 159, 160, 162, 163, 184.
Berastegi, 100, 117, 127, 131, 132, 165.
Berceo, 403.
Bergara, 164, 166, 198, 442, 459, 461, 462.
Berlín, 390.
Berrobi, 126, 143.
Biasteri, 53, 57, 58, 59, 67.
Bidania, 90, 92, 93, 94, 116, 128.
Bilbo, 387, 388, 389, 393.
Billabona, 100, 127, 143, 360, 437.
Biriatu, 87.
Bizkaia, 90, 124, 126, 154, 345, 352, 354, 381, 387, 393, 406, 407, 409, 410, 422, 424, 435, 437.
Burgos, 404, 424, 428.

- Cádiz, 180.
 Calahorra, 7, 8, 12, 15, 18, 52, 63, 65, 67, 69, 76, 242, 243, 247, 248, 249, 468, 469, 472, 474.
 Castilla, 21, 250, 253, 359, 365, 370, 372, 373, 374, 415.
 Cataluña, 396, 398.
 Capadocia, 402.
 Cracovia, 432.
 Criales, 425.
 Cuzco, 190.
 Deba, 89, 90, 113, 123, 135, 141, 154, 155, 371, 441.
 Donibane Garazi, 542.
 Donostia, 84, 121, 168, 170, 171, 172, 198, 201, 357, 359, 361, 387, 391, 440.
 Durango, 166, 167, 193, 194.
 Eibar, 184, 432, 441.
 Elduaien, 91, 94, 117, 125.
 Elgeta, 442.
 Elgoibar, 141, 156.
 Elizondo, 184.
 Elorrio, 126, 184, 442.
 Endarlaza, 98, 164, 167.
 Ergobia, 119.
 Errenteria, 189, 209, 242, 243, 244, 430, 434, 436.
 Errezil, 164, 197.
 Eskoriatza, 161, 164.
 España, 151, 195, 200, 259, 370, 371, 372, 378, 392, 468.
 Estella, vid. Lizarra.
 Etxalar, 104.
 Europa, 391.
 Euskalerría, 7, 79, 198, 402, 403, 404, 418, 424, 426, 435.
 Ezkurra, 138, 140.
 Fitero, 20.
 Francia, 82, 83, 86, 87, 99, 100, 101, 102, 104, 114, 129, 130, 133, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 158, 173, 200, 347, 461.
 Galarreta, 406.
 Galicia, 253, 398.
 Gares, 428.
 Gascuña, 345, 354.
 Gasteiz, 85, 164, 187, 206, 207, 387, 405, 435, 462, 463, 464, 473.
 Gaztelu, 132, 345.
 Getaria, 263, 325, 441.
 Gipuzkoa, 112, 198, 199, 201, 203, 265, 339, 342, 344, 345, 352, 354, 356, 358, 360, 361, 364, 365, 370, 371, 372, 373, 375, 380, 381, 382, 385, 406, 407, 409, 410, 421, 422, 423, 424, 432, 434, 437, 438, 443, 459, 542.
 Goizueta, 83, 86, 88, 92, 108, 111, 112, 131, 132, 138, 140, 142, 147, 149, 162, 167.
 Gratz, 395.
 Habana, La, 121, 134.
 Hendaia, 87, 159, 358, 440.
 Hernani, 116, 121, 150, 152, 162, 165, 347, 350, 434, 437.
 Hondarribia, 94, 159, 184, 364, 439, 440, 479, 524.
 Ibañeta, 426.
 Ibarra, 91, 94, 117, 199.
 Ikaztegieta, 201, 202.
 India, 470.
 Inglaterra, 358, 359.
 Irún, 82, 87, 95, 96, 112, 114, 136, 142, 157, 158, 163, 170, 189, 198, 238, 434, 436, 541.
 Iruñea, 387, 428, 541, 542.
 Irura, 360.
 Irurita, 184.
 Irurzun, 542, 543.
 Itziar, 113, 154, 155, 417.
 Jaca, 426.
 Kortezubi, 409.
 Laguardia, vid. Biasteri.
 Lapurdi, 358, 461.

- Larraun, 543.
 Lasarte, 101, 120, 140, 347, 350, 434, 436.
 Lazkao, 165.
 Legazpia, 141, 145, 434.
 Legorreta, 115.
 Leintz-Gatzaga, 126, 166, 462.
 Leitza, 92, 99, 100, 102, 105, 108, 111, 127, 132, 138, 140, 142, 152, 162, 167, 197.
 Lekunberri, 163.
 León, 253.
 Lérida, 426.
 Lesaka, 128, 135, 136, 157, 167, 184, 352, 417, 437.
 Lezo, 112, 235, 236, 432, 440.
 Lizarra, 50, 125, 185, 422, 428.
 Lizartza, 115.
 Logroño, 422, 428.
 Londres, 390.
 Lyon, 465.
 Madoz, 542, 543.
 Madrid, 165, 200.
 Markina, 113, 155.
 Héjico, 175, 178, 191, 194.
 Merquitic, 193.
 Miranda de Ebro, 406, 428.
 Mondragón, vid. Arrasate.
 Mutiloa, 434.
 Mutriku, 155.
 Nafarroa, 67, 92, 122, 184, 185, 256, 345, 346, 352, 354, 359, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 375, 381, 392, 398, 404, 406, 415, 421, 422, 423, 437, 443.
 Nájera, 247.
 Narbarte, 184.
 Nueva Vizcaya, 191, 194.
 Oiartzun, 82, 86, 97, 100, 102, 105, 107, 108, 109, 111, 112, 114, 127, 138, 162, 168, 169, 177, 178, 179, 180, 186, 187, 189, 190, 198, 202, 218, 345, 354, 359, 417, 434, 436, 437.
 Oñati, 141, 145, 148, 165, 433, 438, 443, 444, 542.
 Ordizia, 115, 201.
 Orendain, 201.
 Orio, 154, 430, 437, 440, 441.
 Ormaiztegi, 205.
 Orreaga, 422, 428.
 Oxirantzu, 459, 461.
 País Vasco, vid. Euskalerría.
 Pamplona, vid. Iruñea.
 París, 179, 200, 390, 541.
 Perú, 191.
 Placencia, vid. Soraluze.
 Polonia, 372.
 Portugalete, 184.
 Potosí, 193.
 Puebla de Arganzón, La, 435.
 Puente la Reina, vid. Gares.
 Puentelarrá, 428.
 Rioja, La, 248, 249, 253, 256, 361, 364, 404.
 Riva Freita, 41.
 Roma, 53, 248, 366, 367, 368, 402, 414, 427, 429, 430.
 Roncesvalles, vid. Orreaga.
 Salamanca, 195.
 Saitillo, 178.
 Salvatierra, vid. Agurain.
 San Adrián, 422, 434, 435.
 San Esteban de la Nueva Tlascala, 178, 193, 194, 196.
 San José de Guauchichil, 193.
 San Juan de la Peña, 403, 404.
 San Juan Pie de Puerto, vid. Donibane Garazi.
 San Luis, 193.
 San Millán de la Cogolla, 403, 404, 405.
 San Sebastián, 193.
 Sansol, vid. Santzol.

- Santiago de Compostela*, 427, 428, 437,
Santiago del Saltillo, 193.
Santo Domingo de la Calzada, 12, 247, 248, 249, 250, 252, 256, 259, 428.
Santzol, 20.
Segura, 163, 165, 346, 357, 434, 438.
Sevilla, 180, 253.
Somport, 428.
Soraluze, 184.
Sunbilla, 184.
- Tafalla*, 202.
Tarazona, 67.
Tebaida, 402, 404.
Trascala, 175, 176.
Tlascalilla, 193.
Tolosa, 91, 93, 94, 96, 100, 103, 117, 120, 125, 126, 131, 152, 163, 199, 200, 201, 203, 205, 346, 356, 357, 358, 359, 409, 431, 437.
Trebiño, 16, 19, 401, 404, 407, 419.
- Tudela*, 248, 361, 362, 364, 366.
Uharte-Arakil, 200.
Urnieta, 120, 134, 138, 140, 346, 437.
Urrestilla, 438.
Usurbil, 113, 156, 219.
- Valencia*, 398.
Valladolid, 341.
Viena, 390.
- Zaldibia*, 115, 201, 345.
Zaragoza, 66.
Zarautz, 94, 113, 122, 123, 154, 165, 325, 430, 437.
Zegama, 165, 406, 409, 434.
Zerain, 146, 149, 434.
Zestoa, 145, 147, 325.
Zizurkil, 144, 434, 437.
Zumaia, 203, 440, 441.
Zumarraga, 156, 166.

8. EUSKERALOJIA

EUSKERALOJIA *

* 11. tomoan jarraitzen du, 5 atalean.
 Continúa en el tomo 11, 5 capítulo.

8.1. ARKIBIDE OROKORRA
INDICE GENERAL

I

DIDAKTICA

..... 9-277

IZKUNTZA

..... 9-34

Euskal-gramatika; Erdal-gramatika 10-11

«Izkuntza isla» 11-12

Geografiaz 12

Auzo-itx kutsatuak 12-13

Euskeraren elkarriketa era 13-15

Sintaxis joakera 15-17

ERAXKUNA 17

Elkarri kutsatutakoak 17-19

EUSKERA BERE BARRUTIK 19-21

Euskerazko aditzaren aberastasuna 21-22

ESAERA ZAARRAK, ATSOTITZAK, SUPITAK, ESAERAK 23-24

OLERKI-POESIA 24-29

LITERATURA ITURRIAK 29-34

Iru anaiak 30-31

«San Martin txiki» eta garia 31 32

Axular apaizarena 32-34

AITA KARDABERATZ'EN

«EUSKERAREN BERRI ONAK» IRAKURTZEN

..... 35-48

GRAMATICA - ADITZ ZERDUNA

Euskal-aditza	49
Aitormen bat	49
Zer da aditzaren jokaera?	49
Nola egiten dugu aditzaren jokaera?	50
Aldia aditzean	50
Gure aditzaren berezitasuna	51
Aditzaren bi jokaera muetak	51-52
Aditz laguntzaillea itzbidun jokaeran	52
I. Ikasgaia. <i>Iztegia</i>	52-53
II. Ikasgaia. <i>Aditz zerduna</i>	53-57
Erderaren ondoan	53-54
Bestelakotasunak	54
Bakarkako eta askotako	55
Lenengo ta bigarren markak, aditzaren zerki	55-57
III. Ikasgaia. <i>Norikidun jokaera</i>	58-61
Aberastasuna	60
IV. Ikasgaia. <i>Jokaera alduna</i>	61-63
V. Ikasgaia. <i>Subjuntiboa</i>	63-66
Subjuntibo norikiduna	65-66
VI. Ikasgaia. <i>Agintedun jokaera</i>	66-69
Jokaera aginteduna aditz laguntzaillean	67-69
VII. Ikasgaia. <i>Leengo (preterito) aldiaren jokaera</i>	69-71
VIII. Ikasgaia. <i>Norikidun jokaera (leengo aldia)</i>	71-73
IX. Ikasgaia. <i>Leenengo ta bigarren zerkidunen jokaera (leenaren jokaera)</i>	73-75
EUSKERAREN ZERTZELADA BEREZI BAT	
Elkar-izketa-era	76-79
CONJUGACION DIALOGADA	
.....	80-81

AITA LARRAMENDI'REN
GRAMATIKA-PUNTU BAT

.....	82-85
«ZUEN»? ALA «ZUAN»?	
(Batasun bidean)	86-89
ZUEN, ALA ZUAN? DUEN, ALA DUAN?	
Kanpotiko arrazoibideak	91-93
DEIKIA IZENETAN	
(Euskaltzaindiaren itzaldiak Donostian)	94-107
Vocativo deikia	94-96
Eder galant ori	96-97
Deiki errikoï	97-98
Edesti apur	98-100
Noiz eta nola	100-101
Deiki uts, deiki lotu; deiki askatu, deiki lotu... ..	102-103
Adjetivo ondotik... Adjetivo gabe?	103-104
Praxis	104-107
DEIKIA ADITZETAN	
(Euskaltzaindiaren itzaldiak Donostian)	108-125
Deikia aditzean, verboan	109-111
Erabilkera alkarrizketatua	111-112
Ika eta Zuka	112-113
Alkarrizketukiak	113-115
Dativo ético?	115-117
Psikologi apur	117-119
Yo te lo guiso, yo te lo como	119-120
Ar-emetzea verboan	120-122
Ni ta Gu	122-124
LABURKUNTZA	124-125

EL VOCATIVO EN EL VASCO

(Lección)	126-146
El vocativo en el vasco	127-128
Elemento vocativo. A) El Artículo	128-133
Elemento vocativo. B) Demostrativo «ori»	133-138
Una observación	138-139
Elemento vocativo. C) Verbo	139-142
Ampliando ámbitos conjugacionales	142-146

GOROZIKA'TIK GURUTZEAGA'RA

EDO GURUTZEAREN IZENA GURE TOKI-IZENDEGIAN

Sarrera	147-150
«Gorozika'tik Gurutzeaga'ra» edo «Gurutzeaga'ren izena gure toki-izendegian»	150-152
I. Status quaestionis	152-154
Erantzuna	154-155
Bizkaian zear	155-156
Taldetan	157
Argibidez	157-158
Croce'tik Cruz'era Eufemismoz	158-160
Eufemismoz bakarrik?	160-162
Gure lenengo Kristautzea, nundik?	162-163
Noraño?	163-166
II.	165
-Ka atrizkia	166
Giza-izen edo Antroponimoak	167
-Aga'ren gora-berak	167-172
...Eta agur	172-173
Resumen	173-176

TOPONIMOS DE FORMA POSESIVA

... ..	177-182
Los posesivos en -ain	178-182

LEXICO LATINO EN LA TOPONIMIA MILITAR VASCA

... ..	183-186
--------	---------

EUSKERISMOS EN EL CASTELLANO ANTIGUO

(En el Fuero de Sepúlveda)	187-204
-----------------------------------	---------

«ASKO» ITZAREN SINTAXISA

(Liburu baten utsuneak	205-210
I.	205-208
II.	208-210
Itz bitan	210

ADITZAREN SINTAXIA

SOLEZISMO BATZUEK	211-214
--------------------------	---------

REFLEXIVUM - RECIPROCUM

... ..	215-217
Praxis	216
EQUIVALENCIAS VASCAS DEL SE CASTELLANO	217

APOSTROFOA

... ..	218
--------	-----

-KI GERUNDIO-ATZIZKI?

... ..	219-222
--------	---------

«BAIT-» AURRE-IZKIA

N. Jaunaren kritikari buruz	222-224
------------------------------------	---------

EUSKERAZKO ERRELATIBOA

Histori-apur	224
Araua	224-227
Praxis	228

NOIZ «BERE»? NOIZ «AREN»?

Status quaestionis	229
Historia apur	229
«Bere» ta «Aren»-en legea	230-231
Praxis	231-232

«ON» ITZAREN PERIPEZIAK ETA
GORA-BEERAK

Ondu	233
On-egin	233-234
Ondo	234
Ondo	234
Ondo = Fondo	234-235
Onda	235
Aplik labur	235
Onako (Au, Onen)	235
Naaskillo eta equivoco batzuek	236
Krisis	236-237
Azentoa	237

DET = ZAIT. HABEO = «EST MIHI»

.....	238-239
-------	---------

DE RE STILISTIKA

.....	240-241
-------	---------

SANTO ALA SANTU?

.....	242-244
-------	---------

ONART DEZAGUN

.....	245
-------	-----

«NOSKI» AZKUE'REN IZTEGIAN

.....	246-248
-------	---------

«-DI» BOTANIKA-ATZIZKIA?

Gauzarren garrantzia	249-250
Euskaltzaindiaz beste	250
Histori-apur	250-251
Iturrietan gora	251
Nere izendegia	251-253
Bukatzeko... ..	253

FRANZISKUA, JESUSA

.....	254-255
-------	---------

«SEGURA» EUSKERAZKO ABIZEN?

.....	256-258
-------	---------

IJITUEN ERDERA

.....	259
-------	-----

METRICA VASCA

La métrica del «Cantar de Perucho» y de «Nere Andrea» o «Kaiku»	260-265
--	---------

DETXEPARE'REN BERTSIFIKAMENA

(AITA ALTUNA'REN LIBURU BAT)	266-277
Silabaz? oiñez?	266-268
Ritmoaren misterioak	268-272
Problema garratz bat	272-273
«Irunakako» oiñak	273-275
Bertso katalektikoak eta bertso akatalektikoak	275-277

II

IZKUNTZAREN PROBLEMATIKA

..... 279-420

POSTURA DEL CRISTIANO VASCO
ANTE LA HISTORIA, LA CULTURA
Y EL SER VASCO

(Conferencia) 281-291

I. 283-288

II. 288-290

Epílogo 291

LA «IKASTOLA» ANTE EL DERECHO NATURAL

(Conferencia) 292-301

La Ikastola y la política 294

La lengua y la política 294-295

¿Roces tangenciales? 295

Lo vasco y los partidos políticos 295-298

La lengua vasca, lengua de cultura 298-300

Observación interesante 300-301

IKASTOLAK GIZA-LEGEAN

..... 302-309

Ikastola ta politika 303

Txirristadan 303-304

Alderdi-politika 304-305

Politika onak eta politika txarrak 306-307

Kultura-Izkuntza 307-309

LA LENGUA Y LAS CULTURAS

Conferencia 310-318

ALARGUN BATEN EDESTI TRISTEA

..... 319-329

EUSKADIKO IZKUNTZA MAPA

..... 330-342

EL VASCUENCE EN LA RIOJA

EN MURILLO DEL RIO LEZA (1279) 343-346

PLANES Y ENSAYOS DE EUSKERIZACION
EN ALAVA

..... 347-353

Ema, ekatzu neri 351-352

Yoan nintzan 352-353

LA EPOCA DE AITZOL

..... 354-370

I. Radio (Seminario de Vitoria) 354-361

Congreso de Estudios Vascos de Oñate 357-361

II. Radio (Segunda parte de la entrevista) 361-366

III. Radio (Tercera parte) 366-370

ALTUBE JAUNAREN IDAZKI BAT

..... 371-375

ALTUBE'TAR SEBER

(Lekuona Jaunarekin izketan) 376-379

EUSKAL-IDAIZLEENTZAKO ITURRIA
BASERRIKO EUSKERA BIZIA

Idazle-Eskola, Nun? 380-383

GARBIZALETASUNA

Histori-apur 384-385

Kritika-apur 385-386

BATASUNA

«Ez», «Ba» eta «Bait» nola idatzi 387-388

EL USO DE LA LETRA «H»
EN LA ORTOGRAFIA VASCA

... .. 389-393

TOLOSA'KO EUSKERA

I. Dialektologia 394-395

Euskalgiak eta euskalgitxoak 395

Tolosa, Gipuzkoa'ren erdian 395-396

Diplomatiko-erri 396-397

Tolosarrak Euskera ederra 397-398

Patxarako itza 398

Merkatari, dendariak 398-399

II. Tolosa'ko gramatika 400-401

Eta gaur? 401-402

Bukatzeko 402

EL REGIMEN DE BILINGÜISMO
EN UNA CAPILLA PUBLICA

... .. 403-404

ALFABETATZEA ETA AOZKO LITERATURA

... .. 405-411

Ipuiak 408

Koplariak 409

Bertsolariak 409-410

Kanta xaar politikak 410-411

USURBIL'GO ALFABETATZE
IKASTAROAREN BUKAERA

... .. 312-417

GRAMATIKA-FORMAK IDAZ-LANETAN

... .. 418-420

III

POLEMIKA-APUR

... .. 441-458

«-A» ARTIKULOA NOIZ JARRI ETA NOIZ EZ

I. «-A» artikulua, «-A» organikoa 422-424

Arau batzuek artikuluari buruz 424-428

II. «-A» artikulua Orixe'ren idaztietan 428-433

JERUNDIOA EUSKERAZ

Polemika-apur 434-442

-Z atzizkia 434-435

Oituraren legea, lege nagusi 435-437

Gipuzkoa erdi bidean 437-440

Estetika-kontu zerbait 440-441

Itz bitan 441

Meza Santua (-Z atzizkia) 442

OÑATI'KO KALE-IZENAK DIRALA-TA	
.....	442-446
Histori apur	444-446
«ERRIA» = «LURRA»?	
.....	447-449
MOZANBIKE'KO AITA ZURIAK	
.....	450-451
TRANSCRIPCIONES Y TRADUCCIONES DE VIEJOS TEXTOS VASCOS	
.....	452-458
IV	
KRITICA	
.....	459-530
XENPELAR ETA «HUMORISMOA»	
XENPELAR'EN URTEA (Erreterian)	461-471
Resumiendo	470-471
SAN IGNAZIO'REN «MARTXA» BERRIZ ERE	
.....	472-474
SANTA TERESA'REN «ON BIDEA»	
.....	475-476
COMENTANDO UNOS APUNTES DE CLASE DEFINICION DEL VERBO EN LA GRAMATICA CASTELLANA	
(Instituto de San Sebastián)	477-485

Observación general	477
Definición del verbo (lección 1. ^a)	477-479
Observaciones a la lección 2. ^a	479-485
GRAMATICA DE LA LENGUA VASCA	
(Observaciones al capítulo V)	486-487
AYALDE'REN LIBURU BERRI BAT	
Itz-aurre	488-489
«AMABOST EGUN URGAIN'EN»	
Itzaurre	490
«DEUN IGNAZIO»	
Juan Baxurko	491
«SALMUTEGIA» «ORIXE»	
Itz-aurrea	492-494
ZEIN EUSKALDUN?	
.....	495
ETXAIDE YON'EN «TRATADO DE SINTAXIS»	
.....	496-500
Nere kritika	497-500
OLABI DE LEXIKOLARI	
.....	501-503
URKIXO JAUNAREN LIBURUTEGIA	
Euskal-liburutegia	504
Centenario plazan	505
Gipuzkoa'ren jauregia	505
Liburuak, liburuak	505-508
Gertakari jakingarriak	508-511
Argazkizko facsimilak	511

URKIXO'TAR DON JULIO EUSKERALOJIAN

.....	512-518
DON JULIO DE URQUIJO EN LA EUSKERALOGIA	513-518

«ZELETA»

.....	519-520
-------	---------

AOZKO LITERATURA ERRENTERIAN

Juan Krutz Zapiain	521-524
--------------------------	---------

KARDABERAZTARRAK

(Histori-begiratu labur bat)	525-526
------------------------------------	---------

AITA AGUSTIN KARDABERAZ EUSKAL-IDAZLE

.....	527-530
-------	---------

V

ETIMOLOGIA

.....	531-562
-------	---------

ETIMOLOGIA DE LA VOZ «NAVARRA»

.....	533-538
-------	---------

BEGOÑA

Notas etimológicas	539-546
--------------------------	---------

«ZIPITRIA» ABIZENAREN GORA-BERAK

.....	547-549
-------	---------

AMASORRAIN

(Un cuarto a etimologías)	550-552
---------------------------------	---------

AITA MENDIBURU'REN URTEA (1983)

«Aita Mendiburu'ren lenengo liburua irakurtzen»	553-560
Bukatzeke	560-562
ARKIBIDEA	563-566

8.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

«A» ARTIKULOA, 254, 255, 423, 433.	BASERRIKO IZKUNTZA BIZIA, 380, 383.
ADITZA.	BAXURKO JUAN, 491.
C: <i>Conjugación</i> .	«BERE» NOIZ?, 230, 232.
Aberastašuna, 21-22.	— Ikus: «Aren» Noiz?
Aditz zerduna, 53-57.	
Agistedun jokaera, 66-69.	DEIKIA, 14, 94, 125.
Jokaera alduna, 61-66.	C: <i>Vocativo</i> .
Leengo aldiaren jokaera, 69-71.	Izenetan, 94, 107.
Lenengo ta bigarren zerkidunen	Aditzetan, 108, 124.
jokaera (leen), 73-75.	
Norikidun jokaera, 58-61.	DETXEPARE, 267, 277.
Norikidun jokaera leen, 71-73.	«DI» ATZIZKIA?, 249, 253.
Subjuntiboa, 63-66.	
ADITZAREN SINTAXIA, 211-214.	ELKARRIZKETAERA, 13, 76, 77, 78, 79.
ALFABETATZEA, 405, 411, 412, 417.	ERRELATIBOA, 225, 228.
ALTUBE, 371, 375, 376, 379.	«ERRIA» = «LURRA», 447, 449.
«AMABOST EGUN URGAINEN»,	ETXAIDE YON, 496, 500.
490.	EUSKAL GRAMATIKA, 10, 11.
«ASKO» ITZA, 205, 210.	EUSKERA, 9, 10.
AOZKO LITERATURA, 412, 417, 521,	EUSKALDUN ZEIN?, 495.
524.	GARBIZALETASUNA, 384, 386.
APOSTROFOA, 218.	GOROZIKATIK - GURUTZEAGARA,
«AREN» NOIZ?, 230, 232.	225, 228.
— Ikus «Bere» Noiz.	GRAMATIKA FORMAK, 418, 420.
AYALDE, 488-489.	C: <i>Gramática</i> .
«BAIT», AURRE IZKIA, 223, 224.	IJITUEN ERDERA, 259.
BATASUNA, EUSKERAREN.	IKASTOLA, 302, 309.
«Ez», «Ba», eta «Bait», 387, 388.	C: <i>Ikastola</i> .
Santo ala Santu, 242, 244.	IZKUNTZA, 9, 34.
«Zuen» ala «Zuan», 86-89.	C: <i>Lengua y cultura</i> .
Zuen ala Zuan? Duen ala Duan?,	
90, 93.	

IZKUNTZA MAPA, 319, 329, 330, 342.
 JOSKERA, 15, 21.
 KARDABERAZ, 35, 38, 527, 530.
 C: *Kardaberaz*.
 KARDABERAZTARRAK, 525, 530.
 «KI» GERUNDIO ATZIZKIA, 219, 222.
 LARRAMENDI, 82, 85.
 MAILEGU-ITZAK, 17.
 MENDIBURU, 553, 562.
 MOZANBIKE'KO AITA ZURIAK, 450, 451.
 NOSKI, 246, 248.
 OLABIDE, 501, 503.
 «ON» ITZA, 233, 237.
 ORIXE, 492, 494.
 REFLEXIVUM-RECIPROCUM, 215, 216.
 SAN IGNAZIO, MARTXA, 472, 474.
 SANTA TERESA, 475, 476.
 «SEGURA» ABIZENA, 256, 258.
 STILISTIKA, DE RE, 240, 241.
 «TAR» ATZIZKIA, 443, 446.
 TOLOSAKO EUSKERA, 394, 402.
 URKIXO, 504, 518.
 XENPELAR, 461, 470.
 ZELETA, 519, 520.
 ZIPITRIA, 547, 549.

AITZOL, 354, 370.
 ALAVA, EUSKERA EN, 347, 353.
 AMASORRAIN, 550, 552.
 BEGOÑA, 539, 546.
 BILINGÜISMO, 403, 404.
 CONJUGACION, 80, 81.
 E: *Aditza*.
 CRISTIANA, POSTURA, ANTE LO VASCO, 281, 291.
 DET = ZAIT, 238, 239.
 — Vid. «*Est mihi*» = *Habeo*.
 EUSKERISMOS, 187, 204.

«EST MIHI» = HABEO, 238, 239.
 — Vid.: *Det = Zait*.
 GRAMATICA, 486, 487.
 E: *Gramatika formak*.
 «H», USO DE LETRA, 389, 393.
 IKASTOLA, 292, 301.
 E: *Ikastola*.
 KARDABERAZ, 46, 48.
 E: *Ikastola*.
 LENGUA Y CULTURA, 310, 318.
 E: *Izkuntza*.
 METRICA VASCA, 260, 265.
 — Vid. t. 1, 131-157.

NAVARRA, ETIMOLOGIA DE LA VOZ, 533, 538.
 RIOJA, VASCUENCE EN LA, 341, 346.
 «SE» CASTELLANO, 217.
 TOPONIMIA, 177, 186.
 En forma posesiva, 177, 182.
 Militar vasca, 182, 186.
 Vid. t. 2, 505-513; 515-519; 521-527.
 T. 6, repetidos, 111-119; 521-527.
 VERBO EN LA GRAMATICA CASTELLANA, 477, 485.
 VOCATIVO, 126, 146.
 El artículo, 128, 133.
 El demostrativo «ori», 133, 139.
 Verbo, 139, 146.
 E: *Deikia*.

8.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOA
INDICE ONOMASTICO

- AGIRRE, J. B., 87.
AGIRRE, L., 325.
AGUIRRE, D., 355, 357, 445.
AGUIRRE, J. M., 363.
AITZOL, 358, 362, 369, 370.
ALFONSO XIII, 357, 413.
ALTUBE, S., 371, 375, 376, 377, 384.
ALTUNA, F., 266, 267.
ALVAREZ EMPARANZA, J. L., 205, 210,
389, 390, 423, 433.
ALZAGA, T., 365, 366.
ANDIA, DOMENJON, 397.
AÑIBARRO, A., 528.
APRAIZ, A., 348, 368, 517.
APRAIZ, O., 325.
ARANA, I., 130, 556, 557.
ARANA GOIRI, S., 389, 390, 443, 446.
ARREGI, R., 417.
ARREGI, B., 417.
ARESTI, G., 391.
ARISTOTELES, 371.
ARRUE, 522.
ASTETE, 41.
AXULAR, P., 31, 83, 374, 382, 438, 452,
506, 528, 552.
AZKUE, R. M., 10, 16, 97, 99, 135, 219,
222, 247, 284, 357, 371, 378, 383,
390, 392, 443, 498, 501.
AZPIAZO, L., 355.
BARANDIARAN, J. M., 284, 286, 320, 322,
357, 408.
BAROJA, C., 179, 181, 183.
BAROJA, P., 299, 301, 307, 308, 512.
BELL ANBREY, G. B., 145.
BERCEO, G., 185, 324.
BERETERRETXE, 27.
BETOLAZA, 439.
BONAPARTE, L. L., 325, 328, 337, 504,
514.
BOSCH, G., 321, 322.
CARLOS V, 453.
CASTRO, A., 145.
CATON, M. P., 321.
CESAR AUGUSTO, 186.
CICERON, M. T., 15, 312, 313.
CIRIQUIAIN-GAIZTARRO, 456.
CHARRITON, 391.
CHAMISSO, 34.
CHAO, A., 367.
DATO, E., 357.
D'ARAMBILLAGA, 508.
DETXEPARE, B., 266, 277, 358, 406, 414,
438, 507, 525.
DOGSON, 504, 515.
ETXABE, B., 40, 47.
ETXABERI, 39.
ETXAIDE, I. M., 284, 496.
ETXANIZ, N., 358.
ETXEGARAI, C., 261, 445.
EGUZQUIZA, 392.
EJO Y GARAI, 357.
ELEIZALDE, 392.
ELIZANBURU, J. B., 122.
ELOURZA, J., 369.
EPALZA, D., 358.
ETXAUN, P., 207, 496, 497.
ETCHEBERRY, J., 39, 47, 456.
ETXEBERRI, J. C., 85.
ESTRATABURU'KO, J., 523.
FRAY BUENAVENTURA, 492.
FRAY TOMAS, 492.
GANUZA LARDIZABAL, 366.
GARCIA LORCA, F., 363, 463.
GARIBAI, E., 39, 47.
GARMENDIA, J., 249.

GABEL, 360.
 GERRA, B., 251.
 GERRIKO, 84.
 GÖETTE, 358.
 GORRITI, 283.
 GUERRA, J. C., 167.
 GURIDI, J., 366.

HERELLE, 515.
 HOMERO, 364, 368, 558.
 HORATIO, 367.
 HUMBOLDT, W., 514.

INDART, 174.
 INZA, D., 362, 391.
 IPARRAGIRRE, J. M., 212, 214, 486.
 IRAZUSTA, Y. A., 355.
 IRAZUSTABARRENA, 225, 226.
 ITURRIAGA, A. P., 472.
 IZAGUIRRE, P., 355, 356.
 IZTUETA, J. I., 367, 435, 437, 472.

JAUTARKOL, 363, 364.
 JUAN XXIII, 289, 290.
 JUAN CARLOS III, 36.

KAPANAGA, M. O., 97.
 KARDABERAZ, A., 35, 46, 382, 405, 525, 526, 527, 530.

LABAYEN, A., 365.
 LACOMBE, G., 504.
 LAFITTE, P., 223, 391.
 LAFON, R., 219.
 LARDIZABAL, 84, 87, 97, 132, 136, 401.
 LARRAMENDI, M., 37, 47, 82, 85, 87, 97, 360, 377, 382, 385, 403, 444, 445, 529, 552, 559.
 LAUAXETA, 363.
 LEIZARRAGA, J., 97.
 LEKUONA, K., 444.
 LEPE, P., 416.
 LHANDE, P., 285, 286, 357.
 LIZARDI, X., 308, 362, 365.

LIZARRAGA, J., 246, 247, 506, 510.
 LOIDI BIZKARRONDO, 490.
 LOPEZ, E., 556.
 LOPE DE VEGA, 463.
 LOPEZ MENDIZABAL, I., 355.
 LUTERO, M., 415.

MADARIAGA, I., 334.
 MACHADO, A., 463.
 MANTEROLA, 361, 445, 506, 510, 511.
 MARQUIEGUI, J., 358.
 MARTINEZ ALCALDE, P., 344.
 MATERRE, E., 507.
 MELO Y ALCALDE, P., 354, 356.
 MENDIBURU, S., 37, 42, 83, 148, 150, 174, 382, 401, 445, 487, 528, 529, 553, 559.
 MENENDEZ PIDAL, R., 121, 324, 346, 516.
 MERINO TA URRUTIA, J. J. B., 163, 343, 346.
 MIKOLETA, R., 97.
 MISTRAL, G., 300.
 MITXELENA, L., 223, 224, 371, 374, 391, 406, 439, 456, 557.
 MITXELENA, M., 358.
 MITXELENA, S., 144.
 MOGEL, J. A., 381, 439, 528.
 MUJIKA, P., 391.

OIHENART, A., 374, 507, 511.
 OLABIDE, R., 357, 501, 503.
 OLEAGA, N., 443.
 OMAETXEBERRIA, 121.
 ORIXE, N., 20, 94, 187, 300, 308, 363, 365, 369, 379, 423, 433, 448, 492.
 ORKAIZTEGI, P., 377, 384.
 OTAÑO, P. M., 29.

PEÑA TA GOÑI, 149.
 PEÑAFLOIDA, CONDE DE, 509, 513.
 PIERREX, J. R., 287.
 PIO XII, 281, 290.
 PTOLOMEO, 325, 413.
 PRAY BARTOLOME, 439.

SAN AGUSTIN, 324.
 SAN CIRILO, 415.
 SAN IGNAZIO, 43.
 SAN MARTIN, 407, 444.
 SAN MARTIN TXIKI, 31.
 SAN METONIO, 415.
 SAN PEDRO, 295.
 SANCHO GARTZEIZ, 324.
 SANCHO AUNDIA, 323, 324, 346.
 SANCHO SEUDO, 324.
 SATRUSTEGI, J. M., 249, 453.
 SCHILLER, 358.
 SCHMIDT, 522.
 SPENCER DODGSON, E., 556.
 STEMPE, 515.
 SCHUCHARDT, 360, 510, 515.
 SEGURA, N., 256.
 SEBASTIAN, 174.

TAPIA-PERURENA, 362.
 TARTAS, J., 507.
 TERESA, SANTA, 98, 185, 473, 474.
 TOMAS DE AKINO, 499.
 TOMAS, M., 344.

UHLEMBECK, 515.
 UNAMUNO, M., 250, 307.
 URIARTE, 251, 528.

URLIA, 508.
 URQUIJO, J., 299, 301, 307, 308, 357, 359, 362, 390, 392, 504, 510, 513, 518.
 URQUIJO, A., 504, 512, 513, 518.
 URQUIJO, J. M., 504, 512.
 URTEAGA, J., 366.
 URTXALLE, 149, 172, 174.
 USANDIZAGA, J. M., 366.

VALVERDE, A., 488, 489, 491.
 VATES, 367.
 VERDAGUER, J., 301, 309.
 VINSON, J., 97, 260, 263, 360, 504, 515.
 VIRGILIO, 364.
 VILLASANTE, 406.

WAN-EIS, 360, 515.
 WEBSTER, 515.

XENPELAR, 29, 131, 409, 435, 437, 461, 471, 519, 521, 524.

ZABALA, A. M., 85.
 ZACARIAS, 357.
 ZALDUA, 366.
 ZAPIRAIN, J. K., 366, 521, 524.
 ZELETA, 519, 520.
 ZORRILLA, J., 463.
 ZOROTZAURRE, 324.

8.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA
INDICE TOPONIMICO

- Abaurrea*, 327.
Abintzano, 327.
Aginaga, 327.
Aizkorbe, 326, 327.
Albeniz, 327.
Albistur, 185, 186.
Albizu-Elexaga, 339.
Alfaro, 343.
Afrika, 410, 415.
Alava, vid. *Araba*.
Alemania, 413, 415.
Algorta, 328, 335.
Aloña, 539.
Amarika, 170.
Amerika, 410.
Amunarriz, 185.
Andoain, 41, 83, 180, 453, 543, 558, 559.
Andoña, 542.
Ansoain, 180.
Antoñana, 542.
Añorbe, 327.
Aquitania, 161, 163, 164, 172.
Araba, 35, 42, 164, 167, 172, 184, 185, 251, 323, 325, 326, 327, 330, 347, 348, 349, 351, 539.
Arakaldo, 338.
Aralar, 31.
Arandia, 252.
Arantzazu, 379, 391, 392, 447, 539.
Araya, 313, 327.
Arazuri, 327.
Areatza, 328.
Areta, 338.
Ariatza, 335.
Aristegi, 327.
Aristu, 327.
Arizkuren, 327.
Argandoña, 542, 543.
Argiñano, 327.
Arramendi, 521.
Arrankudiaga, 338.
Arnedo, 168.
Arrasate, 167, 455, 551.
Arrigorriaga, 338.
Arriola, 327.
Artajo, 327.
Artazu, 327.
Arzoz, 327.
Asia, 410.
Asnoz, 327.
Astigarraga, 520.
Aspuru, 327.
Asteasu, 84.
Astobiza, 328.
Astoreka, 166.
Asturias, 320, 323.
Atarratze, 27.
Ataun, 32, 499.
Auch, 164.
Avila, 473.
Aya, 313.
Ayala, 313.
Azkoitia, 39.
Azparren, 327.
Azpeitia, 395, 509.
Aspilkoeta, 319.
Badostain, 544.
Baleares, 517.
Baliarrain, 543.
Barakaldo, 328.
Baranbio, 328.
Barandi, 252.
Barandika, 170.
Barañain, 544.
Barasoain, 327.

Barcelona, 357.
Barrika, 170, 327, 332.
Basauri —San Fausto—, 340.
Basauri —San Miguel—, 338.
Basquiñuelos, 324.
Batar'ta, 169.
Baxurko, 491.
Baiona, 357, 382, 390, 506.
Bastarrika, 170.
Beasain, 342, 543.
Bedaio, 520.
Bedoña, 362, 539.
Begoña, 328, 542.
Belandia, 252.
Belkoain, 180.
Benabarre, 328.
Beortegi, 327.
Berastegi, 180, 520.
Berberiego, 167.
Berdun, 325.
Beriain, 327.
Beriogoién, 327.
Bergara, 395.
Berrikano, 328.
Bermeo, 186, 341, 398, 508.
Bernedo, 168.
Besolla, 327.
Betelu, 355, 356.
Betolaza, 327.
Bidangos, 327.
Bigorri, 327.
Bilbo, 35, 43, 130, 134, 207, 307, 332, 334, 337, 338, 340, 391, 509, 519.
Billaro, 329, 331, 342.
Bizkaia, 35, 37, 42, 92, 97, 155, 160, 166, 169, 170, 171, 175, 185, 186, 251, 323, 330, 349, 354, 355, 357, 394, 395, 396, 399.
Bordele, 320.
Boitrago, 168.
Burdeos, 320.
Burgi, 327.
Burgos, 324, 346.
Buruaga, 328.
Calahorra, vid. *Kalaorra*.
Castel San Giovanni, 36.
Castilla, 257.
Castillo, 350.
Cataluña, 321, 517.
Cegama, vid. *Zegama*.
Cerain, vid. *Zerain*.
Deba, 348.
Deusto, 328, 332, 334, 342, 359, 515.
Dima, 339.
Donijone, 148, 149.
Donostia, 35, 83, 174, 180, 207, 284, 329, 331, 342, 361, 401, 488, 504, 522.
Durango, 329, 331, 342, 416.
Eibar, 348.
Egino, 327.
Elduayén, 180, 544.
Elgea, 327.
Elgoibar, 348.
Elia, 327.
Elo-Mendi, 326.
Elorrieta, 328, 334.
Elosu, 328.
Eltziego, 168.
Erandio, 252, 332, 335, 342, 540.
Eribe, 328.
Errakas Goiti, 327.
Ermea, 327.
Ernani, 35, 40, 83, 85, 285, 329, 331, 342.
Errenteria, 180, 329, 331, 342, 365, 461, 464, 521, 523.
Errioxa, 161, 163, 164, 168, 171, 172, 175, 185, 323, 324, 343, 345, 346, 347.
Erroma, 311, 313, 413.
Erronkari, 92.
Esnoz, 327.
Espainia, 39, 413.
Estella, vid. *Lizarra*.
Estenoz, 327.

Etxabarri, 338.
Etxaide, 252.
Etxauri, 325.
Etxebarri, 328, 340.
Europa, 413.
Euskalerría, 40, 223, 230, 231, 250, 440, 507.
Ezkaba, 327.
Fika, 166.
Francia, vid. *Frantzia*.
Franco Condado, 321.
Frantzia, 160, 306, 321, 413, 415, 511.
Gabika, 166.
Galarreta, 327.
Galdakano, 329, 331, 340, 341.
Galicia, 517.
Gallues, 327.
Gaminiz-Plentzi, 332.
Ganboa, 327.
Garde, 327.
Gares, 326, 327.
Garinoain, 327.
Garisoain, 327.
Garrues, 327.
Garteiz, 184.
Gartzain, 184.
Gasteiz, 98, 126, 184, 186, 284, 325, 347, 354, 359, 361, 525.
Gastiain, 184.
Gatika, 166, 170.
Gaztelu, 184, 258.
Gereta, 166.
Gergetiain, 327.
Gernika, 166, 176, 329, 331, 341, 342.
Gerrika, 170.
Getxo, 328, 332, 335, 337.
Gipuzkoa, 35, 37, 42, 58, 84, 87, 92, 148, 149, 159, 160, 163, 171, 172, 174, 175, 184, 185, 220, 231, 236, 251, 258, 286, 330, 344, 349, 355, 395, 396, 397, 399, 400, 441, 466, 505.
Goierri, 212, 334, 395, 398, 399, 400.
Gojain, 542, 543.
Gojendio, 252.
Goñi, 327.
Gopegi, 328.
Gorbea, 326, 327.
Gordoa, 327.
Gorlitz, 332, 336, 337.
Guesa, 327.
Guipúzcoa, vid. *Gipuzkoa*.
Gurpegi, 327.
Hernani, vid. *Ernani*.
Huici, 364.
Ibartzabaltza, 327.
Ibero, 327.
Idiazabal, 26.
Igal, 327.
Igoroen, 543.
Ilarduya, 327.
Inglaterra, 413, 415.
Indurain, 327.
Iratxeta, 327.
Iribarri, 327.
Irún, 342.
Iruña, 35, 147, 150, 163, 173, 174, 289, 325, 326, 361, 452, 533, 539, 540, 543.
Iruizum, 186.
Isaba, 327.
Ituren, 180.
Iturgoyén, 327.
Izaga, 326.
Iziz, 327.
Izko, 327.
Izurtzu, 327.
Kalahorra, 163, 343, 344, 346, 416.
Kamero-Mendi, 324.
Labayén, 180, 544.
Labea, 327.

- Laburdi*, 87, 92, 212, 328, 391, 394, 396, 441.
Lakabe, 327.
Lamiako, 328, 333, 335.
Landa, 327.
Lantziago, 168.
Lareki, 327.
Larinzar, 327.
Larea, 327.
Larrinbe, 328.
Lastur, 185, 186.
Laudio, 328.
Lazarra, 345.
Lazpita, 169.
Legazpia, 344, 345.
Legendika, 166, 170.
Leiva, 325.
Lekamaña, 542.
Lemoniz, 337.
Lendoño, 539, 543.
Lequeitio, 168, 341.
Lexona, 328, 332, 335.
Lezama, 328.
Lezika, 170.
Litago, 168.
Lizarra, 186, 325, 326.
Lizarraga, 327.
Logroño, 345.
Lorena, 321.
Loyola, 36, 43, 47, 501, 522, 527.
Lukiando, 542, 543.
Luko, 327.
Luyando, 328.
Luzaide, 160, 252.

Manurga, 328.
Marieta, 327.
Markaide, 252.
Markalain, 327.
Markelain, 180, 543.
Markiña, 416.
Maroño, 539.
Marquina, 186.
Mendibil, 327.

Menika, 166, 170.
Mentxaka, 166, 176.
Meñaka, 166, 176.
Metxika, 170.
Miñano, 350.
Miravalles, 338.
Mondragón, vid. *Arrasate*.
Mosella, 321.
Munain, 185.
Munarriz, 185, 186.
Mundaka, 166.
Muniain, 185, 544.
Munibe, 185.
Munita, 169, 185.
Munitibar, 185, 186.
Munitiz, 185.
Mungia, 331.
Murillo del Río Leza, 343, 344.
Murrelaga, 185, 186.
Murua, 184.
Murueta, 185, 186, 339.
Murugarren, 185.
Murumendi, 184, 185.
Muruzabal, 185, 186.
Mutiloa, 84.
Musitu, 350.
Muxika, 166.
Muzki, 327.

Nabardun, 325.
Nabaz, 327.
Nafarrete, 318, 350, 535.
Nájera, 164, 176, 535.
Naparroa, 32, 42, 87, 147, 149, 150, 160, 161, 165, 167, 171, 172, 175, 176, 185, 186, 220, 221, 251, 258, 283, 287, 323, 325, 326, 327, 330, 346, 391, 395, 396, 535, 536, 537.
Narbaja, 327.
Navarra, vid. *Naparroa*.
Navarrete, vid. *Nafarrete*.

Ogoño, 539.
Ojakastro, 324, 343.

- Okendo*, 328.
Olaberria, 520.
Olano, 328.
Olarte, 339.
Olite, 325.
Oloriz, 327.
Ondarribia, 180, 398, 520.
Ondarroa, 180, 254.
Ondategi, 328.
Ongoiz, 327.
Onraitza, 350.
Oña, 324, 539, 540.
Oñate, 348, 358, 359, 361, 368, 392, 443, 540.
Ordizia, 400.
Ordorika, 170.
Orduña, 539, 540.
Oreja, 364.
Orendain, 327, 543.
Orisoain, 327.
Orkoyen, 327.
Orozko, 338, 339, 416.
Orreaga, 160.
Ortega, 168.
Otxandiano, 416.
Oviedo, 357.
Oyartzun, 148, 149, 160, 178, 180, 220, 246, 444, 464, 466, 489, 523.
Ozaeta, 327.
Ozkoide, 252.

País Vasco, vid. *Euskalerría*.
Pamplona, vid. *Iruñea*.
Paris, 285, 506, 507.
Pasai, 342.
Pasajes de San Juan, 283.
Pertika, 170.
Pinedo, 168.
Plentzi, 336.
Portugalete, 130.
Puente la Reina, 326.

Rentería, vid. *Errenteria*.
Rhin, 321.

Rioja, vid. *Errioxa*.
Ródano, 321.
Roitegi, 350.
Roma, vid. *Erroma*.

Sabiñanigo, 168.
Salamanka, 83, 453.
San Millán de la Cogolla, 343.
San Sebastián, vid. *Donostia*.
Santander, 324.
Sara, 47, 148, 149.
Saraitzu, 158.
Sarate, 327.
Sarnago, 168.
Sastago, 168.
Segura, 256, 398.
Sepúlveda, 187, 188.
Sondika, 170.
Sopelana, 336, 337.
Sorakoitz, 327.
Sorauren, 327.

Tafalla, 325.
Tarragona, 163.
Toledo, 161, 164, 257.
Tolosa, 163, 186, 258, 329, 331, 342, 384, 394, 395.
Torano, 327.
Tritium, 325.
Tudela, 325, 346.
Txaize, 327.

Ubao, 338.
Udao, 338.
Uitzi, 493.
Ujue, 346.
Uli, 327.
Uli bea, 327.
Ultzama, 149.
Urbasa, 326, 541.
Urbina, 327.
Urdulitz, 336.
Urnieta, 83.
Urretxua, 180.

- Urrizola*, 327.
Urronaga, 328.
Urkañki, 327.
Usoz, 327.
Utsue, 326.
Uzturre, 184, 185.

Valdegobia, 347.
Valencia, 517.
Valladolid, 35, 367.
Varia, 325.
Vergara, 257, 348, 358, 368, 455.
Vicaya, 541.
Vicuña, 539.
Vitoria, vid. *Gasteiz*.
Vizcaya, vid. *Bizkaia*.

Xabier, 319.

Yungudia, 327.
Yurre, 339.

Zabaldika, 170, 327.
Zaldibia, 84, 258.

Zalduendo, 327, 350.
Zamora, 257.
Zamudio, 252.
Zaragoza, 367.
Zaratamo, 338.
Zarauz, 251.
Zaraya, 313.
Zeanuri, 398.
Zegama, 85, 256, 398.
Zenita, 169.
Zerain, 256, 543.
Zestafe, 328.
Ziburu, 40, 47.
Ziordia, 327.
Ziriano, 327.
Zollo, 328, 338.
Zoriain, 327.
Zorotzaurre, 328.
Zuazo, 327.
Zuberoa, 92, 328, 391, 394, 440.
Zubiaur, 339.
Zumárraga, 329, 331, 342.
Zuntzarren, 327.

9. LITERATUR-SORKARI

CREACION LITERARIA *

* 11. tomoan jarraitzen du 6 atalean.
Continúa en el tomo 11, 6 capítulo.

9.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

AUR LITERATURA

SARRERA 11

UME-KANTAK

..... 13-21
Asierako galdera 13
Ezer esan gabe? 13-14
Ume-kanta bere barruti 14
«Gauzak» pintatu 15-16
«Gauzak» kantatu 16-17
Dantza 18
Ritmoa 19-21

LA CANCION INFANTIL

..... 23-40
Cuestión previa 23
Definición 23-26
Acción - Danza 26-27
Melodía - Música 27-28
Letras - Poesía 28-33
Procedimientos generales de la Canción 34
La repetición o reiteración 34-35
Imitación, Onomatopeya 35-36
Estilización 36-39
Comparando 39-40

IESU AURRAREN BIZITZA

..... 41-62
PROLOGUS 41
I KANTA, Sortzea 42-43
II KANTA, Jaiotza 44-45

III KANTA, Erregeak	46-47
IV KANTA, Egipto'ra	48-50
V KANTA, Gurutzea	51-52

AUR-KANTA SORKARI

... ..	63-102
Aritz adarrean	63-64
Asiko naiz oraingoan	65-66
San Nikolas Kilis Kolas	67
Belengo aur ederrari	68-69
San Nikolas	70
Jolasean	71
Monja Txuriena	72
Ama ekatzu niri	73
Yoan nintzan	74
Jostunarena	75
Kato beltxarenak	76
Xagu txiki	77
Xagu txiki-txiki bat	78
El pañuelo por detrás	78
Astoarena	79-80
Txingurriak	81-82
Txingurritxoak	82-83
Euzkadiko mendiak	84
Txoritxoen Kantak	85
Euzkadiren edestia jokatzeko era	86-90
Baxakaran beltza	91-92
Ikastolako gimnasi kanta	93
Kurpil jokua	94
Gona gorri jokua	95
Nexka mutil txintxoak	96
Arritxu lorea-Goizeko bustiketa	96
Txakurrak eta katuak	96
Nere txirridolarekin	97
Aolku on	97

Poxpoluak	97
Itxas Basterra	97-98
Txirristakan	98
Kalean	98
Sukaldea	98
Etxeko botikategi	99
Elektrika	99
Izena, abizena, telefonoa	100
Eskallerak	100
Leioa	101
Oin-utsik	101
(Colofón del Colorin)	101
Prantzia'ko «Jesus S'habille» bezela... ..	102
Infantilia	102

TXURI TA GORRI TA KIKIRRIKI

... ..	103-172
Iru anaiak	105-108
Pio pio jolasa	109
Xango	110
Exemplo	110
Xirrizti	110
Kukurruku	111
Kanpai jole	112
Arre, arre	112
Mariana gona-gorri	112
Ikusi-makuxi	113
Sagutxo ona eta igel gaiztoa	114-115
Pinpirin-pinpirin	116
Kanta-kantari	117
Oillo gorria	118-120
Fraile Anton'en astoa	121
Xagu zaarraren eresia	122-124
Labezomorrotxo	125-127
Oillo itxua	128
San Kristobal aundi	129

Igel arroxkoa	130-131
Miruaren jolasa	132-133
Txita polita	134-137
Illargia erori	138
Zapatatxo berriak	139
Arranoa, azaria eta mozoloa	140-142
Azari gezurtia eta oillar azkarra	143-145
Abereak eta landareak izketan	146-147
Xagu txuria	148-150
Auntz basatia	151-155
Zazpi antxumeak	156-161
Astoa eta otsoa	162-164
Urreiztiko txitatxoa	166-168
Iturri garbi	169
Mariana mantal-gorri	170-172

OLERKI

... ..	173-226
Eroriak	175-177
Martiriaren aita ta ama	178-179
Zoriondun Balentin Berriotxoa'ri	181-182
Mendiburu	183-187
Mendiburu (toberak)	188
Goikoetxea, Aramayona'ko izarra	189-192
Ortxe daukazute	193-195
Don Felix Mitxelena «mendiku Zaarrari»	196-198
Zumaia'ko enaratxoak	199-201
Ama Kandida'ri (I)	202
Ama Kandida'ri (II)	203
Berrospe'ko poza	204
Enkargutxo bat Erroma'rako	205
Zigarro-xorta, lore-xorta-artean	206-208
Guretzako baziña	209-210
Betor zorionean	211-212
Errezil'go erretore jaunari	213
Aingeru-artean	214-215

Don Inozentzio'ri	216-217
Saturraran madalenetan	218-221
Apaiz umezurtz bati bere mezaberri-egunean	222-223
Umezurtz bati bere jaiot-egunean	224-225
Teresita Abaitua Lazpita'ri, jaio-berritan	226

GERRATEKO NERE AMAIRU KANTAK

... ..	227-251
Maite-izketak	227
Aintza zeruan, aintza zeruan	228
Ama Birjiña ta Gemma Galzani	229-230
Aita San Antonio'ren mirari bat	230-232
Ama-susmoak	233-234
Ametsetan	234-236
Belengo txoria	237
Jesus aurraren seaska	238-239
Jesus'en soñekoa	240
Tilin-talan monja on bat zer dan	241
Lasarte'ko Andre Maria'ren Kantak	242-245
Santa Brigida'ren Kantak	246-250
Lasarte'ko Amari	251

ITZ LAUZ

... ..	253-283
--------	---------

SANTA CLARA'REN KANTA ZAHAR BAT
ETA HUMORISMOA

I. Kopla «gotikoak»	255
Ondarroan	255-259
Ondarroan eta Oyartzunen	259-260
Gotikotasuna	260-265
Arkeologi-apur	265
Biaterioak	265-266
Ironia-apur	266-269

II. Humorezko koplak eta beste erretaulikak	269
Metrika-apur	270-272
Ahapaldiak	272-274
Egokitasun	274-277
Pinturatasun	277-278
Humoretasun	278-282
Humoretasuna bertsolarietan	282-283

AXULAR'EN «GERO» AITZIN-SOLAS

... .. .	285-302
I. Histori-apur. Gizona	290
Apaiz	290
Sara'n	290-291
Gero	291-292
Il-obia	292
Argitaratze berriak	292-293
II. Kritika-apur. Liburua	293
Oarra	293-295
Akats	295-297
Joskera	297
Eder	298-300
Batasun billa	300-301
Gu ere	301-302

ARKIBIDEA

... .. .	303-304
----------	---------

10. GABON ETA ELIZ-KANTA

CANTOS DE NAVIDAD Y RELIGIOSOS

10. ARKIBIDE OROKORRA
INDICE GENERAL

GABON KANTA BILDUMA

.....	7-57
Itzaldi	9
Usarioa, Legea	9-10
Misterio-Kantari	10
Billantzikoak	10-11
Parragarriak	11

KOPLA ZAHARRAK

.....	13-17
-------	-------

MARIJESIAK

.....	19-28
-------	-------

AZKOITIA'KO GABON-SARIAK

.....	29-33
Lenengo otsaldia	34-36
Bigarren otsaldia	37-38
Irugarren otsaldia	39-45
Kopla Jostalluak	46-47

ARTZAI KANTAK

.....	49-53
-------	-------

NOELAK

.....	55-57
-------	-------

GERNIKA'KO GABON KANTAK (1764)

.....	59-74
-------	-------

Transcripción moderna, traducción y comentario literario	61-62
Gernika'ko Gabon Kanta-hurte, 1764	63-71
Gabon-Kanta polit bat	72-74

GABON-KANTA POLIT BAT

.....	72-74
-------	-------

BELEN

.....	75-97
Arin, arin, guztiok	77-78
Ixo, gaxori	79
Betleendikan	80
Belengo artzaiak. I.	81-83
Orra Maridomingi	84
«Gabonetan»	85
Aurrik jatorrena	86
Luis Iruarrizaga'ren «minueto»rentzat	87-88
Belengo mendian	89
Adeste Fideles	90
Jesus ta Jose eta Maria	91
Agertu da	92
Belengo artzaiak. II.	93
Elurra mara-mara	94
Oi gau doatsua!	95
Erresifñula Kantari	96-97

IESU AURRA

.....	99-119
Aurtxoa troxatzen	101
Lo egizu, maite	101
Lo, lo, nere potxolo	102
Belen'en bai, Belen'en	102
Daniel'ek esana	103
Oi! gau doatsua! II.	104
Au gabaren alaia!	105

Aingeruak zerutikan	106
«Berri pozkarri bat»	107
Belen'en sortu zaigu Jainkoa	107-108
Oi! Bethlehen!	109-110
Belengo alabatxoak	111
Olentzero begi-gorri	112
Belengo estalpean	113
Jesus maastian	114
Amabiak «din-dan»	115
Negua degula negu	115
Txitxi ta papa	116
Refice'ren «Natale»rentzat	117
Ijitoak	118
O eguerri-gaua!	119

ARTZAIK-ETA

.....	121-136
Angoain'go erri matea	123
Ogeita lau abenduan	124
La cuna	125
Neguan ardiak larrerik ez	125-126
Gabon-gabez	126
Ori-mendiko artzaiak	127
«Danbolin» jolari	127
Kuku miku	128
Belen'go artzaiak	129
Aingerutxo bat	130
Herodes'engana	131
Elurra tellatuan	131-132
Gabon-eszena	133-136

EUSKALERRIKO-TA ANDRAMARIAREN GORAMENAK

.....	137-146
Itziarko Amari	139
Arrate'ko Amaren pozkarioak	140-141
Glorias a la Virgen del Coro	142

Estibaliz'ko Ama'ren «angelusa»	143
Arantzazu'ko Amari (Eresitxo)	143
Arantzazu'ko Amari	144
Larraitz'eko gure Amari	145
Fatima	146

GEIAGO ELIZAKOAK

... ..	147-189
Bergara'ko gurutze santuari	149
Ostiral Santu Arratsaldean	150
Amabostgarren egoera	150
Feridas teneis	151
Erbestetuak gera	152
Gaba da-ta	153
Zure dei ederra	153
Pakezko errege Jesus'i	154
Basauntzak iturri otza	155
Orra ogi bizia	156
Oriya'ko lenengo jaunartzerako	156
Sagrario-atea	157
Lenengo Jaunartzearen	157
Aldareko Jesus	158
Aldare ortan	159
Zugan bizi	159
Pazkoetako aleluya	160
Bartzelona'ko Eukaristi-Eresia	161
Misa Comunitaria	162-164
Biok, errege ta erregiña	164
Añorga'ko Karmengo Amari	165
Karmelo'rentzat	165
Larraitz'eko Amari	166
Maiatzeko illaren	167
Mayatzeko lorak	168-169
Zuregana	170
Andre Maria'ren poza Pazku-egunean	171
Ama bat munduan	172

Izar bik zero goian	172
Agur dizut, Maria	173
Zure edertasuna	174
Betiko ta danon erregin	174
Ikusten dezu	175
Zerura igotzea	176
Zeruetara jasotzea	177
Laetabundius	178
Jasokunde	179
«Stela Maris»'ko Koroarentzat	179
Murillo'ren «Sortzeari» begira	180
San Jose'ri	180
Aita San Jose'ri	181
San Juan'en goratzarre	182-183
Aundiagorik nor?	184
Pekaturako bidea	185
Aldarean zaduzkagu	186
Astigarraga'ko Mixio Santuak	187-189

BIZENTE ARANBURU'EN. BILDUMATIK

... ..	191-218
Ave Verum corpus, natum	193
Oh quam amabilis es... ..	193-194
Ay cuándo acabarás	194
Dios de los corazones	195
Dios de mi vida	195
En las fuentes de la gracia	196
Viene ya mi dulce amor	196
Nai al dezute jakin	197
Negarrez sagraioan	197
Ona bildots ezitia	198
Or zaude Jesus	198
Ostian bizi zera	199
Yo soy la vida	199
Yo soy de Dios	200
Cristianos, ¡venid!	201

¡Oh divino corazón!	202
Quisiera, Jesús	202
Adiós, ¡oh virgen!	203
Madre divina	204
Madre de amor y consuelo	205
Quiero, Madre... ..	205
Toda hermosa eres, María	206
Verdades eternas	207
Esposo de la Virgen	208
Himno Eucarístico de Alava	209
Himno misional	209
Para el Himno Pontificio de Gounod	210-211
Amarik gabe munduan	211
Kristo errege	212
Ardiente sol de gracia	213
Oh víctima incruenta	214
Por qué, pobre alma mía	215
Estrella pura	215
Quédate, buen Jesús	216
Ante ti postrados	217
Dios te salve	218

NAASI-ANTZEAN

... ..	219-251
Azkeneko ola-gizona	221-224
Aurra lo, eta amak amets	225-226
Bixitariak Saturrarán'en	227-228
Monja zapataria	229-230
Santa Agueda	231-232
IX Sinfoniarako itzak	233
Eusko-langille	234
Elkano anaia	235-236
Txina'ko mixiolaria	237-238
Mozart'en Kanona	239
Lizartza'ren etorkizuna	240-242
Maite	242

Bizia, maite-irria	243-244
Dantza	245-246
Debusi'ren irukoterako	247-248
Donostiya'ri San Sebastián egunean	249-250
Bizcaya'ren areriyua	251

EUN DUKAT

... ..	253-289
I. Ekitaldia	255-273
II. Ekitaldia	274-289

ZIGOR

... ..	293-397
Laburpena	294
Argumento	295-301
Lenengo egintza. Acto Primero	302-319
Bigarren egintza. Acto Segundo	320-339
Irugarren egintza. Acto Tercero	340-371
Laugarren egintza. Acto Cuarto	372-397

XANETE ESNEKETARI

... ..	399-408
LENENGO ERDIA	401
Garbiketarién chorus	401
Xanete'rekin	401-402
Zapi-dantza	402-403
BIGARREN ERDIA	404
Xaneteren dantza	404-405
Txanpon, egazti, abere-dantza	405-406
Etxe-dantza	406-407
Azkena	407-408

ARKIBIDEA

... ..	409
--------	-----

11. AZKEN-URRATSAK
ULTIMOS ESCRITOS

11.1. AOZKO LITERATURA
LITERATURA ORAL (1)

(1) Leenengo tomoaren jarraipena.
Continuación del tomo primero.

11.1.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

I

AOZKO LITERATURA EUSKALERRIAN

.....	7
Kultura agraza	7-8
Zuberoko Pastoralak	8-9
Narratiba eta Lirika	9-10
Epika	10
Aozko Legeak	11
Itz bitan	11
Bertsolaritza	12

NERE EUSKALTZALETASUNARI
BURUZ IRRAT-SAIOA

.....	13-16
-------	-------

«BASARRI»'RI OMENALDIA ZARAUTZ'EN

Basarri'ren figura	17-21
--------------------------	-------

BERTSOLARI GAZTE (AMURRAI-XEMEAK)
OYARTZUN'EN

Oyartzuarrak	22
Bertso-entzun-zaliak	23
Galtzadata'ko Martxelina	23-24
Bertsolariyak eta Sagardotegiyak	24-25

AITZOL

APUNTES BIOGRAFICOS	26-28
---------------------------	-------

GURE BERTSOEN METRIKA

.....	29-35
Zaldi zuriyarena	35-36
Prantxixku, zer dakarrek?	36-37
«Nagusi Jauna: Auxen da lana!»	37-38
«Ango sukal-bazterrak»	38-39
Iparragirre'ren doñukoa	39-40
Gure aitak amari gona gorria	40-41

PENTSAKIZUN BATZUEK GURE
METRIKARI BURUZ

.....	42-47
Poto-egitea	47-49
Ritmoa	49
Dantza-bertsua	49-50
Oin daktilikoak eta oin espondaiakoak	50-52

BERTSOLARIEN PENTSAMEN-RITMOA

I. ZATIA

SARRERA	53
KOPLA ZAARRA	53-56
IZTUETA: OIN ETENA	56-57
Zertan datzan	57-60
XENPELAR (Constructio praegnans)	60-64
ZAPIRAIN	64-68

BERTSOLARIEN PENTSAMEN-RITMOA

II. ZATIA

.....	69-70
-------	-------

Atzekoz-aurrera	70
Izen eta explikamen	71-72
Bertsoaren gorputza	72
Bertsoaren bukaeran ostikada	73-74

BARRUTIA'REN TEATROAN
«APAIN-OLERKIA»

.....	75-79
-------	-------

BARRUTIA'REN METRIKA

CANTO VIII	80
CANTO VIII (Jarraiki)	81-83
CANTO IX	84-85
CANTO X	85-86
CANTO XI	86-87

BARRUTIA

.....	88-89
-------	-------

PASTORALAK

GALDERA BAT	90-91
-------------------	-------

LAS PASTORALES SULETINAS

.....	92-93
-------	-------

GABON-KANTAK

GOIERRIAN BILDUAK	94-96
-------------------------	-------

11.1.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

«AITZOL», J. ARIZTIMUÑO, 15, 19, 20, 21, 26-28.
 AKATALEKTIKO, 87, 89.
Katalektiko.
 ANAKRUSIS, 37, 39, 52.
 AOZKO LITERATURA, 7-18.
Literatura idatzia.
 APAIN-OLERKIA, 49, 50, 79, 80.
 ARSIS, 31.
 ATZEKOZ AURRERA.
Azkenaren indarra.
 AZKENAREN INDARRA, BERTSOAREN, 64-68, 69-72, 73-74.
 BASARRI, 15, 17-21.
 BEDERATZI PUNTUKOA, 62-64.
 BERTSOA, 50, 72.
 BERTSOLARIA, 18, 22, 24-25, 27.
 BERTSOLARITZA, 12, 13.
 BILLANTZIKOA, 75.
 «CESURA», 55.
 «CONSTRUCTIO PRAEGNANS», 60-64.
 DAKTILO, 35, 36, 39, 44.
 DAKTILODUN, 30, 31, 32, 33, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 52, 53, 81, 87, 89.
 DOIÑUA, 43.
 EPIKA, 10.
 ESPONDEO, 35, 36, 40, 41.
 ESPONDEODUN, 30, 31, 32, 33, 35, 40, 41, 52, 53, 80, 81.
 EUSKALTZAINDIA, 17.
 EUSKALTZALETASUNA, AUTO-REAREN, 13-16.
 EUSKO-IKASKUNTZA, 14, 17, 18, 19.
 GABON-KANTAK, 94-95.
 GREZIAKO TEATROA, 8.
Pastoralak.
 IPUIAK, 7.
 IRONIA, 78, 79.
 KATALEKTIKO, 30, 36, 87, 89.
Oin trinkotu.
 KOPLA ZAAR, 9, 48, 53-56.
 KULTURA AGRAZA, 7.
 LEGEAK, AOZKO, 11.
 LIRIKA, 9, 10.
 LITERATURA IDATZIA, 7, 8.
Aozko literatura.
 LIZENTZIA POETIKOA, 48.
 METRIKA, 29-41, 47-52, 80-89.
 NARRATIBA, 9, 10.
 OINAK, 29, 30, 31, 37, 50-52, 53.
 OIN ETENA, 37, 38, 39, 56-60, 81.

OIN TRINKOTU, 30, 31, 32, 37, 38, 39.
Katalektiko.
 OLERKIA, 20-21.
 PASTORALAK, 8-9, 90-91, 92-93.
Greziako teatroa.
 PENTSAMEN-RITMIKOA, BERTSO-LARIAREN, 53-74.
 POTO-EGITEA, 47-49.
 PUNTUA, 33, 34, 41, 43, 45.
 RIMA, 29, 33, 43, 44, 45, 47.
 RITMOA, 29, 30, 39, 3, 49-50, 53.
 TEATROA, 90-91.
Pastoralak.
 TESIS, 31.
 TETRAPODIOA, 30, 31, 32, 40, 41, 80, 81, 82, 83, 86, 87.
 TRIPODIOA, 30, 34, 36, 87, 89.
 TXAPELKETAK, 21.
 ZORTZIKO AUNDIA, 51.
 ZORTZIKO TXIKIA, 51.

11.1.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOA
INDICE ONOMASTICO

AGIRRE, D., 17.
AITZOL, vid. ARIZTIMUÑO.
ANITUA, P., 20.
APRAIZ, A., 19.
ARDOTX, 22, 46.
ARIZTIMUÑO, J., «AITZOL», 15, 19, 20,
21, 26, 27, 28.
AUZMENDI, 94.
AZKUE, R. M., 17, 77, 78.
BARANDIARAN, J. M. DE, 42.
BARRUTIA, P., 75, 77, 79, 80, 88.
BASARRI, 15, 17, 21.
BEKOETXEA, 22.
BERRIDI, 22.
CAMPION, A., 17.
EGUZKITZA, 17.
ELIZALDE, 17.
ELIZEGI, J. K., 24.
ELORTZA, 15.
EPERRA, 22, 23.
ETXANIZ, N., 19.
ETXAUN, 46, 47.
GANDARA, A., 75, 79.
GOETHE, 21.
GURIDI, J., 18.
GURRUTXAGA, A., 27.
HOMERO, 8.
HORACIO, 56.
IÑARRA, M. A., 13.
IPARRAGUIRRE, J. M., 39, 40.
IRAZUSTA, J. A., 20, 27.
IZAGIRRE, J., 27.
IZTUETA, 37, 38, 56, 57, 58, 59, 69.
JENOBEBE BRABANTE, 24.
«KASKAZURU», 22.
KRISOSTOMO (PIKABEA), 22.
«KUSKULLU», 22.
LARRABURU, 22.
LARRAMENDI, 50.
LAUXETA, 21, 28.
LEXOTI GAZTEA, 22.
LEXOTI ZAARRA, 22, 78.
LIZASO, K., 22.
LIZARDI, 20, 21, 27, 28.
LOPEZ MENDIZABAL, I., 20, 24, 27.
MARTIJA, J. A., 43.
MARTXELINA, 22, 23, 24, 25.
MILLENE, 22.
MITXELENA, J. J., 22.
MOTXA, J. M., 23.
NAPARRA, J., 22.
ORIXE, 19, 20, 26, 27, 28, 39, 79.
PASTOR IZUELA, 46.
PELLO ERROTA, 24, 69, 70, 71, 72.
PEÑAFLOIDA, CONDE DE, 75.
PILDAIN, A., 14, 17, 42, 43, 44, 45.
PRANTXEXA, 22.
PRIMO DE RIVERA, 18.
SAGARMINAGA, A., 19, 26.
SALABERRIA, S., 22.
SAILPURU ZAARRA, 22.
SAN MARTIN TXIKI, 9.
SCHILLER, 21.
TXIRRITA, 67.
UDARREGUI, 24.
URQUIJO, J., 17.
URTXALLE, 22.
XENPELAR, 25, 33, 34, 35, 44, 45, 46, 60,
61, 62, 69, 74.
ZAPIRAIN, J., 64, 73.
ZAPIRAIN, J. K., 24, 25.

11.1.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA
INDICE TOPONIMICO

Africa, 7.
Alemania, 14.
Ameriketa, 18, 23.
Aralar, 13.
Acteasu, 25, 70.
Astigarraga, 25.
Astigarribia, 15.
Ataun, 9.
Azkoitia, 75.
Baldiarrain, 13.
Beasain, 27.
Bergara, 14, 17, 18, 20, 21.
Brabante, 24.
Comillas, 19, 26.
Donostia, 27.
Errenteria, 28.
Euskalerrria, 7, 8, 90, 93.
Gasteiz, 13, 19, 20, 26.
Gernika, 18, 20.
Gipuzkoa, 16, 27, 33.
Grecia, 8, 93.
Iruña, 17.
Oiartzun, 22, 24, 25.
Oñati, 17, 18, 19.
Oreja, 28.
Pagola, 90, 92.
País Vasco, vid. *Euskalerrria*.
Tolosa, 26.
Urdiñarbe, 91.
Usurbil, 25.
Zarauz, 17.

11.2. EUSKO-ETNOGRAFIA
ETNOGRAFIA VASCA (1)

(1) Bigarren tomoaren jarraipena.
Continuación del tomo segundo.

11.2.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

LA LEY

CONFERENCIA	99-100
Instituciones	100-102
«Se obedece pero no se cumple»	102
Otros fueros	102-104
Función social en nuestro derecho privado	104-105
Las Agustinas de Rentería	106-108
Restricciones en el derecho de producción industrial ...	108-109
Troncalidad	109-110
Razón de ser de la troncalidad	110-111
Más Instituciones Forales	111-112
Quintas	112-113
Pechas, Contribuciones	114-116

FORUAK DIRALA-TA ITZ
GOGOANGARRI BATZUEK

.....	117-121
-------	---------

AUTORIZADAS PRECISIONES SOBRE EL FUERO

RECUERDOS DE UNA REUNION HISTORICA	122-125
---	---------

FORUA ZER DAN: ITZ BI

.....	126-128
-------	---------

BATZAR NAGUSIAK

JUNTAS GENERALES 129-130

MESA REDONDA EN HERNANI
SOBRE EL FUERO

PRECISIONES 131-135

EL DERECHO PENAL EN EL
FUERO DE VIZCAYA

..... 136

Nociones previas 136

FUERO DE VIZCAYA

DERECHO PENAL 137

Delitos y delitos 137-141

Las tres inviolabilidades del Fuero de Vizcaya 141-143

Cárcel 144-145

Cárcel a escoger 145

Trato en la cárcel 146-147

Allende el Hebro 147-148

Penal del carcelero descuidado 148-149

Una pena de muerte 149-151

Cambio de mojón - pena de muerte 151-153

Por tiro de pólvora 153-154

Perjuicios a la industria 154

Perjuicios a la agricultura 155

Penal de muerte o de destierro a los talladores de árbo-

les frutales o robles 155-156

APENDICE

I. FUERO VIEJO DE VIZCAYA 156

II. EL CORREGIDOR 157

HIDALGUÍA Y NOBLEZA ORIGINARIA

(A JULIO JAUREGUI) 158

Nociones generales 158-160

Hidalguías singulares 160-161

FUERISMO: ESCOLLOS A EVITAR

..... 162-163

FORUA, PRIBILEJIOA?

..... 164-165

ZIBILIZATU? ZERGAK ORDAINDU?

LEKUONA ZAARRAREKIN ISKETAN 166-167

BIZKAI'KO FORUA EUSKERAZ

CRITICA 168-170

VERSION DE D. P. DE PUJANA 170-171

Kritika 171-175

OLAGIZONEN FORUA

Foruaren gaurkotasuna 176

Forua: Foruak eta olagizonen Forua 176-177

Olagizonen Forua 177-181

PARTZONERIA

..... 182-183

FORUEN AZKEN-KONDARRAK
KENDU ZIZKIGUTENeko

OROIGARRIAK 184-186

OYARTZUN'GO MITOLOJIA

..... 187-189
AGERTZE MITIKOAK 189

DE CRIMINOLOGIA: AURRE-ITZ

..... 190-193

11.2.2. ARKIBIDE TEMATIKOA
INDICE TEMATICO

- BIENES TRONCALES, 143.
CARCEL, 136, 144, 145, 146, 147, 148.
CARTA DE PAGO, 124.
E: «Carta-Pago».
CASTILLA, 131, 162.
CODIFICACION DEL FUERO, 99,
123, 125, 131.
E: *Foruen Bilduma*.
CONCIERTO ECONOMICO, 115, 122,
124.
E: «Concierto Economico».
CONTRA-FUERO, 101, 150, 151.
CORREGIDOR, 134, 157.
CORTES DE CASTILLA, 102.
DELITO, 136, 137.
DERECHO, 99.
DERECHO DE ASILO, 111.
DERECHO CONSUETUDINARIO,
99, 100, 123, 125, 178.
E: *Oiturazko legea. Oiturazko es-
kubidea*.
DERECHO DE POSEER, LIMITA-
CION, 105, 106, 107, 108, 109.
DERECHO PENAL, FUERO VIZCA-
YA, 136, 137.
DERECHO PRIVADO, 124, 125.
FUERISMO, ESCOLLOS, 162, 163.
FUERO, 99, 100, 122, 124, 134, 162,
163.
E: *Foruak*.
FUERO JUZGO, 103.
De los Leoneses, 103.
FUEROS MUNICIPALES, 102.
De San Sebastián, 103.
E: *Foru Munizipala*.
FUERO DE LA PROVINCIA, 99, 102,
103, 158, 159.
«*Lege Zaarra*».
E: *Lege Zaarra*.
FUERO DE LA TIERRA, 103, 131, 178.
Fuero de Castilla la Vieja, 103, 104.
FUERO VIEJO, VIZCAYA, 158, 158.
«*Lege Zaarra*».
E: *Forua, Bizkaiko*.
FUNCION SOCIAL EN NUESTRO
DERECHO PRIVADO, 104.
De la propiedad privada, 105, 107,
108, 109, 111.
HIDALGUIA ORIGINARIA, 158, 159,
160, 161.
INSTITUCIONES, 100, 111.
INVOLABILIDADES, 141.
JAUREGI, APELLIDO, 161.
JUDIOS, 159, 160.
JUNTAS GENERALES, 100, 101, 102,
111, 122, 124, 125, 134.
Batzar Nagusiak.
«LEGE ZAARRA»,
Fuero de la Provincia.
E: *Lege Zaarra*.
LEY, 99.

- LEY DE TRONCALIDAD, 109, 110, 111.
 LIBERTAD DE TESTAR, 109.
 MOROS, 159, 160.
 MUERTE, PENA DE, 149, 150, 151, 153, 154, 155.
 PARIENTE MAYOR, 151, 153.
 PASE FORAL, 101, 102, 125.
 E: «Pase Foral».
 PECHAS, 112.
 E: *Zergak*.
- PROVINCIAS EXENTAS, 114, 116.
 QUINTAS, 112, 113.
 E: *Kintak*.
- REGIMEN CONSUETUDINARIO VASCO, 104.
 E: *Oiturazko Eskubidetza. Oiturazko Legea*.
- REYES, 132, 133, 134, 135.
 E: *Errege*.
- TRONCALIDAD, vid. LEY DE TRONCALIDAD.
- UNIDAD DEL PUEBLO VASCO, 124.
 E: *Batasuna, Euskalerrriaren*.
- BATASUNA, EUSKALERRRIAREN, 119, 128.
 C: *Unidad del Pueblo Vasco*.
- BATZAR NAGUSIAK, 119, 127, 129, 130.
 C: *Juntas Generales*.
- «CARTA-PAGO», TESTAMENTUETAKO, 120.
 C: *Carta de Pago*.
- «CONCIERTO ECONOMICO», 117, 119, 128.
 C: *Concierto Económico*.
- «CRIMINOLOGIA», AURRE-ITZ, 190, 191, 192, 193.
- DOKUMENTISMOA, 126.
- ERREGALISMOA, 185.
- ERREGE, 130, 179.
 C: *Reyes*.
- ERRENGAK, 167.
- FORU MUNIZIPALA, 177.
 C: *Fuero Municipal*.
- FORUA, BIZKAIKO.
 Itzulpenaz, 168-175.
- FORUA, OLAGIZONEN, 176, 177, 178, 179, 180, 181.
- FORUAK, 117, 126, 130, 131, 164, 184, 185, 186.
 C: *Fuero*.
- FORUAREN BILDUMA, 118, 120, 126, 127.
 C: *Codificación del Fuero*.

- GIPUZKOAKO FORUA, 118.
 C: *Fuero de la Provincia*.
- KINTAK, 184, 185, 186.
 C: *Quintas*.
- LEGE ZAARRA, 178.
 C: «*Lege Zaarra*».
- MITOLOJIA, OYARTZUNGO, 187, 188.
 Agertze mitoak, 189.
- OBEDITU BAI BAÑAN BETE EZ, 119, 121.
 C: *Pase Foral*.
- OITURAZKO ESKUBIDETZA, 127.
 C: *Derecho Consuetudinario*.
- OITURAZKO LEGEA, 120, 178.
 C: *Derecho Consuetudinario*.
- OLAGIZONEN FORUA, vid. FORUA, OLAGIZONEN.
- PARTZONERIA, 182, 183.
 «PASE FORAL», 130.
 C: *Pase Foral*.
- PETXAK, vid. ZERGAK.
- ZERGAK, 166, 184, 185, 186.
Pechas.
- ZIBILIZATU, 166.

11.2.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOA
INDICE ONOMASTICO

AGUERRE-MALLEO, 105.
AGUIRRE, 157.
AGUIRRE, F., 118, 123.
ALFONSO VIII, 135.
ALFONSO XI, 177, 178.
AMEZKETA, J., 183.
ARALUCE, J. M., 100, 101, 117, 118,
119, 120, 122, 123, 124, 127, 128.
ARISTA, I., 132.
ARRIETA, J. M., 192.
AZPIAZU, I., 192.
AZPIROZ, R., 161.

BARANDIARAN, J. M. DE, 42.
BERISTAIN, A., 190, 191, 192, 193.
BONIFAZ, ALMIRANTE, 113.

CARLOS V, 102.
CARLOS VII, 112.
CRUZAT, 127.

ENRIQUE III, 182, 183.
ENRIQUE IV, 101, 150, 151.
ERRO, J. B., 161.
ESCUDERO RUEDA, 117, 119, 122, 124,
128.

FELIPE II, 102, 131.
FELIPE V, 102, 131.
FERNANDO III, 113.

GALON, 102, 150.
IGNACIO DE LOYOLA, 154, 192.
JAUREGUI, J., 158.
LABAIRU, 157, 168.
LARRAMENDI, M., 158.
LEKUONA, M., 166.
LOPEZ DE HARO, D., 113.
LLANDERAS, 157.
NUENTE, 157.
PELLO ERROTA, 185, 186.
PEÑAFLOIDA, CONDE DE, 99, 117, 123,
126, 128.
PEREZ DE AYALA, F., 183.
PEREZ DE URBEL, J., 104.
PUXANA, P., 168, 170.
SANCHO ABARCA, 132.
SANCHO GARTZEIZ, 132.
SANCHO EL MAYOR, 177.
SANCHO EL SABIO, 177.
VALLE LERSUNDI, A., 99, 117, 126.
WAGNER, 188.
ZABALA, F., 127.
ZANDATEGUI, 123, 127.
ZURITA, J., 133.

11.2.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA
INDICE TOPONIMICO

Alemania, 188.
Ameriketa, 166.
Andorra, 164.
Araba, 114, 119, 159, 160, 164, 178, 184.
Aragón, 131.
Arrasate, 177.
Arriaga, 114.
Asteasu, 106, 185.
Ataun, 184, 185, 186, 188.
Aya, 185.
Azkoitia, 105, 107.

Baiona, 177.
Bergara, 177.
Bizkaia, 100, 114, 119, 120, 122, 124,
129, 133, 139, 143, 152, 153, 154, 155,
156, 159, 160, 164, 169, 172, 173, 178,
184, 191.
Burgos, 178.

Calahorra, 107, 108.
Castilla, 131, 132, 162, 164.
Cataluña, 131.
Donostia, 113, 136, 177.
Errenteria, 105, 106, 107.
España, 164.
Euskalerrria, 119, 153, 166, 182, 190,
191.
Francia, 164, 165, 67.
Gipuzkoa, 99, 100, 109, 115, 117, 119,

120, 122, 124, 125, 126, 128, 129,
131, 135, 145, 158, 159, 160, 163,
164, 178, 180, 182, 184, 188.
Gernika, 100, 114, 133, 140, 169, 171,
173.
Hernani, 113, 131.
Hondarribia, 180.
Irún, 179.
Iruñea, 154.
Lekunberri, 161.
Madrid, 114, 117, 125, 128, 130, 167,
184, 190.
Mutriku, 177.
Nafarroa, 119, 124, 133, 159, 160, 177,
184.
Oiartzun, 105, 107, 136, 149, 176, 177,
179, 187, 188.
Oñati, 159.
País Vasco, vid. *Euskalerrria*.
Pamplona, vid. *Iruñea*.
Provincias Vascongadas, 124, 160.
Tafalla, 133.
Toledo, 101.
Tolosa, 101, 150, 151, 161, 177.
Valladolid, 134.
Zuberoa, 120.

11.3. ARTE-IZTI
ARTE (1)

(1) Irugarren tomoaren jarraipena.
Continuación del tomo tercero.

11.3.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

ERDI-AROKO ARTE EDERRAK
EGO-EUSKALERRIAN

ITZALDI	197
Mugakizuna	197-198
Noiztasun	198-199
Romaniko-Pre-romaniko	199-200
Pre-romaniko eta kristautasunaren asierak Euskalerrian.	200-201
Zaartasun	201-203
Ejipto'tik eta Tebaida'tik Trebiño'ra	203-204
Kexa	204
Bisigotikotasuna	204-205
Kobeak zer-nola. Lurraldean bertan	205-207
Gauzak argitzen	207-208
Beste geiagoren antz-antzeko	208-209
Eskuz egindako Kobaetatik berezko Kobaetara	209-211
Sandailli'ren Leyenda	211
Kobaz gañera, Elizarik?	212-213

II. ZATIA

Romaniko-Gotiko	213
Ezagugarriak	213
Romanikoaren problematika	214
Romanikoaren ezaugarriak	214
Romanikoa Arkitekturan	214-215
Erromanikoa, nun zer	215-217
Romanikoa Bizkai'an	217-218
Pre-Romanikoa ere Bizkai'an	218
Romanikoa Gipuzkoa'n	218-220
Irudi Romanikoak Bizkai'an	220

Ill-obi antropomorfoak	220-221
Gotikoa	221
Gotikoa Iruñea'n eta Gasteitz'en	221-222
Kristautasunaren sarrera berriz ere	222-223
Euskaldun-gotikoa	223

GURE ERMITAK

Lanaren garrantzia	224
Gure Ermitaen Problematika	224
Ratione situs	224-226
Pelegriñuen Ermitak	226-227
Gaxotegi-hospital Ermitak	227-228
Gure Santoralaren mallak	228-229

OZENTZIO'KO ERMITA OYARTZUN'EN

... ..	230
Karlistatea	230
Peri zaarre	230-231
Argin-Maisua	231-232
Dramaren bi aktoreak	232-234
Bordaberri	234

SALBATORE'KO GURUTZE SANTUA

... ..	235-237
Gurutze Santua	237-238

«URGUNTZUN», OYARTZUN?

... ..	239-242
--------	---------

ERDI AROKO IRU ETXE
OYARTZUN'GO ITURRIOTZ'EN

... ..	243
Makutso	243-245
Garbuno-gaur «Zuberoa»	245-246
Iturrioz-Torrea	246-249

EL ESCULTOR ANCHIETA EN OYARZUN

... ..	250-251
Comparando	251-254

IGLESIA PARROQUIAL DE IGUELDO

INFORME	255
Notas arqueológicas	255-256
Notas históricas	256-257

LEZO

... ..	258-260
ITZALDI	260
Lezoarrok	260
Eliza	260-262
Gurutze Santua	262-267
Pelegriñuak	267-271
Lezo, Astillero	271-273
OYARTZUN - LEZO	273-276
ERASKIN. APENDICE	276
Oyartzun-Lezo	276-277

BEOBIDE'REN ESKULTURA-AZKEN-LANA

... ..	278-279
Bukatu gabea	279-282

ZER DU ZER-IKUSI
LASARTE'K SANTIAGOREKIN?

... ..	283-285
--------	---------

11.3.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

- ANCHIETA EN OYARTZUN, 250-254.
- ARTE EDERRAK, 197.
- BEOBIDE, ESKULTURA-AZKEN-LANA, 278-282.
- BISIGOTIKOA, 197, 200, 208, 213.
- BIZANTINOA, 213.
- ERDI AROKO IRU ETXE, OYARTZUN.
Makutso, 243-245.
Garbuno, 245-246.
Iturrioz-Torrea, 246-247.
- ERMITAK, 224, 225.
Pelegriñuenak, 226.
Gaxotegi-Hospital, 227, 228.
- ERMITAÑO-ELIZA, 201, 207.
- GOTIKOA, 198, 200, 213, 221, 222, 223.
- IGELDO, IGLESIA,
Notas arqueológicas, 255-256.
Notas históricas, 256-257.
- ILL-Obi ANTROPOMORFOAK, 220, 221.
- KAROLINJIOA, ELIZA, 212, 213.
- KLASIKOA, 199.
- KOBAK,
Eskuz egindakoak, 203-204.
Berezkoak, 209-213.
- KRISTAUTASUNAREN ASIERAK, 200, 222, 223.
- LEZO,
Eliza, 260-262.
Gurutze santua, 262-267.
- MOZARABEA, 197, 213.
- OZENTZIO ERMITA, OYARTZUN, 230, 234.
- «PRE-ROMANIKO», 197, 199, 200, 201, 212, 218.
- ROMANIKOA, 197, 198, 199, 200, 213, 214, 215, 217, 218, 219, 220.
- SALVATORE GURUTZE SANTUA, OYARTZUN, 235-238.
- SANTUEN IZENEKOAK, 210-211.
- «URGUNTZUN» (LITOGRAFIA), OYARTZUN?, 239-242.

11.3.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOA

INDICE ONOMASTICO

- ALFONSO VIII, 275, 276, 277.
- ALUSTIZA, 280.
- ANA DE AUSTRIA, 270.
- ANCHIETA, J., 251, 252, 253, 254, 279.
- ARAKAMA, L., 280, 281.
- ARANTZADI, 207.
- ARRAZOLA, A., 289.
- ARTAZKOZ, 241.
- BARANDIARAN, J. M. DE, 204, 205, 207, 208.
- BAROJA, P., 200, 240.
- BAROJA, R., 240.
- BELDARRAIN, P., 231.
- BENGOETXEA, A., 251, 261.
- BEOBIDE, J., 278, 279, 280, 281, 282.
- BREUIL, 207.
- CABRE, 207.
- CAMON AZNAR, J., 251.
- CARLO MAGNO, 213, 313.
- D'AULNOY, 268, 269.
- EGUREN, 207.
- ENRIQUE IV, 244, 245.
- FELIPE II, 271.
- FELIPE III, 269, 270.
- GARMENDIA, E., 266.
- GAYA NUÑO, 217.
- HILSPISCH, E., 202.
- HORACIO, 283.
- HUICI, J., 250, 251.
- IÑIGEZ ALMETX, 208.
- IRIARTE, J. M., 232.
- IRIGOYEN, D., 232, 233.
- JUNI, J., 279.
- LABORDE, M., 281.
- LARREA, J., 251.
- LARTAUN, S., 253.
- LAZON, G., 274, 275.
- LEXO, 258, 259.
- LOPE DE ISASTI, 269, 270, 271, 272.
- MENENDEZ PIDAL, R., 266.
- OQUENDO, A., 271.
- OQUENDO, M., 271.
- ORIXE, 228.
- PEÑA SANTIAGO, L., 230.
- PICART, P., 252.
- PILDAIN, A., 265, 266.
- PLANTAGNET, 275.
- SALABERRIA, E., 265, 266.
- SAN ANTONIO, 202.
- SAN BENITO, 202, 203, 209, 220.
- SAN EULOGIO, 203.
- SAN PACOMIO, 202, 203.
- SAN MARTIN, 217.
- SAN PRUDENCIO, 209.
- SAN SATURIO, 209.
- SANCHO EL FUERTE, 276.
- SANCHO EL MAYOR, 216.
- SANCHO EL SABIO, 274.
- SCHUBERT, 279.
- SEIN, M. G., 230, 231, 233, 241, 244.
- URDIÑOLA, F., 241.
- USANDIZAGA, J. M., 278.
- ZIPIRIO, 210, 225.
- ZULOAGA, I., 280.

11.3.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA
INDICE TOPONIMICO

- Abadiano*, 217.
Abalzisketa, 219.
Akize, 229.
Albania, 207.
Albelda, 201, 225.
Alegria, 217.
Altsasua, 282.
Aragón, 201, 216.
Aralar, 212, 214, 216, 225.
Arano, 274.
Arantzazu (B), 217, 220.
Araoz, 210, 211.
Aretxabaleta, 219.
Arganzon, 221, 242.
Armentia, 216, 217, 222.
Arrasate, 223, 270.
Arrigorriaga, 217.
Arteaga, 217.
Artzentales, 217.
Astigarraga, 240.
Astigarribia, 212, 213, 221, 224.
Ataun, 223.
Auch, 198.
Azpeitia, 223, 227, 239.
Baiona, 267.
Bakio, 217.
Balmaseda, 198.
Barcelona, 209.
Barrika, 217.
Baxanafarroa, 197, 198, 229.
Beasain, 235, 291.
Behobia, 267.
Berastegi, 219, 261.
Bermeo, 226.
Berrobi, 219.
Bilbo, 226.
Bizkaia, 197, 201, 209, 211, 216, 217, 218, 219, 220, 223, 224, 257, 272.
Bolibar, 217.
Bolibar-Ugazua, 219.
Burgos, 203, 204.
Castillo y Elejabeitia, 217, 220.
Córdoba, 203.
Corro, 204, 207.
Cracovia, 266.
Deba, 223.
Donostia, 197, 219, 222, 223, 226, 227, 239, 251, 257, 261, 262, 264, 269, 270, 271, 274.
Durango, 218.
Eibar, 223, 267.
Ejipto, 202, 203, 204.
Elburgo, 216.
Elduain, 219.
Errenteria, 223, 229, 240, 262, 264, 269, 270, 271, 273, 274, 280, 281.
España, 197, 198, 264, 270.
Estella, 222.
Estibaliz, 216, 217, 222.
Euskalerrria, 197, 200, 201, 209, 215, 221, 236, 239, 284.
Europa, 236.
Faido, 205, 206, 207, 208.
Francia, 197, 270.
Fruniz, 217.
Galdakao, 217, 220.
Garagartza, 219.
Garin, 227.
Gasteiz, 208, 216, 221, 222, 223, 301, 308, 329, 339.
Gatzaga, 270.
Gazeo, 217.
Getaria, 223, 236.
Gipuzkoa, 197, 201, 209, 216, 217, 218, 219, 221, 223, 227, 229, 235, 246, 256, 261, 263, 264, 267, 270, 272, 276.
Idiazabal, 226.
Igeldo, 219.
Igorre, 217.
Irantzu, 216, 222.
Iratxe, 216, 222.
Irlanda, 202, 217.
Irún, 223, 239, 268, 269, 274.
Iruñea, 221, 222, 223, 229, 274.
Ituren, 250.
Itxaso, 219.
Itziar, 220.
Jaca, 198, 267.
Japón, 243.
Karrantza, 218.
Kortezubi, 218.
Laburdi, 198, 229, 272.
Lantz, 283.
Laño, 205, 206, 207.
Larriño, 219.
Lasarte, 283, 284, 285.
Lasarte (A), 217.
Leire, 203.
Lekeitio, 220, 223.
Lemoniz, 217.
Lérida, 198.
Lerins, 202.
Lezo, 227, 229, 258, 259, 261, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276.
Liedena, 250.
Loarre, 216.
Lunbier, 250.
Madrid, 265, 270, 272.
Mañaria, 212, 218.
Markiniz, 204, 207, 216, 217.
Markina Etxebarria, 217.
Maruri, 217.
Matauko, 217.
Medina de Rioseco, 279.
México, 241.
Miranda, 204.
Mondragón, vid. *Arrasate*.
Mungia, 217.
Muxika, 217.
Nafarroa, 197, 215, 216, 219, 229, 276.
Nursia, 208.
Oiartzun, 229, 230, 232, 235, 239, 240, 241, 242, 243, 246, 247, 248, 250, 251, 256, 261, 262, 264, 268, 273, 276.
Ondarroa, 226, 272.
Oñati, 223, 261, 263, 270.
Ordizia, 270.
Orduña, 226.
Orio, 274.
Orozko, 217.
Orreaga, 267.
Otzaurte, 278, 279, 280, 281, 282.
País Vasco, vid. *Euskalerrria*.
Pamplona, vid. *Iruñea*.
Paris, 270.
Pasai Donibane, 227, 251, 261.
Pasai San Pedro, 219, 262.
Pasaia, 268, 269, 270, 274.
Pinedo, 204, 207, 213, 221.
Quintanilla de las Viñas, 218.
Rioja, 201.
Rusia, 264.
Salinas, vid. *Gatzaga*.
Saltillo, 241.
San Fornerio, 213.
San Millán de la Cogolla, 206, 221, 225.
San Sebastián, vid. *Donostia*.
Sangüesa, 250.
Santa Marina, 219, 222.
Santiago de Compostela, 257, 283, 284.
Santurtzi, 217.

- Segura*, 223.
Siresa, 203.
Sondika, 217.

Tabar, 250.
Tebaida, 203.
Tolosa, 219, 223, 239, 251, 261, 270.
Toulouse, 198.
Trebiño, 201, 203, 204, 205, 208, 209,
 212, 213, 224, 225.

Ugarte, 219.
Urdaspal, 203.
Urnieta, 219, 227.
Urretxu, 270.

- Usurbil*, 236.
Uxue, 216.
Uztarroz, 250.
Valdegobia, 224, 225.
Villafria, 205.
Villafranca, vid. *Ordizia*.
Villarreal, vid. *Urretxu*.

Zaldibia, 229.
Zalduendo, 212, 213, 255.
Zegama, 218.
Zenarruza, 218.
Zuberoa, 198, 283.
Zumaia, 278, 280, 281.
Zumarraga, 223, 225.

11.4. KONDAIRA HISTORIA (1)

(1) Laugarren, bostgarren, seigarren eta zazpigarren tomoen jarraipena.
Continuación de los tomos cuarto, quinto, sexto y séptimo.

11.4.1. ARKIBIDE OROKORRA

INDICE GENERAL

AZPEITIA'REN ANTZINATEAK

AZPEITIA'RA AURREITZ	289
Azpeitia'ra	289
ANTIGÜEDADES DE AZPEITIA	289
La Torre	289-291
¿Dónde?	291
Tres solas Iglesias parroquiales de San Sebastián	291-292
Fundadores del Monasterio	292-293
Las órdenes militares	293-294
Monasterio de Soreasu	294-295
Notas Arqueológicas	295
Un San Sebastián no desnudo	296

APENDICE I

ESKUTITZ EDER BAT	297-299
--------------------------	---------

APENDICE II

AZPEITIA - CARTA PUEBLA	299-300
--------------------------------	---------

APENDICE III

AZPEITIA - OTRO PRIVILEGIO DE FUNDACION	301-302
--	---------

ZESTONA-ZESTOA

(ERRI BILDUAREN SEIREUN URTEETAN)	303
--	-----

ZESTONA

Zestuarrok	304-305
-------------------	---------

Erregeak erri bilduak sortzen	305-306
Erregeren Karta	306-308
Komentario bat	308
Erregeren Karta jorratzen	309-311
Aaide Nagusiak	311-312
Aizarna, Gaskuña'ko mugan	312-313
Arresi muralla	313
Izena, «Santa Krutz Zestona'ko»	314
«Zestona» izenaz pixka bat geiago	314-315
Urola ibaiaz beste aldean	315-316
Bertsolariak artzai-kulturan	316

BUKATZEKO

Bilduma	317
Eraskiña	318-320

REYES DE NAVARRA EN NUESTRA HISTORIA

(GUIPUZCOA)	321
Cuestionario	321-323

LOS ESCRITOS DE LA MADRE RAFOLS

EL ARTICULO DE «CIENCIA TOMISTA»

NOTAS HISTORICAS	324
Unos lejanos antecedentes. Mis aficiones a la métrica.	324-325
Un plagio fatal	325-326
Proceso de beatificación suspendida	326-328
La verdadera paternidad del artículo de «Ciencia Tomista»	328

LOURDES'EN MIRARI BAT

BERROBI'KO FELIZITAS URUTIA SENDATUA

(TESTIGU BATZUEN ITZAK)	329-333
--------------------------------	---------

LOPE DE ISASTI

SEMBLANZA

El Apellido «Isasti»	334
Estudios	334-335
Cargos y prebendas	335
En Lezo	335-336
Teneduría de los Reales Astilleros de Lezo	336
El Libro «Compendio Historial»	337
El paso de la Real Familia por Lezo	337
APENDICE	338

SALBATORE MITXELENA'REN «ARANTZAZU»

... ..	339-340
--------	---------

JAUTARKOL'EN «BIOZKADAK»

BIGARREN ARGITALPENA

ITZALDI	341
Jautarkol olerkaria	341-342
Jautarkol bide-ausle	342-343
Komillas'ko Unibertsidadean	343-344
«Biozkadak» liburua	345-346

IÑAKI OTAMENDI'REN ILLETAN

... ..	347-349
--------	---------

IPARRAGIRRE: «ESKOLATIK ETORTZEKO ORDUA»

... ..	350-353
--------	---------

IPARRAGIRRE

... ..	354-356
--------	---------

IPARRAGUIRRE:

«LA HORA DE VENIR DE LA ESCUELA»

..... 357-360

UNIBERTSIDADEA EUSKALERRIAN

(EPISODIO BAT) 361
 Unibertsitatea Euskalerrian 361
 Eusko Ikaskuntza «Sociedad de Estudios Vascos» 361-362
 Irakaskintza, entseñantza 362-363
 Errege Jaunaren itzak 363-364
 Komentario txiki bat 364-365
 Pankarta aundi bat Gernika'ko kale nagusian zear 365-366
 Gernika'ko Arbolaren itzalean 366-367

RIKARDO ARREGI NERE GOGOANEAN

..... 368-370

11.4.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

- AAIDE NAGUSIAK, 311, 312.
 C: *Patientes Mayores.*
- AITUNEN SEMEAK, 311.
- AIZARNA, 305, 309, 310, 311, 312, 313, 315, 316, 317.
 Zestoa.
- «ANONIMO DE RAVENA», 318.
- ARREGI, RIKARDO, 368-370.
- ARRESI MURALLA, 313.
- ARTZAI-BIZIERA, 304, 305, 309, 310, 311, 314, 316.
- BASERRIA, 304, 309, 310.
- BATZAR NAGUSIAK, 305, 306.
 C: *Juntas Generales.*
- BERTSOLARIAK, 316.
- BIZKAIKO JAUNA, 317.
 C: *Señor de Vizcaya.*
- DOKUMENTUAK.
 Joan Lenengoaren karta, 306-308.
 Andrike III.aren karta, 312.
- EIZTARIA, 305.
- ERREGE, 304, 305, 306, 308, 310, 312, 314, 317, 363, 364.
 C: *Rey.*
- ERRI BANATUA, 304, 309, 310, 317.
- ERRI-BILDU, 303, 304, 305, 306, 310, 311, 317.
- EUSKO-IKASKUNTZA, 361, 362.
- GEOGRAFI «REZITATU» BAT, 318, 319, 320.
- IPARRAGIRRE, J. M., 350-353, 354-356.
 C: *J. M. Iparraguirre.*
- «JAUTARKOL», OLERKARI-NORTASUNA, 341-346.
- KALE-ERRI, 304, 309, 310.
- LOURDES, MIRARI BAT, 329-333.
- MITXELENA, SALBATORE, ARANTZAZUN, 339, 340.
- NEKAZARI-BIZIERA, 304, 309.
 C: *Agricultura.*
- OLAGIZONEN FORUA, 313.
- OTAMENDI, IÑAKI, ILLETAN, 347-349.
- SANTA KRUZ, ZESTOAKO, 304, 314, 317.
- TENPLARIOAK, 314.
 C: *Templarios.*
- UNIBERTSIDADEA, EUSKALERRIAN, 361-367.
- ZESTOA, 303, 304, 310, 314, 315, 316, 317.
 Aizarna.
- AGRICULTURA, 322.
 E: *Nekazari-Biziera.*
- AZPEITIA, ANTIGÜEDADES, 289, 302.
- AZPEITIA, FUNDACION MEDIEVAL, 290.

- AZPEITIA, LA TORRE, 289, 290, 295.
DOCUMENTOS.
Eskutitz eder bat, 297-299.
Azpeitia. Carta Puebla, 299-300.
Azpeitia. Otro Privilegio de Fundación, 301-302.
D. Lope de Isasti, 338.
- GOMENDIO-SORO, COMPLEJO «ENCOMENDARIO», 291, 295.
- HOSPITALARIA, FUNDACION, 290.
- IPARRAGUIRRE, J. M., 357-360.
E: *J. M. Iparragirre*.
- JUNTAS GENERALES, 322.
E: *Batzar Nagusiak*.
- LOPE DE ISASTI, SEMBLANZA, 334-337.
- MONASTERIO DE SOREASU, 292, 293, 294, 295.
- ORDENES MILITARES, 290, 293.
- ORDEN DE SAN JUAN DE JERUSALEN, 293.
- PARIENTES MAYORES, 323.
E: *Aaide Nagusiak*.
- RAFOLS, MADRE, NOTAS HISTORICAS, 324, 328.
- REGIMEN DE GUIPUZCOA, 322.
- REY, 290, 292, 293, 294, 295, 321, 322, 323.
E: *Errege*.
- SAN SEBASTIAN, ADVOCACION, 290, 291, 292, 294.
- SAN SEBASTIAN, FINALIDAD FUNDACION DONOSTIARRA, 322.
- SAN SEBASTIAN, MEDALLON, 296.
- SEÑOR DE VIZCAYA, 323.
E: *Bizkaiko Jauna*.
- SOREASU, vid. MONASTERIO DE SOREASU.
- TEMPLARIOS, 290, 291, 293, 294.
E: *Tenplarioak*.

11.4.3. ARKIBDE ONOMASTIKOA INDICE ONOMASTICO

- ABAUNZ, A., 325.
AGIRRE, D., 342.
AGIRRE, E., 339.
ALBERDI, J. I., 289, 297, 299.
ALFONSO VIII, 306.
ALFONSO XIII, 363.
ANA DE AUSTRIA, 337.
ANCHIETA, J., 298.
ANITUA, P., 329.
APERIBAY, 326.
ARANBURU, B., 368.
ARALUCE, 323.
AREILZA, J. M., 323.
ARIZTIMUÑO, J., «AITZOL», 344.
ARREGI, P., 368.
ARREGI, R., 368, 369, 370.
ARRESE-BEITIA, F., 342.
ARTOLA, E., 343.
ARTOLA, J., 343.
ARTOLA, R., 343.
ARZAK, A., 343.
BECKER, G. A., 343.
CAMPION, A., 358.
CARLO MAGNO, 313.
CARLOS V, 335.
CONTRERAS, J. G., 325.
CUERVO, P., 323.
DONOSTIA, J. A., 324.
EJO Y GARAI, L., 365.
ELIAS, I., 297, 298, 299.
ELORTZA, J., 363.
ELTZO, 342.
ENRIQUE III, 312.
EPELDE, F., 289, 297, 299.
ETXANIZ, N., 344.
ETXEBERRIA, L., 289, 297.
ESPRONCEDA, 343.
FELIPE III, 337.
FERNANDEZ, G., 337.
FERNANDO DE CASTILLA, 299, 300, 301.
GABRIEL Y GALAN, 343, 344.
GARTZIA GOLDARAZ, 344.
GIL, J., 298.
GONZALEZ, F., 313.
GOROSABEL, 292, 294, 311.
GUALLART, S., 324.
GUTIERREZ, P., 300.
HORACIO, 343.
IGNAZIO DE LOIOLA, 289.
INTXAURRAUNDIETA, T., 319.
INTZA, D., 345.
IPARRAGIRRE, J. M., 350, 352, 353, 354, 356, 357, 360.
IRIZAR, 299.
ITURRIAGA, A., 343, 393.
JAUREGI, L., «JAUTARKOL», 341, 342, 343, 344, 345, 346.
JUAN I, 306, 307, 317.
LARREA, Dr., 330, 333.
LEIZAOLA, J. M., 365, 366.
LEZO, D., 335, 336.
LIZARRALDE, 339, 340.
LOPE DE ISASTI, 334, 335, 336, 337, 338.
LUIS XIV, 321.
LUIS DE LEON, Fr. 342, 344.
MARKIEGI, 344.
MARTINEZ, R., 300.
MENENDEZ PIDAL, R., 364.
MERCADO DE ZUAZOLA, R., 361.
MITXELENA, S., 339, 340.
ORBEGOZO, J., 297.
ORIXE, 343, 344, 368.
OTADUI, L., 335, 338.

- OTAMENDI, I., 347, 348.
 OYARTZABAL, 344.
 PELLO ERROTA, 316.
 PEREZ, A., 302.
 PEREZ, E., 300.
 PEREZ ARREGI, I., 366, 367.
 PINDARO, 343.
 RAFOLS, MADRE, 324, 325, 326, 327, 328.
 RAMIREZ DE OLANO, P., 365, 366.
 RODRIGUEZ, A., 308.
 RODRIGUEZ, J., 300.
 RODRIGUEZ, P., 300.
 ROXAS Y ALZEGA, C., 335.
 SANCHEZ DE VELASCO, S., 300, 302.
 SANCHO DE PEÑALEN, 322.
 SANCHO EL MAYOR, 321.

- SANCHO EL SABIO, 322.
 SANCHO GARTZEIZ, 321.
 SELGAS, 346.
 SUQUIA, A., 347, 348.
 TOLOSA, F., 335.
 UDARREGI, 316.
 URIA, F., 298.
 URRETA, M., 324.
 URRUTIA, F., 329, 332, 333.
 UZTAPIDE, 316.
 VERDAGUER, J., 343.
 XENPELAR, 341, 342.
 ZAPIRAIN, J. K., 341, 342.
 ZARAGUETA, J., 366.
 ZURBITU, 324, 325, 326, 327.

11.4.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA

INDICE TOPONIMICO

- Aizarna, 304, 305, 307, 309, 310, 312, 313, 315, 316.
 Ameriketa, 354.
 Araba, 314, 323.
 Arantzazu, 339, 340.
 Arriaga, 305.
 Asturias, 338.
 Azkoitia, 312.
 Azpeitia, 289, 290, 292, 296, 299, 301, 312.
 Baiona, 322.
 Barria, 321.
 Beasain, 291.
 Bermeo, 319.
 Berrobi, 329, 333.
 Bilbo, 345, 366, 367.
 Bizkaia, 314, 323.
 Calahorra, 327.
 Comillas, 343, 344.
 Donibane Lohizune, 359.
 Donostia, 291, 294, 319, 322, 330.
 Elgoibar, 312.
 Errenteria, 334, 337, 341, 342.
 Europa, 350, 351.
 Euskalerrria, 311, 317, 356, 361.
 Flandes, 335.
 Francia, 342, 351.
 Gasteiz, 301, 308, 339, 340.
 Gernika, 305, 366.
 Getaria, 313, 317, 322.
 Gipuzkoa, 291, 305, 310, 311, 321, 322, 323, 392.
 Haro, 323.
 Hernani, 291, 294.
 Iruñea, 321, 325.
 Itziar, 320.
 Lasarte, 325, 326, 327, 328, 340.
 Lazkao, 315.
 Lekeitio, 347, 348.
 Lezo, 334, 335, 336, 337.
 Londres, 353.
 Lourdes, 329, 330, 331, 333.
 Madrid, 350, 353, 357.
 Mondragón, vid. Arrasate.
 Nafarroa, 321, 322, 323.
 Obanos, 321.
 Oiartzun, 330, 331, 337, 338.
 Oñati, 335, 361, 365.
 Orreaga, 321.
 Paris, 353.
 Ravena, 319.
 Salamanca, 327.
 Salinas de Oro, 321.
 San Juan de Luz, vid. Donibane Lohizune.
 San Pelayo, 321.
 San Sebastián, vid. Donostia.
 Segura, 311.
 Sierra de Cameros, 323.
 Soria, 376.
 Tolosa, 354.
 Urdaspal, 321.
 Ustaritz, 305.
 Valencia, 325.
 Zaragoza, 327.
 Zestoa, 303, 304, 305, 306, 310, 311, 314, 316, 317, 319.
 Zizirkil, 338.

11.5. EUSKERALOJIA
EUSKERALOJIA (1)

(1) Zortzigarren tomoaren jarraipena.
Continuación del tomo octavo.

11.5.1. ARKIBDE OROKORRA

INDICE GENERAL

LARRAMENDI

..... 373

AITA LARRAMENDI

ITZALDI	374
Andoain, euskaltzale-erri	374-375
Andoain-Erro	375-376
Epigrafista	376
Kritika apur	376
Erro'ren curriculum vitae	377-378
Euskeraren defentsan	378-380
A. Larramendi'ren jaio-etxea	380-381
An jaio Zan Manuel Larramendi	381-382
Etxe bat atzekoz aurrera	383
Gerratean	383-384
«Larramendi» nola?	384-386
Larramendi eskolatzen	386-387
A. Larramendi Andoain'go erriarentzat	387-388
A. Larramendi'ren curriculum vitae	388-390
Aita Larramendi'ren obra sozial berezi bat	390-391

IZTUETA

.....	392-393
Rima, puntua	393-395
Ritmoa	395-398

URRESTARAZU'TAR ANDONI JAUNARI

OMENALDI	399-400
----------------	---------

Euskera Araba'n	400
Epoca romana	400-402
XVIII gizaldian	402-403
Empeños y ensayos de recuperación	403-406

YON OÑATIBIA'RI GORATZARRE

.....	407-409
-------	---------

TOLOSA, KULTURA-ERRI

.....	410-420
-------	---------

«EUTEGETARRAKIN» IZKETAN

EUSKERA BATUA I	421-424
-----------------------	---------

EUSKO IKASKUNTZARI

EUSKERA BATUA II	425
Euskera batua noiz ta nun. Euskera batuaren erabil- kera	425-426

«GARZIA» ERDAL-ITZA?

.....	427-428
-------	---------

«OLAIZOLA» IZENA

.....	429-431
-------	---------

11.5.2. ARKIBIDE TEMATIKOA

INDICE TEMATICO

ANDOAIN, EUSKERAREKIN LO-
TUA, 373-391.

J. B. ERRO, ANDOAINDAR OSPE-
TSUA, 375-380.

EUSKERA ARABAN, 400-406.

EUSKERA BATUA, 421-424, 425-426.

«GARZIA», ERDAL-ITZA?, 427-428.

IZTUETA, OLERKIAK, 392-398.

LARRAMENDI

Inguruko problematika, 373-391.

«OLAIZOLA» IZENA, 429-431.

OÑATIBIA, Y., GORATZARRE, 407-
409.

TOLOSA, KULTURA-ERRI, 410-420.

URRESTARAZU, A., OMENALDI,
399-406.

11.5.3. ARKIBIDE ONOMASTIKOIA

INDICE ONOMASTICO

- AGIRRE, D., 405.
 AGIRRE, L., 406.
 AIZKIBEL, 411.
 ALBIZU, D., 405.
 ALFONSO XIII, 405.
 ARANBURU, M., 413, 417.
 ARIZTIMUÑO, J., «AITZOL», 416.
 ARSUAGA, J., 413, 418.
 ASTARLOA, P. P., 380.
 AZKUE, R. M., 405, 425.
 AZPIAZU, L., 415.
 AZPIROZ, R., 377.
 BELLO PORTU, J., 414, 419.
 BILINTX, 393, 395.
 CALATAYUD, 377.
 CARLOS IV, 380.
 CARLOS V, 377, 383.
 EGUIA, L., 414, 419.
 ELOSEGI, C., 413, 418.
 ELOSEGI, J., 413, 419.
 ERRO, J. B., 373, 375, 376, 377, 378, 379, 380.
 ETXABE, B., 378.
 FELIPE II, 374.
 FERNANDO VII, 377.
 GARAGORRI, D., 381.
 GARIBAI, E., 378.
 GARMENDIA LARRAÑAGA, J., 414, 420.
 GAZTELU, M., 413.
 GODOY, 377, 380.
 GOMEZ MORENO, M., 376.
 GOROSABEL, 411, 412, 417.
 GUILARTE, C. G. DE, 414, 419.
 HENAO, 411.
 HOMBRADOS OÑATIBIA, G., 413, 418.
 IBERO, F., 388, 390.
 IDIAKEZ, A., 413.
 INSAUSTI, S., 414, 419.
 IÑARRA, J. L., 405.
 IRAZUSTA, Y. A., 416.
 IRAZUSTABARRENA, 415.
 ITURRIAGA, A., 386.
 IZAGIRRE, J., 415.
 IZTUETA, 392, 393, 394, 395, 396, 397.
 JAKAKORTAJARENA, 405.
 KARDABERAZ, A., 388, 402, 403.
 LABAYEN, A., 413, 418.
 LABORDE, M., 413, 418.
 LARDIZABAL, 411.
 LARRAMENDI, M., 373, 374, 375, 376, 378, 379, 380, 381, 382, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 403.
 LEIZA, A., 387, 389, 390, 391.
 LEKUONA, M., 405.
 LIZARDI, X., 414.
 LOPE JIMENEZ, J., 414, 419.
 LOPEZ, E., 411.
 LOPEZ MENDIZABAL, I., 411, 412, 413, 416, 418.
 LLORENTE, J. A., 380.
 MALEO-AGIRRE, I., 386.
 MARIANA, 378, 379.
 MARTINEZ DE LEZEA, M., 413, 418.
 MENDIBURU, S., 388, 411.
 MINER, 387, 388.
 MITKELENA, L., 422, 425, 426.
 MOKOROA, I., 413, 418.
 MOKOROA, J., 413, 418.
 MORET, 411.
 M. DE NEOBURG, 388.

- OÑATIBIA, Y., 407, 408, 409.
 ORIXE, 414, 416.
 ORKAIZTEGI, P., 414, 416.
 PEÑA, X., 414, 419.
 PILDAIN, A., 415, 420.
 PILDAIN, J., 414.
 SANTESTEBAN, 395.
 TELLETKEA, J. I., 373, 387.
 TOLOSA, P., 374.
 TRAGGIA, J., 380.
 TXILLARDEGI, 422.
 URQUIJO, J., 405.
 URRESTARAZU, A., 399, 400.
 URRUZOLA, U., 414, 419.
 XENPELAR, 423.
 ZABALA, F., 414, 419.
 ZALDIBIA, 412.
 ZAVALA, A., 414, 420.

11.5.4. ARKIBIDE TOPONIMIKOA

INDICE TOPONIMICO

Albeniz, 401.
Alegria de Alava, 402.
Almadén, 377.
Andoain, 373, 374, 375, 378, 383, 386, 388, 389, 390, 391.
Araba, 399, 400, 401, 402, 406.
Aranjuez, 376, 377.
Arantzazu, 425, 426.
Araya, 403.
Argandoña, 401.
Armentia, 401.
Artazkoz, 377.
Astorga, 401.
Baiona, 388.
Bergara, 386.
Betelu, 415.
Bilbo, 387, 388.
Bizkaia, 400.
Burdeos, 401.
Donostia, 387.
Errenteria, 402.
Escorial, 374.
España, 377, 378.
Estella, 401.
Gasteiz, 401, 402, 416.
Gastiain, 401.
Gipuzkoa, 400, 410, 412.
Hernani, 373, 385, 386, 387, 388.
Iruñea, 401.
Legutiano, 401.
Loiola, Azpettia, 388.
Londres, 395.
Medina del Campo, 388.
Nafarroa, 427.
Oiartzun, 377, 397, 407, 430, 431.
Oñati, 386.
Ordizia, 402, 408.
Orexa, 416.
Palencia, 388.
Pasai Donibane, 386.
Roma, 401.
Salamanca, 388.
Salvatierra, 402.
Soria, 376.
Tolosa, 377, 407, 410, 412, 414, 415, 416, 417.
Urnieta, 382, 383, 384, 387.
Úrretxu, 402.
Usurbil, 402.
Villagarcía, 388.
Zaragoza, 401.
Zuazo, 401.

11.6. LITERATURA SORKARIAK CREACIONES LITERARIAS (1)

(1) Bederatzigarren tomoaren jarraipena.
Continuación del tomo noveno.

«EUSKO LANGILLE»

ERESERKIA 435-436

MOZART'EN KANONA

..... 437

BEETHOVEN'EN - IX SINFONIA

..... 438-439

RAVEL'EN BI KANTA

«NICOLETTE» 440-442

«RONDE»

..... 443-445

11.7. APENDICE

MANUEL LEKUONAREN LITERATUR-KREAZIOA

.....	449-450
I. AIPAMEN ETA IRITZIAK	450-451
II. LAN ONEN IBILBIDEAK ETA ELBURUA	451-452
III. INGURUGIROA	452
Etxea	452-454
Gasteizko Seminarioa	454-456
Aldizkari eta argitaletxeak	457
IV. IDAZLANEN SAILKAPENA	457-458
Aur literatura	458
Elduen literatura	458
V. AURRENTZAKO TEATROA	459
Prologus	460
Sortzea	460-461
Jaiotza	461
Erregeak	462
Ejiptora	462-463
Gurutzea	463
Deia	463-464
VI. AURRENTZAKO IPUINAK	464
Kontaeraren garrantzia	464
Abereen alegizko eittea	465
Izadiko gauzen alegizko eittea	465
Aozko literaturako baliabideak	466
Etnografiako xeetasunak	466-467
VII. KONTA-POESIA ELDUENTZAT	467
«Gerrateko nere amabi kantak»	467-469

Asierazko egoerak 469-470
 Kontaerak eta elkarrizketak 470-471
 Literatur moldeak eta egiturak 471-473
 Bukaerak 473-475
 Irakurkera funtzionala 475

VIII. SAIKERA 476-477

IX. ANTZERKIGINTZA 477
 «Eun dukat» 477-479
 «Zigor» 479-480

X. ONDORIO GISA 480-481

ARKIBIDEA

..... 483-485

ARKIBIDEA
INDICE

I. GEIGARRIAK

1. BESTE ZENBAIT IDAZLAN

SANTIAGO - BIDEAK ZARAUZEN ZEAR	7
Kostaldeko bidea	7
Santa Marina	8
Kordoba'ko San Pelayo. Martiri Galegoa	10
San Pelayo martiria. Obispo Jaunak gerratean	12
Antzuolatarrak Valdejunkeran	12
San Pelayo'ren imajiñak	13
EUSKALERRIKO TOPONIMOAK GEOGRAFO KLASIKOETAN	15

2. EUSKERAREN INGURUAN

EUSKALTZAINDIAREN 50 URTE BETETZEA	19
EUSKERAREN BATASUNA	19
NERE DESKARGUA	23
APENDIX GEIGARRI	26
ARANTZAZU'KO BATZARRA	30
EL USO DE LA LETRA «H» EN LA ORTOGRAFIA VASCA ...	33
INCIDENCIAS EN LAS TRADUCCIONES LITURGICAS	37
BATASUNA ETA H, ETA ARANTZAZU'KO BATZARRA	40

3. APENDIX «DE RE LITURGICA»

TRADUCCIONES DE LOS TEXTOS LITURGICOS	43
LITURGI-ITZULPENAK	48
LITURGIA ETA EUSKERA TA EUSKAL-LITERATURA	50
PREGUNTAS A MI «CURRICULUM VITAE», AL NUM. 16-LI- TURGIA	53
GURE LITURJI-LANAK HISTORI APUR	54
Don Lorentzo'ri eskerrak	55
Donostiako Ekipoa	57
Itzultzaileak	58
«Hoc est enim» eta «pater noster»	60
Pentekostes bat Estibalitz'en	63
«Eder galant ori»	63
Erroma'rekin polemika	65
Itzulmen bertsio bakarra	66
Erromako argia	67
Batasuna	68
«Numerus clausus»? ala?	70
Bukatzeko	71

EUSKERAKO LITURGIA	73
Batasun-maillak	79
Erredaktazio-batasun	80
Ortografi-batasun	80
EUSKERAREN BATASUNA LITURGIAN	81
Lehengo zatia	81
Bigarren zatia	84
EVOLUCIONES EN LA LITURGIA. EVOLUCIONES DEL «TE DEUM»	90
4. «CURRICULUM VITAE»	
1. Mis cosas en la vida	95
2. Pregunta 15 a mi «curriculum vitae» - Catecismo Diocesano	97
OROIGARRI GRAFIKOAK	109
II. ARKIBIDEAK	
INDICES	111
AURRE-OARRAK	113
1. AOZKO LITERATURA	
LITERATURA ORAL	115
1.1. Arkibide orokorra	
Indice general	117
1.2. Arkibide tematikoa	
Indice temático	129
1.3. Arkibide onomastikoa	
Indice onomástico	143
1.4. Arkibide toponimikoa	
Indice toponímico	147
1.5. Arkibide poematikoa	
Indice poemático	149
2. EUSKO-ETNOGRAFIA	
ETNOGRAFIA VASCA	157
2.1. Arkibide orokorra	
Indice general	159
2.2. Arkibide tematikoa	
Indice temático	175
2.3. Arkibide onomastikoa	
Indice onomástico	189
2.4. Arkibide toponimikoa	
Indice toponímico	195
3. ARTE-IZTI	
ARTE	203
3.1. Arkibide orokorra	
Indice general	205

3.2. Arkibide tematikoa	
Indice temático	217
3.3. Arkibide onomastikoa	
Indice onomástico	225
3.4. Arkibide toponimikoa	
Indice toponímico	231
4. KONDAIRA (A)	
HISTORIA (A)	239
4.1. Arkibide orokorra	
Indice general	241
4.2. Arkibide tematikoa	
Indice temático	249
4.3. Arkibide onomastikoa	
Indice onomástico	251
4.4. Arkibide toponimikoa	
Indice toponímico	253
5. KONDAIRA (B)	
HISTORIA (B)	257
5.1. Arkibide orokorra	
Indice general	259
5.2. Arkibide tematikoa	
Indice temático	269
5.3. Arkibide onomastikoa	
Indice onomástico	273
5.4. Arkibide toponimikoa	
Indice toponímico	275
6. KONDAIRA (D)	
HISTORIA (D)	279
6.1. Arkibide orokorra	
Indice general	281
6.2. Arkibide tematikoa	
Indice temático	297
6.3. Arkibide onomastikoa	
Indice onomástico	305
6.4. Arkibide toponimikoa	
Indice toponímico	311
7. KONDAIRA (E)	
HISTORIA (E)	317
7.1. Arkibide orokorra	
Indice general	319

7.2.	Arkibide tematikoa	
	Indice temático	337
7.3.	Arkibide onomastikoa	
	Indice onomástico	341
7.4.	Arkibide toponimikoa	
	Indice toponímico	345
8.	EUSKERALOJIA	
	EUSKERALOGIA	349
8.1.	Arkibide orokorra	
	Indice general	351
8.2.	Arkibide tematikoa	
	Indice temático	365
8.3.	Arkibide onomastikoa	
	Indice onomástico	369
8.4.	Arkibide toponimikoa	
	Indice toponímico	373
9.	LITERATUR-SORKARI	
	CREACION LITERARIA	379
9.1.	Arkibide orokorra	
	Indice general	381
10.	GABON ETA ELIZ-KANTAK	
	CANTOS DE NAVIDAD Y RELIGIOSOS	387
10.1.	Arkibide orokorra	
	Indice general	389
11.	AZKEN-URRATSAK	
	ULTIMOS ESCRITOS	397
11.1.	Aozko Literatura	
	Literatura oral	399
11.1.1.	Arkibide orokorra	
	Indice general	401
11.1.2.	Arkibide tematikoa	
	Indice temático	404
11.1.3.	Arkibide onomastikoa	
	Indice onomástico	406
11.1.4.	Arkibide toponimikoa	
	Indice toponímico	407
11.2.	Eusko-Etnografia	
	Etnografía Vasca	409
11.2.1.	Arkibide orokorra	
	Indice general	411
11.2.2.	Arkibide tematikoa	
	Indice temático	415

11.2.3.	Arkibide onomastikoa	
	Indice onomástico	418
11.2.4.	Arkibide toponimikoa	
	Indice toponímico	419
11.3.	Arte-izti	
	Arte	421
11.3.1.	Arkibide orokorra	
	Indice general	423
11.3.2.	Arkibide tematikoa	
	Indice temático	426
11.3.3.	Arkibide onomastikoa	
	Indice onomástico	427
11.3.4.	Arkibide toponimikoa	
	Indice toponímico	428
11.4.	Kondaira	
	Historia	431
11.4.1.	Arkibide orokorra	
	Indice general	433
11.4.2.	Arkibide tematikoa	
	Indice temático	437
11.4.3.	Arkibide onomastikoa	
	Indice onomástico	439
11.4.4.	Arkibide toponimikoa	
	Indice toponímico	441
11.5.	Euskeralojia	
	Euskeralogía	443
11.5.1.	Arkibide orokorra	
	Indice general	445
11.5.2.	Arkibide tematikoa	
	Indice temático	447
11.5.3.	Arkibide onomastikoa	
	Indice onomástico	448
11.5.4.	Arkibide toponimikoa	
	Indice toponímico	450
11.6.	Literatura-Sorkariak	
	Creaciones literarias	451
11.7.	Apéndice	
	Arkibide orokorra	
	Indice general	455
	AURKIBIDEA	
	INDICE	457



PATROCINADO POR LA EXCMA. DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA